

Lettres de Lady Marie Wortley Montagu, 'ecrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrique

Montagu, Mary Wortley, Lady, 1689-1762.

Paris : T. Barrois fils, 1816.

<https://hdl.handle.net/2027/uc1.a0000354530>



Public Domain, Google-digitized

http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google

We have determined this work to be in the public domain, meaning that it is not subject to copyright. Users are free to copy, use, and redistribute the work in part or in whole. It is possible that current copyright holders, heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations or photographs, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address. The digital images and OCR of this work were produced by Google, Inc. (indicated by a watermark on each page in the PageTurner). Google requests that the images and OCR not be re-hosted, redistributed or used commercially. The images are provided for educational, scholarly, non-commercial purposes.

Ex Libris

C. K. OGDEN

1016
2006

LADY MARY WORTLEY MONTAGU.

LETTERS

LADY MARY WORTLEY MONTAGU.

LETTRES

DE

LADY MARIE WORTLEY MONTAGU.

LETTERS
OF
LADY MARY WORTLEY MONTAGU,

WRITTEN DURING HER TRAVELS IN

EUROPE, ASIA AND AFRICA.

A NEW EDITION,

CONTAINING A NUMBER OF LETTERS NOT TO BE FOUND
IN FORMER EDITIONS;

AND A FRENCH TRANSLATION

BY G. HAMONIERE.

~~~~~  
VOL. I.  
~~~~~

PARIS,

SOLD BY THEOPHILUS BARROIS, JUN. BOOKSELLER FOR THE
FOREIGN LIVING LANGUAGES, QUAI VOLTAIRE, NO. 11.

~~~~~  
1816.

LETTRÉS  
DE  
**LADY MARIE WORTLEY MONTAGU,**  
ÉCRITES PENDANT SES VOYAGES  
EN EUROPE, EN ASIE ET EN AFRIQUE.  
NOUVELLE ÉDITION,  
AUGMENTÉE DE BEAUCOUP DE LETTRES QUI NE SE  
TROUVENT PAS DANS LES PRÉCÉDENTES ;  
AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE  
PAR G. HAMONIÈRE.

~~~~~  
VOL. I.
~~~~~

**PARIS,**

CHEZ THÉOPHILE BARROIS FILS, LIBRAIRE POUR LES  
LANGUES ÉTRANGÈRES VIVANTES, QUAI VOLTAIRE, N.<sup>o</sup> 11.

~~~~~  
1816.

LIBRAIRIES

30

EDITIONS LIBRAIRIES MONTAGUE

EDITIONS LIBRAIRIES MONTAGUE

EDITIONS LIBRAIRIES MONTAGUE

AVIS DU LIBRAIRE.

Je préviens qu'étant propriétaire du manuscrit de cet ouvrage, et ayant déposé les exemplaires voulus par la loi, je poursuivrai, avec la plus grande rigueur, tout contrefacteur et tout débitant d'éditions contrefaites. J'abandonnerai à celui qui me les fera connaître, la moitié des dommages et intérêts accordés par les lois.

L. THÉOPHILE BARROIS, fils.

EDITIONS

EDITIONS

EDITIONS

ADVERTISEMENT.

ADVERTISEMENT.

AVERTISSEMENT.

1063386

ADVERTISEMENT.

THE Letters written by Lady Mary Wortley Montagu during her journey to Constantinople, have been universally selected and adopted for the use of those persons who wish to learn the English language; this preference is doubtless owing to the purity of her style, and the variety of the subject: numerous Editions have in consequence been successively published. The present Edition has the superior advantage of being strictly conformable to the "Complete Edition of the Works of Lady Mary Wortley Montagu, published at London, by permission, from her genuine Papers." In both these Editions, the Letters written by this celebrated Lady during her journey to Constantinople,

AVERTISSEMENT.

Les Lettres écrites par Lady Marie Wortley Montagu pendant son voyage à Constantinople, sont l'un des ouvrages le plus généralement adoptés pour l'étude de la langue Anglaise; l'agrément du style et la variété du sujet, sont sans doute la cause de cette préférence, qui a donné lieu au grand nombre d'Éditions qui en ont été faites. L'Édition que nous publions aujourd'hui, a sur celles qui l'ont précédée, l'avantage d'être absolument conforme à l'Édition des Oeuvres complètes de Lady Marie Wortley Montagu, imprimée à Londres, sur le manuscrit original. On y trouvera comme dans celle-ci, toutes les Lettres réellement écrites par cette dame célèbre, pendant son voyage à Constanti-

have been classed according to their dates, with the names of the persons to whom they were written, and a short account of each of them. Several Letters written to Lady Montagu by Mr. Pope, which are not to be found in any Edition of the Works of this great poet, have been inserted in the present collection. We flatter ourselves, that our readers will be pleased to find here also, as a Sequel to Lady Montagu's Letters during her journey to Constantinople, those written by her during her second residence in France and Italy. These interesting Letters have never before been published, except in the complete Edition of her Works.

In fine, in order to assist Students in the perfect intelligence of the English, we have added a French translation, printed opposite the original text, which we have endeavoured to render as literal as possible.

nople, rangées dans l'ordre de leur date, avec le nom des personnes à qui elles sont adressées, et une courte notice sur chacune d'elles ; ainsi que plusieurs Lettres écrites par M. Pope à Lady Montagu, qui ne se trouvent dans aucune Édition des Oeuvres de ce grand poëte. Nous pensons également, qu'on nous saura gré d'avoir joint à la suite des Lettres écrites par Lady Montagu pendant son voyage à Constantinople, celles qu'elle a écrites pendant un second voyage qu'elle a fait en France et en Italie. Ces Lettres, qui ne manquent pas d'intérêt, ne se trouvaient jusqu'à présent que dans l'Édition des Oeuvres complètes.

Enfin pour faciliter le travail des Étudiants, et les guider dans l'intelligence du texte, nous l'avons accompagné d'une traduction, mise en regard, que nous avons tâché de rendre aussi littérale qu'il nous a été possible.



sojor, m'as done l'ordre de faire que
n'eust nom; les personnes y doi elles souff-
rir; et enfin le conseil de la plupart des
choses b'stW. Ghoës Pala Montan, doi
les personnes d'auant que sonne l'heure des
fouilles de la place Maréchal Foch
jouent au moins une partie de la partie
mentale pendant son absence à Constanti-
nople, celle d'ailleurs qui consiste à en-
seigner à nos élèves, à faire en France ce
qu'ils ont appris. Ces lettres, qui ne prétendent
pas à l'inspiration, n'eurent pas été si bien
envoyées que l'édition des Opérations politi-
ques.

Il fut donc possible de faire des jin-
gues, et ces dernières furent réussies pour
toutes; nous fîmes accouplage d'une telle
que celle au rebond, que nous avions
faites de longue aussi difficile qu'il nous a-
été possible.

LETTERS
OF MARY WORTLEY MONTAGU.
OF
LADY MARY WORTLEY MONTAGU.

LETTRES
DE
LADY MARIE WORTLEY MONTAGU

LETTERS

WRITTEN DURING

MR. WORTLEY'S EMBASSY

AT
CONSTANTINOPLE.

LETTER I.

TO THE COUNTESS OF MAR.*

Rotterdam, Aug. 3, O. S. 1716.

I FLATTER myself, dear sister, that I shall give you some pleasure in letting you know that I have safely passed the sea, though we had the ill-fortune of a storm. We were persuaded by the captain of the yacht to set out in a calm, and he pretended there was nothing so easy as to tide

* Lady Frances Pierrepont, second daughter of Evelyn, first Duke of Kingston, married John Ereskine, Earl of Mar, who was secretary of state for Scotland in 1705, joined the Pretender in 1715, was attainted in 1716, and died at Aix-la-Chapelle in 1732. George I. confirmed to Lady Mar the jointure on Lord Mar's forfeited estate, to which she was entitled by her marriage settlement, with remainder to her daughter, Lady Frances Ereskine. She resided many years at Paris.

LETTERS
ÉCRITES PENDANT L'AMBASSADE
DE
MR. WORTLEY
A CONSTANTINOPLE.

~~~~~  
LETTRE I.

A LA COMTESSE DE MAR.\*

Rotterdam , le 3 août 1716 , V. S.

Je crois , ma chère sœur , vous faire quelque plaisir en vous annonçant que j'ai passé la mer sans accident , quoique nous ayons eu le malheur d'essuyer une tempête . Le capitaine du yacht nous avait persuadés de mettre à la voile pendant le calme , prétendant que rien n'était plus aisé

\* Lady Françoise Pierrepont , seconde fille d'Evelyn , premier Duc de Kingston , épousa Jean Ereskine , Comte de Mar , Secrétaire d'État pour l'Écosse , en 1705 , qui se joignit au prétendant en 1715 , fut déclaré coupable en 1716 , et mourut à Aix-la-Chapelle en 1732. George I.<sup>er</sup> accorda à Lady Mar , sur les biens confisqués de son mari , le douaire auquel elle avait droit par son contrat de mariage , avec la faculté de le transmettre à sa fille Lady Françoise Ereskine. Elle demeura pendant plusieurs années à Paris .

it over: but, after two days slowly moving, the wind blew so hard that none of the sailors could keep their feet, and we were all Sunday night tossed very handsomely. I never saw a man more frightened than the captain.

For my part, I have been so lucky, neither to suffer from fear nor sea-sickness; though I confess I was so impatient to see myself once more upon dry land, that I would not stay till the yacht could get to Rotterdam, but went in the long-boat to Helvoetsluis, where we had voitures to carry us to the Brill.

I was charmed with the neatness of that little town; but my arrival at Rotterdam presented me a new scene of pleasure. All the streets are paved with broad stones, and before many of the meanest artificers' doors are placed seats of various-coloured marbles, so neatly kept, that, I assure you, I walked almost all over the town yesterday, *incognita*, in my slippers, without receiving one spot of dirt; and you may see the Dutch maids washing the pavement of the street with more application than ours do our bedchambers. The town seems so full of people, with such busy faces, all in motion, that I can hardly fancy it is not some celebrated fair; but I see it is every day the same. 'Tis certain no town can be more advantageously situated for commerce.

que de le surmonter à l'aide de la marée; mais, après deux jours d'une navigation lente, le vent devint si fort, qu'aucun des matelots ne pouvait se tenir sur ses pieds; et nous fûmes joliment ballotés toute la nuit du dimanche. Je n'ai jamais vu homme plus effrayé que notre capitaine.

Pour moi, j'ai été si heureuse que je n'ai souffert ni de la peur ni du mal de mer; cependant, je l'avoue, j'étais si impatiente de me revoir sur la terre ferme que, ne voulant pas attendre que le yacht eût gagné Rotterdam, je me fis descendre dans la chaloupe à Helvoët-Sluys, où nous trouvâmes des voitures pour nous conduire à la Brille.

J'ai été charmée de la propreté de cette petite ville; mais mon arrivée à Rotterdam m'a offert un autre spectacle aussi nouveau qu'agréable. Les rues sont pavées avec de très-grandes pierres; et devant les portes, même de plusieurs des moindres artisans, sont placés des bancs de marbre de diverses couleurs; tout cela est tenu si proprement, que je vous assure avoir parcouru hier presque toute la ville, incognito et en pantoufles, sans recevoir une seule éclaboussure. On voit les servantes hollandaises nettoyer avec plus de soin le pavé de la rue, que les nôtres n'en mettent à frotter une chambre à coucher. Cette ville paraît si peuplée d'habitans toujours en mouvement, et qui ont un air si affairé, que j'avais bien de la peine à m'imaginer que nous ne fussions pas ar-

Here are seven large canals, on which the merchants' ships come up to the very doors of their houses. The shops and warehouses are of a surprising neatness and magnificence, filled with an incredible quantity of fine merchandize, and so much cheaper than what we see in England, that I have much ado to persuade myself I am still so near it. Here is neither dirt nor beggary to be seen. One is not shocked with those loathsome cripples, so common in London, nor teased with the importunity of idle fellows and wenches, that choose to be nasty and lazy. The common servants and little shop-women here, are more nicely clean than most of our ladies; and the great variety of neat dresses (every woman dressing her head after her own fashion) is an additional pleasure in seeing the town.

You see, hitherto, dear sister, I make no complaints; and, if I continue to like travelling as well as I do at present, I shall not repent my project. It will go a great way in making me satisfied with it, if it affords me an opportunity of entertaining you. But it is not from Holland

rivés un jour de foire , mais je m'aperçois que c'est tous les jours la même chose. Il est vrai qu'aucune ville ne peut être plus avantageusement située pour le commerce. Il y a sept larges canaux qui offrent aux négocians la facilité de faire débarquer leurs vaisseaux à la porte de leurs maisons. Les boutiques et les magasins sont d'une magnificence et d'une propreté surprenantes. Ils contiennent une grande quantité de belles marchandises , et à bien meilleur marché qu'en Angleterre; au point que j'ai beaucoup de peine à me persuader que j'en sois encore si près. On ne trouve ni boue , ni mendians dans cette ville. La vue n'y est point offensée du spectacle dégoûtant de ces estropiés si communs à Londres ; et l'on n'est point tourmenté par des troupes de fainéans importuns et de ces malheureuses vouées à la paresse et à la débauche. Les jeunes filles de boutique , les simples servantes même , sont d'une propreté plus recherchée que certaines de nos grandes dames , et chaque femme se coiffant à sa fantaisie , cette grande variété de parures est un plaisir de plus quand on parcourt la ville.

**V**ous voyez , ma chère sœur , que jusqu'à présent je ne me plains pas ; et , si j'aime toujours à voyager comme je l'aime actuellement , je ne me repentirai pas de mon projet. Je serai même long-temps satisfaite de l'avoir formé , s'il me fournit l'occasion de vous récréer. Mais ce n'est pas de

that you may expect a disinterested offer. I can write enough in the style of Rotterdam to tell you plainly, in one word, that I expect returns of all the London news. You see I have already learnt to make a good bargain; and that it is not for nothing I will so much as tell you I am your affectionate sister.

II. TO MRS. SKERRET.\*

Hague, Aug. 5, O. S. 1716.

I make haste to tell you, dear madam, that after all the dreadful fatigues you threatened me with, I am hitherto very well pleased with my journey. We take care to make such short stages every day, that I rather fancy myself upon parties of pleasure than upon the road; and sure nothing can be more agreeable than travelling in Holland. The whole country appears a large garden; the roads are well paved, shaded on each side with rows of trees, and bordered with large canals, full of boats, passing and repassing. Every twenty paces gives you the

\* Afterward the second wife of Robert, first Earl of Orford.

Hollande que vous devez espérer une offre désintéressée. Je connais assez le style de Rotterdam, pour vous dire franchement, en un mot, que j'attends de vous, en retour, toutes les nouvelles de Londres. Vous voyez que j'ai déjà appris à faire un bon marché, et que ce n'est pas pour rien que j'aime à vous dire que je suis votre affectionnée sœur.

## II. A MADAME SKERRET\*.

La Haye, le 5 août 1716, V. S.

JE me hâte de vous apprendre, ma chère dame, que, malgré toutes les fatigues dont vous m'aviez menacée, je suis, jusqu'à présent, très-contente de mon voyage. Nous avons soin de marcher à si petites journées, que je m'imagine plutôt être en partie de plaisir qu'en route; et certes rien ne peut être plus agréable que de voyager en Hollande. Toute la campagne ressemble à un vaste jardin; les chemins sont bien pavés; ils sont ombragés de chaque côté par de belles rangées d'arbres, et bordés de grands canaux couverts de barques,

\* Dans la suite, seconde femme de Robert, premier Comte d'Orford.

A

prospect of some villa, and every four hours that of a large town, so surprisingly neat, I am sure you would be charmed with them. The place I am now at is certainly one of the finest villages in the world. Here are several squares finely built, and (what I think a particular beauty) the whole set with thick large trees. The *Voorhout* is, at the same time, the Hyde-park and Mall of the people of quality; for they take the air in it both on foot and in coaches. There are shops for wafers, cool liquors, etc.

I have been to see several of the most celebrated gardens, but I will not tease you with their descriptions. I dare say you think my letter already long enough. But I must not conclude without begging your pardon for not obeying your commands in sending the lace you ordered me. Upon my word, I can yet find none that is not dearer than you may buy it at London. If you want any India goods, here are great variety of pennyworths; and I shall follow your orders with great pleasure and exactness, being,

Dear Madam, etc. etc.

qui montent et descendant continuellement. On ne peut faire vingt pas sans voir quelque maison de plaisance; on n'est pas quatre heures sans rencontrer quelque grande ville d'une propreté si singulière, que je ne doute pas que vous n'en fussiez dans l'admiration. L'endroit où je suis dans ce moment est, sans contredit, un des plus beaux villages de l'univers. Il renferme plusieurs places, dont les maisons sont bien bâties; et, ce que je regarde comme une beauté particulière, toutes sont plantées de grands arbres touffus. Le *Voor-Hout* est à la fois l'*Hyde-Parc* et le Mail pour les gens de qualité; car c'est là qu'on vient respirer l'air, soit à pied, soit en voiture. On y trouve des boutiques où l'on vend des gaufres, des rafraîchissemens, etc.

J'ai été voir plusieurs des jardins les plus célèbres, mais je ne vous ennuierai pas de leur description; je crains que vous ne trouviez déjà ma lettre assez longue. Je ne la terminerai pas cependant sans vous demander pardon de n'avoir pas rempli vos désirs en vous envoyant la dentelle que vous m'aviez demandée. Je vous assure qu'on ne pourrait en trouver ici de moins chère qu'à Londres. Si vous voulez quelques marchandises des Indes, il y en a une grande variété à très-bas prix, et ce sera avec le plus grand plaisir et la plus grande exactitude que j'exécuterai vos ordres. Je suis, ma chère dame, etc.

## III. TO MRS. S. C.

Nimeguen, Aug. 15, O. S. 1716.

I am extremely sorry, my dear S. that your fears of disobliging your relations, and their fears for your health and safety, have hindered me from enjoying the happiness of your company, and you the pleasure of a diverting journey. I receive some degree of mortification from every agreeable novelty, or pleasing prospect, by the reflection of your having so unluckily missed the delight which I know it would have given you.

If you were with me in this town, you would be ready to expect to receive visits from your Nottingham friends. No two places were ever more resembling; one has but to give the Maese the name of the Trent, and there is no distinguishing the prospect. The houses, like those of Nottingham, are built one above another, and are intermixed in the same manner with trees and gardens. The tower they call Julius Cæsar's has the same situation with Nottingham castle; and I cannot help fancying I see from it the Trentfield, Adboulton, etc. places so well known to us. 'Tis true, the fortifications make a considerable difference. All the learned in the art of war bestow great commendations on them; for my

## III. A MADAME S. C. . . :

Nimègue , le 13 août 1716 , V. S.

JE suis extrêmement fâchée , ma chère S. C. , que la crainte de désobliger vos parens , et celle qu'ils ont témoignée pour votre santé et pour votre sûreté , m'aient ravi le bonheur de jouir de votre compagnie , et vous aient privée du plaisir d'un voyage agréable. J'éprouve une espèce de sensation pénible à chaque objet nouveau , à chaque vue délicieuse , lorsque je pense que vous ne pouvez malheureusement pas goûter le plaisir qu'ils vous auraient procuré.

Si vous étiez ici avec moi , vous seriez prête à recevoir les visites de vos amies de Nottingham. Jamais deux endroits ne se ressemblèrent davantage ; il ne s'agit que de donner à la Meuse le nom de Trent , et il sera impossible de distinguer l'un de l'autre. Les maisons sont , comme celles de Nottingham , en amphithéâtre et entremêlées d'arbres et de jardins. La tour , qui porte le nom de Jules-César , est située comme le château de Nottingham ; je ne peux m'empêcher de croire que je vois devant moi Trent-Field , Adboulton , et d'autres lieux qui nous sont si connus. Il est vrai que les fortifications font une grande différence. Tous les hommes instruits dans l'art de la guerre estiment

part, that know nothing of the matter, I shall content myself with telling you, 'tis a very pretty walk on the ramparts, on which there is a tower, very deservedly called the Belvidere; where people go to drink coffee, tea, etc. and enjoy one of the finest prospects in the world. The public walks have no great beauty, but the thick shade of the trees, which is solemnly delightful. But I must not forget to take notice of the bridge, which appeared very surprising to me. It is large enough to hold hundreds of men, with horses and carriages. They give the value of an English two-pence to get upon it, and then away they go, bridge and all, to the other side of the river, with so slow a motion, one is hardly sensible of any at all.

I was yesterday at the French church, and stared very much at their manner of service. The parson clapped on a broad-brimmed hat in the first place, which gave him entirely the air of *what-d'ye-call-him*, in Bartholomew-fair, which he kept up by extraordinary antic gestures, and preaching much such stuff as the other talked to the puppets. However, the congregation seemed to receive it with great devotion; and I was informed by some of his flock that he is a person of particular fame amongst them. I believe, by this time, you are as much

beaucoup celles de Nimègue ; quant à moi , qui ne m'y connais point du tout , je me contenterai de vous dire qu'il y a une belle promenade sur les remparts , dont une des tours est très-bien nommée le Belvédère ; qu'on y vient prendre du café , du thé , etc. , et que l'on y jouit d'une des plus belles vues du monde. Les promenades publiques ne sont pas belles ; mais l'ombrage épais de leurs grands arbres a quelque chose de respectable et de délicieux. Je ne dois pas oublier non plus de parler du pont , qui m'a paru surprenant. Il est assez vaste pour contenir plusieurs centaines d'hommes avec des chevaux et des équipages. On paie la valeur de deux sous anglais , pour droit de passage. Le pont et les passans partent à la fois , et l'on se trouve de l'autre côté de la rivière sans s'en apercevoir , tant le mouvement de ce pont ambulant est insensible.

Je suis allée hier à l'église française , et j'ai été bien étonnée de la manière dont l'office s'y fait. Le ministre , qui occupait la première place , portait une espèce de chapeau à larges bords ; ce qui lui donnait absolument l'air d'un de ces gilles de la foire de Saint-Barthélemy , que ne démentaient point ses gestes antiques et bizarres , en prêchant comme ceux-ci parlent à leurs marionnettes. Cependant l'assemblée paraissait l'écouter avec beaucoup de recueillement , et quelques-uns de ses auditeurs m'ont dit que cet ecclésiastique jouissait

tired with my account of him, as I was with his sermon; but I am sure your brother will excuse a digression in favour of the church of England. You know speaking disrespectfully of the Calvinists, is the same thing as speaking honourably of the Church. Adieu, my dear S. always remember me; and be assured I can never forget you, etc.

---

IV. TO THE LADY RICH.\*

Cologn, Aug. 16, O. S. 1716:

If my Lady Rich could have any notion of the fatigues that I have suffered these two last days, I am sure she would own it a great proof of regard that I now sit down to write to her. We hired horses from Nimeguen hither, not having the convenience of the post, and found but very indifferent accommodations at Reinberg, our first stage; but that was nothing to what I suffered yesterday. We

\* Lady Rich was the wife of Sir Robert Rich, Bart. of London. She was a daughter of Colonel Griffin, and had an appointment about the person of the Princess of Wales, afterwards Queen Caroline.

parmi eux d'une grande considération. Je crois que vous êtes déjà aussi fatiguée du récit que je vous en fais, que je l'ai été de son sermon; mais je suis persuadée que votre frère excusera cette digression en faveur de l'église anglicane. Dire du mal des Calvinistes, c'est, vous le savez, faire l'éloge de notre église. Adieu, ma chère S., pensez toujours à moi, et soyez assurée que je ne vous oublierai jamais.

## IV. A LADY RICH\*.

Cologne, le 16 août 1716, V. S.

Si Milady Rich pouvait se faire une idée des fatigues que j'ai essuyées depuis deux jours, elle regarderait sans doute comme une bien grande preuve de ma considération pour elle l'empressement que je mets à lui écrire aujourd'hui. Nous sommes venus de Nimègue ici avec des chevaux de louage, parce qu'il n'y a pas de poste sur cette route; notre première pause a été à

\* Lady Rich était femme de Sir Robert Rich, Baronet de Londres. Elle était fille du Colonel Griffin, et était attachée à la personne de la Princesse de Galles, depuis la Reine Caroline.

were in hopes to reach Cologn: our horses tired at Stamel, three hours from it, where I was forced to pass the night in my clothes, in a room not at all better than a hovel; for though I have my own bed with me, I had no mind to undress where the wind came from a thousand places. We left this wretched lodging at day-break, and about six this morning came safe here, where I got immediately into bed. I slept so well for three hours, that I found myself perfectly recovered, and have had spirits enough to go and see all that is curious in the town, that is to say, the churches, for here is nothing else worth seeing.

This is a very large town, but the most part of it is old built. The Jesuits' church is the neatest, which was shewed me, in a very complaisant manner, by a handsome young Jesuit; who, not knowing who I was, took a liberty in his compliments and railleries, which very much diverted me. Having never before seen any thing of that nature, I could not enough admire the magnificence of the altars, the rich images of the saints, (all of massy silver,) and the *enchassures* of the relics; though I could not help murmuring, in my heart, at the profusion

Reinberg, où nous n'avons trouvé qu'un assez mauvais logement; mais ce n'était rien au prix de ce que j'ai souffert hier. Nous espérions gagner Cologne; nos chevaux se trouvèrent si fatigués à Stamel, qui en est à trois heures de chemin, que je fus forcée d'y passer la nuit, sans me coucher, dans une chambre qui ne valait pas mieux qu'un hangar; car quoique j'eusse mon lit avec moi, je ne voulus pas me déshabiller dans un endroit où le vent soufflait de tous côtés. Nous avons quitté ce lieu désagréable à la pointe du jour, et ce matin, vers six heures, nous sommes arrivés ici sans accident; je me suis couchée sur-le-champ, et j'ai si bien dormi pendant trois heures, que je me suis sentie parfaitement remise, et assez de courage pour aller voir tout ce qu'il y a de curieux dans cette ville, c'est-à-dire les églises; car il n'y a rien autre chose qui mérite d'être vu.

Cologne est une assez grande ville, mais pour la plus grande partie anciennement bâtie. L'église des Jésuites est la plus propre; elle m'a été montrée, avec beaucoup de complaisance, par un jeune Jésuite d'une belle physionomie qui, ne sachant pas qui j'étais, se mit à son aise avec moi, et m'amusa beaucoup par ses compliments et ses plaisanteries. N'ayant jamais rien vu de cette nature, je ne me lassais point d'admirer la magnificence des autels, la richesse des statues des saints, toutes d'argent massif, et les châsses contenant des reliques;

of pearls, diamonds, and rubies, bestowed in the adornment of rotten teeth and dirty rags. I own that I had wickedness enough to covet St. Ursula's pearl necklaces; though perhaps this was no wickedness at all, an image not being certainly one's neighbour; but I went yet farther, and wished she herself converted into dressing plate. I should also gladly see converted into silver a great St. Christopher, which I imagine would look very well in a cistern.

These were my pious reflections; though I was very well satisfied to see, piled up to the honour of our nation, the skulls of the eleven thousand virgins. I have seen some hundreds of reliques here of no less consequence; but I will not imitate the common style of travellers so far as to give you a list of them, being persuaded that you have no manner of curiosity for the titles given to jaw-bones and bits of worm-eaten wood.—Adieu, I am just going to supper, where I shall drink your health in an admirable sort of Lorrain wine, which I am sure is the same you call Burgundy in London, etc. etc.

Cependant je ne pouvais m'empêcher de murmurer tout bas sur cette profusion de perles, de diamans et de rubis employés à décorer des dents pourries, et de sales chiffons. J'avoue même que j'ai eu assez de perversité pour convoiter le collier de perles de Sainte-Ursule, quoiqu'il n'y en eût peut-être pas du tout, une statue n'étant certainement pas notre prochain; mais j'ai été encore plus loin, j'ai désiré qu'elle fût elle-même changée en vaisselle. J'aurais voulu aussi voir fondre un grand Saint-Christophe qui, selon moi, figurerait bien en cuvette d'argent.

Telles étaient mes pieuses réflexions. J'ai pourtant été très-glorieuse, pour notre nation, de voir entassés les crânes des onze mille vierges. J'ai vu encore quelques centaines de reliques non moins célèbres; mais je n'imiterai point la manière d'écrire ordinaire des voyageurs, jusqu'à vous en donner la liste, bien persuadée que vous n'avez pas la moindre curiosité de connaître les noms donnés à des mâchoires et à des morceaux de bois vermoulus. Adieu, je vais souper, et je boirai à votre santé avec de l'excellent vin de Lorraine, qui, j'en suis sûre, est le même que celui que vousappelez vin de Bourgogne à Londres, etc., etc.

## V. TO THE COUNTESS OF BRISTOL.\*

Nuremberg, Aug. 22, O. S. 1716.

After five days travelling post, I could not sit down to write on any other occasion, than to tell my dear Lady Bristol, that I have not forgotten her obliging command, of sending her some account of my travels.

I have already passed a large part of Germany, have seen all that is remarkable in Cologn, Frankfort, Wurtsburg, and this place. 'Tis impossible not to observe the difference between the free towns and those under the government of absolute princes, as all the little sovereigns of Germany are. In the first there appears an air of commerce and plenty. The streets are well built, and full of people, neatly and plainly dressed. The shops are loaded with merchandise, and the commonalty are clean and cheerful. In the other, you see a sort of shabby finery, a number of dirty people of quality tawdered out; narrow nasty streets out of repair, wretchedly thin of inhabitants, and above half of the common sort asking alms. I cannot

\* Elizabeth, daughter and heir of Sir Thomas Felton, Bart. of Playford, county of Suffolk, second wife of John Hervey first Earl of Bristol. She died in 1741.

## V. A LA COMTESSE DE BRISTOL.\*

Nuremberg , le 22 août 1716 , V. S.

APRÈS cinq jours de voyage en poste , je ne saurais me mettre à écrire , si ce n'est pour dire à ma chère Lady Bristol , que je n'ai point oublié les instances obligantes qu'elle m'a faites , de lui donner quelque relation de mes voyages .

J'ai déjà traversé une grande partie de l'Allemagne ; j'ai vu tout ce qu'il y a de curieux à Cologne , à Francfort , à Wurtzbourg et dans cette ville . Il est impossible de ne pas être frappé de la différence qu'il y a entre les villes libres et celles qui sont soumises à des souverains absous , comme le sont tous les petits Princes d'Allemagne . Dans les premières , on remarque un air d'aisance que le commerce y répand . Les maisons sont bien bâties , et les rues remplies d'habitans vêtus simplement , mais avec beaucoup de propreté . Les boutiques sont surchargées de marchandises ; le bas peuple est propre et gai . Dans les autres on voit une affectation de parure qui décèle l'indigence ; des gentilshommes , aussi sales que

\* Elizabeth , fille et héritière de sir Thomas Felton , Baronet de Playford , dans le comté de Suffolk , seconde femme de Jean Hervey , premier Comte de Bristol . Elle mourut en 1741 .

help fancying one under the figure of a clean Dutch citizen's wife, and the other like a poor town lady of pleasure, painted and ribboned out in her head-dress, with tarnished silver laced shoes and a ragged under-petticoat; a miserable mixture of vice and poverty.

They have sumptuary laws in this town, which distinguish their rank by their dress, prevent the excess which ruins so many other cities, and has a more agreeable effect to the eye of a stranger than our fashions. I think, after the Archbishop of Cambrai having declared for them, I need not be ashamed to own that I wish these laws were in force in other parts of the world. When one considers impartially the merit of a rich suit of clothes in most places, the respect and the smiles of favour it procures, not to speak of the envy and the sighs it occasions (which is very often the principal charm to the wearer), one is forced to confess that there is need of an uncommon understanding to resist the temptation of pleasing friends and mortifying rivals; and that it is natural to young people to fall into a folly which betrays them to that want of money which is the source of a thousand hasenesses. What numbers of men

ridiculement costumés, des rues étroites, mal propres et mal entretenues; une population misérable et peu nombreuse, et plus de la moitié du bas peuple demandant l'aumône. Je ne puis m'empêcher de comparer une ville du premier genre, à une bourgeoise hollandaise bien propre, et les autres à ces malheureuses filles de joie, qui, la figure sardée, et la tête chargée de rubans, portent de vieux souliers brodés et des jupons de dessous déchirés; hideux mélange du vice et de la pauvreté.

A Nuremberg, il y a des lois somptuaires qui distinguent les rangs par les habits; cela prévient les dépenses excessives qui ruinent tant d'autres villes, et offre aux yeux des étrangers une variété de parures qui plaît bien plus que nos modes uniformes. Ayant pour moi l'avis de l'archevêque de Cambrai, je ne crains pas d'avouer que je désirerais que ces lois fussent en vigueur dans tous les pays du monde. Quand on considère avec impartialité, que presque partout on rend hommage à la richesse et à l'élégance de l'habillement, qu'elles attirent le respect, qu'elles procurent des faveurs, qu'elles excitent la jalousie et les regrets de ceux qui ne peuvent en usér (ce qui est très-souvent la principale jouissance de ceux qui se parent), on est forcé de convenir qu'il faut une force d'esprit peu commune, pour résister à la tentation de plaire par la parure à ce qu'on aime, et de mortifier par elle ses rivaux ou ses

have begun the world with generous inclinations, that have afterwards been the instruments of bringing misery on a whole people, being led by vain expence into debts that they could clear no other way but by the forfeit of their honour, and which they never could have contracted, if the respect the many pay to habits was fixed by law only to a particular colour or cut of plain cloth! These reflections draw after them others that are too melancholy. I will make haste to put them out of your head by the farce of relics, with which I have been entertained in all the Romish churches,

The Lutherans are not quite free from these follies. I have seen here, in the principal church, a large piece of the cross set in jewels, and the point of the spear, which they told me, very gravely, was the same that pierced the side of our Saviour. But I was particularly diverted in a little Roman Catholic church which is permitted here, where the professors of that religion are not very rich, and consequently cannot adorn their images in so rich a manner as their neighbours. For, not to be quite destitute of all finery, they have dressed up an image of our Saviour over the altar in a fair full-bottomed wig, very well powdered. I

rivales; et qu'il est naturel aux jeunes gens de se laisser entraîner par cette folie qui, en les mettant dans le plus grand dénuement d'argent, est la source de mille bassesses. Combien d'hommes sont entrés dans le monde avec des inclinations généreuses, qui sont devenus par la suite les instrumens du malheur de tout un peuple, étant accablés de dettes occasionnées par leurs vaines dépenses, qu'ils ne peuvent acquitter qu'en sacrifiant leur honneur, et qu'ils n'auraient jamais contractées si les lois avaient fixé la couleur ou la forme des vêtemens. Ces réflexions en amènent d'autres qui sont trop mélancoliques: je m'empresse de les écarter de votre esprit, en vous parlant de la farce des reliques qui m'a fort amusée dans toutes les églises catholiques romaines.

Les Luthériens ne sont pas tout-à-fait exempts de ce genre de folie. J'ai vu ici, dans leur principale église de cette ville, un grand morceau de la croix enchâssé de piergeries, et la pointe d'une lance, qu'on m'a dit gravement être celle qui a percé le côté de notre Sauveur. Mais j'ai surtout bien ri dans une petite église catholique romaine tolérée ici, où ceux qui professent cette religion ne sont pas riches, et ne peuvent par conséquent pas décorer leurs statues aussi magnifiquement que leurs voisins. Pour n'être pas tout-à-fait dépourvus d'ornemens, ils ont placé sur leur autel une statue représentant notre Seigneur, qu'ils ont affublée

imagine I see your Ladyship stare at this article, of which you very much doubt the veracity; but, upon my word, I have not yet made use of the privilege of a traveller; and my whole account is written with the same plain sincerity of heart, with which I assure you that I am, dear Madam, yours, etc. etc.

**VI. TO MRS. THISTLETHWAYTE.**

Ratisbon, Aug. 30, O. S. 1716.

I HAD the pleasure of receiving yours but the day before I left London. I give you a thousand thanks for your good wishes, and have such an opinion of their efficacy, that I am persuaded I owe in part to them the good luck of having proceeded so far on my long journey without any ill accident; for I don't reckon it any, to have been stopped a few days in this town by a cold, since it has not only given me an opportunity of seeing all that is curious in it, but of making some acquaintance with the ladies, who have all been to see me with great civility, particularly Madame —, the wife of our king's envoy from Hanover. She

d'une grosse perruque poudrée à blanc. Il me semble, ma chère Lady, que je vous vois lire cet article avec surprise, et que vous doutez beaucoup de ma véracité; mais je vous donne ma parole que je n'ai point encore usé du privilége des voyageurs, et que tout mon récit est écrit avec la même franchise et la même sincérité de cœur que je vous assure des sentimens avec lesquels je suis, madame, etc.

VI. A MADAME THISTLETHWAYTE.

Ratisbonne, le 30 août 1716, V. S.

JE n'ai eu le plaisir de recevoir votre lettre, que la veille de mon départ de Londres. Je vous fais mille remercimens de vos souhaits obligans, et j'ai assez bonne opinion de leur efficacité, pour être persuadée que je leur suis en partie redevable du bonheur d'avoir été si loin dans mon long voyage sans aucun accident; car je ne puis donner ce nom au rhume qui m'oblige à séjourner ici depuis quelques jours, puisque cela m'a procuré l'occasion non seulement de voir ce que cette ville renferme de curieux, mais encore de faire connaissance avec les dames, qui toutes sont venues me voir de la manière la plus honnête, particulièrement madame \*\*\*,

has carried me to all the assemblies, and I have been magnificently entertained at her house, which is one of the finest here.

You know, that all the nobility of this place are envoys from different states. Here are a great number of them, and they might pass their time agreeably enough, if they were less delicate on the point of ceremony. But, instead of joining in the design of making the town as pleasant to one another as they can, and improving their little societies, they amuse themselves no other way than with perpetual quarrels, which they take care to eternise, by leaving them to their successors; and an envoy to Ratisbon receives, regularly, half a dozen quarrels among the perquisites of his employment.

You may be sure the ladies are not wanting, on their side, in cherishing and improving these important *picques*, which divide the town almost into as many parties as there are families. They choose rather to suffer the mortification of sitting almost alone on their assembly nights, than to recede one jot from their pretensions. I have not been here above a week, and yet I have heard from almost every one of them the whole history of their wrongs, and dreadful complaints of the injustice

femme de notre Envoyé de Hanovre. Elle m'a menée dans toutes les assemblées, et m'a donné un grand repas; sa maison est une des plus belles de la ville.

Vous savez que toute la noblesse de Ratisbonne se compose des Ministres des différentes cours de l'Europe. Ils sont en grand nombre dans cette ville, et y passeraient le temps assez agréablement, s'ils étaient moins susceptibles sur le cérémonial; mais au lieu de se réunir dans la vue de rendre mutuellement leur séjour aussi agréable qu'il leur serait possible, en augmentant les plaisirs de leurs petites sociétés, ils font consister leur amusement dans des querelles habituelles, qu'ils ont même bien soin d'éterniser pour les transmettre à leurs successeurs: aussi un Ministre résidant à Ratisbonne, peut regarder comme un casuel très-assuré de sa place, une demi-douzaine de sujets de disputes.

Vous pouvez être persuadée que les femmes ne manquent pas, de leur côté, d'exciter et d'entretenir ces piques importantes, qui partagent la ville en presqu'autant de parties qu'il y a de familles. Elles aiment mieux éprouver le déplaisir de passer leurs soirées presque seules, que de rabattre un iota de leurs prétentions. Il y a tout au plus huit jours que je suis ici, et j'ai déjà entendu, de presque toutes, l'histoire entière de leurs griefs, et les plaintes amères qu'elles font

of their neighbours, in hopes to draw me to their party. But I think it very prudent to remain neuter, though, if I were to stay among them; there would be no possibility of continuing so, their quarrels running so high, that they will not be civil to those that visit their adversaries. The foundation of these everlasting disputes turns entirely upon rank, place, and the title of Excellency, which they all pretend to; and, what is very hard, will give it to nobody. For my part, I could not forbear advising them (for the public good) to give the title of Excellency to every body, which would include the receiving of it from every body; but the very mention of such a dishonourable peace was received with as much indignation as Mrs. Blackaire did the motion of a reference. And, indeed, I began to think myself ill-natured, to offer to take from them, in a town where there are so few diversions, so entertaining an amusement. I know that my peaceable disposition already gives me a very ill figure, and that it is *publicly* whispered, as a piece of impertinent pride in me, that I have hitherto been saucily civil to every body, as if I thought nobody good enough to quarrel with. I should be obliged to change my behaviour if I did not intend to pursue my journey in a few days.

de l'injustice de leurs voisines , dans l'espérance de m'attirer chacune dans son parti : mais je crois très-prudent d'être neutre ; quoique , si je restais long-temps ici , il me serait impossible de ne pas prendre parti , car les querelles vont si loin qu'on fait des impolitesses à quiconque voit la société opposée à la sienne. Le sujet de ces disputes si prolongées , est toujours le rang , la préséance , le titre d'Excellence , que toutes réclament avec la prétention , un peu singulière , de ne le donner à personne. Je n'ai pas hésité d'ouvrir , pour l'avantage commun , l'avis de donner ce titre d'Excellence à tout le monde , ce qui emportait la condition de la réciprocité ; mais la première ouverture d'une paix aussi déshonorante a été reçue avec autant d'indignation , que madame Blackaire en témoigna jadis pour un arbitrage. J'ai fait moi-même réflexion depuis , qu'il serait barbare de les priver d'un petit passe-temps si récréatif dans une ville qui n'offre que peu d'occasions de s'amuser. Je vois déjà que mes intentions pacifiques me font faire mauvaise mine , et qu'on débite publiquement , comme une preuve de mon impertinence et de mon orgueil , que , jusqu'à ce moment , j'ai traité tout le monde avec les mêmes égards , comme si je n'avais trouvé personne digne de se quereller avec moi. Je serais obligée de changer de conduite , si je n'étais pas déterminée à poursuivre ma route dans peu de jours.

I have been to see the churches here, and had the permission of touching the relics, which was never suffered in places where I was not known. I had, by this privilege, the opportunity of making an observation, which I doubt not might have been made in all the other churches, that the emeralds and rubies which they shew round their relics and images are most of them false; though they tell you, that many of the *crosses* and *Madonas*, set round with these stones, have been the gifts of the emperors and other great princes. I don't doubt, indeed, but they were at first jewels of value; but the good fathers have found it convenient to apply them to other uses, and the people are just as well satisfied with bits of glass. Among these relics they shewed me a prodigious claw, set in gold, which they called the claw of a griffin; and I could not forbear asking the reverend priest that shewed me it, Whether the griffin was a saint! This question almost put him beside his gravity; but he answered, They only kept it as a curiosity. I was very much scandalised at a large silver image of the *Trinity*, where the *Father* is represented under the figure of a decrepit old man, with a beard down to his knees, and a triple crown on his head, holding in his arms the *Son*, fixed on the cross, and the *Holy Ghost*, in the shape of a dove, hovering over him.

J'ai été voir les églises de cette ville , et j'ai eu la permission de toucher les reliques , ce qui ne m'avait jamais été accordé dans les endroits où je n'étais pas connue. Cette faveur m'a fourni l'occasion de faire une remarque , que j'aurais sans doute également faite dans les autres églises , c'est que la plupart des rubis ou émeraudes qui ornent les reliques ou les statues des saints , sont des pierres fausses ; quoiqu'on ne manque pas de dire , en les montrant , que plusieurs des croix et des madones enrichies de ces pierres ont été données par des Empereurs ou d'autres grands Princes. Je ne doute pas qu'autrefois ces ornemens ne fussent des bijoux de prix , mais les bons pères ont jugé convenable de les employer à d'autres usages , et le peuple est tout aussi content de voir les morceaux de verres qui les remplacent. Parmi les reliques , on m'a montré une énorme griffe , enchaissée en or , qu'on m'a dit être la patte d'un griffon ; je n'ai pu m'empêcher de demander au révérend prêtre qui me la montrait , si le griffon était un saint. Ma question lui fit perdre presque toute sa gravité ; mais il me répondit qu'on la gardait seulement comme une curiosité. J'ai été bien scandalisée d'une grande statue de la Trinité , en argent , représentant Dieu le Père , sous la figure d'un vieillard décrépit , avec une barbe qui lui descend jusqu'aux genoux , et une tiare sur la tête , tenant entre ses bras Dieu le Fils attaché à une croix , et le Saint-Esprit ,

Madam —— is come this minute to call me to the assembly, and forces me to tell you, very abruptly, that I am ever yours, etc. etc.

### VII. TO THE COUNTESS OF MAR.

Vienna, Sept. 8, O. S. 1716.

I AM now, my dear sister, safely arrived at Vienna; and, I thank God, have not at all suffered in my health, nor (what is dearer to me) in that of *my child*,\* by all our fatigues.

We travelled by water from Ratisbon, a journey perfectly agreeable, down the Danube, in one of those little vessels that they very properly call wooden houses, having in them all the conveniences of a palace, stoves in the chambers, kitchens, etc. They are rowed by twelve men each, and move with such incredible swiftness, that in the same day you have the pleasure of a vast variety

\* Edward Wortley Montagu, her only son, was born 1713.

sous la forme d'un pigeon, qui plane au-dessus de lui.

Madame \*\*\* arrive en ce moment pour me conduire à une assemblée, ce qui me force de vous dire très-brusquement que je suis pour toujours votre, etc., etc.

## VII. A LA COMTESSE DE MAR.

Vienne, le 8 septembre 1716, V. S.

ME voici, ma chère sœur, heureusement arrivée à Vienne ; et, grâce à Dieu, ma santé, ainsi que celle de mon enfant \*, qui m'est encore plus précieuse, n'a pas été altérée par les fatigues du voyage.

Nous sommes venus par eau depuis Ratisbonne ; cette navigation, en descendant le Danube, est très-agréable : nous étions dans une de ces barques qu'on a raison d'appeler des maisons de bois ; car on y trouve autant de commodités réunies que dans un petit palais, des poèles dans les chambres, des cuisines, etc : elles sont conduites par douze rameurs avec une si grande vitesse que, dans le

\* Edouard Wortley Montagu, son fils unique, était né en 1713.

of prospects; and, within the space of a few hours, you have the pleasure of seeing a populous city adorned with magnificent palaces, and the most romantic solitudes, which appear distant from the commerce of mankind, the banks of the Danube being charmingly diversified with woods, rocks, mountains covered with vines, fields of corn, large cities, and ruins of ancient castles. I saw the great towns of Passau and Lintz, famous for the retreat of the Imperial court when Vienna was besieged.

This town, which has the honour of being the emperor's residence, did not at all answer my ideas of it, being much less than I expected to find it; the streets are very close, and so narrow, one cannot observe the fine fronts of the palaces, though many of them very well deserve observation, being truly magnificent. They are built of fine white stone, and are excessively high. For, as the town is too little for the number of the people that desire to live in it, the builders seem to have projected to repair that misfortune, by clapping one town on the top of another, most of the houses being of five, and some of them six stories. You may easily imagine, that the streets being so narrow, the rooms are extremely dark; and, what is an-

même jour, on a le plaisir de voir se succéder divers aspects plus beaux les uns que les autres; et, dans l'espace de quelques heures, on rencontre des villes très-peuplées, ornées de magnifiques palais, que remplacent aussitôt des paysages vraiment romantiques, où l'on se croit éloigné de tout commerce avec les humains. Les bords du fleuve offrent en effet une diversité ravissante de forêts, de rochers, de coteaux couverts de vignes, de vastes champs de blé, de grandes cités, et de vieux châteaux en ruines. J'ai vu les villes de Passaw et de Lintz, devenues célèbres par la retraite qu'y fit la cour impériale, pendant le siège de Vienne.

Cette dernière ville, qui a l'honneur d'être la résidence de l'Empereur, n'a point du tout répondu à mon attente, ni à l'idée que je m'en étais faite : elle n'est point aussi grande que je me l'imagineais ; les rues en sont si étroites et si obscures, qu'on ne peut voir à son aise les façades des palais, quoique quelques-unes méritent d'être remarquées, et soient vraiment magnifiques. Les maisons sont toutes bâties en belle pierre blanche, et très-hautes ; car, comme la ville elle-même est trop petite pour le nombre de ceux qui veulent y habiter, il semble que les architectes aient voulu obvier à ce défaut, en construisant, en quelque sorte, une ville sur une autre. Beaucoup de maisons ont cinq étages, et quelques-unes six. Il est

inconveniency much more intolerable, in my opinion, there is no house that has so few as five or six families in it. The apartments of the greatest ladies, and even of the ministers of state, are divided but by a partition from that of a tailor or shoemaker; and I know nobody that has above two floors in any house, one for their own use, and one higher for their servants. Those that have houses of their own, let out the rest of them to whoever will take them; and thus the great stairs (which are all of stone), are as common and as dirty as the street. 'Tis true, when you have travelled through them, nothing can be more surprisingly magnificent than the apartments. they are commonly a *suite* of eight or ten large rooms, all inlaid, the doors and windows richly carved and gilt, and the furniture such as is seldom seen in the palaces of sovereign princes in other countries. Their apartments are adorned with hangings of the finest tapestry of Brussels, prodigious looking-glasses in silver frames, fine japan tables, beds, chairs, canopies, and window-curtains of the richest Genoa damask or velvet, almost covered with gold lace or embroidery. The whole is made gay by pictures, and vast jars of japan China, and in almost every room large lustres of rock crystal.

aisé d'imaginer que les rues, étant aussi étroites, les appartemens sont très-sombres; mais ce qui, selon moi, est un inconvenient encore plus insupportable, c'est qu'il n'y a point de maison qui ne contienne au moins cinq ou six ménages. Les appartemens des plus grandes dames, ceux même des Ministres d'état, ne sont séparés que par des cloisons, de ceux d'un tailleur ou d'un cordonnier; et je ne vois pas qu'on occupe ici plus de deux étages à la fois, l'un pour l'usage du maître, et l'autre qui est au-dessus, pour loger les domestiques: ceux même qui ont des maisons à eux, louent le reste à quiconque veut le prendre à bail; de manière que les escaliers, qui sont tous en pierre, sont aussi publics et aussi sales que les rues. Il est vrai que, quand une fois on les a traversés, on est singulièrement frappé de la magnificence des appartemens. C'est ordinairement une enfilade de huit ou dix grandes pièces toutes parquetées; les portes et les fenêtres sont chargées de dorures et de sculptures, et les meubles sont si riches, qu'on n'en voit guère de pareils chez les Souverains dans les autres pays. Les appartemens sont ornés des plus belles tapisseries de Bruxelles, de très-grand es glaces avec des bordures en argent, de tables de laque, de lits, de chaises, de canapés et de rideaux du plus beau damas ou velours de Gênes, surchargés de galons d'or ou de broderies. Tout cela est encore embelli par des tableaux,

I have already had the honour of being invited to dinner by several of the first people of quality; and I must do them the justice to say, the good taste and magnificence of their tables very well answered to that of their furniture. I have been more than once entertained with fifty dishes of meat, all served in silver, and well dressed; the desert proportionable, served in the finest china. But the variety and richness of their wines is what appears the most surprising. The constant way is, to lay a list of their names upon the plates of their guests, along with the napkins; and I have counted several times to the number of eighteen different sorts, all exquisite in their kinds.

I was yesterday at Count Schonbrunn,\* the vice-chancellor's garden, where I was invited to dinner. I must own, I never saw a place so perfectly delightful as the Fauxburg of Vienna. It is very large, and almost wholly composed of delicious palaces. If the emperor found it proper to permit the gates of the town to be laid open, that the

\* The palace of Schonbrunn is distant about two miles from Vienna. It was designed by John Bernard Fischers, the Palladio of Germany, in 1696, and was afterwards used as a hunting-seat by the Emperor and his court.

par de grands vases de porcelaine du Japon , et par de beaux lustres de cristal de roche.

J'ai déjà eu l'honneur d'être invitée à dîner par plusieurs personnes du premier rang; et je leur dois la justice de dire que le bon goût et la magnificence de leurs tables, répondaient parfaitement au faste de leurs ameublemens. J'ai été traitée plus d'une fois à des tables couvertes de cinquante mets différens, servis en vaisselle d'argent, et très-bien apprêtés. Le dessert, aussi beau que le reste du repas, était arrangé dans la plus belle porcelaine; mais la variété et l'excellence des vins, m'ont plus étonnée que toute autre chose. Il est d'usage d'en placer une liste sous la serviette de chaque convive; j'en ai compté quelquefois jusqu'à dix-huit sortes, toutes de la première qualité dans leur genre.

J'ai vu hier les jardins du Comte Schonbrunn \*, vice-chancelier, chez qui j'étais invitée à dîner. J'avoue que je n'ai encore rencontré nulle part un endroit plus délicieux que le faubourg de Vienne; il est vaste, et presqu'entièrement composé de superbes palais. Si l'Empereur jugeait à propos de permettre d'abattre les portes de la ville, et de la

\* Le palais de Schonbrunn est éloigné de Vienne d'environ deux milles; il a été construit, en 1696, sur les dessins de Jean Bernard Fischers, le Palladio de l'Allemagne, et est devenu depuis un palais de chasse pour l'Empereur et sa cour.

Fauxburg might be joined to it, he would have one of the largest and best-built cities in Europe. Count Schonbrunn's villa is one of the most magnificent; the furniture, all rich brocades, so well fancied and fitted up, nothing can look more gay and splendid; not to speak of a gallery, full of rarities of coral, mother of pearl, etc. and, throughout the whole house, a profusion of gilding, carving, fine paintings, the most beautiful porcelain, statues of alabaster and ivory, and vast orange and lemon trees in gilt pots. The dinner was perfectly fine and well ordered, and made still more agreeable by the good-humour of the count.

I have not yet been at court, being forced to stay for my gown, without which there is no waiting on the empress; though I am not without great impatience to see a beauty that has been the admiration of so many different nations. When I have had that honour, I will not fail to let you know my real thoughts, always taking a particular pleasure in communicating them to my dear sister.

joindre au faubourg, il aurait une des villes les plus grandes et les mieux bâties de l'Europe. La maison de plaisance du Comte Schonbrunn est une des plus magnifiques qu'il y ait; l'ameublement est du plus riche brocart, si bien imaginé et si bien tenu qu'on ne peut rien voir de plus joli et de plus noble; sans parler d'une galerie pleine de curiosités rares, comme des coraux, des nacres de perle, etc., et de tout le reste de la maison qui présente une profusion de dorures, de sculptures, de belles peintures, de superbes porcelaines, de statues d'albâtre et d'ivoire, et de grands orangers ou citronniers dans des caisses dorées. Le dîner fut aussi splendide que bien servi, et surtout très-gai par l'humour charmante du maître de la maison.

Je ne suis pas encore allée à la cour, étant obligée d'attendre ma robe de cérémonie, sans laquelle je ne puis être présentée à l'Impératrice; quelque impatience que j'aie de voir cette beauté qui a fait l'admiration de tant de nations différentes. Quand j'aurai eu cet honneur, je ne manquerai pas de vous faire connaître ma pensée sincère, que j'ai toujours un plaisir particulier à communiquer à ma chère sœur.

## VIII. TO LADY MARY WORTLEY MONTAGU.

Twickenam, Aug. 18, O. S. 1716.

**MADAM,**

I can say little to recommend the letters I am beginning to write to you but that they will be the most impartial representations of a free heart, and the truest copies you ever saw, though of a very mean original. Not a feature will be softened, or any advantageous light employed to make the ugly thing a little less hideous, but you shall find it in all respects most horribly like. You will do me an injustice if you look upon any thing I shall say from this instant, as a compliment either to you or to myself: whatever I write will be the real thought of that hour, and I know you will no more expect it of me to persevere till death in every sentiment or notion I now set down, than you would imagine a man's face should never change after his picture was once drawn.

The freedom I shall use in this manner of thinking aloud, (as somebody calls it,) or talking upon paper, may indeed prove me a fool, but it will prove me one of the best sort of fools, the honest

## VIII. A LADY MARIE WORTLEY MONTAGU.

Twickenham, le 18 août 1716, V. S.

MADAME,

Je n'ai que peu de chose à dire pour vous recommander la correspondance que je commence aujourd'hui, si ce n'est qu'elle sera l'expression franche des sentimens d'un cœur sincère, la copie la plus fidèle que vous ayez jamais vue d'un original à la vérité très-mince. Je n'adoucirai aucun trait, et je ne chercherai point le jour le plus favorable pour sauver la laideur du modèle; vous le trouverez, à tous égards, horriblement ressemblant. Vous me feriez injure si vous regardiez la moindre chose de ce que je vous dirai dès ce moment comme un compliment, soit pour vous, soit pour moi: tout ce que j'écrirai sera ma pensée réelle de l'instant, et je sais que vous ne vous attendrez pas plus que je persévere jusqu'à la mort dans les sentimens ou les idées que je vous exprimerai, que vous ne vous imaginez que la figure d'un homme ne doit pas changer quand une fois son portrait est fait.

La liberté que je prendrai de penser ainsi tout haut, comme l'a dit quelqu'un, ou de parler sur le papier, prouvera, sans doute, que je suis un fou, mais un fou de la meilleure espèce; en un mot,

ones. And since what folly we have will infallibly buoy up at one time or other in spite of all our art to keep it down, it is almost foolish to take any pains to conceal it at all, and almost knavish to do it from those that are our friends. If Momus his project had taken, of having windows in our breasts, I should be for carrying it further, and making those windows casements: that while a man shewed his heart to all the world, he might do something more for his friend, e'en tak it out, and trust it to their handling. I think I love you as well as king Herod could Herodias (though I never had so much as one dance with you,) and would as freely give you my heart in a dish as he did another's head. But since Jupiter will not have it so, I must be content to shew my taste in life as I do my taste in painting, by loving to have as little drapery as possible, because it is good to use people to what they must be acquainted with; and there will certainly come some day of judgment to uncover every soul of us. We shall then see how the prudes of this world owed all their fine figure only to their being a little straiter laced, and that they were naturally as arrant squabs as those that went more loose, nay, as those that never girded their loins at all.

un honnête fou ; et comme notre folie doit infailliblement percer, dans un temps ou dans l'autre, en dépit de tout l'art que nous mettons à la cacher, c'est une plus grande folie que de prendre la moindre peine pour la déguiser aux yeux du monde, et presque une fourberie d'en agir ainsi avec nos amis. Si le projet de Momus, de changer notre poitrine en verre, eût été réalisé, j'aurais encore enchéri sur lui, en voulant qu'on pût l'ouvrir comme une fenêtre, afin que l'homme qui eût ainsi fait voir son cœur à l'univers, eût pu faire quelque chose de plus pour ses amis, en le prenant et en le leur faisant toucher. Je crois que je vous aime autant qu'Hérode aimait Hérodias (quoique je n'aie jamais dansé avec vous), et que je vous présenterais mon cœur aussi facilement qu'il lui présente une tête qui n'était pas la sienne. Mais puisque Jupiter n'a pas voulu qu'il en fut ainsi, il faut bien que je me contente d'avoir dans la vie le même goût que dans la peinture, et de n'aimer, dans l'une comme dans l'autre, que le moins possible de draperie, parce qu'il est bon d'accoutumer le monde à ce qu'il doit connaître, et qu'il viendra certainement un jour de jugement qui découvrira l'âme de chacun de nous. Nous verrons alors que les prudes de ce monde ne devaient leur taille fine qu'au soin qu'elles avaient de se lacer plus étroitement que d'autres, et qu'elles étaient naturellement aussi épaisses que celles qui étaient plus à

C

But a particular reason to engage you to write your thoughts the more freely to me, is, that I am confident no one knows you better. For I find, when others express their opinion of you, it falls very short of mine, and I am sure, at the same time, theirs is such as you would think sufficiently in your favour.

You may easily imagine how desirous I must be of a correspondence with a person who had taught me long ago, that it was as possible to esteem at first sight as to love; and who has since ruined me for all the conversation of one sex, and almost all the friendship of the other. I am but too sensible, through your means, that the company of men wants a certain softness to recommend it, and that of women wants every thing else. How often have I been quietly going to take possession of that tranquillity and indolence I had so long found in the country, when one evening of your conversation has spoiled me for a *solitaire* too? Books have lost their effect upon me; and I was convinced since I saw you, that there is something more powerful than philosophy; and, since I heard you, that there is one alive wiser than all the sages. A plague of female wisdom! it makes a man ten times more uneasy than his own! What

Paise, que celles mêmes qui ne s'étaient jamais comprimées dans un corps.

Mais une raison particulière doit vous engager à m'écrire vos pensées avec la plus grande liberté; c'est que j'ai la conviction que personne ne vous connaît mieux que moi. Je trouve, en effet, que quand les autres émettent leur opinion sur vous, elle est toujours beaucoup au-dessous de celle que j'en ai, et je suis sûr cependant que vous la trouveriez assez favorable.

Vous pouvez facilement vous imaginer combien je désire ardemment d'être en correspondance avec une personne qui m'a appris qu'il était aussi possible d'estimer, qu'il est possible d'aimer à la première vue, et qui, depuis, m'a fait perdre le goût pour la conversation d'un sexe et presque toute l'amitié de l'autre. Vous ne m'avez que trop bien fait sentir que la compagnie des hommes manque d'une certaine douceur qui, seule, peut la rendre agréable, et que celle des femmes manque de tout le reste. Combien de fois ai-je été pour reprendre cette tranquillité et cette indolence que j'ai si long-temps trouvées à la campagne, et me suis-je vu, après avoir joui de votre conversation pendant une soirée, incapable de goûter le plaisir de la solitude? Les livres ont perdu leur empire sur moi, et j'ai été convaincu, depuis que je vous ai vue, qu'il y a quelque chose de plus puissant que la philosophie, et, depuis que je vous ai entendue, qu'il y

is very strange, virtue herself, when you have the dressing her, is too amiable for one's repose. What a world of good might you have done in your time, if you had allowed half the fine gentlemen who have seen you, to have but conversed with you? They would have been strangely caught, while they thought only to fall in love with a fair face, and you had bewitched them with reason and virtue; two beauties, that the very fops pretend to have no acquaintance with.

The unhappy distance at which we correspond removes a great many of those punctilious restrictions and decorums that oftentimes in nearer conversation prejudice truth to save good breeding. I may now hear of my faults, and you of your good qualities, without a blush on either side. We converse upon such unfortunate generous terms, as exclude the regards of fear, shame, or design, in either of us; and methinks it would be as ungenerous a part to impose even in a single thought upon each other, in this state of separation, as for spirits of a different sphere, who have so little intercourse with us, to employ that little (as some would make us think they do) in putting tricks and delusions upon poor mortals.

a un être vivant plus sage que tous les sages. Maudite soit la sagesse des femmes! elle tourmente un homme dix fois plus que la sienné! Mais ce qui est vraiment étrange, la vertu elle-même, présentée par vous, devient trop aimable pour notre repos. Quel bien inappréciable vous auriez pu faire dans votre temps, si vous aviez permis à la moitié des jeunes gens qui avaient l'avantage de vous voir, de converser avec vous! Ils auraient été étrangement étonnés, en croyant ne prendre de l'amour que pour un joli visage, d'être ensorcelés par la raison et la vertu, deux beautés avec lesquelles les fâts prétendent n'avoir jamais affaire.

La malheureuse distance à laquelle se fait notre correspondance, rend superflues la plupart de ces restrictions minutieuses et de ces ménagemens qui, dans une conversation plus rapprochée, nuisent à la vérité pour complaire à l'usage. Je puis à présent vous entendre parler de mes défauts et vous entretenir de vos bonnes qualités, sans que nous soyons, ni l'un ni l'autre, exposés à rougir. Nous conversons, grâce à cette malheureuse distance, d'une manière si libérale, qu'elle exclut toute idée de crainte, de honte, ou même d'intention réciproque; et il me semble que ce serait pour nous un rôle aussi peu noble d'en imposer l'un à l'autre sur la moindre pensée, que pour les esprits d'une autre sphère, qui ont si peu de commerce avec nous, d'user (ainsi que plusieurs personnes vou-

Let me begin, then, Madam, by asking you a question, which may enable me to judge better of my own conduct than most instances of my life. In what manner did I behave the last hour I saw you? What degree of concern did I discover when I felt a misfortune, which I hope you never will feel, that of parting from what one most esteems? For if my parting looked but like that of your common acquaintance, I am the greatest of all the hypocrites that ever decency made.

I never since pass by the house but with the same sort of melancholy that we feel upon seeing the tomb of a friend, which only serves to put us in mind of what we have lost. I reflect upon the circumstances of your departure, your behaviour in what I may call your last moments, and I indulge a gloomy kind of satisfaction in thinking you gave some of those last moments to me. I would fain imagine this was not accidental, but proceeded from a penetration which I know you have in finding out the truth of people's sentiments, and that you were not unwilling the last man that would have parted with you should be the last that did. I really looked upon you then, as the friends of Curtius might have done upon that hero in the instant he was devoting himself to glory.

draient le faire croire), de ces courtes communications pour tromper les pauvres mortels.

Permettez-moi donc, madame, de commencer par vous faire une question, qui me mettra en état de mieux juger ma propre conduite que plusieurs circonstances de ma vie. Comment me suis-je comporté au dernier moment que je vous ai vue? Quel degré de peine ai-je témoigné quand j'ai senti le malheur (que j'espère vous n'éprouverez jamais) de se séparer de l'objet qu'on estime le plus? Car si ma séparation n'a pas été différente de celle de vos connaissances ordinaires, je suis le plus grand hypocrite qu'ait créé la décence.

Je ne passe plus depuis cet instant devant votre maison, sans éprouver cette mélancolie que nous ressentons à la vue de la tombe d'un ami qui ne sert qu'à nous rappeler ce que nous avons perdu. Je réfléchis sur les circonstances de votre départ, sur votre conduite dans ce que je puis appeler vos derniers momens, et je m'abandonne à une espèce de satisfaction, mêlée de tristesse, en pensant que vous m'avez consacré quelques-uns de ces momens. Je m'imaginerais volontiers que cette faveur n'a pas été l'effet du hasard, mais une suite de cette pénétration que je vous connais pour découvrir les véritables sentimens de chacun, et que vous n'avez pas été fâchée que l'homme qui aurait voulu le dernier se séparer de vous, fût aussi celui qui s'en séparât le dernier. Je vous ai regardée

and running to be lost, out of generosity! I was obliged to admire your resolution in as great a degree as I deplored it; and could only wish that Heaven would reward so much merit as was to be taken from us, with all the felicity it could enjoy elsewhere. May that person for whom you have left all the world be so just as to prefer you to all the world. I believe his good understanding has engaged him to do so hitherto, and I think his gratitude must for the future. May you continue to think him worthy of whatever you have done; may you ever look upon him with the eyes of a first lover, nay, if possible, with all the unreasonable happy fondness of an unexperienced one, surrounded with all the enchantments and deas of romance and poetry. In a word, may you receive from him as many pleasures and gratifications as even I think you can give. I wish this from my heart, and while I examine what passes there in regard to you, I cannot but glory in my own heart that it is capable of so much generosity. I am, with all unalterable esteem and sincerity,

Madam,

Your most faithful obedient

Humble servant,

A. POPE,

réellement alors comme les amis de Curtius purent le regarder au moment où il se dévouait à la gloire, et courait généreusement à sa perte. J'étais obligé d'admirer votre courage autant que je le déplorais, et je ne pouvais que désirer que le ciel voulût bien récompenser tant de mérite, qui nous était enlevé, par tout le bonheur dont il pouvait jonir ailleurs. Puisse celui pour lequel vous avez abandonné tout le monde, être assez juste pour vous préférer au monde entier. Je crois que son sage discernement l'a porté jusqu'à présent à le faire, comme je pense que la gratitude doit l'y porter à l'avenir. Puissiez-vous continuer à le croire digne de tout ce que vous avez fait; puissiez-vous le voir toujours avec les yeux d'un premier amour, et même, s'il est possible, avec ce tendre abandon d'un amour sans expérience, entouré de tous les charmes que lui prêtent l'imagination des poètes et des romanciers. En un mot, puissiez-vous recevoir de lui autant de plaisir et de bonheur que je vous crois capable d'en donner. Je le souhaite de tout mon cœur; et quand j'examine ce qui s'y passe à votre égard, je ne puis que me glorifier de le trouver capable de tant de générosité. Je suis, avec une estime et une sincérité inaltérables,

Madame,

Votre très-fidèle, très-obéissant  
et très-humble serviteur,

A. POPE.

c 2

## IX. TO MR. POPE.\*

Vienna, Sept. 14, O. S. 1716.

PERHAPS you'll laugh at me for thanking you very gravely for all the obliging concern you express for me. 'Tis certain that I may, if I please, take the fine things you say to me for wit and raillery; and, it may be, it would be taking them right. But I never in my life was half so well disposed to believe you in earnest as I am at present; and that distance which makes the continuation of your friendship improbable, has very much increased my faith in it.

I find that I have, (as well as the rest of my sex) whatever face I set on't, a strong disposition to

\* In the eighth volume of Pope's Works, are first published thirteen of his letters to Lady Mary Wortley Montagu, communicated to Dr. Warton by the present Primate of Ireland. These MSS. are in the possession of the Marquis of Bute. As many are without date, the arrangement of them must be directed by circumstances; and as most of them were written to Lady Mary during her first absence from England, we shall advert to them, as making a part of this correspondence.

The letter of Pope, to which this is an answer, is now first printed from the original MS.

**IX. A M. POPE \***.

Vienne, le 14 septembre 1716, V. S.

Vous allez peut-être rire en vous-même de me voir vous remercier sérieusement de tout ce que vous m'écrivez d'obligeant. Il est vrai que je peux, si bon me semble, prendre ce que vous me dites pour un jeu d'esprit, pour une plaisanterie, et il se pourrait bien que je prisse le bon parti; mais je n'ai jamais été plus disposée à vous croire sérieusement que je le suis dans ce moment, et la distance des lieux, qui rend invraisemblable la continuation de votre amitié, est précisément ce qui me donne le plus de confiance en elle.

Je vois que quelque effort que je fasse, j'ai, comme tout le reste de mon sexe, une singulière

\* Dans le huitième volume des Œuvres de Pope, sont publiées, pour la première fois, treize de ses lettres à Lady Marie Wortley Montagu, communiquées au docteur Warton, par le présent Primat d'Irlande. Ces manuscrits sont en la possession du Marquis de Bute. Comme plusieurs de ces lettres sont sans date, leur arrangement doit être indiqué par les circonstances; et comme la plupart sont écrites à Lady Marie, pendant sa première absence de l'Angleterre, nous y renverrons, comme faisant partie de cette correspondance.

La lettre précédente de Pope, à laquelle celle-ci répond, est aujourd'hui imprimée, pour la première fois, d'après le manuscrit original.

believe in miracles. Don't fancy, however, that I am infected by the air of these popish countries. I have, indeed, so far wandered from the discipline of the church of England, as to have been last Sunday at the opera, which was performed in the garden of the *Favorita*; and I was so much pleased with it, I have not yet repented my seeing it. Nothing of that kind ever was more magnificent, and I can easily believe what I am told, that the decorations and habits cost the Emperor thirty thousand pounds sterling. The stage was built over a very large canal, and, at the beginning of the second act, divided into two parts, discovering the water, on which there immediately came, from different parts, two fleets of little gilded vessels, that gave the representation of a naval fight. It is not easy to imagine the beauty of this scene, which I took particular notice of. But all the rest were perfectly fine in their kind. The story of the opera is the enchantment of Alcina, which gives opportunities for a great variety of machines and changes of the scenes, which are performed with a surprising swiftness. The theatre is so large that it is hard to carry the eye to the end of it, and the habits in the utmost magnificence, to the number of one hundred and eight. No house could hold such large decorations; but the ladies all sitting in the open air exposes them to great inconveniences, for there is but one canopy for the imperial family; and the

disposition à croire aux miracles. N'imaginez pas cependant que je sois tout-à-fait gagnée par l'air contagieux des pays papistes. Je me suis à la vérité écartée de l'austère discipline de l'église d'Angleterre , au point d'aller dimanche dernier à l'opéra qui se jouait dans ce qu'on appelle le jardin de la Favorite, et il m'a fait tant de plaisir, que je ne me suis pas encore repentie d'y avoir été. On ne peut rien voir de plus magnifique dans ce genre : je crois facilement ce que l'on m'a dit, qu'il en a coûté à l'Empereur , pour les décos et les habits , trente mille livres sterling. Le théâtre était construit sur un grand canal: au commencement du second acte , il s'est ouvert en deux parties ; alors on a découvert le bassin , sur lequel se sont avancées aussitôt , l'une contre l'autre, deux flottes de petits vaisseaux dorés , qui ont offert le spectacle d'un combat naval. Il est difficile de s'imaginer la beauté de cette scène , qui a fixé particulièrement mon attention. Tout le reste était aussi parfaitement beau dans son genre. Le sujet de cet opéra est l'enchantement d'Alcine; il présente mille occasions de varier les coups de théâtre , et de multiplier les grands effets des machines qui se meuvent avec une précision surprenante. L'emplacement est si vaste , qu'on a de la peine à en apercevoir l'extrémité à la vue simple ; plus de cent habits différens sont tous de la plus grande beauté. Il n'y a point de salle qui pût contenir des

first night it was represented, a shower of rain happening, the opera was broken off, and the company crowded away in such confusion, that I was almost squeezed to death.

But if their operas are thus delightful, their comedies are in as high a degree ridiculous. They have but one play-house, where I had the curiosity to go to a German comedy, and was very glad it happened to be the story of Amphitron. As that subject has been already handled by a Latin, French, and English poet, I was curious to see what an Austrian author would make of it. I understand enough of that language to comprehend the greatest part of it; and besides, I took with me a lady, who had the goodness to explain to me every word. The way is, to take a box, which holds four, for yourself and company. The fixed price is a gold ducat. I thought the house very low and dark; but I confess the comedy admirably recompensed that defect. I never laughed so much in my life. It began with Jupiter's falling in love out of a peep-hole in the clouds, and ended with the birth of Hercules. But what was most pleasant, was the use Jupiter made of his metamorphosis; for you no sooner saw him under the figure of Amphi-

décorations aussi multipliées ; mais les femmes sont en plein air, ce qui est fort incommodé ; la loge de la famille impériale est la seule qui soit couverte d'une espèce de dais. Le jour de la première représentation, il survint une grande pluie ; le spectacle fut interrompu, et les spectateurs se hâtèrent de sortir avec tant de confusion, que je manquai d'être écrasée.

Si les opéras sont beaux, les comédies, en revanche, sont complètement ridicules. Il n'y a qu'une seule salle de spectacle, où j'ai eu la curiosité d'aller voir une pièce allemande, et j'ai été fort aise de me rencontrer à la représentation d'Amphytrion. Comme ce sujet a été déjà traité en latin, en anglais et en français, j'étais curieuse de voir comment l'auteur allemand s'en était tiré. Je sais assez la langue allemande pour comprendre la plus grande partie de ce qu'on dit ; d'ailleurs j'étais avec une dame qui avait la bonté de m'expliquer tout, mot pour mot. L'usage est de retenir une loge de quatre places pour soi et sa compagnie : le prix en est fixé à un ducat d'or. J'ai trouvé la salle basse et sombre ; mais j'avoue que la pièce m'a dédommagée amplement de ce petit défaut. Je n'ai jamais tant ri de ma vie. C'est Jupiter qui ouvre la scène dans la trouée d'un nuage , du haut duquel il tombe amoureux de la belle Alcmène , et la pièce finit par la naissance d'Hercule : mais , ce qu'il y a de plus ridicule , c'est l'usage que Jupiter fait de

trion, but, instead of flying to Alcmena with the raptures Mr. Dryden puts into his mouth, he sends for Amphitron's tailor, and cheats him of a laced coat, and his banker of a bag of money, a Jew of a diamond ring, and bespeaks a great supper in his name; and the greatest part of the comedy turns upon poor Amphitron's being tormented by these people for their debts. Mercury uses Sosia in the same manner. But I could not easily pardon the liberty the poet has taken of larding his play with not only indecent expressions, but such gross words as I don't think our mob would suffer from a mountebank. Besides, the two Sosias very fairly let down their breeches in the direct view of the boxes, which were full of people of the first rank, that seemed very well pleased with their entertainment, and assured me this was a celebrated piece,

I shall conclude my letter with this remarkable relation, very well worthy the serious consideration of Mr. Collier.\* I won't trouble you with

\* Jeremy Collier, an English divine, eminent for his piety and wit. In 1698 he wrote "A Short View of the Immorality and Profaneness of the English Stage, together with

sa métamorphose ; car à peine a-t-il pris la figure d'Amphytrion , qu'au lieu de voler aux pieds d'Alcmène , avec tous les transports que M. Dryden met dans sa bouche , il envoie chercher le tailleur d'Amphytrion pour lui escamoter un habit brodé ; son banquier , pour lui tirer une bourse pleine d'or ; et un juif , pour avoir une bague de diamant ; enfin il commande un grand souper , toujours au nom d'Amphytrion , et la plus grande partie de la pièce roule sur les embarras que donnent à celui-ci cette foule de créanciers . Mercure traite Sosie de la même manière . Mais ce qu'il m'est impossible de pardonner à l'auteur , c'est la licence avec laquelle il a rempli son dialogue , non seulement d'expressions indécentes , mais de gros mots , que notre populace même ne tolérerait pas sur les tréteaux . Ce n'est pas tout , les deux Sosies ôtent , avec la meilleure grâce du monde , jusqu'à leur culotte à la vue de toutes les loges remplies de personnes du plus haut rang , qui paraissent y prendre grand plaisir ; et l'on m'a assuré que c'était une des pièces les plus goûtées .

Je termine ma lettre par ce récit curieux , bien digne de donner matière aux réflexions de M. Collier \*. Je ne vous importunerai pas ici par de longs

\* Jérémie Collier , théologien anglais , distingué par sa piété et son esprit . Il écrivit , en 1698 , un ouvrage intitulé : « Exposé succinct de l'immoralité et de l'irreligion du

farewell compliments, which I think generally as impertinent as courtesies at leaving the room, when the visit had been too long already.

X. TO THE COUNTESS OF MAR.

Vienna, Sept. 14, O. S. 1716.

THOUGH I have so lately troubled you, my dear sister, with a long letter, yet I will keep my promise in giving you an account of my first going to court.

In order to that ceremony, I was squeezed up in a gown, and adorned with a gorget and the other implements thereunto belonging; a dress very inconvenient, but which certainly shows the neck and shape to great advantage. I cannot forbear giving you some description of the fashions here, which are more monstrous and contrary to all common sense and reason, than 'tis possible for you to imagine. They build certain fabrics of gauze on their heads about a yard high, consisting of three

the Sense of Antiquity on the Subject," 8vo. This tract excited the resentment of the wits, and engaged him in a controversy with Congreve and Vanbrugh.

complimens ; je les crois , en général , aussi déplacés à la fin d'une lettre , que des civilités trop cérémonieuses après une visite déjà trop longue .

### X. A LA COMTESSE DE MAR.

Vienne , le 14 septembre 1716 , V. S.

QUOIQUE je vous aie ennuyée tout récemment , ma chère sœur , d'une très-longue épître , je n'en remplirai pas moins ma promesse en vous faisant le détail de mon introduction à la cour .

Pour me conformer au cérémonial , il a fallu m'enfermer dans une robe bien étroite , surmontée d'une gorgerette et d'autres ajustemens de cette nature ; habillement fort incommode , mais qui , à la vérité , fait ressortir le cou et la taille avec beaucoup d'avantage . Je ne puis me dispenser de vous faire une légère description des modes de ce pays-ci , qui sont plus ridicules et plus contraires au sens commun et à la raison que vous ne pourriez vous l'imaginer . Les dames s'affublent

Théâtre anglais , avec le sentiment de l'Antiquité sur cette matière , » in-8.<sup>o</sup> Ce traité excita les beaux esprits contre lui , et l'engagea dans une querelle avec Congrèv et Vanbrugh .

or four stories, fortified with numberless yards of heavy ribbon. The foundation of this structure is a thing they call a *bourtle*, which is exactly of the same shape and kind, but about four times as big, as those rolls our prudent milk-maids make use of to fix their pails upon. This machine they cover with their own hair, which they mix with a great deal of false, it being a particular beauty to have their heads too large to go into a moderate tub. Their hair is prodigiously powdered, to conceal the mixture, and set with three or four rows of bodkins, (wonderfully large, that stick out two or three inches from their hair,) made of diamonds, pearls, red, green, and yellow stones, that it certainly requires as much art and experience to carry the load upright, as to dance upon May-day with the garland. Their whalebone petticoats outdo ours by several yards circumference, and cover some acres of ground.

You may easily suppose how this extraordinary dress sets off and improves the natural ugliness with which God Almighty has been pleased to endow them, generally speaking. Even the lovely Empress herself is obliged to comply, in some degree, with these absurd fashions, which they would not

la tête d'un édifice de gaze , qui s'élève de plusieurs pieds à triple et quadruple étage , et qui est surchargé d'une quantité prodigieuse de rubans. Cet échafaudage est établi sur ce que l'on appelle un bourrelet , qui est exactement de la même forme et de la même espèce , mais quatre fois plus gros que ceux sur lesquels nos laitières ont la précaution de fixer leurs pots sur leurs têtes. Elles recouvrent cet appareil de leur propre chevelure , qu'elles entremêlent de beaucoup de boucles fausses , parce que c'est ici une grande beauté d'avoir une tête plus large qu'un bosome. Une grande quantité de poudre cache tout ce mélange , qui est attaché avec trois ou quatre rangs d'épingles extrêmement longues , sortant des cheveux de plus de quatre pouces , et garnies de perles , de diamans ou de pierreries vertes , jaunes et rouges : de manière qu'il faut autant d'art et d'habitude pour porter tout cet édifice , que pour danser le premier de mai sans déplacer sa guirlande. Leurs paniers de baleine ont quelques aunes de circonférence de plus que les nôtres , et leurs jupons couvrent une superficie de plusieurs toises.

Vous concevez aisément qu'une parure si étrange ne fait qu'ajouter encore à la laideur naturelle dont le tout-puissant a gratifié presque toutes les femmes de ce pays-ci. L'aimable Impératrice elle-même est obligée de se soumettre en grande partie à ces modes absurdes , auxquelles les autres femmes

quit for all the world. I had a private audience (according to ceremony) of half an hour, and then all the other ladies were permitted to come and make their court. I was perfectly charmed with the Empress : I cannot, however, tell you that her features are regular; her eyes are not large, but have a lively look, full of sweetness; her complexion the finest I ever saw; her nose and forehead well made, but her mouth has ten thousand charms that touch the soul. When she smiles, 'tis with a beauty and sweetness that forces adoration. She has a vast quantity of fine fair hair; but then her person!—one must speak of it poetically to do it rigid justice; all that the poets have said of the mien of Juno, the air of Venus, come not up to the truth. The Graces move with her; the famous statue of Medicis was not formed with more delicate proportions; nothing can be added to the beauty of her neck and hands. Till I saw them, I did not believe there were any in nature so perfect, and I was almost sorry that my rank here did not permit me to kiss them; but they are kissed sufficiently; for every body that waits on her pays that homage at their entrance, and when they take leave.

ne voudraient pas renoncer pour toute chose au monde. J'ai eu, conformément à l'étiquette, une audience particulière de cette Princesse; elle a été d'environ une demi-heure, et ensuite les autres femmes ont été admises à faire leur cour. J'ai été enchantée de l'Impératrice : je ne vous dirai pas cependant que ses traits soient réguliers; ses yeux ne sont pas grands, mais pleins de feu et de douceur; elle a le plus beau teint que j'aie jamais vu, le nez et le front très-bien faits; et sa bouche réunit mille agréments qui pénètrent jusqu'à l'âme. Quand elle sourit, c'est avec une grâce charmante qui la rend adorable. Elle a une grande quantité de cheveux de la plus jolie couleur; mais que dire de l'ensemble de sa personne ! Pour le peindre avec quelque ressemblance, il faut emprunter à la poésie ses images; tout ce que les poètes ont dit de la majesté de Junon et des attractions de Vénus, n'est point au-dessus. Ce sont les grâces qui dirigent ses mouvements; la fameuse Vénus de Médicis elle-même ne réunit pas des proportions plus délicates; son cou et ses mains surtout sont d'une rare beauté. Avant de les avoir vues je n'aurais pu me persuader qu'il y en eût d'aussi parfaites dans la nature, et j'ai été presque fâchée que le rang que j'ai ici ne me permit pas de les baisser; mais elles le sont par un assez grand nombre d'autres personnes, car c'est un hommage que lui rendent

When the ladies were come in, she sat down to quinze. I could not play at a game I had never seen before, and she ordered me a seat at her right hand, and had the goodness to talk to me very much, with that grace so natural to her. I expected every moment, when the men were to come in to pay their court; but this drawing-room is very different from that of England; no man enters it but the grand-master, who comes in to advertise the Empress of the approach of the Emperor. His Imperial Majesty did me the honour of speaking to me in a very obliging manner; but he never speaks to any of the other ladies; and the whole passes with a gravity and air of ceremony that has something very formal in it.

The Empress Amelia, dowager of the late Emperor Joseph, came this evening to wait on the reigning Empress, followed by the two Archduchesses her daughters, who are very agreeable young Princesses. Their Imperial Majesties rose, and went to meet her at the door of the room, after which she was seated in an armed chair, next the Empress, and in the same manner at supper, and there the men had the permission of paying their court. The Archduchesses sat on chairs

en entrant et en sortant celles qui sont admises auprès d'elle.

Quand les dames furent rassemblées chez elle , elle se mit à une table de *quinze*. Je ne pouvais pas jouer à un jeu que je ne savais point ; elle me fit asseoir à sa droite , et elle eut la bonté de m'entretenir souvent avec toute la grâce qui lui est naturelle. J'espérais que , d'un moment à l'autre , quelques hommes viendraient faire leur cour ; mais les assemblées de cette cour-ci différent beaucoup de celles de la Reine d'Angleterre ; il n'y entre point d'homme que le Grand - Maître , quand il vient avertir l'Impératrice que l'Empereur va arriver. Ce Prince me fit l'honneur de causer avec moi , du ton le plus obligeant , mais il ne parla à aucune autre femme ; et le tout se passa avec une gravité et un air de cérémonie qui avait quelque chose de très-affecté.

L'Impératrice Amélie, douairière de l'Empereur Joseph , vint dans la soirée faire visite à l'Impératrice régnante ; elle était accompagnée des deux Archiduchesses ses filles , qui sont de jeunes Princesses fort aimables. LL. MM. II. se levèrent pour aller au - devant d'elle jusqu'à la porte du salon , après quoi elle s'assit dans un fauteuil auprès de l'Impératrice , et elle se plaça de même au souper , où tous les hommes eurent la permission de faire leur cour. Les Archiduchesses n'ont que des chaises. Ce sont les filles d'honneur de l'Impératrice qui

D

with backs without arms. The table was entirely served, and all the dishes set on by the Empress's maids of honour, which are twelve young ladies of the first quality. They have no salary, but their chamber at court, where they live in a sort of confinement, not being suffered to go to the assemblies or public places in town, except in compliment to the wedding of a sister-maid, whom the Empress always presents with her picture set in diamonds. The three first of them are called *ladies of the key*, and wear gold keys by their sides; but what I find most pleasant, is the custom which obliges them, as long as they live, after they have left the Empress's service, to make her some present every year on the day of her feast. Her Majesty is served by no married women but the *Grande-Maitresse*, who is generally a widow of the first quality, always very old, and is at the same time groom of the stole, and mother of the maids. The dressers are not at all in the figure they pretend to in England, being looked upon no otherwise than as downright chambermaids.

I had an audience next day of the Empress mother, a Princess of great virtue and goodness, but who piques herself too much on a violent devotion. She is perpetually performing extraordinary acts of penance, without having ever done any thing

font tout le service , et qui mettent les plats sur la table ; elles sont au nombre de douze , toutes jeunes et de la première qualité. Elles n'ont aucun traitement , mais seulement un logement à la cour , où elles sont emprisonnées , car il ne leur est pas permis d'aller dans les assemblées ni dans aucun des lieux publics de la ville , excepté en visite de mariage de l'une d'entre elles , à qui l'Impératrice est dans l'usage de faire alors présent de son portrait enrichi de diamans. Les trois premières ont le titre de Dames de la Clef , et portent une clef d'or à leur côté ; mais ce que je trouve de fort singulier , c'est la coutume qui les oblige , pendant toute leur vie , même quand elles ont quitté leurs places auprès de l'Impératrice , de lui faire un présent tous les ans le jour de sa fête. S. M. n'a à son service aucune femme mariée , si ce n'est la Grande-Maîtresse , qui est ordinairement une veuve de la première qualité , et toujours très-âgée , qui est en même temps première dame du palais , et a l'inspection sur les jeunes demoiselles. Celles qui habillent l'Impératrice n'ont pas ici les mêmes prérogatives qu'en Angleterre ; on ne les traite que comme de simples femmes de chambres.

J'ai eu le lendemain une audience de l'Impératrice mère , Princesse d'une grande bonté , mais qui se pique d'une trop grande dévotion. Elle est continuellement occupée d'actes de pénitence extraordinaires , sans avoir jamais rien fait qui puisse

to deserve them. She has the same number of maids of honour, whom she suffers to go in colours; but she herself never quits her mourning; and sure nothing can be more dismal than the mourning here; even for a brother. There is not the least bit of linen to be seen; all black crape instead of it. The neck, ears, and side of the face, are covered with a plaited piece of the same stuff, and the face, that peeps out in the midst of it, looks as if it were pilloried. The widows wear, over and above, a crape forehead cloth; and in this solemn weed go to all the public places of diversion without scruple.

The next day I was to wait on the Empress Amelia, who is now at her palace of retirement, half a mile from the town. I had there the pleasure of seeing a diversion wholly new to me, but which is the common amusement of this court. The Empress herself was seated on a little throne at the end of the fine alley in the garden, and on each side of her were ranged two parties of her ladies of quality, headed by two young Archduchesses, all dressed in their hair full of jewels, with fine light guns in their hands; and at proper distances were placed three oval pictures, which were the marks to be shot at. The first was that of a Cupid, filling a bumper of Burgundy, and the motto, '*Tis easy to be valiant here.*' The second, a Fortune, holding a garland in

les occasionner. Elle a aussi douze filles d'honneur, auxquelles elle permet de porter des robes de couleur, quoiqu'elle soit toujours en noir; et assurément rien n'est plus triste que le grand deuil, que l'on porte ici même pour un frère. Il n'y entre pas le plus petit morceau de toile, tout est en crêpe noir: on ne voit ni les joues, ni les oreilles, ni le cou, qui sont enveloppés dans une large coiffe plissée de cette étoffe; et le reste du visage, qui paraît à peine au milieu de cet attirail, a l'air en vérité d'une figure au pilori. Les veuves portent, en outre, un bandeau de crêpe noir sur le front, et avec cet habillement solennel, elles vont, sans scrupule, dans tous les lieux d'amusemens publics.

Je suis allée le jour suivant faire une visite à l'Impératrice Amélie, qui est actuellement dans un palais qui lui sert de retraite, à un demi-mille de Vienne. J'ai eu le plaisir d'y voir un divertissement tout nouveau pour moi, mais qui est l'amusement ordinaire de cette cour. L'Impératrice était placée sur un petit trône au bout d'une fort belle allée du jardin; de chaque côté étaient rangées les femmes de la cour, ayant à leur tête deux jeunes Archiduchesses, toutes bien coiffées en cheveux, parées de leurs diamans, et portant chacune à la main un joli petit fusil. A une distance convenable étaient trois tableaux ovales qui servaient de but; le premier représentait un Amour versant une rasade de vin de Bourgogne, avec

her hand, the motto, *For her whom Fortune favours.* The third was a Sword, with a laurel wreath on the point, the motto, *Here is no shame to the vanquished.*—Near the Empress was a gilded trophy wreathed with flowers, and made of little crooks, on which were hung rich Turkish handkerchiefs, tippets, ribbons, laces, etc. for the small prizes. The Empress gave the first with her own hand, which was a fine ruby ring, set round with diamonds, in a gold snuff box. There was for the second a little Cupid set with brilliants: and besides these, a set of fine china for the tea-table, engraved in gold, japan trunks, fans, and many gallantries of the same nature. All the men of quality at Vienna were spectators; but the ladies only had permission to shoot, and the archduchess Amelia carried off the first prize. I was very well pleased with having seen this entertainment, and I do not know but it might make as good a figure as the prize-shooting in the Eneid, if I could write as well as Virgil. This is the favourite pleasure of the Emperor, and there is rarely a week without some feast of this kind, which makes the young ladies skilful enough to defend a fort. They laughed very much to see me afraid to handle a gun.

cette devise au bas : *Il est facile ici d'être brave.* Dans le second était la Fortune , portant une guirlande dans ses mains , avec ces mots : *Pour celle que la Fortune favorise.* Le troisième tableau représentait une épée , dont la pointe était surmontée d'une couronne de laurier , avec cette devise : *Ici l'on ne rougit point de sa défaite.* Auprès de l'Impératrice était une espèce de trophée doré , couronné de fleurs , et couvert de petites agrafes auxquelles étaient suspendus de riches mouchoirs de Turquie , des palatines , des rubans , des dentelles , etc. , pour les moindres prix. L'Impératrice donna le premier de sa propre main : c'était une belle bague de rubis , entourée de diamans , et renfermée dans une tabatière d'or. Le second prix était un petit Amour garni de brillans. Venaient ensuite un service de belle porcelaine , décoré en or , des petits coffres vernissés , quelques éventails et d'autres colifichets de ce genre. Tous les hommes de qualité de Vienne sont spectateurs de ces jeux , mais les femmes ont seules la permission de tirer : l'Archiduchesse Amélie gagna le premier prix. J'ai été très-satisfait de voir ce divertissement , et je suis bien sûre qu'il prêterait à une description aussi agréable que celle des jeux dans l'Enéide , si j'avais le talent de Virgile pour l'embellir. C'est l'amusement favori de l'Empereur , et il ne se passe guère de semaine , sans quelque fête de ce genre ; ce qui rend toutes ces jeunes personnes assez

My dear sister, you will easily pardon an abrupt conclusion. I believe, by this time, you are ready to fear I shall never conclude at all.

XI. TO THE LADY RICH.

Vienna, Sept. 10, O. S. 1716.

I AM extremely pleased, but not at all surprised, at the long delightful letter you have had the goodness to send me. I know that you can think of an absent friend even in the midst of a court, and you love to oblige, where you can have no view of a return; and I expect from you that you should love me, and think of me, when you don't see me.

I have compassion for the mortifications that you tell me befel our little friend, and I pity her much more, since I know that they are only owing to the barbarous customs of our country. Upon my word, if she were here, she would have no other fault but that of being something too young for the fashion, and she has nothing to do but to transplant herself hither about seven years hence, to

habiles pour défendre un fort. Elles riaient beaucoup de la frayeur que j'avais de manier un fusil.

Vous ne vous plaidrez pas aujourd'hui, ma chère sœur, de me voir terminer trop brusquement ma lettre; car pour cette fois vous avez dû croire qu'elle ne finirait jamais.

**XI. A LADY RICH.**

Vienne, le 20 septembre 1716, V. S.

JE suis plus ravie que surprise de la longue et charmante lettre que vous avez eu la bonté de m'écrire. Je vois que, même au milieu de la cour, vous pouvez penser à une amie absente, et que vous aimez à obliger, sans espoir de retour: aussi j'attends de vous que vous m'aimiez, et que vous pensiez à moi, quoique vous ne soyez point à portée de me voir.

Je prends beaucoup de part aux mortifications qu'éprouve notre petite amie; elle me fait d'autant plus de pitié, que je sais qu'elle en est redcivable aux coutumes barbares de notre pays. Je vous assure que si elle était à Vienne, elle n'aurait d'autre tort que celui d'être trop jeune pour être à la mode, et qu'elle n'a rien de mieux à faire que de s'y transplanter dans sept ou huit

D 2

be again a young and blooming beauty. I can assure you that wrinkles, or a small stoop in the shoulders, nay, even gray hairs, are no objection to the making new conquests. I know you cannot easily figure to yourself a young fellow of five-and-twenty ogling my Lady Suffolk with passion, or pressing to hand the Countess of Oxford from an opera. But such are the sights I see every day, and I don't perceive any body surprized at them but myself. A woman, till five-and-thirty, is only looked upon as a raw girl, and can possibly make no noise in the world till about forty. I don't know what your ladyship may think of this matter : but 'tis a considerable comfort to me, to know there is upon earth such a paradise of old women ; and I am content to be insignificant at present, in the design of returning when I am fit to appear no where else. I cannot help lamenting on this occasion, the pitiful case of so many good English ladies, long since retired to prudery and ratiaria, who, if their stars had luckily conducted hither, would shine in the first rank of beauties. Besides, that perplexing word *reputation* has quite another meaning here than what you give it at London ; and getting a lover is so far from losing, that 'tis properly getting reputation ; ladies being much more respected in regard to the rank of their lovers, than that of their husbands.

ans, pour être encore dans l'âge où la beauté brille par la fraîcheur. Ici des rides, une petite bosse sur les épaules, et même des cheveux gris, n'empêchent point de faire des conquêtes. Vous aurez peine à vous figurer tel jeune homme, d'environ vingt-cinq ans, lorgnant avec passion milady Suffolk, ou serrant la main de la Comtesse d'Oxford, au sortir de l'Opéra ; cependant on ne voit que cela ici tous les jours, et personne n'en est étonné que moi. Une femme, avant trente-cinq ans, est traitée comme une petite fille, et ne peut guère faire du bruit dans le monde qu'à quarante. Je ne sais pas ce que vous pensez de cette modélà ; mais c'est une consolation pour moi de savoir qu'il y a sur la terre un paradis pour les vieilles femmes : je suis contente de ne pas en jouir à présent, dans la bonne intention où je suis d'y revenir quand je ne pourrai plus me montrer ailleurs. Je ne puis m'empêcher, à cette occasion, de gémir sur l'infortune de tant d'Anglaises qui se sont livrées depuis long-temps à la pruderie ou aux plaisirs de la table ; tandis que si leur bonne étoile les eût amenées ici, elles brilleraient encore au rang des beautés à la mode. Il y a plus, on donne ici au mot *réputation* un tout autre sens qu'à Londres ; on perd si peu sa réputation en prenant un amant, que c'est réellement s'en faire une ; et les femmes sont plutôt considérées par le rang de leurs amans que par celui de leurs époux.

But what you'll think very odd, the two sects that divide the whole nation of petticoats are utterly unknown in this place. Here are neither coquettes nor prudes. No woman dares appear coquette enough to encourage two lovers at a time. And I have not seen any such prudes as to pretend fidelity to their husbands, who are certainly the best natured set of people in the world, and look upon their wives' gallants as favourably as men do upon their deputies, that take the troublesome part of their business off their hands. They have not, however, the less to do on that account; for they are generally deputies in another place themselves; in one word, 'tis the established custom for every lady to have two husbands, one that bears the name, and another that performs the duties. And these engagements are so well known, that it would be a downright affront, and publicly resented, if you invited a woman of quality to dinner, without at the same time inviting her two attendants of lover and husband, between whom she sits in state with great gravity. The sub-marriages generally last twenty years together, and the lady often commands the poor lover's estate, even to the utter ruin of his family.

These connexions, indeed, are as seldom begun by any real passion as other matches; for a man makes but an ill figure that is not in some com-

Ce qui vous paraîtra encore plus étrange, c'est que les deux sectes qui divisent tout le genre féminin sont inconnues ici : il n'y a ni prudes ni coquettes. Une femme ne serait pas assez coquette pour donner de l'espérance à deux amans à la fois; mais aussi je n'en ai pas rencontré d'assez prudes pour afficher la fidélité à leurs époux, qui sont, sans contredit, l'espèce d'homme la plus débonnaire du monde, et regardent le galant de leurs femmes comme un représentant qui veut bien se charger de la plus pénible partie de leurs fonctions; Chacun d'eux n'en a pas pour cela moins à faire, car il tient ailleurs la place d'un autre ; en un mot, c'est un usage reçu qu'une femme ait deux maris, l'un qui en porte le nom, et l'autre, qui en fait les fonctions. Ces liaisons sont si connues, qu'on regarderait comme une chose désobligeante, comme une espèce d'affront public, si, en invitant une femme de qualité à dîner, on ne priait pas en même temps sa compagnie, c'est-à-dire son mari et son amant, entre lesquels elle se place avec le plus grand sérieux du monde. Ces espèces de *sous-mariages* durent fort bien vingt ans; et la dame gouverne le bien de son pauvre amant de manière à le ruiner complètement, lui et sa famille.

Ces choix, à dire vrai, naissent aussi rarement d'une véritable inclination que les mariages ordinaires; mais un homme ne peut figurer dans le

merce of this nature; and a woman looks out for a lover as soon as she is married, as part of her equipage, without which she could not be genteel; and the first article of the treaty is establishing the pension, which remains to the lady in case the gallant should prove inconstant. This chargeable point of honour I look upon as the real foundation of so many wonderful instances of constancy. I really know some women of the first quality, whose pensions are as well known as their annual rents, and yet nobody esteems them the less; on the contrary, their discretion would be called in question, if they should be suspected to be mistresses for nothing. A great part of their emulation consists in trying who shall get most; and having no intrigue at all is so far a disgrace, that, I'll assure you, a lady who is very much my friend here told me but yesterday how much I was obliged to her for justifying my conduct in a conversation relating to me, where it was publicly asserted that I could not possibly have common sense, since I had been in town above a fortnight, and had made no steps towards commencing an amour. My friend pleaded for me, that my stay was uncertain, and she believed that was the cause of my seeming stupidity; and this was all she could find to say in my justification.

monde s'il n'a point un commerce de cette nature; et une femme cherche à se procurer un amant, aussitôt qu'elle est mariée, comme une partie de son équipage sans laquelle elle ne pourrait pas briller. Le premier article du traité est d'assurer une pension à la dame, dans le cas où le galant deviendrait inconstant: je crois que c'est ce point d'honneur, un peu coûteux, qui produit ces étonnans exemples de constance. On m'a réellement indiqué plusieurs femmes de la plus grande qualité, dont les pensions de ce genre sont aussi connues que leurs autres revenus, et qui n'en sont pas moins estimées; leur réputation serait au contraire compromise si on les soupçonnait d'avoir un amant uniquement pour leur plaisir. Une grande partie de leur émulation est de viser à qui se fera le mieux payer; et n'avoir pas d'intrigue, est un état de disgrâce tel, qu'une femme, avec laquelle je suis fort liée, m'assura hier que je lui avais de grandes obligations pour le soin qu'elle avait pris de me justifier dans un cercle où l'on parlait de moi; et où l'on disait hautement qu'il fallait que je n'eusse pas le sens commun, depuis quinze jours que j'habitais Vienne, de n'avoir pas fait un pas pour me procurer une intrigue. Mon amie a allégué pour ma défense que le temps de mon séjour était incertain, et qu'elle croyait que c'était la seule cause de mon apparence

But one of the pleasantest adventures I ever met with in my life was last night, and it will give you a just idea in what a delicate manner the *belles passions* are managed in this country. I was at the assembly of the countess of —, and the young count of — leading me down stairs, asked me how long I was to stay at Vienna? I made answer, that my stay depended on the Emperor, and it was not in my power to determine it. Well, madam, (said he,) whether your time here is to be long or short, I think you ought to pass it agreeably, and to that end you must engage in a *little affair of the heart*.—My heart (answered I gravely enough) does not engage very easily, and I have no design of parting with it. I see, madam, (said he sighing) by the ill nature of that answer, I am not to hope for it, which is a great mortification to me that am charmed with you. But, however, I am still devoted to your service; and since I am not worthy of entertaining you myself, do me the honour of letting me know whom you like best among us, and I'll engage to manage the affair entirely to your satisfaction. You may judge in what manner I should have received this compliment in my own country; but I was well enough acquainted with the way of this, to know that he

stupidité; ce fut tout ce qu'elle put dire pour me justifier.

Mais une des plus plaisantes aventures qui me soient arrivées dans ma vie, est celle que j'ai eue hier soir; elle va vous donner une juste idée de la manière avec laquelle ces *belles passions* se traitent dans ce pays-ci. J'étais allée à l'assemblée de la Comtesse \*\*\*; le jeune Comte \*\*\*, me donnant la main en descendant l'escalier, me demanda combien de temps je séjournerais à Vienne: je lui répondis que cela dépendait de l'Empereur, et qu'il n'était pas en mon pouvoir de le déterminer. Fort bien, madame, me dit-il; mais que votre séjour soit plus long ou plus court, il faut le passer agréablement, et sans doute vous engagerez dans quelque petite affaire de cœur.— Mon cœur, lui répondis-je, avec assez de gravité, ne s'engage pas facilement, et je n'ai aucun projet de le partager avec qui que ce soit.— Je vois, madame, dit-il en soupirant, par le ton sévère de votre réponse, que je ne dois point y prétendre, ce qui est une grande mortification pour un homme aussi amoureux que je le suis. Je n'en suis pas, pour cela, moins dévoué à votre service; et si je ne suis pas digne de vous entretenir moi-même, faites-moi la grâce de m'indiquer celui que vous préférez parmi nous; et je m'engage à arranger cette affaire à votre satisfaction. Vous jugez de quelle manière j'aurais reçu une pareille proposition en Angleterre; mais

really intended me an obligation, and I thanked him with a very grave courtesy for his zeal to serve me, and only assured him I had no occasion to make use of it.

Thus you see, my dear, that gallantry and good-breeding are as different in different climates as morality and religion. Who have the rightest notions of both, we shall never know till the day of judgment; for which great day of *eclaircissement*, I own there is very little impatience in your, etc. etc.

---

### XII. TO MRS. THISTLETHWAYTE.

Vienna, Sept. 26, O. S. 1716.

I WAS never more agreeably surprised than by your obliging letter. 'Tis a peculiar mark of my esteem that I tell you so; and I can assure you, that if I loved you one grain less than I do, I should be very sorry to see it so diverting as it is. The mortal aversion I have to writing, makes me tremble at the thought of a new correspondent; and I believe I have disengaged no less than a dozen of

j'étais déjà assez instruite du ton de Vienne, pour savoir que le Comte avait réellement bonne intention : aussi je le remerciai avec beaucoup de politesse du zèle qu'il me témoignait, et je l'assurai seulement que je n'avais point envie de l'employer.

Vous voyez bien, ma chère, que l'éducation et la galanterie ont, suivant les climats, des principes aussi différens que la religion et la morale. Quels sont ceux qui ont les idées les plus justes sur tout cela ? C'est ce que nous ne saurons qu'au jour du jugement ; ce sera le grand jour d'éclaircissement, qu'attend, je l'avoue, sans impatience, votre, etc., etc.

## XII. A MADAME THISTLETHWAYTE.

Vienne, le 26 septembre 1716, v. s.

Je n'ai jamais été plus agréablement surprise, que par votre obligeante lettre. En vous parlant ainsi, je vous donne un témoignage tout particulier de mon estime, et je puis vous assurer que si je vous aimais un tant soit peu moins, j'aurais été bien fâchée de la trouver aussi agréable. La mortelle aversion que j'ai pour écrire, me fait trembler, quand je vois naître une correspondance

my London acquaintance by refusing to hear from them, though I did verily think they intended to send me very entertaining letters. But I had rather lose the pleasure of reading several witty things, than be forced to write many stupid ones.

Yet, in spite of these considerations, I am charmed with this proof of your friendship, and beg a continuation of the same goodness, though I fear the dulness of this will make you immediately repent it. It is not from Austria that one can write with vivacity, and I am already infected with the phlegm of the country. Even their amours and their quarrels are carried on with a surprising temper, and they are never lively but upon points of ceremony. There, I own, they show all their passions; and 'tis not long since two coaches, meeting in a narrow street at night, the ladies in them not being able to adjust the ceremonial of which should go back, sat there with equal gallantry till two in the morning, and were both so fully determined to lie upon the spot, rather than yield in a point of that importance, that the street would never have been cleared till their deaths, if the Emperor had not sent his guard to part them; and even then they refused to stir, till the expedient could be found out of taking them both out in

nouvelle; j'ai désobligé, je crois, une douzaine de mes connaissances de Londres, en refusant d'en entretenir une avec elles, cependant les lettres qu'elles étaient dans l'intention de m'écrire, m'auraient beaucoup amusée: mais j'aime mieux renoncer au plaisir de lire beaucoup de choses spirituelles, que d'être obligée d'écrire trop souvent des choses insignifiantes.

Cependant, en dépit de toutes ces considérations, je suis charmée de cette preuve de votre amitié, et je vous prie d'avoir la complaisance de continuer, quoique je craigne que vous ne vous en repentiez bientôt en lisant cette réponse ennuyeuse. Ce n'est pas de l'Autriche qu'on peut écrire avec chaleur; je me ressens déjà du phlegme du pays. Les intrigues et les querelles se filent ici avec une froideur incroyable, et l'on ne connaît la vivacité qu'en matière de cérémonial. C'est à ce sujet que toute l'énergie des passions se manifeste. Il n'y a pas long-temps que deux voitures se rencontrèrent le soir dans une rue étroite; les femmes qui étaient dedans ne pouvant s'accorder sur le pas, restèrent là jusqu'à deux heures du matin, le plus bravement du monde, bien déterminées à mourir plutôt sur la place, que de céder sur un point de cette importance; de manière que la rue n'aurait pas été, je crois, débarassée de leur vivant, si l'Empereur n'eût envoyé quelques uns de ses gardes pour les séparer. Elles

chairs, exactly in the same moment. After the ladies were agreed, it was with some difficulty that the *pas* was decided between the two coachmen, no less tenacious of their rank than the ladies.

This passion is so omnipotent in the breasts of the women, that even their husbands never die but they are ready to break their hearts, because that fatal hour puts an end to their rank, no widows having any place at Vienna. The men are not much less touched with this point of honour, and they do not only scorn to marry, but even to make love to any woman of a family not as illustrious as their own; and the pedigree is much more considered by them, than either the complexion or features of their mistresses. Happy are the shes that can number amongst their ancestors counts of the Empire; they have neither occasion for beauty, money, nor good conduct to get them husbands. 'Tis true, as to money, it is seldom any advantage to the man they marry; the laws of Austria confine the woman's portion to two thousand florins, (about two hundred pounds English) and whatever they have beside remains in their own possession and disposal. Thus, here are many ladies much richer than their husbands, who are, how-

refusaient encore de remuer, lorsqu'on imagina un expédient pour les tirer de-là, ce fut de les enlever dans leurs chaises, absolument au même instant. Quand nos deux femmes eurent accepté cet arrangement, on éprouva une nouvelle difficulté à accorder les deux cochers, non moins pointilleux que leurs maîtresses sur les honneurs du pas.

Cette passion est si puissante chez les femmes, qu'à la mort de leurs maris elles sont prêtes à se percer le cœur, parce que ce funeste moment est le terme de leur rang dans le monde ; car, à Vienne, les veuves n'occupent aucune place. Les hommes ne sont pas moins susceptibles à cet égard ; ils trouveraient déshonorant, non seulement de se marier, mais même de faire l'amour à des femmes d'une naissance moins illustre que la leur ; ils regardent de plus près à la généalogie de leur maîtresse, qu'à ses charmes ou à son caractère. Heureuses celles qui peuvent compter un grand nombre de Comtes de l'Empire parmi leurs ancêtres ; elles n'ont besoin ni de beauté, ni de dot, ni même de sagesse pour trouver un mari. Il est vrai que, quant à la fortune, c'est un avantage peu important pour l'homme qui se marie ; les lois de l'Autriche bornent la dot d'une femme à deux mille florins (à peu près deux cents livres sterling) ; et tout ce qu'une femme possède au-dessus de cette somme reste entre ses mains, et elle a le droit d'en

ever, obliged to allow them pin money agreeable to their quality ; and I attribute to this considerable branch of prerogative, the liberty they take upon other occasions.

I am sure you, that know my laziness and extreme indifference on this subject, will pity me, entangled amongst all these ceremonies, which are a wonderful burden to me, though I am the envy of the whole town, having, by their own customs, the *pas* before them all. They indeed so revenge upon the poor envoys this great respect shewn to ambassadors, that (with all my indifference) I should be very uneasy to suffer it. Upon days of ceremony they have no entrance at court, and on other days must content themselves with walking after every soul, and being the very last taken notice of. But I must write a volume to let you know all the ceremonies, and I have already said too much on so dull a subject, which, however, employs the whole care of the people here. I need not, after this, tell you how agreeable time slides away with me ; you know as well as I do the taste of

Your, etc. etc.

disposer. C'est pour cela qu'il y a quantité de femmes beaucoup plus riches que leurs maris, qui n'en sont pas moins obligés de leur donner une pension proportionnée à leur rang, pour leurs ménues dépenses; et j'attribue à cette étonnante prérogative la liberté qu'elles prennent en toute occasion.

Je suis bien persuadée que, connaissant mon extrême indifférence pour ces sortes de jouissances, vous me plaindrez de vivre au milieu d'un ennuyeux cérémonial, qui, en effet, me pèse infinitement, quoique je sois un objet d'envie pour toutes les dames, parce que, d'après leurs usages, j'ai le pas sur elles. Mais on prend si bien, sur les pauvres Envoyés, sa revanche des égards qu'on est obligé d'avoir pour les Ambassadeurs, que malgré toute mon insouciance, je ne sais si je pourrais le supporter. Les jours de cérémonie, ils n'ont pas leurs entrées à la cour; et les autres jours ils sont obligés de se contenter de marcher après tous les autres, et sont les derniers dont on s'occupe. Mais il faudrait écrire un volume entier pour vous faire connaître à fond l'étiquette, et j'en ai déjà beaucoup trop dit sur un sujet aussi ennuyeux, qui pourtant fait ici l'objet des soins de tout le monde. Je n'ai pas besoin, après cela, de vous dire si je passe mon temps fort agréablement: vous connaissez, aussi bien que moi, les goûts de votre, etc.

E

## XIII. TO THE LADY X—.

Vienna, Oct. 1, O. S. 1716.

You desire me, madam, to send you some account of the customs here, and at the same time a description of Vienna. I am always willing to obey your commands; but you must, upon this occasion, take the will for the deed. If I should undertake to tell you all the particulars, in which the manners here differ from ours, I must write a whole quire of the dullest stuff that ever was read, or printed without being read. Their dress agrees with the French or English in no one article but wearing petticoats. They have many fashions peculiar to themselves; they think it indecent for a widow ever to wear green or rose-colour, but all the other gayest colours at her own discretion. The assemblies here are the only regular diversion, the operas being always at court, and commonly on some particular occasion. Madam Rabutin has the assembly constantly every night at her house; and the other ladies, whenever they have a mind to display the magnificence of their apartments, or oblige a friend by complimenting them on the day of their saint, they declare, that on such a day the assembly shall be at their house, in honour of the feast of the

## XIII. A LADY X.—

Vienne, le 1.<sup>er</sup> octobre 1716, V. S.

Vous désirez, madame, que je vous donne une idée des mœurs de ce pays-ci, et en même temps une description de Vienne. Je suis toujours disposée à vous obéir; mais, dans cette occasion, il faut que vous preniez la volonté pour le fait. Si j'entreprendais de vous dire toutes les particularités qui caractérisent la différence des mœurs de cette ville d'avec les nôtres, il me faudrait écrire un volume entier des choses les plus insipides qui aient jamais été lues, ou imprimées sans avoir été lues. Les femmes n'ont dans leur parure qu'un seul point de commun avec les Anglaises ou les Françaises; c'est qu'elles portent aussi des jupons: pour tout le reste, elles ont des modes qui leur sont particulières. On trouverait fort indécent qu'une veuve portât du vert ou du couleur de rose; mais les autres couleurs les plus gaies lui sont permises. Les assemblées sont les seuls amusemens ordinaires; les opéras ne se donnent qu'à la cour, et n'ont guère lieu que dans des occasions particulières. Madame Rabutin a tous les soirs une assemblée chez elle; les autres femmes n'en tiennent que lorsqu'elles ont envie de déployer la magnificence de leurs appartemens, ou de traiter une de

count or countess—*such a one*. These days are called days of gala, and all the friends or relations of the lady whose saint it is are obliged to appear in their best clothes and all their jewels. The mistress of the house takes no particular notice of any body, nor returns any body's visit; and whoever pleases may go, without the formality of being presented. The company are entertained with ice in different forms, winter and summer; afterwards they divide into several parties of ombre, piquet, or conversation, all games of hazard being forbidden.

I saw t'other day the gala for Count Altheim, the Emperor's favourite, and never in my life saw so many fine clothes ill-fancied. They embroider the richest gold stuffs; and provided they can make their clothes expensive enough, that is all the taste they shew in them. On other days, the general dress is a scarf, and what you please under it.

But now I am speaking of Vienna, I am sure you expect I should say something of the convents; they are of all sorts and sizes, but I am best pleased with that of St. Lawrence, where the ease and neatness they seem to live with, appears to me much more edifying than those stricter orders,

leurs amies le jour de sa fête : alors elles annoncent que tel jour il y aura assemblée chez elles, pour la fête de madame la Comtesse \*\*\*, ou même de M. le Comte un tel. On appelle ces jours-là jours de gala , et tous les amis ou parens de la personne dont on célèbre la fête , doivent y paraître avec leurs plus beaux habits et tous leurs bijoux. La maîtresse de la maison ne prie personne en particulier , et ne rend point de visites : il est permis à tout le monde d'y paraître sans être présenté. On y offre à la compagnie des glaces de plusieurs espèces , en hiver comme en été ; elle se partage ensuite pour jouer au piquet ou à l'homme , ou pour causer ; les jeux de hasard étant défendus.

Je suis allée , il y a quelques jours , à un gala donné chez le Comte Altheim , favori de l'Empe-reur ; je n'ai jamais vu autant de riches habits de mauvais goût. On charge de broderies les étoffes d'or les plus riches ; on n'a d'autre but que de se parer à grands frais : c'est à quoi se borne tout leur goût. Les autres jours , la principale parure est une écharpe , sous laquelle on met l'habit que l'on veut.

Maintenant que je suis sur le chapitre de Vienne , vous attendez sûrement que je vous dise quelque chose des couvens : il y en a ici de toute espèce et de toute grandeur ; mais celui qui me plaît le plus est le monastère de Saint-Laurent ; la pro-preté qui y règne , et la liberté dont on y jouit me

where perpetual penance and nastiness must breed discontent and wretchedness. The nuns are all of quality. I think there are to the number of fifty. They have each of them a little cell perfectly clean, the walls of which are covered with pictures more or less fine, according to their quality. A long white stone gallery runs by all of them, furnished with the pictures of exemplary sisters; the chapel is extremely neat and richly adorned. But I could not forbear laughing at their shewing me a wooden head of our Saviour, which, they assured me, spoke during the siege of Vienna; and, as a proof of it, bid me remark his mouth, which had been open ever since. Nothing can be more becoming than the dress of these nuns. It is a white robe, the sleeves of which are turned up with fine white callico, and their head-dress the same, excepting a small veil of black crape that falls behind. They have a lower sort of serving nuns, that wait on them as their chambermaids. They receive all visits of women, and play at ombre in their chambers, with permission of their abbess, which is very easy to be obtained. I never saw an old woman so good-natured; she is near fourscore, and yet shews very little signs of decay, being still lively and cheerful. She caressed me as if I had been her daughter, giving me some pretty things of her own work, and sweetmeats in abundance. The grate is not

paraissent plus édifiantes que ces ordres rigides où la malpropreté et des mortifications continues doivent engendrer l'ennui et le chagrin. Toutes les religieuses sont des dames de qualité : je crois qu'il y en a une cinquantaine. Elles ont chacune une petite cellule très-propre , dont les murs sont couverts de tableaux plus ou moins précieux, selon leur dignité. Une grande galerie , bâtie en pierre blanche, règne le long de ces cellules ; elle est ornée des portraits des sœurs les plus célèbres : la chapelle est fort propre et richement décorée. Je n'ai pu m'empêcher de rire quand elles m'ont montré une tête de Notre-Seigneur , en bois, qui , me dirent-elles , a parlé pendant le siège de Vienne ; et pour me le prouver , elles m'ont fait remarquer sa bouche , qui est ouverte depuis ce moment-là. Rien ne m'a paru de meilleure grâce que l'habillement de ces dames. C'est une robe toute blanche, dont les manches retroussées , sont de très-beau calicot ; leur coiffure est de même , à l'exception d'un petit voile de crêpe noir , qui tombe par derrière. Elles ont , au-dessous d'elles , des sœurs qui les servent comme des femmes de chambre. Ces dames reçoivent les visites des femmes ; elles jouent même à l'homme , dans leurs chambres , avec la permission de l'abbesse , qui n'est pas difficile à obtenir. Je n'ai jamais vu de femme âgée d'un caractère plus aimable : elle a près de quatre-vingts ans ; cependant elle est encore très-vive et

of the most rigid ; it is not very hard to put a head through, and I don't doubt but a man, a little more slender than ordinary, might squeeze in his whole person. The young count of Salms came to the grate while I was there, and the abbess gave him her hand to kiss. But I was surprised to find here the only beautiful young woman I have seen in Vienna, and not only beautiful but genteel, witty, and agreeable, of a great family, and who had been the admiration of the town. I could not forbear showing my surprise at seeing a nun like her. She made a thousand obliging compliments, and desired me to come often. It will be an infinite pleasure to me (said she, sighing), but I avoid, with the greatest care, seeing any of my former acquaintance, and whenever they come to our convent, I lock myself in my cell. I observed tears come into her eyes, which touched me extremely, and I began to talk to her in that strain of tender pity she inspired me with ; but she would not own to me that she is not perfectly happy. I have since endeavoured to learn the real cause of her retirement, without being able to get any other account but that every body was surprised at it, and nobody guessed the reason.

et très-gaie, et n'a pas le moindre signe de décrépitude. Elle m'a fait autant de caresses que si j'eusse été sa fille, en me donnant beaucoup de jolis ouvrages de sa façon, et des sucreries en abondance. Les grilles de ce couvent ne sont pas impénétrables ; on y passerait facilement la tête ; je crois même qu'un homme d'une taille un peu mince pourrait y passer tout entier. Le jeune Comte de Salms vint au parloir pendant que j'y étais ; l'abbesse lui donna sa main à baiser ; mais je fus bien surprise d'apercevoir parmi les religieuses, la seule jolie personne que j'aie vue à Vienne ; non seulement elle est remplie de grâces autant que de beauté, mais elle y réunit les charmes de l'esprit et l'avantage de la plus haute naissance ; elle avait fait l'admiration de toute la ville. Je ne pus m'empêcher de lui témoigner ma surprise de voir sous le voile une aussi belle personne ; elle répondit à cela mille choses obligeantes, et me pria de venir souvent. « Ce sera un grand plaisir pour moi, ajouta-t-elle en soupirant ; » mais j'évite avec grand soin mes anciennes con-naissances ; quand elles viennent, je me ren-ferme dans ma cellule. » Je vis les larmes rouler dans ses yeux ; cela me toucha extrêmement, et je lui témoignai alors, avec l'air du plus grand intérêt, tout celui qu'elle m'inspirait ; mais elle ne voulut pas convenir du chagrin qui la tourmentait. J'ai cherché depuis à pénétrer le véritable

I have been several times to see her; but it gives me too much melancholy to see so agreeable a young creature buried alive. I am not surprised that nuns have so often inspired violent passions; the pity one naturally feels for them, when they seem worthy of another destiny, making an easy way for yet more tender sentiments. I never in my life had so little charity for the Roman Catholic religion, as since I see the misery it occasions so many poor unhappy women! and then the gross superstition of the common people, who are some or other of them day and night offering bits of candles to the wooden figures that are set up almost in every street. The processions I see very often are a pageantry as offensive, and apparently contradictory to common sense, as the pagods of China. God knows whether it be the *womanly* spirit of contradiction that works in me; but there never before was such zeal against popery in the heart of,

Dear Madam, etc. etc.

motif de sa retraite, sans pouvoir découvrir autre chose, sinon que tout le monde en était étonné, mais que personne n'en devinait la cause.

J'ai été plusieurs fois la voir, et j'étais de plus en plus affligée de voir enterrée toute vive une jeune personne aussi aimable. Je ne suis pas surprise que des recluses aient inspiré quelquefois des passions très-violentes; on ressent naturellement une douce pitié pour elles, quand elles paraissent dignes d'un meilleur sort, ce qui conduit fort aisément à un sentiment plus tendre. Je n'ai jamais eu moins de tolérance pour la religion romaine, que depuis que je vois combien de femmes elle rend malheureuses, et la superstition grossière du bas peuple, qui, jour et nuit, à chaque coin de rue, vient offrir des cierges à des figures de bois. Les processions, que je vois très-souvent, sont aussi ridicules et aussi contraires au bon sens que les pagodes de la Chine. Dieu sait si c'est l'esprit de contradiction, tant reproché aux femmes, qui m'inspire ces pensées! Mais il n'y a jamais eu plus de zèle contre le papisme dans le cœur de votre, etc., etc.

## XIV. TO MR. POPE.\*

Vienna, Oct. 10, O. S. 1716.

I DESERVE not all the reproaches you make me. If I have been some time without answering your letter, it is not that I don't know how many thanks are due to you for it; or that I am stupid enough to prefer any amusements to the pleasure of hearing from you; but after the professions of esteem you have so obligingly made me, I cannot help delaying, as long as I can, showing you that you are mistaken. If you are sincere when you say you expect to be extremely entertained by my letters, I ought to be mortified at the disappointment that I am sure you will receive when you hear from me; though I have done my best endeavours to find out something worth writing to you.

I have seen every thing that was to be seen with a very diligent curiosity. Here are some fine villas, particularly the late Prince of Lichtenstein's;

\* Pope's letter, to which this is in reply, is printed in Warton's edition, vol. VIII. p. 588.

## XIV. A M. POPE.

Vienne, le 10 octobre 1716, V. S.

Je ne mérite pas tous les reproches que vous me faites. Si j'ai été quelque temps sans répondre à votre lettre, ce n'est pas que j'ignore tout ce que je vous dois de remercimens pour ce qu'elle contient, ou que je sois assez dépourvue de bon sens pour préférer des plaisirs frivoles à celui de m'entretenir avec vous; mais, après les témoignages d'estime que vous m'avez donnés si obligeamment, il est assez naturel que je diffère, le plus qu'il m'est possible, à vous faire apercevoir combien vous êtes mépris sur l'idée que vous aviez de moi. Si vous êtes sincère, quand vous me dites que vous attendez à recevoir de moi des lettres très-intéressantes, je dois être mortifiée de savoir que vous trouvez bien loin de compte en lisant ce que je vous écris, quoique j'aie fait de mon mieux pour vous dire quelque chose qui fût digne de vous.

J'ai examiné, avec la curiosité la plus scrupuleuse, tout ce qui mérite d'être vu dans ce pays-ci. Il y a plusieurs belles maisons de plaisir, surtout celle

\* La lettre de Pope, à laquelle celle-ci est une réponse, se trouve imprimée dans l'édition de Warton, vol. VIII, p. 388.

but the statues are all modern, and the pictures not of the first hands. 'Tis true, the Emperor has some of great value. I was yesterday to see the repository, which they call his treasure, where they seem to have been more diligent in amassing a great quantity of things than in the choice of them. I spent about five hours there, and yet there were very few things that stopped me long to consider them. But the number is prodigious, being a very long gallery, filled on both sides, and five large rooms. There is a vast quantity of paintings, among which are many fine miniatures; but the most valuable pictures are a few of Corregio, those of Titian being at the Favorita. The cabinet of jewels did not appear to me so rich as I expected to see it. They showed me here a cup, about the size of a tea-dish, of one entire emerald, which they had so particular a respect for, that only the Emperor has the liberty of touching it. There is a large cabinet full of curiosities of clock-work, only one of which I thought worth observing; that was a craw-fish, with all the motions so natural, that it was hard to distinguish it from the life.\*

\* The imperial cabinet at Vienna has been greatly improved since 1716, by the Emperors Joseph and Ferdinand.

du dernier Prince de Lichtenstein ; mais les statues sont toutes modernes , et les tableaux ne sont pas des grands maîtres. Il est vrai que l'Empereur en possède quelques-uns de très-précieux. Je suis allée voir hier sa galerie , qu'on appelle le trésor , où il semble qu'on ait eu l'intention de s'occuper plutôt du nombre , que du choix des objets. J'y ai passé plus de cinq heures , et cependant peu de morceaux ont fixé long-temps mon attention ; mais la quantité en est très-considerable. La galerie , qui est fort longue , est garnie des deux côtés , et il y a , en outre , cinq grandes salles qui en sont remplies. Il y a un très-grand nombre de tableaux , dont beaucoup de belles miniatures. Les plus précieux sont quelques tableaux du Corrége ; ceux du Titien sont dans le palais de la Favorite. Le cabinet des pierreries ne m'a pas paru aussi riche que je l'aurais cru. On m'y a fait voir un vase , de la grandeur d'une tasse à café , qui est fait d'une seule émeraude , pour lequel on a tant de respect , que l'Empereur seul a la liberté d'y toucher. Il y a un grand cabinet , tout rempli de curiosités de mécanique , dont une seule m'a semblé remarquable , c'est une écrevisse , dont les mouvements sont si naturels , qu'il est difficile de s'apercevoir qu'elle n'est pas vivante. \*

\* Le cabinet impérial de Vienne a été considérablement augmenté depuis 1716 , par les Empereurs Joseph et Ferdinand.

The next cabinet was a large collection of agates, some of them extremely beautiful, and of an uncommon size, and several vases of lapis lazuli. I was surprised to see the cabinet of medals so poorly furnished; I did not remark one of any value, and they are kept in a most ridiculous disorder. As to the antiques, very few of them deserve that name. Upon my saying they were modern, I could not forbear laughing at the answer of the profound antiquary that shewed them, *that they were ancient enough; for, to his knowledge, they had been there these forty years.* But the next cabinet diverted me yet better, being nothing else but a parcel of wax babies and toys in ivory, very well worthy to be presented to children of five years old. Two of the rooms were wholly filled with these trifles of all kinds, set in jewels, amongst which I was desired to observe a crucifix, that they assured me had spoken very wisely to the Emperor Leopold. I won't trouble you with a catalogue of the rest of the lumber; but I must not forget to mention a small piece of loadstone that held up an anchor of steel too heavy

In the classes of mineralogy, and a collection of medals, it now yields to few others in Europe. See Eckel. Catal. Musæi Cesarei Vindobon. Numm. Vet. fol. 1779; and Baron Bornn's Shells of the Imp. Mus. at Vienna, fol. 1780.

Dans la pièce qui suit, est une grande collection d'agates ; quelques-unes sont fort belles , et d'une rare grosseur ; il y a aussi plusieurs vases de lapis lazuli. J'ai été étonnée de voir le cabinet des médailles si mal composé ; je ne crois pas qu'il y en ait une seule curieuse , et elles sont dans le plus grand désordre. Quant aux antiques , bien peu méritent ce nom. Sur ce que je dis qu'elles me paraissaient toutes modernes, je ne pus m'empêcher de rire de la réponse du savant antiquaire qui me les montrait : « Elles sont assez anciennes , me dit-il , car elles ont à ma connaissance plus de quarante ans. » Cependant un autre cabinet m'a plus divertie encore : il se compose entièrement de petites figures de cire , et de colifichets en ivoire qui amuseraient bien des enfans de quatre ou cinq ans. Deux chambres sont remplies de ces bagatelles joliment travaillées , parmi lesquelles on m'a fait surtout remarquer un crucifix qui a parlé très sagement , dit-on , à l'Empereur Léopold. Je ne vous ennuierai point de l'énumération de ce petit mobilier ; mais je ne dois pas oublier de parler d'une petite pierre d'aimant qui soutient une

La classe de minéralogie et la collection de médailles , le cèdent à très-peu d'autres en Europe. Voyez Eckel. Catal. Musæi Cæsarei. Vindobon. Numm. Vet. fol. 1779 ; et le Baron de Bornn , Coquillages du Musée impérial de Vienne , in-fol. 1780.

for me to lift. This is what I thought most curious in the whole treasure. There are some few heads of ancient statues; but several of them are defaced by modern additions.

I foresee that you will be very little satisfied with this letter; and I dare hardly ask you to be good-natured enough to charge the dullness of it on the barrenness of the subject, and to overlook the stupidity of

Your, etc. etc.

#### XV. TO THE COUNTESS OF MAR.

Prague, Nov. 17, O. S. 1716.

I HOPE my dear sister wants no new proof of my sincere affection for her: but I am sure, if you do, I could not give you a stronger, than writing at this time, after three days, or, more properly speaking, three nights and days, hard post-travelling.

The Kingdom of Bohemia is the most desert of any I have seen in Germany. The villages are so poor, and the post-houses so miserable, that clean straw and fair water are blessings not always to

ancre d'acier trop pesante pour que je puisse la soulever. Voilà, je crois, ce qu'il y a de plus curieux dans tous ces cabinets. Il y a bien quelques bustes antiques, mais la plupart sont défigurés par des additions modernes.

Je prévois que vous allez être très-peu satisfait de cette lettre, et j'ose à peine vous prier d'être assez bon pour attribuer sa médiocrité à la stérilité de la matière, en excusant l'insuffisance de votre, etc., etc.

### XV. A LA COMTESSE DE MAR.

Prague, le 17 novembre 1716, V. S.

J'ESPÈRE que ma chère sœur n'a pas besoin de preuves nouvelles de ma sincère affection ; mais en ce cas même je ne pourrais lui en donner une plus forte, qu'en lui écrivant aujourd'hui après trois jours, ou, pour parler plus exactement, trois jours et trois nuits d'un pénible voyage en poste.

Le royaume de Bohême est le pays le plus désert que j'aye encore rencontré en Allemagne. Les villages sont si pauvres, les auberges si mauvaises, que de la paille fraîche et de l'eau sont des avantages

be met with, and better accommodation not to be hoped for. Though I carried my own bed with me, I could not sometimes find a place to set it up in; and I rather chose to travel all night, as cold as it is, wrapped up in my furs, than go into the common stoves, which are filled with a mixture of all sorts of ill scents.

This town was once the royal seat of the Bohemian kings, and is still the capital of the kingdom. There are yet some remains of its former splendour, being one of the largest towns in Germany, but, for the most part, old built and thinly inhabited, which makes the houses very cheap. Those people of quality who cannot easily bear the expense of Vienna, choose to reside here, where they have assemblies, music, and all other diversions (those of a court excepted) at very moderate rates, all things being here in great abundance, especially the best wild fowl I ever tasted. I have already been visited by some of the most considerable ladies, whose relations I know at Vienna. They are dressed after the fashions there, after the manner that the people at Exeter imitate those of London; that is, their imitation is more excessive than the original. 'Tis not easy to describe what extraordinary figures they make. The person is so much lost between headdress and petticoat, that they have as much occasion to write upon their backs, "*This is a*

qu'on ne se procure pas toujours; et pour tout le reste, il faut s'en passer. Quoique je portasse mon lit avec moi, je ne trouvais pas quelquefois d'endroit pour le dresser, et j'ai mieux aimé, malgré le froid, voyager toute la nuit, enveloppée dans mes fourrures, que la passer dans une chambre échauffée par un poêle, et remplie de toutes sortes de mauvaises odeurs.

Prague était autrefois la résidence des Rois de Bohême, et est toujours la capitale du royaume. Elle offre encore quelques restes de son ancienne splendeur. C'est une des plus grandes villes de l'Allemagne, mais elle n'est guère composée que de vieux édifices et peu peuplée; aussi les maisons n'y sont pas chères. Les gens de qualité qui ne sont pas assez riches pour supporter la dépense de Vienne, préfèrent vivre ici; ils y ont des assemblées, des concerts, et tous les autres amusemens, sauf ceux de la cour: on y a tout à fort bon marché et en abondance, surtout le meilleur gibier que j'aie mangé de ma vie. J'ai déjà reçu la visite de quelques-unes des femmes les plus considérables, dont je connais les parens à Vienne: elles suivent les modes, mais précisément comme les habitans d'Exeter suivent celles de Londres, c'est-à-dire qu'elles surchargent leurs modèles. Il est difficile de vous peindre combien cela leur donne une figure extraordinaire. Leur personne est tellement perdue dans l'énormité de leur coiffure et

*woman,"* for the information of travellers, as ever sign-post painter had to write, "*This is a bear.*"

I will not forget to write to you again from Dresden and Leipzig, being much more solicitous to content your curiosity than to indulge my own repose.

I am, etc.

## XVI. TO THE COUNTESS OF MAR.

Leipzig, Nov. 21, O. S. 1716.

I BELIEVE, dear sister, you will easily forgive my not writing to you from Dresden, as I promised, when I tell you that I never went out of my chaise from Prague to this place.

You may imagine how heartily I was tired with twenty-four hours' post-travelling, without sleep or refreshment (for I can never sleep in a coach, however fatigued). We passed by moonshine the frightful precipices that divide Bohemia from Saxony, at the bottom of which runs the river Elbe;

de leurs paniers , qu'il serait aussi utile d'écrire sur leur dos , pour l'instruction des voyageurs : « Ceci est une femme , » qu'il le fut jamais à un peintre d'enseignes de mettre au bas de son tableau : « Ceci est un ours . »

Je ne manquerai pas de vous écrire de Dresde et de Leipzig ; car je songe beaucoup plus à satisfaire votre curiosité qu'à prendre du repos .

Je suis , etc.

## XVI. A LA COMTESSE DE MAR.

Leipzig, le 21 novembre 1716, V. S.

JE crois , ma chère sœur , que vous me pardonnerez aisément de ne vous avoir pas écrit de Dresde , comme je vous l'avais promis , quand je vous dirai que je ne me suis point arrêtée depuis Prague jusqu'à cette ville .

Vous pouvez aisément vous imaginer combien j'ai été fatiguée de voyager en poste pendant vingt-quatre heures , sans prendre ni repos ni rafraîchissement ; car , quelque soit ma lassitude , je ne puis dormir en voiture . Nous avons passé , au clair de la lune , les précipices affreux qui séparent la

but I cannot say that I had reason to fear drowning in it, being perfectly convinced that, in case of a tumble, it was utterly impossible to come alive to the bottom. In many places the road is so narrow, that I could not discern an inch of space between the wheels and the precipice. Yet I was so good a wife as not to wake Mr. Wortley, who was fast asleep by my side, to make him share in my fears, since the danger was unavoidable, till I perceived, by the bright light of the moon, our postillions nodding on horseback, while the horses were on a full gallop. Then indeed I thought it very convenient to call out to desire them to look where they were going. My calling waked Mr. Wortley, and he was much more surprised than myself at the situation we were in, and assured me that he passed the Alps five times in different places, without ever having gone a road so dangerous. I have been told since that it is common to find the bodies of travellers in the Elbe; but, thank God, that was not our destiny; and we came safe to Dresden, so much tired with fear and fatigue, it was not possible for me to compose myself to write.

After passing these dreadful rocks, Dresden appeared to me a wonderfully agreeable situation, in a

Bohème de la Saxe ; au bas de ces précipices coule le fleuve de l'Elbe. Je ne puis pas dire pourtant que j'aie eu peur de m'y noyer, étant bien convaincue qu'en cas de chute on serait mort avant d'arriver jusqu'au fleuve. Dans quelques endroits le chemin est si étroit, que je voyais à peine un pouce d'intervalle entre la roue et le précipice. Cependant j'étais assez bonne femme pour ne pas éveiller Mr. Wortley, qui dormait profondément auprès de moi, et lui faire partager la frayeur d'un danger inévitable, quand je vis , à la clarté de la lune , que nos postillons sommeillaient sur leurs selles , pendant que les chevaux allaient au grand galop ; alors je crus qu'il était à propos de leur crier de prendre garde à ce qu'ils faisaient. Mes cris reveillèrent Mr. Wortley, qui fut plus étonné que moi de la situation où nous nous trouvions , et m'assura qu'il avait franchi cinq fois les Alpes , par des routes différentes , sans en avoir jamais rencontré une aussi dangereuse. On m'a raconté depuis , que l'on trouve souvent dans l'Elbe les corps des voyageurs qui y tombent ; grâce à Dieu , nous n'avons pas eu cette triste destinée , et nous sommes arrivés heureusement à Dresde , tellement accablés par la fatigue et par la frayeur , que je n'ai pas eu le courage de mettre la main à la plume.

Après avoir traversé ces rochers épouvantables , Dresde m'a paru dans la plus agréable situation

fine large plain on the banks of the Elbe. I was very glad to stay there a day to rest myself. The town is the neatest I have seen in Germany; most of the houses are new built; the Elector's palace is very handsome, and his repository full of curiosities of different kinds, with a collection of medals very much esteemed. Sir Robert Sutton, our king's Envoy, came to see me here, and Madame de L——, whom I knew in London, when her husband was minister to the king of Poland there. She offered me all things in her power to entertain me, and brought some ladies with her, whom she presented to me. The Saxon ladies resemble the Austrian no more than the Chinese do those of London; they are very genteely dressed after the English and French modes, and have generally pretty faces, but they are the most determined *minaudières* in the whole world. They would think it a mortal sin against good-breeding, if they either spoke or moved in a natural manner. They all affect a little soft lisp, and a pretty pity-pat step; which female frailties ought, however, to be forgiven them, in favour of their civility and good nature to strangers, which I have a great deal of reason to praise.

The Countess of Coselle is kept prisoner in a me-

du monde; elle est dans une belle et grande plaine, sur les bords de l'Elbe. J'ai été fort aise d'y passer une journée à me reposer. C'est la ville d'Allemagne la plus propre que j'aie vue; la plus grande partie des maisons est nouvellement bâtie: le palais de l'Electeur est fort beau, et son cabinet contient beaucoup de curiosités de différens genres, ainsi qu'une collection de médailles fort estimée. Sir Robert Sution, notre Envoyé, est venu me voir, ainsi que madame de L\*\*\*, que j'ai connue à Londres lorsque son mari y était Ministre du Roi de Pologne. Elle m'a offert tout ce qui était en son pouvoir pour rendre mon séjour agréable, et m'a présenté quelques dames qu'elle avait amenées avec elle. Les Saxonnees ne ressemblent pas plus aux Autrichiennes, que les Chinoises aux femmes de Londres; elles se mettent fort bien à la mode d'Angleterre et de France, et elles sont en général jolies, mais les plus franches minaudières du monde. Elles croiraient commettre une faute capitale, et manquer à l'éducation qu'elles ont reçue, si elles disaient un mot, si elles faisaient un geste qui fût naturel. Elles affectent toutes de parler en pinçant les lèvres, et de marcher à petits pas; mais on peut leur pardonner ces défauts, légers pour des femmes, en faveur de leur politesse et de leur bienveillance envers les étrangères, auxquelles je dois personnellement accorder des éloges.

La Comtesse de Cozelle est prisonnière dans un

lancholy castle, some leagues from hence; and I cannot forbear telling you what I have heard of her, because it seems to me very extraordinary, though I foresee I shall swell my letter to the size of a pacquet.—She was mistress to the King of Poland, (Elector of Saxony) with so absolute a dominion over him, that never any lady had so much power in that court. They tell a pleasant story of his Majesty's first declaration of love, which he made in a visit to her, bringing in one hand a bag of one hundred thousand crowns, and in the other a horseshoe, which he snapped asunder before her face, leaving her to draw the consequences of such remarkable proofs of strength and liberality. I know not which charmed her most; but she consented to leave her husband, and to give herself up to him entirely, being divorced publicly in such a manner as, by their laws, permits either party to marry again. God knows whether it was at this time, or in some other fond fit, but it is certain the King had the weakness to make her a formal contract of marriage, which, though it could signify nothing during the life of the Queen, pleased her so well, that she could not be contented without telling it to all the people she saw, and giving herself the airs of a Queen. Men endure every thing while they are in love; but when the excess of passion was oboled by long possession, his Majesty began to reflect on the ill consequences of leaving

triste château à quelques lieues d'ici ; ce que l'on m'a appris de son aventure est si extraordinaire , que je ne puis me refuser à vous le raconter , quoique je prévoie que ce récit donnera à ma lettre la grosseur d'un paquet. Elle était maîtresse du Roi de Pologne , Electeur de Saxe , et avait pris sur lui tant d'empire , qu'aucune femme n'avait jamais eu autant de crédit dans cette cour. On rapporte d'une manière très-plaisante la première déclaration d'amour de Sa Majesté : le Roi entra chez la Comtesse , portant dans une main un sac contenant cent mille écus , et dans l'autre un fer de cheval , qu'il rompit en sa présence , lui laissant tirer la conséquence de cette double preuve de sa vigueur et de sa générosité. Je ne sais laquelle des deux la charma le plus , mais enfin elle consentit à s'abandonner à lui , en se séparant de son mari par un divorce authentique , qui , d'après les lois du pays , permet à chacun de se remarier. Dieu sait si ce fut à cette époque , ou dans quelqu'autre accès de passion , que le Roi eut la faiblesse de se lier à elle par un contrat de mariage en bonne forme ; le fait n'en est pas moins sûr ; et quoique cela ne servît à rien pendant la vie de la Reine , la Comtesse en fut si fière que , non contente d'en faire part à tous ceux qui venaient chez elle , elle se donna les airs d'une Reine. Les hommes souffrent tout des femmes dont ils sont amoureux ; mais la possession et le temps ayant calmé l'excès de la passion ,

such a paper in her hands, and desired to have it restored to him. But she rather chose to endure all the most violent effects of his anger, than give it up; and though she is one of the richest and most avaricious ladies of her country, she has refused the offer of the continuation of a large pension, and the security of a vast sum of money she has amassed; and has at last provoked the King to confine her person to a castle, where she endures all the terrors of a straight imprisonment, and remains still inflexible either to threats or promises. Her violent passions have brought her indeed into fits, which it is supposed will soon put an end to her life. I cannot forbear having some compassion for a woman that suffers for a point of honour, however mistaken, especially in a country where points of honour are not over-scrupulously observed among ladies.

I could have wished Mr. Wortley's business had permitted him a longer stay at Dresden.

Perhaps I am partial to a town where they profess the Protestant religion; but every thing seemed to me with quite another air of politeness than I have found in other places. Leipzig, where I am at present, is a town very considerable for

Sa Majesté commença à réfléchir sur les conséquences fâcheuses qui pouvaient résulter d'un tel acte, et voulut le retirer de ses mains. Elle a mieux aimé s'exposer aux plus violens transports de sa colère, que de s'en dessaisir; et quoiqu'elle soit une des femmes les plus riches et les plus avides du pays, elle a refusé l'offre de la continuation d'une pension considérable, et la jouissance paisible des sommes énormes qu'elle a amassées: enfin, elle a mis Sa Majesté dans la nécessité de la confiner dans ce château, où elle souffre les horreurs de la plus étroite prison, et jusqu'à présent elle résiste également aux promesses et aux menaces. La violence de ses passions est si grande, qu'elle lui donne des accès qui, probablement, mettront bientôt un terme à son existence. Je ne puis me refuser à quelque pitié pour cette femme, qui, quoiqu'elle se méprenne sur le véritable honneur, souffre pour ce qu'elle appelle ainsi, et encore dans un pays où, sur ce point, les femmes ne sont pas très-scrupuleuses.

J'aurais désiré que les affaires de Mr. Wortley lui eussent permis de faire un plus long séjour à Dresde.

Peut-être suis-je prévenue en faveur d'une ville où l'on professe la religion protestante, mais tout m'y a offert un certain air de politesse plus frappant que dans les autres villes. Leipzig, où je suis actuellement, est considérable par son

its trade; and I take this opportunity of buying pages' liveries, gold stuffs for myself, etc. all things of that kind being at least double the price at Vienna; partly because of the excessive customs, and partly through want of genius and industry in the people, who make no one sort of thing there; so the ladies are obliged to send even for their shoes out of Saxony. The fair here is one of the most considerable in Germany, and the resort of all the people of quality, as well as of the merchants. This is also a fortified town; but I avoid ever mentioning fortifications, being sensible that I know not how to speak of them. I am the more easy under my ignorance, when I reflect, that I am sure you will willingly forgive the omission; for if I made you the most exact description of all the ravelines and bastions I see in my travels, I dare swear you would ask me, What is a ravelin? and what is a bastion?

Adieu, my dear sister.

commerce; je profite de cette occasion pour acheter des livrées de pages et des étoffes d'or pour moi, etc., toutes ces choses coûtant au moins le double à Vienne, soit à cause des droits de douane, qui sont excessifs, soit à cause du défaut d'industrie de l'Autrichien, qui n'a pas une seule fabrique: aussi les femmes de Vienne sont-elles obligées de faire venir de Saxe jusqu'à leurs souliers. La foire de Leipzig est une des plus considérables de l'Allemagne, et le rendez-vous de beaucoup de gens de qualité, aussi bien que de marchands. Cette ville est forte; mais j'évite de parler de fortification, bien convaincue que je ne puis en parler savamment. Je rougis d'autant moins de mon ignorance à cet égard, que vous me pardonnerez volontiers ce genre d'omission; car, si je vous donnais une description exacte des bastions et des ravelins que je rencontre dans mon voyage, vous me demanderiez: qu'est-ce qu'un bastion? qu'est-ce qu'un ravelin? Adieu, ma chère sœur.

## XVII. TO THE COUNTESS OF MAR.

Brunswick, Nov. 25, O. S. 1716.

I AM just come to Brunswick, a very old town, but which has the advantage of being the capital of the duke of Wolfenbuttle's dominions, a family (not to speak of its ancient honours) illustrious by having its younger branch on the throne of England, and having given two Empresses of Germany. I have not forgotten to drink your health here in mum, which I think very well deserves its reputation of being the best in the world. This letter is the third I have written to you during my journey; and I declare to you, that if you don't send me immediately a full and true account of all the changes and chances among our London acquaintance, I will not write you any description of Hanover, (where I hope to be to night,) though I know you have more curiosity to hear of that place than any other.

## XVII. A LA COMTESSE DE MAR.

Brunswick, le 25 novembre 1716, V. S.

JE viens d'arriver à Brunswick. Cette ville, très-ancienne, a l'avantage d'être la capitale des états du Duc de Wolfenbuttel, dont la famille est illustre; car, sans parler de son antiquité, sa branche cadette occupe aujourd'hui le trône d'Angleterre, et elle a donné à l'Allemagne deux Impératrices. Je n'ai pas oublié de boire ici à votre santé avec du mum, qui soutient fort bien sa réputation d'être la meilleure bière du monde. Voici la troisième lettre que je vous ai écrite depuis mon départ de Vienne; aussi je vous déclare que, si vous ne m'envoyez pas bientôt un récit fidèle et détaillé de ce qui se passe parmi nos connaissances de Londres, je ne vous écrirai rien sur Hanovre, où je compte arriver ce soir, quoique je sache combien vous désirez des détails sur cette ville plus que sur toute autre.

## XVIII. TO THE COUNTESS OF BRISTOL.

Hanover, Nov. 25, O. S. 1716.

I RECEIVED your ladyship's letter but the day before I left Vienna, though, by the date, I ought to have had it much sooner; but nothing was ever worse regulated than the post in most parts of Germany. I can assure you the pacquet at Prague was behind my chaise, and in that manner conveyed to Dresden, so that the secrets of half the country were at my mercy, if I had had any curiosity for them. I would not longer delay my thanks for yours, though the number of my acquaintance here, and my duty of attending at court, leave me hardly any time to dispose of. I am extremely pleased that I can tell you, without flattery or partiality, that our young Prince\* has all the accomplishments that it is possible to have at his age, with an air of sprightliness and understanding, and something so engaging and easy in his behaviour, that he needs not the advantage of his rank to appear charming. I had the honour of a long conversation with him last night, before the King came in. His governor retired on purpose (as he told me afterwards) that

\* The father of his present Majesty.

## XVIII. A LA COMTESSE DE BRISTOL.

Hauvre, le 25 novembre 1716, V. S.

JE n'ai reçu votre lettre que la veille de mon départ de Vienne, quoique, par sa date, j'eusse dû la recevoir beaucoup plus tôt; mais il n'y a rien de plus mal réglé que le service des postes dans la plus grande partie de l'Allemagne. Je puis vous assurer que la malle des lettres de Prague était derrière ma voiture, et que je l'ai conduite ainsi jusqu'à Dresde, de manière que les secrets du pays étaient à ma disposition, si j'avais eu la moindre curiosité de les connaître. Je ne veux pas tarder plus long-temps à répondre à vos civilités, quoique le nombre considérable de connaissances que j'ai trouvées dans cette ville, et l'obligation où je suis de suivre la cour, me laissent à peine un moment dont je puisse disposer. Je suis très-contente de pouvoir vous dire, sans partialité et sans flatterie, que notre jeune Prince \* réunit toutes les qualités qu'on peut posséder à son âge: il est plein de vivacité et de pénétration; et de plus, il a dans ses manières quelque chose de si aisé et de si engageant, qu'il n'a pas besoin de l'avantage que donne son rang, pour paraître infiniment

\* Le père du Roi régnant.

I might make some judgment of his genius, by hearing him speak without constraint; and I was surprised at the quickness and politeness that appeared in every thing he said; joined to a person perfectly agreeable, and the fine fair hair of the Princess.

This town is neither large nor handsome; but the palace is capable of holding a much greater court than that of St. James's. The King had the goodness to appoint us a lodging in one part of it, without which we should have been very ill accommodated; for the vast number of English crowds the town so much, it is very good luck to get one sorry room in a miserable tavern. I dined to day with the Portuguese Ambassador, who thinks himself very happy to have two wretched parlours in an inn. I have now made the tour of Germany, and cannot help observing a considerable difference between travelling here and in England. One sees none of those fine seats of noblemen, so common amongst us, nor any thing like a country gentleman's house, though they have many situations perfectly fine. But the whole people are divided into absolute sovereignties, where all the riches and magnificence are at

aimable. J'ai eu hier au soir l'honneur de causer long-temps avec lui , avant que le Roi entrât. Son gouverneur s'était retiré à dessein , comme il me l'a dit depuis , afin que je pusse juger par moi-même de son esprit , en le laissant parler sans aucune contrainte ; et j'ai été frappée de la vivacité et de la politesse qui brillaient dans tout ce qu'il disait. Il joint à cela la figure la plus agréable , et une chevelure blonde aussi belle que celle de la Princesse.

Cette ville n'est ni grande ni belle ; mais le palais est assez grand pour tenir une cour plus nombreuse que celle de Saint-James. Le Roi a eu la bonté de nous y donner un appartement , sans quoi nous aurions été fort mal logés ; car la grande quantité d'Anglais , qui se trouve ici , encombre tellement la ville , qu'on est content quand on peut trouver une mauvaise chambre à louer dans une misérable taverne. J'ai diné aujourd'hui avec l'Am-bassadeur de Portugal , qui se croit très-heureux d'avoir deux petites pièces dans une auberge. J'ai fait maintenant le tour de l'Allemagne , et je ne puis m'empêcher d'observer la grande différence qu'il y a de voyager ici ou en Angleterre. On ne rencontre en Allemagne aucun de ces beaux châteaux de grands seigneurs , si communs parmi nous , ni rien de semblable à cette multitude de jolies maisons de campagne de nos gentilshommes , quoiqu'il y ait beaucoup de situations parfaitement belles ; mais

court, or into communities of merchants, such as Nuremberg and Frankfort, where they live always in town for the convenience of trade. The King's company of French comedians play here every night. They are very well dressed, and some of them not ill actors. His Majesty dines and sups constantly in public. The court is very numerous, and his affability and goodness make it one of the most agreeable places in the world.

Dear madam, your, etc. etc.

XIX. TO THE LADY RICH.

Hanover, Dec. 1, O.S. 1716.

I AM very glad, my dear Lady Rich, that you have been so well pleased, as you tell me, at the report of my returning to England; though, like other pleasures, I can assure you, it has no real foundation. I hope you know me enough to take my word against any report concerning me. 'Tis true, as to distance of place, I am much nearer to London than I was some weeks ago; but as to the thoughts of a return, I never was further off in

le pays se compose de souverainetés absolues, dans lesquelles tout ce qu'il y a de richesse et de magnificence se déploie à la cour; et de villes commerçantes, comme Nuremberg et Francfort, dont les habitans demeurent toujours à la ville où le commerce exige leur présence. Les comédiens français du Roi jouent tous les jours, ils sont assez bien costumés, et quelques-uns d'eux sont assez bons acteurs. S. M. dîne et soupe constamment en public. La cour est très-nombreuse, et le monarque, par sa bonté et son affabilité, fait de ce séjour le lieu le plus agréable du monde. Je suis, ma chère dame, votre, etc.

**XIX. A LADY RICH.**

Hanovre, le 1.<sup>er</sup> décembre 1716.

JE suis très-sensible, ma chère Lady Rich, au plaisir que vous me dites avoir éprouvé à la nouvelle de mon retour en Angleterre; cependant je puis vous assurer que ce plaisir-là, comme bien d'autres, n'a aucun fondement réel. Vous me connaissez assez pour me croire, plus que tous les bruits qui peuvent courir sur mon compte. Il est vrai que je suis ici plus près de Londres que je n'en étais il y a quelques semaines; mais, quant au

my life. I own I could with great joy indulge the pleasing hopes of seeing you, and the very few others that share my esteem; but while Mr. Wortley is determined to proceed in his design, I am determined to follow him.

I am running on upon my own affairs, that is to say, I am going to write very dully, as most people do when they write of themselves. I will make haste to change the disagreeable subject, by telling you that I am now got into the region of beauty. All the women have literally rosy cheeks, snowy foreheads and bosoms, jet eye-brows, and scarlet lips, to which they generally add coal black hair. Those perfections never leave them till the hour of their deaths, and have a very fine effect by candle-light; but I could wish they were handsome with a little more variety. They resemble one another as much as Mrs. Salmon's court of Great Britain; and are in as much danger of melting away by too nearly approaching the fire, which they for that reason carefully avoid, though it is now such excessively cold weather, that I believe they suffer extremely by that piece of self-denial.

The snow is already very deep, and the people

projet d'y retourner, je n'en ai jamais été plus éloignée. J'avoue que je me serais livrée avec bien de la joie à la douce espérance de vous revoir, ainsi que le très-petit nombre d'autres personnes qui partagent mon estime; mais dès que Mr. Wortley a résolu de continuer son voyage, je suis déterminée à le suivre.

Me voilà discourant de mes propres affaires, c'est-à-dire que je vais écrire très-ennuyeusement, comme font ordinairement ceux qui parlent d'eux-mêmes: aussi je me hâte de quitter ce triste sujet pour vous dire que j'habite maintenant l'empire de la beauté. Toutes les femmes ont, à la lettre, un teint de roses, un front et un sein blancs comme la neige, des sourcils couleur de jais, et des lèvres de corail; ajoutez à cela que toutes ont les cheveux du plus beau noir. Elles conservent ces agréments jusqu'à leurs derniers momens, et elles font le plus bel effet à la lumière; mais je désirerais seulement qu'elles fussent belles avec un peu plus de variété dans la physionomie. Elles ont l'air d'être toutes jetées dans le même moule, comme ces figures de cire de madame Salmon, qui représentent la cour d'Angleterre; et elles ne sont pas moins qu'elles exposées à se fondre au feu: aussi ont-elles le plus grand soin de s'en tenir éloignées, quoiqu'il fasse si froid qu'elles doivent beaucoup souffrir de cette privation qu'elles s'imposent.

La neige est déjà fort épaisse, et l'on commence

begin to slide about in their trineaus. This is a favourite diversion all over Germany. They are little machines fixed upon a sledge, that hold a lady and gentleman, and are drawn by one horse. The gentleman has the honour of driving, and they move with a prodigious swiftness. The lady, the horse, and the trineau, are all as fine as they can be made; and when there are many of them together, it is a very agreeable show. At Vienna, where all pieces of magnificence are carried to excess, there are sometimes machines of this kind, that cost five or six hundred pounds English.

The Duke of Wolfenbutter is now at this court; you know he is nearly related to our King, and uncle to the reigning Empress, who is, I believe, the most beautiful Princess upon earth. She is now with child, which is all the consolation of the Imperial court for the loss of the Archduke. I took my leave of her the day before I left Vienna, and she began to speak to me with so much grief and tenderness of the death of that young prince, I had much ado to withhold my tears. You know that I am not at all partial to people for their titles; but I own that I love that charming Princess, (if I may use so familiar an expression;) and if I had not, I should have been very much moved at the tragical end of an only son, born after being so long desired, and at length killed by want of good

à se promener en traîneaux. C'est un grand divertissement par toute l'Allemagne. Ce sont de petites voitures basses, posées sur une rainure, et traînées par un seul cheval, qui ne contiennent qu'un homme et une femme. C'est l'homme qui a l'honneur de conduire, et ils vont avec une prodigieuse rapidité. La femme, le cheval et le traîneau sont également bien parés, ce qui offre un fort joli coup d'œil quand il y en a plusieurs réunis. A Vienne, où la magnificence est portée à l'excès, quelques-uns de ces traîneaux coûtent quelquefois cinq ou six cents livres sterling.

Le Duc de Wolfenbuttel est à présent à la cour; vous savez qu'il est proche parent de notre Roi, et oncle de l'Impératrice régnante, qui est, je crois, la plus belle Princesse de la terre. Elle est actuellement enceinte, ce qui fait toute la consolation de la cour Impériale, depuis la mort de l'Archiduc. J'ai pris congé d'elle le jour de mon départ de Vienne: elle m'entretint avec une douleur si tendre de la perte de ce jeune Prince, que j'eus beaucoup de peine à retenir mes larmes. Vous savez que je ne juge point des personnes par le rang qu'elles occupent; mais j'avoue que j'aime cette charmante Princesse, si je puis me servir d'une expression aussi familière; et, quand je ne l'aimerais point, je n'en aurais pas été moins touchée de la fin malheureuse d'un fils unique, dont la naissance

management, weaning him in the beginning of winter.

Adieu, dear Lady Rich; continue to write to me, and believe none of your goodness is lost upon  
Your, etc.

XX. TO THE COUNTESS OF MAR.

Blankenburg, Dec. 17, O. S. 1716.

I RECEIVED yours, dear sister, the very day I left Hanover. You may easily imagine I was then in too great hurry to answer it; but you see I take the first opportunity of doing myself that pleasure.

I came here the 15th, very late at night, after a terrible journey, in the worst roads and weather that ever a poor traveller suffered. I have taken this little fatigue merely to oblige the reigning Empress, and carry a message from her Imperial Majesty to the Duchess of Blankenburg, her mother, who is a Princess of great address and good-breeding, and may be still called a fine woman. It was so late when I came to this town, I did not think it proper to disturb the Duke and Duchess

avait été si long-temps attendue , et qui est mort ,  
faute de précaution , pour avoir été sevré au com-  
mencement de l'hiver.

Adieu , ma chère Lady Rich ; continuez de  
m'écrire , et croyez qu'aucune de vos bontés n'est  
perdue pour votre , etc .

---

XX. A LA COMTESSE DE MAR.

Blanckenbourg , le 17 décembre 1716 , V. S.

J'ai reçu votre lettre , ma chère sœur , le jour  
même de mon départ de Hanovre . Vous vous ima-  
ginez facilement que j'étais alors dans un trop  
grand embarras pour vous répondre , et vous voyez  
que je profite de la première occasion qui se pré-  
sente de me procurer ce plaisir .

Je suis arrivée ici le 15 , bien avant dans la nuit ,  
après un cruel voyage , par les plus mauvais che-  
mins et le plus affreux temps qu'un pauvre voyageur  
puisse avoir . J'ai supporté cette petite fatigue sans  
autre motif que celui d'obliger l'Impératrice , qui  
m'avait chargée d'un message pour sa mère , la  
Duchesse de Blanckenbourg , Princesse pleine  
d'esprit et de connaissances , que l'on peut même  
appeler encore une belle femme . Il était si tard  
quand je suis arrivée , que je n'ai pas jugé à propos

with the news of my arrival; so I took up my quarters in a miserable inn; but as soon as I had sent my compliments to their Highnesses, they immediately sent me their own coach and six horses, which had however enough to draw us up the very high hill on which the Castle is situated. The Duchess is extremely obliging to me, and this little court is not without its diversions. The Duke taillys at basset every night; and the Duchess tells me she is so well pleased with my company, that it makes her play less than she used to do. I should find it very difficult to steal time to write, if she was not now at church, where I cannot wait on her, not understanding the language enough to pay my devotions in it.

You will not forgive me, if I do not say something of Hanover: I cannot tell you that the town is either large or magnificent. The opera-house, which was built by the late Elector, is much finer than that of Vienna. I was very sorry that the ill weather did not permit me to see Hernhausen in all its beauty; but in spite of the snow, I thought the gardens very fine. I was particularly surprised at the vast number of orange-trees, much larger than any I have ever seen in England, though this climate is certainly colder. But I had more reason to wonder that night at the King's

d'interrompre le Duc et la Duchesse en le leur faisant annoncer sur-le-champ ; je me suis donc établie dans une assez mauvaise auberge. Mais aussitôt que j'ai fait présenter mes hommages à Leurs Altesses, elles m'ont envoyé une de leurs voitures, attelée de six chevaux, qui n'ont pas été de trop pour gagner le lieu escarpé sur lequel est situé leur château. La Duchesse a pour moi les attentions les plus obligeantes : sa petite cour n'est pas sans agréments ; le Duc taille à la bassette tous les soirs ; la Duchesse me dit qu'elle se plaît tant dans ma compagnie, qu'elle joue moins qu'à son ordinaire. J'aurais eu bien de la peine à dérober un instant pour écrire, si elle n'était pas dans ce moment à l'église, où je ne puis l'accompagner, parce que je n'entends pas assez la langue pour y faire mes prières.

Vous ne me pardonneriez pas de ne point vous parler de Hanovre. Je ne puis pas vous dire que ce soit une grande et belle ville. La salle de l'opéra, bâtie par le dernier Electeur, est beaucoup mieux que celle de Vienne. J'ai été très-fâchée que le mauvais temps ne m'ait pas permis de voir Hernhausen dans toute sa beauté ; mais, en dépit de la neige, j'ai trouvé les jardins superbes : j'ai été surtout bien surprise de la quantité d'orangers, qui sont plus gros que ceux d'Angleterre, quoique ce climat soit certainement plus froid. J'ai été beaucoup plus étonnée encore de voir, au souper

table, to see a present from a gentleman of this country, of two large baskets full of ripe oranges and lemons of different sorts, many of which were quite new to me; and what I thought worth all the rest, two ripe ananas, which, to my taste, are a fruit perfectly delicious. You know they are naturally the growth of Brazil, and I could not imagine how they came here, but by enchantment. Upon inquiry, I learnt that they have brought their stoves to such perfection, they lengthen their summer as long as they please, giving to every plant the degree of heat it would receive from the sun in its native soil. The effect is very nearly the same; I am surprised we do not practise in England so useful an invention.

This reflection leads me to consider our obstinacy in shaking with cold five months in the year, rather than make use of stoves, which are certainly one of the greatest conveniences of life. Besides, they are so far from spoiling the form of a room, that they add very much to the magnificence of it, when they are painted and gilt, as they are at Vienna, or at Dresden, where they are often in the shapes of china jars, statues, or fine cabinets, so naturally represented, that they are not to be distinguished. If ever I return, in defiance

du Roi , le présent qu'a fait à Sa Majesté un gentilhomme du pays , de deux paniers d'oranges très-mûres , et de limons de plusieurs espèces , dont quelques-unes m'étaient inconnues , et , ce que je préfère à tout le reste , deux ananas aussi parfaitement mûrs , qui , à mon goût , sont un fruit délicieux . Vous savez que c'est une production du Brésil , et je ne pouvais me persuader qu'elle eût été cultivée ici , si ce n'est par enchantement . D'après toutes les questions que j'ai faites à ce sujet , j'ai appris qu'ils ont porté leurs serres chaudes à un tel degré de perfection , qu'ils y prolongent la température de l'été tant qu'ils veulent , en donnant à chaque plante le degré de chaleur qu'elle recevrait du soleil dans son climat naturel . L'effet en est presque le même : je suis étonnée qu'on ne pratique pas en Angleterre une invention aussi utile .

Cette réflexion me conduit à remarquer notre obstination à geler de froid , pendant cinq mois de l'année , plutôt que de faire usage des poèles , qui sont certainement une des grandes douceurs de la vie . En effet , il s'en faut tant qu'ils puissent gâter la distribution des appartemens , qu'ils ajoutent beaucoup à leur magnificence , si on les fait peindre et doré , comme à Vienne et à Dresde ; où l'on sait leur donner si bien la forme de vases de porcelaine , de statues , et d'autres jolis meubles , qu'il est impossible de ne pas s'y

to the fashion, you shall certainly see one in the  
chamber of,

Dear sister,

Your, etc.

*P. S.* I will write often, since you desire it; but I must beg you to be a little more particular in yours; you fancy me at forty miles distance, and forget that, after so long an absence, I cannot understand hints.

XXI. TO THE LADY RICH.

Vienna, Jan. 1, O. S. 1716-17.

I have just received here at Vienna, your ladyship's compliments on my return to England, sent me from Hanover.

You see, madam, all things that are asserted with confidence are not absolutely true; and that you have no sort of reason to complain of me for making my designed return a mystery to you, when you say, all the world are informed of it. You may tell all the world in my name, that they are never so well informed of my affairs as I am myself; that I am very positive I am at this time at

tromper. Si jamais je retourne en Angleterre, en dépit de la mode, vous en verrez un dans la chambre de votre chère soeur.

*P. S.* Je vous écrirai souvent, puisque vous le désirez; mais c'est à condition que vos réponses seront plus détaillées: vous me croyez toujours à quarante milles de vous, et vous oubliez qu'après une aussi longue absence, je ne puis entendre à demi-mot.

XXI. A LADY RICH.

Vienne, le 1.<sup>er</sup> janvier 1716-1717.

Je viens de recevoir ici, à Vienne même, vos compliments sur mon retour en Angleterre; votre lettre m'a été renvoyée de Hanovre.

Vous voyez, madame, que les choses qu'on affirme avec tant d'assurance, ne se trouvent pas toujours vraies; vous n'avez donc aucune raison de vous plaindre du mystère prétendu que je vous faisais de mon retour, tandis que tout le monde en était parfaitement instruit. Vous pouvez dire, de ma part, à ces gens si bien informés, qu'ils ne peuvent pas l'être tout-à-fait autant que moi de mes propres affaires, et que je suis très-sûre d'être ac-

Vienna, where the carnival is begun, and all sorts of diversions are carried to the greatest height, except that of masking, which is never permitted during a war with the Turks. The balls are in public places, where the men pay a gold ducat\* at entrance, but the ladies nothing. I am told that these houses get sometimes a thousand ducats in a night. They are very magnificently furnished, and the music good, if they had not that detestable custom of mixing hunting horns with it, that almost deafen the company. But that noise is so agreeable here, that they never make a concert without them. The ball always concludes with English country dances, to the number of thirty or forty couple, and so ill danced, that there is very little pleasure in them. They know but half a dozen, and they have danced them over and over these fifty years: I would fain have taught them some new ones, but I found it would be some months' labour to make them comprehend them.

Last night there was an Italian comedy acted at court. The scenes were pretty, but the comedy itself such intolerable low farce, without either wit or humour, that I was surprised how all the court could sit there attentively for four hours to-

\* About nine shillings.

tuellement à Vienne, où le carnaval est commencé, et où les plaisirs de tout genre sont portés au plus haut degré, à l'exception des mascarades, qui ne sont jamais permises quand on est en guerre avec les Turcs. Il y a des bals, dans des lieux publics, où chaque homme paye son billet d'entrée un ducat\*; les femmes ne payent rien. On m'a assuré qu'il y a telle nuit où les billets produisent mille ducats. Les salles sont magnifiquement décorées, et la musique serait fort bonne, si l'on n'était pas dans l'usage d'y mêler de maudits cors de chasse, qui étourdissent un peu trop la compagnie; mais ce vacarme plaît si fort ici, qu'il n'y a point de concert sans cela. Le bal finit toujours par des contredanses anglaises, dansées par soixante ou quatre-vingts personnes, qui s'en tirent si mal, qu'on ne saurait y trouver que peu de plaisir. Ils n'en savent qu'une demi-douzaine, qu'ils sont las de danser depuis cinquante ans; j'aurais désiré pouvoir leur en montrer quelques-unes nouvelles, mais j'ai pensé qu'il faudrait plusieurs mois de travail pour les leur apprendre.

Il y a eu, hier soir, spectacle italien à la cour. Quelques scènes m'ont paru jolies, mais, au total, la pièce était une farce d'un genre si bas, et tellement dénuée d'esprit et de véritable gaieté, que j'ai été surprise de voir toute la Cour y donner son

\* Environ neuf schellings.

gether. No women are suffered to act on the stage, and the men dressed like them are such awkward figures, they very much added to the ridicule of the spectacle. What completed the diversion, was the excessive cold, which was so great, I thought I should have died there.

It is now the very extremity of the winter here; the Danube is entirely frozen, and the weather not to be supported without stoves and furs; but, however, the air so clear, almost every body is well, and colds not half so common as in England. I am persuaded there cannot be a purer air, nor more wholesome, than that of Vienna. The plenty and excellency of all sorts of provisions are greater here than in any place I ever was at before, and it is not very expensive to keep a splendid table. It is really a pleasure to pass through the markets, and see the abundance of what we should think rarities, of fowls and venison, that are daily brought in from Hungary and Bohemia. They want nothing but shell fish, and are so fond of oysters, that they have them sent from Venice, and eat them very greedily, stink or not stink.

Thus I obey your commands, madam, in giving you an account of Vienna, though I know you will

attention pendant quatre heures entières. On ne permet pas aux femmes de paraître sur la scène; leurs rôles sont remplis par des hommes habillés en femmes, dont les figures sont si rebutantes sous ce déguisement, que cela ajoute beaucoup au ridicule du spectacle. Pour surcroît de plaisir, il gelait si fort, que j'ai cru que je mourrais de froid.

Nous sommes au cœur de l'hiver; le Danube est entièrement pris, et le temps ne serait pas supportable sans les fourrures et les poèles; cependant le ciel est si serein, que presque tout le monde jouit de la meilleure santé, et que les rhumes sont de moitié moins communs qu'en Angleterre. Je suis persuadée qu'il n'y a point d'air plus sain et plus pur que celui de Vienne. Je n'ai encore rencontré dans ma route aucun endroit où il y ait une aussi grande abondance des plus excellentes productions en tout genre, et il n'est pas dispendieux d'y tenir une fort bonne table. Il y a réellement du plaisir à traverser les marchés: on y voit en profusion ce que nous appelons des raretés; c'est-à-dire, de la volaille et du gibier, qu'on y apporte continuellement de Bohême et de Hongrie. Le poisson de mer est la seule chose qui manque. On aime tant les huîtres, qu'on en fait venir de Venise, et que, fraîches ou non, elles sont dévorées.

Vous voyez, madame, que j'obéis à vos ordres, en vous donnant une petite relation de ce qui se

not be satisfied with it. You chide me for my laziness, in not telling you a thousand agreeable and surprising things, that you say you are sure I have seen and heard. Upon my word, madam, it is my regard to truth, and not laziness, that I do not entertain you with as many prodigies as other travellers use to divert their readers with. I might easily pick up wonders in every town I pass through, or tell you a long series of popish miracles; but I cannot fancy there is any thing new in letting you know that priests will lie, and the mob believe, all the world over. Then as for news, that you are so inquisitive about, how can it be entertaining to you (that don't know the people) that the prince of—has forsaken the countess of—? or that the prince such a one has an intrigue with the countess such a one? Would you have me write novels like the Countess of D'—? and is it not better to tell you a plain truth,

That I am, etc.

pas à Vienne, dont vous ne serez peut-être pas très-satisfait. Vous me grondez de ma paresse, qui m'empêche de vous raconter mille choses aussi agréables que singulières, que j'ai, me dites-vous, vues et entendues. Je vous assure que c'est l'amour de la vérité, plutôt que la paresse, qui m'empêche de vous raconter tous ces prodiges, dont les autres voyageurs ne remplissent leurs récits que pour amuser les lecteurs. Je pourrais facilement ramasser, dans les villes où je passe, bien des merveilles, ou vous offrir une longue kyrielle de miracles papistes; mais je ne puis m'imaginer que ce soit quelque chose de nouveau à vous faire connaître que, partout le monde les prêtres mentent, et que la multitude les croit. Quant aux nouvelles de ce pays-ci, dont vous me paraissiez si curieuse, comment peuvent-elles vous intéresser, ne connaissant pas les personnes? Vous dirai-je que le Prince de \*\*\*, a quitté la Comtesse de \*\*\*; que le Comte un tel a une intrigue avec la Comtesse une telle? Voudriez-vous que je vous écrivisse des historiettes, comme la Comtesse de D \*\*\*? Tout cela ne vaut pas le plaisir que j'ai à vous dire une vérité bien constante, c'est que je suis, etc.

## XXII. TO THE COUNTESS OF MAR.

Vienna, Jan. 16, O. S. 1716-17.

I am now, dear sister, to take leave of you for a long time, and of Vienna for ever; designing to-morrow to begin my journey through Hungary, in spite of the excessive cold, and deep snows, which are enough to damp a greater courage than I am mistress of. But my principles of *passive obedience* carry me through every thing.

I have had my audience of leave of the Empress. His Imperial Majesty was pleased to be present, when I waited on the reigning Empress; and after a very obliging conversation, both their Imperial Majesties invited me to take Vienna in my road back; but I have no thoughts of enduring over again so great a fatigue. I delivered a letter from the Duehess of Blankenburg. I staid but a few days at that court, though her Highness pressed me very much to stay; and when I left her, engaged me to write to her.

I wrote you a long letter from thence, which I hope you have received, though you don't mention it; but I believe I forgot to tell you one curiosity in all the German courts, which I cannot

## XXII. A LA COMTESSE DE MAR.

Vienne, le 16 janvier 1716-1717.

Je vais, ma chère sœur, prendre congé de vous pour long-temps, et de Vienne pour toujours, ayant dessein de me mettre en route demain par la Hongrie, malgré le froid excessif et l'épaisseur de la neige; c'en serait assez pour ébranler un plus grand courage que le mien; mais mon principe d'obéissance passive me fait franchir tous les obstacles.

J'ai eu hier mon audience de congé de l'Impératrice; l'Empereur a eu la bonté d'y assister. MM. II., après m'avoir dit les choses les plus obligeantes, m'ont invitée, l'une et l'autre, à repasser par Vienne à mon retour, mais je n'ai nullement envie de m'exposer de nouveau à une aussi cruelle fatigue. J'ai remis à l'Impératrice une lettre de la Duchesse de Blanckenbourg, à la cour de laquelle je n'ai passé que fort peu de jours, quoiqu'elle m'ait pressée d'y séjourner plus long-temps; et qui, quand je l'ai quittée, m'a engagée à lui écrire.

Je vous ai envoyé de là une lettre qui, je l'espére, vous sera parvenue, quoique vous ne m'en parliez pas; mais je crois avoir oublié de vous faire part d'une curiosité commune à toutes les cours

forbear taking notice of: all the Princes keep favourite dwarfs. The Emperor and Empress have two of these little monsters, as ugly as devils, especially the female; but they are all bedaubed with diamonds, and stand at her Majesty's elbow in all public places. The Duke of Wolfenbüttle has one, and the Duchess of Blankenburg is not without hers, but indeed the most proportionable I ever saw. I am told the king of Denmark has so far improved upon this fashion, that his dwarf is his chief minister. I can assign no reason for their fondness of these pieces of deformity, but the opinion all the absolute princes have, that it is below them to converse with the rest of mankind; and, not to be quite alone, they are forced to seek their companions among the refuse of human nature, these creatures being the only part of their court privileged to talk freely to them.

I am at present confined to my chamber by a sore throat; and am really glad of the excuse, to avoid seeing people that I love well enough to be very much mortified when I think I am going to part with them for ever. It is true, the Austrians are not commonly the most polite people in the world, nor the most agreeable; but Vienna is

d'Allemagne, que je n'ai pu m'empêcher de remarquer; c'est que tous les Princes ont des nains qu'ils entretiennent auprès d'eux. L'Empereur et l'Impératrice ont deux de ces petits monstres, laids comme des diables, surtout la femme : ils sont couverts de diamans, et placés auprès de LL. MM. dans tous les lieux publics. Le Duc de Wolfenbuttel a son nain; la Duchesse de Blanckenbourg en a aussi un qui ne la quitte point; celui-ci est le mieux fait que j'aie vu. On dit que le Roi de Danemarck enchérit encore sur cette mode-là, et que son nain est son premier Ministre. Je ne puis attribuer aucun autre fondement à cette passion pour des créatures aussi difformes, que l'opinion dans laquelle sont tous les Princes absolus, qu'il est au-dessous d'eux de vivre avec le reste du genre humain; pour n'être pas tout-à-fait seuls avec eux-mêmes, ils sont obligés de chercher leur compagnie parmi les rebuts de la nature humaine, et ces avortons sont les seuls êtres qui, dans leurs cours, aient le privilége de leur parler familièrement.

Un mal de gorge me retient aujourd'hui dans ma chambre; je suis fort aise d'avoir cette excuse, pour ne pas voir certaines personnes que j'aime assez pour éprouver du chagrin en pensant que je vais m'en séparer pour toujours. Les Autrichiens ne sont pas, il est vrai, en général très-polis, ni très-aimables; mais il y a à Vienne des gens de

inhabited by all nations, and I had formed to myself a little society of such as were perfectly to my own taste. And though the number was not very great, I could never pick up, in any other place, such a number of reasonable agreeable people. We were almost always together, and you know I have ever been of opinion that a chosen conversation, composed of a few that one esteems, is the greatest happiness of life.

Here are some Spaniards of both sexes, that have all the vivacity and generosity of sentiments anciently ascribed to their nation; and could I believe that the whole kingdom were like them, I would wish nothing more than to end my days there. The ladies of my acquaintance have so much goodness for me, they cry whenever they see me, since I have determined to undertake this journey. And indeed I am not very easy when I reflect on what I am going to suffer. Almost every body I see frights me with some new difficulty. Prince Eugene has been so good as to say all the things he could to persuade me to stay till the Danube is thawed, that I may have the convenience of going by water; assuring me, that the houses in Hungary are such as are no defence against the weather, and that I shall be obliged to travel three or four days between Buda and Essek, without finding any house at all, through desert plains covered with snow, where the cold

toutes les nations , et je m'y étais formé une petite société tout-à-fait dans mon goût. Quoiqu'elle ne fût pas très-nombreuse , je crois que je n'aurais pu nulle part réunir plus de gens aimables et raisonnables. Nous étions presque toujours ensemble , et , vous le savez , j'ai toujours pensé que la conversation d'un petit nombre de personnes choisies et estimables , était le plus grand plaisir de la vie.

Il y a ici quelques Espagnols de l'un et de l'autre sexe , qui ont cette chaleur et cette générosité de sentiment , regardées autrefois comme le caractère distinctif de leur nation : si je savais que tous les habitans de leur pays leur ressemblaient , je n'aurais pas de plus grand désir que d'y aller finir mes jours. Les femmes avec lesquelles je suis liée m'aiment tant , qu'elles ont les larmes aux yeux en me voyant , depuis que je suis déterminée à entreprendre un si grand voyage , et à vous dire vrai je ne suis pas tout-à-fait tranquille ; quand je considère tout ce que j'aurai à souffrir. Chaque personne que je vois , m'effraie par quelque nouvelle difficulté. Le Prince Eugène a eu la bonté de me donner toutes sortes de raisons pour m'engager à différer jusqu'à ce que le Danube fût dégelé , parce qu'alors j'aurais la commodité de voyager par eau ; m'assurant qu'en Hongrie les maisons ne sont nullement garanties de la rigueur de la saison ; qu'entre Bude et Essek , le pays que je serais

is so violent, many have been killed by it. I own these terrors have made a very deep impression on my mind, because I believe he tells me things truly as they are, and nobody can be better informed of them.

Now I have named that great man, I am sure you expect I should say something particular of him, having the advantage of seeing him very often; but I am as unwilling to speak of him at Vienna as I should be to talk of Hercules in the court of Omphale, if I had seen him there. I don't know what comfort other people find in considering the weakness of great men, (because, perhaps, it brings them nearer to their level) but 'tis always a mortification to me to observe that there is no perfection in humanity. The young prince of Portugal is the admiration of the whole court; he is handsome and polite, with a great deal of vivacity. All the officers tell wonders of his gallantry the last campaign. He is loged at court, with all the honours due to his rank.

Adieu, dear sister! this is the last account you

obligée de parcourir , ne m'en offrirait pas une seule pendant trois ou quatre jours , et que je n'y rencontrerais que des champs couverts de neige , où le froid est si violent , que plusieurs personnes y ont péri . J'avoue que cette peinture effrayante a fait une profonde impression sur mon esprit , parce que je crois qu'il me dit les choses telles qu'elles sont , et que personne ne peut en être mieux instruit que lui .

Après vous avoir nommé un si grand homme , vous attendez sans doute que je vous donne quelques particularités sur sa personne , ayant eu l'honneur de le voir très-souvent ; mais j'ai presque autant de répugnance à parler de lui à la cour , que j'en aurais eu à parler d'Hercule , si je l'avais vu à la cour d'Omphale . J'ignore quelle espèce de satisfaction éprouvent les autres , en voyant les faiblesses d'un grand homme : c'est apparemment un soulagement pour eux de le voir rabaissé à leur niveau ; pour moi , j'éprouve toujours un véritable déplaisir quand je vois que l'humanité ne peut atteindre à la perfection . Le jeune Prince de Portugal fait l'admiration de toute la cour ; sa figure est belle , et il est plein de politesse et de vivacité . Tous les officiers racontent des merveilles de sa bravoure dans la dernière campagne . Il est logé au palais impérial , avec tous les honneurs dus à son rang .

Adieu , ma chère sœur , voilà la dernière lettre

will have from me of Vienna. If I survive my journey, you shall hear from me again. I can say with great truth, in the words of Monesis, *I have long learnt to hold myself as nothing*; but when I think of the fatigue my poor infant must suffer, I have all a mother's fondness in my eyes, and all her tender passions in my heart.

P. S. I have written a letter to my Lady — that I believe she won't like; and, upon cooler reflection, I think I had done better to have let it alone; but I was downright peevish at all her questions, and her ridiculous imagination that I have certainly seen abundance of wonders which I keep to myself out of mere malice. She is very angry that I won't lie like other travellers. I verily believe she expects I should tell her of the *Anthropophagi*, men whose heads grow below their shoulders; however, pray say something to pacify her.

que je vous écrirai de Vienne. Si je ne péris pas en route, vous entendrez parler de moi par la suite. Je puis dire, avec une grande vérité, pour me servir des expressions de Monésés, que « j'ai appris depuis long-temps à me compter pour rien ; » mais, quand je pense à tout ce que mon pauvre enfant aura à souffrir, la tendresse maternelle est dans mes yeux, et toutes ses inquiétudes sont dans mon cœur.

*P. S.* J'ai écrit à Milady\*\*\* une lettre qui, probablement, ne lui aura pas fait plaisir : après une plus mûre réflexion, je crois que j'aurais mieux fait de ne pas le faire, mais j'étais véritablement impatientée de ses questions, et de cette ridicule manie de croire que j'ai vu certainement des merveilles que je garde pour moi seule par malice. Elle est bien fâchée de ce que je ne mens pas comme les autres voyageurs. Elle s'attendait sans doute à m'entendre parler des anthropophages, « espèce d'hommes dont la tête est au-dessous des épaules : » quoiqu'il en soit, je vous prie de faire ma paix avec elle.

## XXIII. FROM MR. POPE.

If you must go from us, I wish at least you might pass to your banishment by the most pleasant way; might all your road be roses and myrtles, and a thousand objects rise round you, agreeable enough to make England less desirable to you. I am glad, madam, your native country uses you so well as to justify your regret for it: it is not for me to talk of it with tears in my eyes; I can never think that place my country, where I cannot call a foot of paternal earth my own. Indeed it may seem some alleviation, that when the wisest thing I can do is to leave my country, that which was most agreeable in it should be taken from thence beforehand. I could overtake you with pleasure in Italy (if you took that way) and make that tour in your company. Every reasonable entertainment and beautiful view would be doubly instructive when you talked of it. I should at least attend you to the sea-coast, and cast a last look after the sails that transport you, if I liked Italy enough to reside in it. But I believe I should be as uneasy in a country where I saw others persecuted by the rogues of my own religion, as where I was so myself by those of yours. And it is not impossible but I might run into Turkey in search

## XXIII. DE M. POPE.

PUISQU'IL faut que vous nous quittiez, je souhaite que vous arriviez à votre exil par le chemin le plus agréable; que votre route soit semée de roses et de myrtes; puissent mille objets ravissans se présenter sans cesse à vous, afin que vous regrettiez moins l'Angleterre. Je me réjouis, madame, de ce que votre pays vous a assez bien traitée pour exciter vos regrets. Je ne puis, comme vous, en parler les larmes aux yeux; car, puis-je appeler mon pays une terre où je ne possède pas un pouce de bien que m'aient transmis mes pères. C'est pourtant un soulagement à ma douleur, lorsque je ne puis rien faire de mieux que de quitter cette terre, de voir que la seule chose qui me la rendait agréable l'a quittée avant moi. Je pourrais vous rejoindre avec plaisir en Italie, si c'était votre chemin, et la visiter avec vous. Ses plaisirs, ses beautés, deviendraient doublement intéressans lorsque vous en parleriez. Je pourrais vous accompagner jusqu'au bord de la mer, et jeter un dernier coup d'œil sur le vaisseau qui vous emporterait, si l'Italie me plaisait assez pour que j'y fixasse ma résidence. Mais je crois que je serais aussi mal à mon aise dans un pays où je verrais les autres persécutés par les fripons de ma religion,

NOTA

of liberty ; for who would not rather live a free man among a nation of slaves, than a slave among a nation of free men ?

In good earnest, if I knew your motions towards Italy, (on the supposition you go that course) and your exact time, I verily think I shall be once more happy in a sight of you next spring. I'll conclude with a wish, God send you with us, or me with you.

By what I have seen of Mons. Rousseau's works, I should envy you his conversation. But I am sure I envy him yours.

Mr. Addison has not had one epithalamium that I can hear of, and must even be reduced like a poorer and a better poet, Spencer, to make his own.

Mr. Congreve is entirely yours, and has writ twice to you ; he is not in town, but well. I am in great health, and sit up all night ; a just reward for a fever I just come out of, that kept me in bed seven days.

How may I send a large bundle to you ?

I beg you will put dates to your letters ; they are not long enough.

A. POPE.

que je le suis , persécuté moi-même par ceux de la vôtre. Il ne serait pas alors impossible que j'allasse chercher la liberté en Turquie ; car , qui n'aimerait mieux vivre libre au milieu d'une nation d'esclaves , qu'esclave parmi des hommes libres ?

En vérité , si je savais quelle route vous prendrez pour vous rendre en Italie , en supposant que vous vous dirigiez de ce côté-là , et dans quel temps vous vous y rendrez , je crois que j'aurais encore le bonheur de vous voir au printemps prochain . Je finis par un souhait : Que dieu vous envoie avec nous , ou qu'il m'envoie avec vous .

Par ce que j'ai vu des ouvrages de M. Rousseau , je devrais vous envier sa conversation ; mais je suis sûr que c'est la vôtre que je lui envie .

M. Addison n'a point eu d'épithalame , du moins à ma connaissance , et il se trouve réduit , comme Spencer , qui était plus pauvre et meilleur poète que lui , à s'en faire un lui-même .

M. Congrèves est tout à vous , et vous a écrit deux fois ; il n'est pas ici , mais je sais qu'il se porte bien . Je suis moi-même en parfaite santé , et j'ai veillé toute la nuit ; c'est une juste compensation de la fièvre qui vient de me quitter , après m'avoir tenu sept jours au lit .

Comment puis-je vous faire parvenir un gros paquet ?

Je vous prie de dater vos lettres , qui vraiment ne sont pas assez longues .

A. POPE.

## XXIV. TO MR. POPE.

Vienna, Jan. 16, O. S. 1716-17.

I HAVE not time to answer your letter, being in the hurry of preparing for my journey; but I think I ought to bid adieu to my friends with the same solemnity as if I was going to mount a breach, at least, if I am to believe the information of the people here, who denounce all sort of terrors to me; and indeed the weather is at present such as very few ever set out in. I am threatened, at the same time, with being frozen to death, buried in the snow, and taken by the Tartars, who ravage that part of Hungary I am to pass. 'Tis true, we shall have a considerable *escorte*, so that possibly I may be diverted with a new scene, by finding myself in the midst of a battle.

How my adventures will conclude, I leave entirely to Providence; if comically, you shall hear of them.—Pray be so good as to tell Mr. Congreve I have received his letter. Make him my adieus; if I live I will answer it. The same compliment to my Lady Rich.

## XXIV. A M. POPE.

Vienne, le 16 janvier 1716-1717.

Je n'ai pas le temps de répondre à votre lettre, je suis dans tous les embarras des préparatifs de mon départ; je dois pourtant dire adieu à mes amis avec autant de solennité que si je montais à la brèche, si j'en crois du moins ce qu'on me raconte ici, et toutes les craintes qu'on cherche à m'inspirer. Le temps en effet n'est pas engageant pour se mettre en route. Je suis menacée tout à la fois de mourir de froid et d'être enterrée dans la neige, ou d'être prise par les Tartares qui ravagent la partie de la Hongrie que je dois traverser. Il est vrai que nous aurons une bonne escorte, en sorte que je pourrai bien être récréée par une scène toute nouvelle pour moi, en me trouvant au milieu d'un combat.

Quel que soit le terme de mes aventures, je m'en remets à la providence; si elles sont plaisantes, vous en entendrez parler. Ayez la bonté de dire à M. Congrève que j'ai reçu sa lettre; faites-lui mes adieux: si j'en reviens, je lui répondrai. Mes compliments aussi à Milady Rich.

## XXV. TO THE COUNTESS OF MAR.

Peterwaradin, Jan. 30, O. S. 1716-17.

AT length, dear sister, I am safely arrived, with all my family, in good health, at Peterwaradin; having suffered so little from the rigours of the season (against which we were well provided by furs), and found such tolerable accommodation every where, by the care of sending before, that I can hardly forbear laughing when I recollect all the frightful ideas that were given me of this journey. These, I see, were wholly owing to the tenderness of my Vienna friends, and their desire of keeping me with them for this winter.

Perhaps it will not be disagreeable to you to give a short journal of my journey, being through a country entirely unknown to you, and very little passed even by the Hungarians themselves, who generally choose to take the conveniency of going down the Danube. We have had the blessing of being favoured with finer weather than is common at this time of the year; though the snow was so deep, we were obliged to have our own coaches fixed upon traineaus, which move so swift and so easily, 'tis by far the most agreeable

## XXV. A LA COMTESSE DE MAR.

Peterwaradin , le 30 janvier 1716-1717.

ENFIN , ma chère sœur , je suis arrivée à Peterwaradin , avec toute ma famille , sans accident , et en fort bonne santé ; nous avons si peu souffert des rigueurs de la saison , contre lesquelles nous nous étions bien munis de fourrures , et nous avons trouvé partout des logemens si passables , par le soin que nous avions d'envoyer en avant , que je ne puis m'empêcher de rire , quand je me rappelle toutes les idées effrayantes qu'on s'était plu à me donner sur ce voyage. Je ne dois sans doute les attribuer qu'à l'attachement de mes amis de Vienne , et au désir qu'ils avaient de me garder tout l'hiver avec eux .

Vous serez peut-être bien aise d'avoir un journal abrégé de mon voyage , à travers un pays qui vous est absolument inconnu , et dans des chemins peu fréquentés par les Hongrois eux-mêmes , qui préfèrent en général la navigation sur le Danube. Nous avons été favorisés par le temps , il était plus beau qu'il ne l'est ordinairement dans cette saison de l'année ; la terre était néanmoins tellement couverte de neige , qu'il a fallu mettre nos voitures sur des traîneaux : on va ainsi avec tant de rapidité , et d'une manière si douce , que

manner of travelling post. We came to Raab (the second day from Vienna) on the seventeenth instant, where Mr. Wortley sending word of our arrival to the governor, the best house in the town was provided for us, the garrison put under arms, a guard ordered at our door, and all other honours paid to us. The governor and all other officers immediately waited on Mr. Wortley, to know if there was any thing to be done for his service. The bishop of Temeswar came to visit us with great civility, earnestly pressing us to dine with him next day; which we refusing, as being resolved to pursue our journey, he sent us several baskets of winter fruit and a great variety of Hungarian wines, with a young hind just killed. This is a prelate of great power in this country, of the ancient family of Nadasti, so considerable for many ages in this kingdom. He is a very polite, agreeable, cheerful old man, wearing the Hungarian habit, with a venerable white beard down to his girdle.

Raab is a strong town, well garrisoned and fortified, and was a long time the frontier town be-

je ne connais point de façon plus agréable de courir la poste. Nous sommes arrivés à Raab deux jours après notre départ de Vienne , c'est-à-dire le 17 de ce mois ; M. Wortley ayant fait part de son arrivée au commandant de la place , la plus belle maison de la ville fut préparée pour nous recevoir , la garnison se mit sous les armes , on plaça une sentinelle à notre porte , et l'on nous accorda enfin tous les honneurs qui nous étaient dus. Le commandant et tous les officiers de la place rendirent aussitôt une visite à M. Wortley , pour savoir si leurs services pouvaient lui être utiles en quelque chose. L'évêque de Témeswar vint également nous voir avec la plus grande politesse , et nous invita avec instance à dîner chez lui le lendemain ; ne l'ayant point accepté , dans la resolution où nous étions de poursuivre notre voyage , il nous fit présent de plusieurs corbeilles de fruits d'hiver , de vins de Hongrie de plusieurs espèces , et d'une jeune biche nouvellement tuée. Ce prélat , qui jouit d'une grande autorité dans le pays , est de l'ancienne maison de Nadasti , l'une des plus considérables du royaume depuis beaucoup de siècles. Il est très-polí , très-aimable , et gai pour son âge , qui est assez avancé ; il porte l'habit hongrois , et une vénérable barbe blanche tombe jusqu'à sa ceinture.

Raab est une ville forte , où il y a une garnison nombreuse ; elle a été long-temps la frontière qui

tween the Turkish and German empires. It has its name from the river Rab, on which it is situated, just on its meeting with the Danube, in an open champaign country. It was first taken by the Turks, under the command of Pasha Sinan, in the reign of Sultan Amurath III. in the year 1594. The governor, being supposed to have betrayed it, was afterwards beheaded by the Emperor's command. The counts of Schwartzenburg and Palfi retook it by surprise in 1598; since which time it has remained in the hands of the Germans, though the Turks once more attempted to gain it by stratagem in 1642. The cathedral is large and well built, which is all I saw remarkable in the town.

Leaving Comora on the other side the river, we went the eighteenth to Nosmuhl, a small village, where, however, we made shift to find tolerable accommodation. We continued two days travelling between this place and Buda, through the finest plains in the world, as even as if they were paved, and extremely fruitful; but for the most part desert and uncultivated, laid waste by the long wars between the Turks and the Emperor, and the more cruel civil war occasioned by the barbarous persecution of the protestant religion by the Emperor Leopold. That prince has left behind him the character of an extraordinary piety, and was naturally of a mild merciful

séparait la Turquie de l'empire d'Allemagne. Elle tire son nom de la rivière de Rab , sur laquelle elle est située, précisément à l'endroit où elle se réunit au Danube dans un pays très-découvert. Elle fut prise d'abord , en 1594 , par les Turcs , aux ordres du Pacha Sinan , sous le règne d'Amurat III; le gouverneur , ayant été soupçonné de l'avoir livrée aux ennemis , fut décapité depuis , par les ordres de l'Empereur. Les comtes de Schwartzenberg et de Palfi la recouvrirent par surprise en 1598 ; depuis ce temps elle a toujours appartenu aux Allemands , quoique les Turcs aient encore essayé de la reprendre par ruse en 1642 ; la cathédrale est grande et bien bâtie ; c'est tout ce que j'ai trouvé de remarquable dans cette ville.

Après avoir laissé Comora de l'autre côté du fleuve , nous sommes arrivés , le 18 au soir , à Noss-muhl , petit village , où nous avons eu de la peine à trouver un logement supportable. En continuant notre route vers Bude , nous avons traversé pendant deux jours la plus belle plaine du monde , aussi unie que si elle était pavée , et très-fertile , mais pour la plus grande partie inculte et déserte , par les ravages de la guerre entre les Turcs et les Impériaux , et encore plus à cause des désastres de la guerre civile la plus cruelle , occasionnée par les persécutions et les barbaries exercées contre les protestans , du temps de l'Empereur Léopold. Ce Monarque a laissé la réputation

temper; but, putting his conscience into the hands of a Jesuit, he was more cruel and treacherous to his poor Hungarian subjects, than ever the Turk has been to the Christians; breaking, without scruple, his coronation oath, and his faith, solemnly given in many public treaties. Indeed, nothing can be more melancholy than, in travelling through Hungary, to reflect on the former flourishing state of that kingdom, and to see such a noble spot of earth almost uninhabited. Such are also the present circumstances of Buda, (where we arrived very early the twenty-second) once the royal seat of the Hungarian kings, whose palace was reckoned one of the most beautiful buildings of the age, now wholly destroyed, no part of the town having been repaired since the last siege, but the fortifications and the castle, which is the present residence of the governor-general Ragule, an officer of great merit. He came immediately to see us, and carried us in his coach to his house, where I was received by his lady with all possible civility, and magnificently entertained.

This city is situated upon a little hill on the south side of the Danube. The castle is much higher than the town, and from it the prospect is very noble. Without the walls lie a vast number of little houses, or rather huts, that they call

d'un Prince très-pieux; il était naturellement doux et humain; mais, ayant mis sa conscience entre les mains d'un Jésuite, il traita les pauvres Hongrois, ses sujets, avec plus de cruauté et de perfidie que les Turcs n'ont jamais traité les chrétiens; violant sans scrupule, et le serment prononcé lors de son couronnement, et la foi solennellement promise dans les traités les plus authentiques. On est réellement affligé, en traversant la Hongrie, quand on pense à l'état florissant dont elle jouissait autrefois, et qu'on voit une partie de ce beau pays presque inhabité. Tel est l'état actuel de la ville de Bude, où nous sommes arrivés le 22, de fort bonne heure; c'était jadis la résidence des Rois de Hongrie; leur palais, qui fut regardé alors comme un des plus beaux édifices du temps, est entièrement détruit; rien n'ayant été rebâti dans cette ville depuis son dernier siège, si ce n'est les fortifications et la citadelle, qui est maintenant la demeure du commandant général Ragule, officier d'un grand mérite. Il vint nous voir aussitôt, et nous emmena, dans sa voiture, chez lui, où nous fûmes accueillis par sa femme avec la civilité la plus recherchée, et traités magnifiquement.

Bude est située sur un coteau, près de la rive méridionale du Danube; la citadelle est beaucoup plus élevée que la ville, aussi la vue en est-elle fort belle. Il y a hors des murs une quantité de petites maisons, ou plutôt de chaumières, qui

the Rascian town, being altogether inhabited by that people. The governor assured me it would furnish twelve thousand fighting men. These towns look very odd; their houses stand in rows, many thousands of them so close together, that they appear at a little distance like old fashioned thatched tents. They consist, every one of them, of one hovel above, and another under ground; these are their summer and winter apartments. Buda was first taken by Solyman the Magnificent in 1526, and lost the following year to Ferdinand I. king of Bohemia. Solyman regained it by the treachery of the garrison, and voluntarily gave it into the hands of King John of Hungary; after whose death, his son being an infant, Ferdinand laid siege to it, and the queen mother was forced to call Solyman to her aid. He indeed raised the siege, but left a Turkish garrison in the town, and commanded her to remove her court from thence, which she was forced to submit to in 1541. It resisted afterwards the sieges laid to it by the Marquis of Brandenburg in the year 1542; Count Schwartzenburg in 1598; General Rosworm in 1602; and the Duke of Lorrain, commander of the Emperor's forces, in 1684; to whom it yielded in 1686, after an obstinate defence, Apti Bassa, the governor, being killed, fighting in the breach with a Roman bravery. The loss of this town was so important, and so

forment une autre ville, qu'on appelle la ville des Rasciens, parce qu'elle n'est habitée que par ce peuple. Le gouverneur m'a assuré qu'ils pouvaient fournir douze mille hommes en état de porter les armes. Ces sortes de villes offrent un aspect assez bizarre ; les maisons sont rangées par file, et tellement entassées par milliers, qu'elles ressemblent de loin à un ancien camp, dont les tentes seraient couvertes de chaume. Chaque maison est construite de manière qu'une portion est souterraine, et l'autre forme un étage au-dessus; cela fait appartement d'hiver et d'été. Bude fut prise pour la première fois, en 1526, par Soliman le Magnifique, et reprise l'année suivante, par Ferdinand I, Roi de Bohême. Soliman la recouvrira par trahison, et la remit volontairement entre les mains de Jean, Roi de Hongrie. Après la mort de ce dernier, son fils n'étant encore qu'un enfant, Ferdinand l'assiégea ; la Reine mère se vit forcée d'appeler Soliman à son secours; il fit en effet lever le siège, mais il y mit une garnison turque, et obligea la Reine d'en sortir avec toute sa cour: ce fut en 1541 qu'elle fut soumise à cette humiliation. Bude a soutenu depuis plusieurs autres sièges; en 1542, contre le Marquis de Brandebourg; en 1598, contre le Comte de Schwartzenberg; en 1602, contre le général Rosworm; et en 1684, contre le Duc de Lorraine, commandant les troupes de l'Empereur qui, enfin, s'en rendit maître en

much resented by the Turks, that it occasioned the deposing of their emperor Mahomet IV, the year following.

We did not proceed on our journey till the twenty-third, when we passed through Adam and Todowar, both considerable towns when in the hands of the Turks, but now quite ruined. The remains, however, of some Turkish towns show something of what they have been. This part of the country is very much overgrown with wood, and little frequented. 'Tis incredible what vast numbers of wild fowl we saw, which often live here to a good old age,—and, *undisturbed by guns, in quiet sleep*. We came the five-and-twentieth to Mohatch, and were showed the field near it, where Lewis, the young king of Hungary, lost his army and his life, being drowned in a ditch, trying to fly from Balybeus, general of Solyman the Magnificent. This battle opened the first passage of the Turks into the heart of Hungary. I don't name to you the little villages, of which I can say nothing remarkable; but, I'll assure you, I have always found a warm stove, and great plenty, particularly of wild boar, venison, and all kinds of *gibier*. The few people that inhabit Hungary

1686 , après une vigoureuse résistance , Apti-Pacha , qui y commandait , ayant été tué en combattant sur la brèche avec une bravoure vraiment romaine. La perte d'une place de cette importance fut si sensible aux Turcs , qu'elle fut la cause de la déposition du Sultan Mahomet IV , qui eut lieu l'année suivante.

Nous ne sommes partis de Bude que le 23 ; après quoi nous avons passé par Adam et Todowar , deux villes assez considérables quand elles appartenaient aux Turcs , mais qui sont à présent en ruines ; les restes de quelques autres villes turques offrent encore des preuves de ce qu'elles ont été. Toute cette partie de la Hongrie est couverte de grands bois , et très-peu fréquentée ; nous y avons vu une quantité incroyable d'oiseaux sauvages qui y vivent très-longtemps , « et qui dorment en paix sans crainte du chasseur. » Nous sommes arrivés le 25 à Mohatch ; on nous montra , auprès de cette ville , le lieu où , après la défaite entière de son armée , Louis-le-Jeune , roi de Hongrie , perdit la vie en se noyant dans un fossé , au moment où il voulait se soustraire à la poursuite de Balybée , général des troupes de Soliman le Magnifique. Ce fut cette victoire qui ouvrit , pour la première fois aux Turcs , un passage jusque dans le cœur de la Hongrie. Je ne vous donnerai point les noms de quelques petits villages , sur lesquels je n'ai rien de remarquable à vous dire , mais je

live easily enough; they have no money, but the woods and plains afford them provision in great abundance: they were ordered to give us all things necessary, even what horses we pleased to demand, *gratis*; but Mr. Wortley would not oppress the poor country people by making use of this order, and always paid them to the full worth of what we had. They were so surprised at this unexpected generosity, which they are very little used to, that they always pressed upon us, at parting, a dozen of fat pheasants, or something of that sort, for a present. Their dress is very primitive, being only a plain sheep's-skin, and a cap and boots of the same stuff. You may easily imagine this lasts them many winters; and thus they have very little occasion for money.

The twenty-sixth, we passed over the frozen Danube, with all our equipage and carriages. We met on the other side general Veterani, who invited us, with great civility, to pass the night at a castle of his, a few miles off, assuring us we

vous assure que j'y ai trouvé partout des poèles bien chauds, de la venaison en abondance, particulièrement du sanglier, et toute sorte d'autre gibier. La population peu nombreuse de la Hongrie est assez à son aise, on n'y a point d'argent; mais les bois et les plaines procurent des provisions en abondance. On avait ordre de fournir gratis toutes les choses qui nous étaient nécessaires, et jusqu'au nombre de chevaux dont nous pouvions avoir besoin; mais Mr. Wortley n'a pas voulu profiter de cette facilité pour opprimer les pauvres habitans de la campagne, et il leur a toujours fait payer la valeur entière de tout ce que nous avons consommé. Ils étaient si étonnés de cette générosité inattendue, à laquelle ils sont peu accoutumés, qu'à notre départ il nous faisaient les plus grandes instances pour nous engager à accepter une douzaine de fort beaux faisans, ou quelques autres petits présens de cette nature. Leur habillement est celui de nos premiers pères; c'est uniquement une peau de mouton, un bonnet et des bottines de la même matière. Vous vous imaginez bien qu'il leur dure plus d'un hiver, et qu'ainsi ils n'ont pas grand besoin d'argent.

Le 26, nous avons traversé le Danube sur la glace, avec tous nos équipages et même nos voitures. Nous avons trouvé sur l'autre rive le général Vétéran, qui nous a invité, avec la plus grande honnêteté, à passer la nuit dans un petit château

should have a very hard day's journey to reach Essek. This we found but too true, the woods being very dangerous, and scarcely passable, from the vast quantity of wolves that herd in them. We came, however, safe, though late, to Essek, where we staid a day, to dispatch a courier with letters to the Pasha of Belgrade; and I took that opportunity of seeing the town, which is not very large, but fair built and well fortified. This was a town of great trade, very rich and populous, when in the hands of the Turks. It is situated on the Drave, which runs into the Danube. The bridge was esteemed one of the most extraordinary in the world, being eight thousand paces long, and all built with oak. It was burnt, and the city laid in ashes, by Count Lesly, in 1685, but again repaired and fortified by the Turks, who, however, abandoned it in 1687. General Dunnewalt then took possession of it for the Emperor, in whose hands it has remained ever since, and is esteemed one of the bulwarks of Hungary.

The twenty-eighth, we went to Bocorwar, a very large Rascian town, all built after the manner I have described to you. We were met there by Colonel ——, who would not suffer us to go any

qui lui appartient à quelques milles de là , en nous assurant que nous avions une journée de chemin très-rude avant de gagner Essek. Cela ne s'est que trop vérifié ; les bois sont fort dangereux , et la route à peine praticable , à cause de la quantité énorme de loups qui y sont rassemblés. Nous sommes cependant arrivés sains et saufs , mais fort tard , à Essek , où nous avons séjourné un jour entier , afin de pouvoir dépêcher un courrier au Pacha de Belgrade , et j'ai saisi cette occasion pour parcourir la ville , qui n'est pas fort grande , mais bien bâtie et très-fortifiée. Il s'y faisait un grand commerce , et la population était nombreuse et riche lorsque les Turcs en étaient maîtres. Elle est sur la Drave , qui se jette dans le Danube. Son pont était regardé comme un des plus beaux du monde ; il était construit en bois de chêne , et avait huit mille pas de long : il fut brûlé , et la ville réduite en cendres , par le comte Lesly , en 1685. Peu de temps après elle fut réparée et mieux fortifiée qu'auparavant par les Turcs , qui l'abandonnèrent néanmoins en 1687. Le général Dunnewalt en prit alors possession au nom de l'Empereur , et depuis ce temps elle est restée en son pouvoir ; on la regarde comme l'un des boulevards de la Hongrie.

Le 28 , nous sommes arrivés à Bocorwar , grande ville Rascienne , qui est bâtie comme celle voisine de Bude , dont je vous ai fait la description. Le colonel \*\*\* , qui est venu dans cet endroit au devant

where but to his quarters, where I found his wife, a very agreeable Hungarian lady, and his niece and daughter, two pretty young women, crowded into three or four Rascian houses cast into one, and made as neat and convenient as those places are capable of being made. The Hungarian ladies are much handsomer than those of Austria. All the Vienna beauties are of that country; they are generally very fair and well-shaped, and their dress, I think, is extremely becoming. This lady was in a gown of scarlet velvet, lined and faced with sables, made exact to her shape, and the skirt falling to her feet. The sleeves are straight to their arms, and the stays button before, with two rows of little buttons of gold, pearl, or diamonds. On their heads they wear a tassel of gold, that hangs low on one side, lined with sable, or some other fine fur. They gave us a handsome dinner, and I thought the conversation very polite and agreeable. They would accompany us part of our way.

The twenty-ninth, we arrived here, where we were met by the commanding officer, at the head of all the officers of the garrison. We are lodged in the best apartment of the governor's house, and entertained in a very splendid manner by the Emperor's order. We wait here till all points

de nous, n'a pas voulu que nous prissions d'autre logement que le sien. Sa femme est une dame Hongroise, fort aimable, leur fille et leur nièce sont deux personnes assez jolies. Le colonel a réuni en une seule trois ou quatre chaumières Rasciennes, et en a formé un logement aussi propre et aussi commode qu'il était possible. Les Hongroises sont beaucoup plus belles que les Autrichiennes; toutes les beautés de Vienne sont de Hongrie. Elles sont généralement jolies et bien faites, et je trouve que leur habillement leur sied très-bien. La femme du colonel avait une robe de velours écarlate, doublée et garnie de martre, qui lui prenait la taille bien juste, et tombait jusqu'aux pieds. Les manches, qui sont étroites, serrent les bras, et le corsage se boutonne par-devant avec des boutons d'or, de perles ou de diamans, disposés sur deux rangs. Elles ont pour coiffure une toque à laquelle pend un gland d'or, et qui est doublée de martre, ou de quelqu'autre fourrure de prix. On nous a donné un très-bon dîner, où la conversation a été du meilleur ton, et l'on voulait nous reconduire une partie du chemin.

Nous sommes arrivés ici le 29; nous avons trouvé à notre rencontre le commandant à la tête des officiers de la garnison. Nous sommes logés chez le gouverneur, dans le plus bel appartement, et traités de la manière la plus magnifique par les ordres de l'Empereur. Nous attendons ici

are adjusted, concerning our reception on the Turkish frontiers. Mr. Wortley's courier, which he sent from Essek, returned this morning, with the Pasha's answer in a purse of scarlet satin, which the interpreter here has translated. It is to promise him to be honourably received. I desired him to appoint where he would be met by the Turkish convoy. He has dispatched the courier back, naming Betsko, a village in the midway between Peterwaradin and Belgrade. We shall stay here till we receive his answer.

Thus, dear sister, I have given you a very particular, and (I am afraid you'll think) a tedious account of this part of my travels. It was not an affectation of showing my reading, that has made me tell you some little scraps of the history of the towns I have passed through; I have always avoided any thing of that kind, when I spoke of places that I believe you knew the story of as well as myself. But Hungary being a part of the world which, I believe, is quite new to you, I thought you might read with some pleasure an account of it, which I have been very solicitous to get from the best hands. However, if you don't like it, 'tis in your power to forbear reading it. I am, dear sister, etc.

*P. S.* I am promised to have this letter carefully sent to Vienna.

que tout soit convenu pour notre réception sur les frontières de Turquie. Le courrier dépêché d'Essek par M. Wortley, est revenu ce matin avec la réponse du Pacha, dans une bourse de satin écarlate; l'interprète nous l'a traduite. Il nous promet la réception la plus honorable. J'ai prié M. Wortley de désigner l'endroit où l'escorte turque viendrait au-devant de nous. Il a dépêché un second courrier pour indiquer le village de Betsko, qui est à moitié chemin de Peterwaradin et de Belgrade. Nous resterons ici jusqu'à ce que nous ayons reçu la réponse.

Vous voyez, ma chère sœur, que je vous ai fait un récit très-circonstancié, et, je le crains bien, très-ennuyeux de cette partie de mon voyage. Ce n'est nullement pour faire étalage de mes connaissances, que je vous ai donné quelques lambeaux de l'histoire des villes par lesquelles j'ai passé; j'ai, au contraire, évité de vous parler longuement de celles que vous connaissez aussi bien que moi. Mais la Hongrie étant une portion du globe tout-à-fait nouvelle pour vous, j'ai pensé que vous en liriez, avec quelque plaisir, une description, dont je me suis procuré les détails de la première main. D'ailleurs, si cela ne vous amuse pas, vous êtes bien la maîtresse de vous en épargner la lecture. Je suis, ma chère sœur, etc.

P. S. On m'a promis de faire parvenir cette lettre à Vienne.

## XXVI. FROM MR. POPE.

MADAM,

I no more think I can have too many of your letters, than that I could have too many writings to entitle me to the greatest estate in the world; which I think so valuable a friendship as yours is equal to. I am angry at every scrap of paper lost, as at something that interrupts the history of my title; and though it is but an odd compliment to compare a fine lady to Sybil, your leaves, methinks, like hers, are too good to be committed to the winds; though I have no other way of receiving them but by those unfaithful messengers. I have had but three, and I reckon in that a short one from Dort, which was rather a dying ejaculation than a letter. But I have so great an opinion of your goodness, that had I received none, I should not have accused you of neglect or insensibility. I am not so wrong headed as to quarrel with my friends the minute they don't write; I'd as soon quarrel at the sun the minute he did not shine, which he is hindered from by accidental causes, and is in reality all that time performing the same course, and doing the same good offices as ever.

## XXVI. DE M. POPE.

MADAME,

IL ne me semble pas plus possible d'avoir trop de lettres de vous, que d'avoir trop de titres au plus grand héritage du monde; car je pense qu'une amitié aussi précieuse que la vôtre, est égale à la plus grande fortune. Je regrette la perte de ces feuilles de papier, comme celle qui formerait une lacune dans des titres de noblesse. Quoique ce soit faire un singulier compliment à une belle dame, que de la comparer à la Sybille, vos feuilles sont, comme les siennes, trop précieuses pour être lirées au vent, et cependant je ne peux les recevoir que par ces messagers infidèles. Je n'ai eu de vous, jusqu'à présent, que trois lettres, en comptant ce court billet, daté de Dort, qui ressemblait plutôt à un chant de mort qu'à une lettre. Mais j'ai une si grande opinion de votre bonté, que n'en eussé-je reçu aucune, je ne vous aurais pas pour cela accusée de négligence ou d'insensibilité. Je ne suis point si mauvaise tête que de quereller mes amis quand ils cessent un instant de m'écrire; autant vaudrait quereller le soleil quand il cesse un instant de briller; il en est toujours empêché par quelque cause accidentelle, mais il n'en poursuit pas moins

I

You have contrived to say in your last, the two most pleasing things to me in nature; the first is, that, whatever be the fate of your letters, you will continue to write in the discharge of your conscience. This is generous to the last degree, and a virtue you ought to enjoy. Be assured in return, my heart shall be as ready to think you have done every good thing, as yours can be to do it; so that you shall never be able to favour your absent friend, before he has thought himself obliged to you for the very favour you are then conferring.

The other is, the justice you do me in taking what I write to you in the serious manner it was meant: it is the point upon which I can bear no suspicion, and in which, above all, I desire to be thought serious: it would be the most vexatious of all tyranny, if you should pretend to take for railly, what is the mere disguise of a contented heart, that is unwilling to make you as melancholy as itself; and for wit, what is really only the natural overflowing and warmth of the same heart, as it is improved and awakened by an esteem for you: but, since you tell me you believe me, I fancy my expressions have not at least been entirely

sa route accoutumée, et continue à répandre ses bienfaits.

Vous avez fait en sorte de me dire, dans votre dernière lettre, les deux choses qui pouvaient m'être les plus agréables au monde. La première est que, quelque soit le sort de vos lettres, vous continuerez à m'écrire pour la décharge de votre conscience. Cela est généreux au dernier point, et la générosité est une vertu dont vous pouvez, à juste titre, vous glorifier. Soyez assurée qu'en récompense, mon cœur sera aussi prompt à penser que vous avez fait le bien, que le vôtre le sera à bien faire; de manière que vous ne pourrez jamais accorder une faveur à votre ami absent, qu'il ne s'en soit d'avance reconnu redévable envers vous.

La seconde chose est que vous prenez tout ce que je vous écris sérieusement comme je l'ai pensé; je ne puis, à cet égard, souffrir le moindre soupçon, et je désire par-dessus tout que vous croyiez à ma bonne foi. Ce serait la plus cruelle des tyrranies, de prendre pour raillerie ce qui n'est que la joie feinte d'un cœur qui ne veut pas vous rendre aussi triste qu'il l'est lui-même; et pour de l'esprit, ce qui est réellement l'effusion naturelle et brûlante de ce cœur, que son estime pour vous a rendu sensible. Mais puisque vous me dites que vous me croyez, je pense que mes expressions quoique au-dessous de mes pensées, n'ont pas

unfaithful to those thoughts, to which I am sure they can never be equal. May God increase your faith in all truths that are as great as this! and depend upon it, to whatever degree your belief may extend, you can never be a bigot.

If you could see the heart I talk of, you would really think it a foolish good kind of thing, with some qualities as well deserving to be half laughed at, and half esteemed, as any in the world: its grand foible, in regard to you, is the most like reason of any foible in nature. Upon my faith, this heart is not, like a great warehouse, stored only with my own goods, with vast empty spaces to be supplied as fast as interest or ambition can fill them up; but it is every inch of it let out into lodgings for its friends, and shall never want a corner at your service; where I dare affirm, madam, your idea lies as warm and as close as any idea in Christendom.

If I don't take care, I shall write myself all out to you; and if this correspondence continues on both sides at the free rate I would have it, we shall have very little curiosity to encourage our meeting at the day of judgment. I foresee that the further you go from me, the more freely I shall write; and if (as I earnestly wish) you would do the same, I can't guess where it will end: let us be like modest people, who, when they are close

entièrement manqué leur effet. Que Dieu veuille augmenter votre foi pour toutes les vérités qui sont aussi certaines que celles-ci , et ne craignez pas , à quelque degré que votre confiance puisse s'étendre , de jamais devenir bigotte.

Si vous pouviez voir le cœur dont je vous parle , vous le trouveriez d'une bonne composition , et vous penseriez que ses qualités doivent faire , et qu'on s'en moque , et qu'on l'estime autant qu'autre qui soit au monde. Son grand faible pour vous est le faible qui ressemble le plus à la raison ; en vérité , ce cœur n'est point comme un grand magasin rempli de mes seules richesses , avec de grands espaces vides à remplir au gré de l'intérêt ou de l'ambition ; mais il n'y a pas un pouce qui ne serve à loger mes amis , et jamais il n'y manquera un petit coin à votre service ; car , je puis l'affirmer , madame , votre idée y est aussi soigneusement conservée qu'aucune autre que ce puisse être de la chrétienté.

Si je n'y prends garde , je vais me mettre tout à découvert en vous écrivant , et si cette correspondance continue des deux côtés aussi librement que je le désire , nous n'aurons que très-peu de curiosité de nous revoir au jour du jugement. Je prévois que plus vous vous éloignerez de moi , plus je vous écrirai librement ; et si , comme je le désire ardemment , vous voulez bien en faire de même , je ne sais où cela finira. Soyons comme ces gens

together, keep all decorums; but if they step a little aside, or get to the other end of the room, can untie garters or take off shifts without scruple.

If this distance (as you are so kind as to say) enlarges your belief of my friendship, I assure you it has so extended my notion of your value, that I begin to be impious on your account, and to wish that even slaughter, ruin, and desolation, might interpose between you and Turkey; I wish you restored to us at the expense of a whole people: I barely hope you will forgive me for saying this, but I fear God will scarce forgive me for desiring it.

Make me less wicked then. Is there no other expedient to return you and your infant in peace to the bosom of your country? I hear you are going to Hanover? can there be no favourable planet at this conjuncture, or do you only come back so far to die twice? Is Eurydice once more snatched to the shades? If ever mortal had reason to hate the King, it is I; for it is my particular misfortune to be almost the only innocent man whom he has made to suffer, both by his government at home and his negotiations abroad.

A. POPE.

modestes , qui , lorsqu'ils sont ensemble , gardent strictement le décorum ; mais qui , s'ils s'éloignent un peu ou gagnent le bout de la chambre , délient leurs jarretières ou bien ôtent leur chemise sans scrupule .

Si cette distance , comme vous avez la bonté de me le dire , accroît votre confiance en mon amitié , je vous assure qu'elle a tellement accru en moi le sentiment de ce que vous valez , que je commence à devenir barbare par rapport à vous , et que je souhaite que le carnage , la ruine et la désolation , mettent une barrière entre vous et les Turcs ; je désire que vous nous soyez rendue au prix de l'existence de tout un peuple . J'espère que vous me pardonnerez de vous avoir écrit ces désirs , car je crains bien que Dieu me les pardonne avec peine .

Rendez-moi donc moins méchant . N'y a-t-il point d'autre expédient pour vous ramener , vous et votre enfant , au sein de votre pays ? J'apprends que vous allez à Hanovre ; ne serait-ce point par l'influence bénigne de quelque planète , ou ne reviendriez-vous sur vos pas que pour mourir deux fois ? Euridice est-elle encore une fois enlevée aux ombres ? Si jamais mortel eut sujet de se plaindre du Roi , c'est moi ; car , par une fatalité particulière , je suis presque le seul homme innocent qu'il ait fait souffrir , et par son gouvernement intérieur , et par ses relations extérieures .

A. POPE.

## XXVII. TO MR. POPE.

Belgrade, Feb. 12, O. S. 1716-17.

I DID verily intend to write you a long letter from Peterwaradin, where I expected to stay three or four days, but the Pasha here was in such haste to see us, that he dispatched the courier back (which Mr. Wortley had sent to know the time he would send the convoy to meet us) without suffering him to pull off his boots,

My letters were not thought important enough to stop our journey; and we left Peterwaradin the next day, being waited on by the chief officers of the garrison, and a considerable convoy of Germans and Rascians. The Emperor has several regiments of these people; but, to say the truth, they are rather plunderers than soldiers; having no pay, and being obliged to furnish their own arms and horses; they rather look like vagabond gipsies or stout beggars, than regular troops.

I cannot forbear speaking a word of this race of creatures, who are very numerous all over Hungary. They have a patriarch of their own at Grand Cairo, and are really of the Greek church; but their extreme ignorance gives their priests

## XXVII. A M. POPE.

Belgrade, le 12 février 1716-1717.

J'AVAIS l'intention de vous écrire une longue lettre de Péterwaradin, où je comptais séjourner deux ou trois jours; mais le Pacha de Belgrade était si empêtré de nous recevoir, qu'il a fait repartir sur-le-champ, sans lui permettre de se débarrasser, le courier que M. Wortley lui avait expédié pour demander quand il lui enverrait son escorte.

Mes lettres n'étant pas un objet assez intéressant pour retarder notre voyage, nous avons quitté Péterwaradin dès le lendemain, accompagnés des principaux officiers de la garnison et d'une escorte nombreuse d'Allemands et de Russiens. L'Empereur a plusieurs régimens de cette dernière nation; mais, à dire vrai, ce sont plutôt des maraudeurs; que des soldats: n'ayant point de paye, et étant obligés de se fournir d'armes et de chevaux, ils ressemblent beaucoup plus à des Bohémiens vagabonds, ou à de vigoureux mendians, qu'à des troupes réglées.

Je ne puis m'empêcher de vous dire un mot de l'origine de ces gens-là, qui sont en grand nombre dans la Hongrie. Ils ont un patriarche de leur croyance au grand Caire, et sont réellement de la religion grecque; mais leur extrême ignorance

occasion to impose several new notions upon them. These fellows, letting their hair and beard grow inviolate, make exactly the figure of the Indian bramins. They are heirs general to all the money of the laity; for which, in return, they give them formal passports signed and sealed for heaven; and the wives and children only inherit the house and cattle. In most points they follow the Greek church.

This little digression has interrupted my telling you we passed over the fields of Carlowitz, where the last great victory was obtained by Prince Eugene over the Turks. The marks of that glorious bloody day are yet recent, the field being yet strewed with the sculls and carcasses of unburied men, horses and camels. I could not look, without horror, on such numbers of mangled human bodies, nor without reflecting on the injustice of war, that makes murder not only necessary but meritorious. Nothing seems to be a plainer proof of the *irrationality* of mankind (whatever fine claims we pretend to reason) than the rage with which they contest for a small spot of ground, when such vast parts of fruitful earth lie quite uninhabited. It is true, custom has now made it unavoidable; but can there be a greater demonstration of want of reason, than a custom being

donne à leurs prêtres beaucoup de facilité pour leur faire adopter toutes sortes d'idées nouvelles. Ces prêtres, laissant croître leurs cheveux et leur barbe, ressemblent parfaitement aux bramines de l'Inde. Ils héritent de tout l'argent que laissent en mourant ceux qui ne sont pas prêtres, et ils leur donnent en revanche des passeports pour le ciel, signés et scellés en très bonne forme ; les femmes et les enfans du défunt n'héritent que de la maison et du bétail : dans tout le reste ils se conforment aux dogmes de l'Église grecque.

Cette petite digression m'a fait oublier de vous dire que nous avons passé dans les champs de Carlowitz, où le prince Eugène a remporté sa dernière victoire sur les Turcs. On y voit encore des marques récentes de cette journée si glorieuse, mais si sanglante ; la plaine est couverte de crânes et d'ossements d'hommes, de chevaux et de chameaux, qu'on n'a point enterrés. Je n'ai pu voir sans horreur une telle quantité d'hommes mutilés, et j'ai gémi sur la cruauté de la guerre, qui, non seulement légitime le meurtre, mais en fait même un titre de gloire. Il me semble qu'il n'y a point de plus grande preuve de la folie du genre humain, quelques belles prétentions que nous ayons à la raison, que cette rage avec laquelle on se dispute un petit coin de la terre, tandis qu'elle renferme tant de contrées fertiles absolument inhabitées. Il est vrai qu'actuellement

firmly established, so plainly contrary to the interest of man in general? I am a good deal inclined to believe Mr. Hobbes, that the *state of nature* is a *state of war*; but thence I conclude human nature not rational, if the word reason means common sense, as I suppose it does. I have a great many admirable arguments to support this reflection; I won't, however, trouble you with them, but return, in a plain style, to the history of my travels.

We were met at Betsko (a village in the midway between Belgrade and Peterwaradin) by an aga of the Janisaries, with a body of Turks, exceeding the Germans by one hundred men, tho' the Pasha had engaged to send exactly the same number. You may judge by this of their fears. I am really persuaded, that they hardly thought the odds of one hundred men set them even with the Germans: however, I was very uneasy till they were parted, fearing some quarrel might arise, notwithstanding the parole given.

We came late to Belgrade, the deep snows making the ascent to it very difficult. It seems a strong city, fortified on the east side by the Danube, and on the south by the river Save,

un usage constant en a fait une chose inévitable ; mais n'est-ce pas la plus grande preuve du manque de raison, que cet empire si bien établi d'un usage aussi contraire à l'intérêt de l'homme en général ? Je suis assez tentée de croire, avec M. Hobbes, que l'état de nature est un état de guerre ; mais de là je conclus que la nature humaine n'est pas raisonnable, si le mot *raison*, comme je le suppose, signifie le sens commun. J'aurais encore à produire beaucoup d'excellens argumens à l'appui de mon opinion, mais je vous les épargne, et je reviens tout uniment à l'histoire de mon voyage.

Nous avons rencontré à Betsko, village qui est précisément entre Belgrade et Péterwaradin, un Aga des Janissaires, avec un corps de Turcs plus nombreux que celui de nos Allemands d'une centaine d'hommes, quoique le Pacha eût promis de n'envoyer précisément que le même nombre : jugez par-là de leurs craintes. Je suis persuadée que ces gens-là se sont crus à peine au pair avec les Allemands, par cette différence de cent hommes à leur avantage : quoiqu'il en soit, je n'ai pas été fort à mon aise jusqu'au moment du départ, redoutant quelque dispute, malgré la parole donnée de n'en point éléver.

Nous sommes arrivés tard à Belgrade, l'épaisseur de la neige rendant très-difficile la pente qu'il faut monter pour y parvenir. Cette ville me paraît très-forte ; elle est défendue à l'orient par

and was formerly the barrier of Hungary. It was first taken by Solyman the Magnificent, and since by the Emperor's forces, led by the Elector of Bavaria. The Emperor held it only two years, it being retaken by the Grand-Vizier. It is now fortified with the utmost care and skill the Turks are capable of, and strengthened by a very numerous garrison of their bravest Janisaries, commanded by a Pasha seraskier (*i. e.* general), though this last expression is not very just; for, to say truth, the seraskier is commanded by the Janissaries. These troops have an absolute authority here, and their conduct carries much more the aspect of rebellion than the appearance of subordination. You may judge of this by the following story, which, at the same time, will give you an idea of the *admirable* intelligence of the governor of Peterwaradin, though so few hours distant. We were told by him at Peterwaradin, that the garrison and inhabitants of Belgrade were so weary of the war, they had killed their Pasha about two months ago, in a mutiny, because he had suffered himself to be prevailed upon, by a bribe of five purses (five hundred pounds sterling), to give permission to the Tartars to ravage the German frontiers. We were very well pleased to hear of such favourable dispositions in the people; but when we came hither, we found that the governor had been ill-informed

le Danube , et du côté du midi par la Save. C'était autrefois la frontière de la Hongrie ; elle fut prise d'abord par Soliman-le-Magnifique , et ensuite reprise par les troupes de l'Empereur , sous le commandement de l'Électeur de Bavière. L'Empereur ne la conserva que deux ans , au bout desquels elle fut reprise par le Grand-Visir. Elle est actuellement fortifiée avec tout le soin et l'art dont les Turcs sont capables , et défendue par une très - nombreuse garnison des plus braves Janissaires , commandés par un Pacha séraskier , c'est-à-dire général , dénomination qui toutefois n'est pas fort juste , car ce sont les Janissaires qui commandent au Seraskier. Cette troupe a ici une autorité absolue ; leur conduite ressemble plutôt à une rébellion continue , qu'à l'apparence même de la discipline. Vous pourrez en juger par le trait suivant , qui vous fera connaître en même temps combien est instruit de ce qui se passe le Gouverneur de Péterwaradin , qui n'en est cependant éloigné que de quelques lieues. Il nous avait dit que la garnison de Belgrade et ses habitans étaient si las de la guerre , qu'ils avaient tué leur Pacha , deux mois auparavant , dans une émeute causée par l'opinion où l'on était qu'il s'était laissé gagner par un présent de cinq bourses (cinq cents livres sterling) , moyennant lequel les Tartares avaient eu la permission de ravager les frontières de l'Allemagne. Nous avions été fort aises d'apprendre ces

and the real truth of the story to be this.— The late Pasha fell under the displeasure of his soldiers, for no other reason but restraining their incursions on the Germans. They took it into their heads, from that mildness, that he had intelligence with the enemy, and sent such information to the Grand Signior at Adrianople; but redress not coming quick enough from thence, they assembled themselves in a tumultuous manner, and by force dragged their pasha before the Cadi and Mufti, and there demanded justice in a mutinous way; one crying out, Why he protected the infidels? another, Why he squeezed them of their money? The Pasha, easily guessing their purpose, calmly replied to them, that they asked him too many questions, and that he had but one life, which must answer for all. They then immediately fell upon him with their scimitars (without waiting the sentence of their heads of the law), and in a few moments cut him in pieces. The present Pasha has not dared to punish the murderer; on the contrary, he affected to applaud the actors of it, as brave fellows, that knew how to do themselves justice. He takes all pretences of throwing money among the garrison, and suffers them to make little excursions into Hungary, where they burn some poor Rascian houses.

heureuses dispositions des habitans de Belgrade; mais, quand nous y sommes arrivés, nous avons reconnu que ce Gouverneur était fort mal informé, et que le fait véritable était celui-ci. Le dernier Pacha avait été la victime du mécontentement de ses soldats, parce qu'il les empêchait de faire des incursions sur les terres de l'Allemagne. Ils s'étaient imaginés que ce ménagement ne venait que d'une intelligence avec les ennemis, et en conséquence ils en avaient informé le Grand-Seigneur, à Andrinople; mais sa réponse ne venant point assez promptement à leur gré, ils s'étaient assemblés en tumulte, et avaient traîné le Pacha devant le Musti et le Cadi, leur demandant justice de la manière la plus impérieuse. L'un criait : « Pourquoi protège-t-il les infidèles ? » Un autre : « Pourquoi nous prive-t-il de notre argent ? » Le Pacha, voyant bien quel était leur dessein, leur répondit froidement qu'ils lui faisaient trop de questions à la fois, et qu'il n'avait qu'une vie pour répondre à tout. Alors ils tombèrent sur lui avec leurs cimeterres, sans attendre le jugement des chefs de la loi, et en un moment ils le mirent en pièces. Le Pacha actuel n'a pas osé punir ce meurtre; il a affecté, au contraire, d'en applaudir les auteurs, disant que ce sont de braves gens qui ont bien su se faire justice eux-mêmes. Il prend toutes sortes de prétextes pour répandre de l'argent parmi les soldats de la gar-

You may imagine I cannot be very easy in a town which is really under the government of an insolent soldiery. We expected to be immediately dismissed, after a night's lodging here; but the Pasha detains us till he receives orders from Adrianople, which may, possibly, be a month a-coming. In the meantime, we are lodged in one of the best houses, belonging to a very considerable man amongst them, and have a whole chamber of Janisaries to guard us. My only diversion is the conversation of our host, Achmet Bey, a title something like that of count in Germany. His father was a great Pasha, and he has been educated in the most polite Eastern learning, being perfectly skilled in the Arabic and Persian languages, and an extraordinary scribe, which they call *effendi*. This accomplishment makes way to the greatest preferments; but he has had the good sense to prefer an easy, quite, secure life, to all the dangerous honours of the Porte. He sups with us every night, and drinks wine very freely. You cannot imagine how much he is delighted with the liberty of conversing with me. He has explained to me many pieces of Arabian poetry, which, I observe, are in numbers not unlike ours, generally of an alternate verse, and of

nison , et leur permet de faire des incursions dans la Hongrie , où ils brûlent quelques bicoques de Rasciens.

. Vous pensez bien que je ne suis pas fort à mon aise dans une ville qui est réellement gouvernée par une soldatesque insolente. Nous espérions pouvoir la quitter après y avoir passé la nuit , mais le Pacha nous y retient jusqu'à ce qu'il ait reçu des ordres d'Andrinople ; et peut-être seront-ils un mois à nous parvenir. En attendant , nous sommes logés dans une très-belle maison qui appartient à l'un des habitans les plus considérables , et nous avons une compagnie de Janissaires pour notre garde. Mon unique récréation est de causer avec notre hôte Achmet-Bey ; ce titre répond à celui de Comte en Allemagne. Il est fils d'un grand Pacha ; il a été élevé dans la connaissance parfaite des sciences orientales , et parle très-bien l'arabe et le persan : c'est de plus un écrivain , ou , comme on l'appelle ici , un Effendi d'un grand talent. Cette qualité conduit aux plus grands emplois ; mais il a été assez sage pour préférer une vie aisée , libre et tranquille , aux dangereux honneurs de la Porte. Il soupe tous les jours avec nous , et boit du vin très-volontiers. Vous ne sauriez croire quel plaisir il témoigne d'avoir la liberté de causer avec moi. Il m'a expliqué quelques morceaux de poésie arabe ; je trouve que le rythme ressemble assez à celui de notre poésie ; les vers

a very musical sound. Their expressions of love are very passionate and lively. I am so much pleased with them, I really believe I should learn to read Arabic, if I was to stay here a few months. He has a very good library of their books of all kinds; and, as he tells me, spends the greatest part of his life there. I pass for a great scholar with him, by relating to him some of the Persian tales, which I find are genuine.\* At first he believed I understood Persian. I have frequent disputes with him concerning the difference of our customs, particularly the confinement of women. He assures me, there is nothing at all in it; only says he, we have the advantage, that when our wives cheat us nobody knows it. He has wit, and is more polite than many Christian men of quality. I am very much entertained with him. He has had the curiosity to make one of our servants set him an alphabet of our letters, and can already write a good Roman hand.

But these amusements do not hinder my

\* The Persian tales appeared first in Europe as a translation, by Monsieur Petis de la Croix; and what are called "The Arabian Nights," in a similar manner, by Monsieur Galland. The Tales of the Genii, said in the title page to have been translated by Sir Charles Morell, were, in fact, entirely composed by James Ridley, Esq.

tombent deux à deux , et m'ont paru pleins d'harmonie. Les expressions d'amour sont gracieuses et très-passionnées. Le tout m'a fait tant de plaisir , qu'en vérité j'apprendrais , je crois , l'arabe , si je passais ici quelques mois. Notre hôte a une belle bibliothéque qui renferme toutes sortes de livres ; et c'est-là , à ce qu'il m'a dit , qu'il passe la plus grande partie de sa vie. Il me regarde comme une savante , parce que je lui ai cité quelques contes persans qui , d'après cela , me paraissent originaux\*. Il avait cru d'abord que j'entendais le persan. Nous nous disputons souvent sur la différence de nos mœurs , et surtout sur la réclusion des femmes. Il m'a assuré qu'elle n'est point telle que je l'imagine ; « seulement , dit-il , nous avons l'avantage , » quand nos femmes nous attrapent , que personne n'en sait rien. » Il a de l'esprit et plus de politesse que beaucoup de chrétiens de qualité. Je me plais infiniment avec lui. Il a eu la curiosité de se faire faire , par un de nos gens , un alphabet en caractères romains , et il écrit déjà très-bien avec ces caractères.

Ces amusemens ne m'empêchent pas toutefois

\* Les Contes Persans ont été publiés pour la première fois , en Europe , comme une traduction , par M. Petis de la Croix , et ceux qu'on appelle les Mille et une Nuits , qui sont du même genre , par M. Galland. Les Contes des Génies , annoncés sur le titre comme traduits par Sir Charles Morell , ont été réellement composés par Jacques Ridley Esq.

wishing heartily to be out of this place; though the weather is colder than I believe it ever was anywhere but in Greenland. We have a very large stove constantly kept hot, and yet the windows of the room are frozen on the inside. God knows when I may have an opportunity of sending this letter: but I have written it for the discharge of my own conscience; and you cannot now reproach me, that one of yours makes ten of mine.  
**Adieu.**

---

XXVIII. TO H. R. H. THE PRINCESS OF WALES.\*

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

I HAVE now, Madam, finished a journey that has not been undertaken by any Christian since the time of the Greek Emperors; and I shall not regret all the fatigues I have suffered in it, if it gives me an opportunity of amusing your Royal Highness by an account of places utterly unknown among us; the Emperor's Ambassadors, and those few English that have come hither, always going on the Danube to Nicopolis. But the river was now

\* The late Queen Caroline.

de désirer vivement de quitter cette ville, quoique le temps soit si froid, qu'en vérité je pense qu'il n'y en a de plus vif qu'en Groënland. Nous avons de très-grands poèles qu'on a soin de bien entretenir, et cependant il y a de la glace sur les vitres en-dedans de l'appartement. Dieu sait quand j'aurai occasion de vous faire parvenir cette lettre; mais je l'ai écrite pour la décharge de ma conscience; et vous ne pourrez plus me reprocher qu'une des vôtres vaille dix des miennes. Adieu.

### XXVIII. A S. A. R. LA PRINCESSE DE GALLES.\*

Andrinople, le 1.<sup>er</sup> avril 1717, V. S.

JE SUIS enfin arrivée, Madame, au terme d'un voyage qu'aucun chrétien n'a entrepris depuis le temps des Empereurs Grecs, et je n'aurai aucun regret de toutes les fatigues que j'ai supportées, si je puis avoir l'avantage de récroire votre Altesse Royale, par la description de lieux qui sont absolument inconnus parmi nous. Les Ambassadeurs de l'Empereur, et le petit nombre d'Anglais qui sont venus ici, ont tous pris leur route par le

\* Depuis la Reine Caroline.

frozen, and Mr. Wortley was so zealous for the service of his majesty, that he would not defer his journey to wait for the conveniency of that passage.

We crossed the deserts of Servia, almost quite overgrown with wood, through a country naturally fertile. The inhabitants are industrious; but the oppression of the peasants is so great, they are forced to abandon their houses and neglect their tillage, all they have being a prey to the Janissaries, whenever they please to seize upon it. We had a guard of five hundred of them, and I was almost in tears every day to see their insolences in the poor villages through which we passed.

After seven days' travelling through thick woods, we came to Nissa, once the capital of Servia, situated on a fine plain on the river Nissava, in a very good air, and so fruitful a soil, that the great plenty is hardly credible. I was certainly assured, that the quantity of wine last vintage was so prodigious, that they were forced to dig holes in the earth to put it in, not having vessels enough in the town to hold it. The happiness of this plenty is scarcely perceived by the oppressed people. I saw here a new occasion for my compassion; the wretches that had provided twenty waggons for

Danube jusqu'à Nicopoli; mais ce fleuve était glacé au moment de notre passage. Le zèle de M. Wortley pour le service de Sa Majesté, ne lui a pas permis de retarder son voyage pour attendre que cette navigation fût praticable.

Nous avons traversé les déserts de la Servie, qui n'offrent guère que d'immenses forêts, quoique le sol soit naturellement fertile. Les habitans sont industriels, mais ceux des campagnes sont tellement opprimés, qu'ils sont forcés d'abandonner leurs habitations et de négliger leurs cultures, qui sont la proie des Janissaires quand il leur plaît de s'en saisir. Cinq cents hommes de cette milice ont formé notre escorte pour venir jusqu'ici; j'ai eu presque toujours les larmes aux yeux, en voyant leurs vexations continues dans les pauvres villages que nous avons traversés.

Après sept jours de chemin au milieu de bois épais, nous sommes arrivés à Nissa, autrefois capitale de la Servie, située dans une belle plaine sur la rivière de Nissaya. L'air y est très-bon, et le sol si fertile, que l'abondance qui y règne est à peine croyable. On m'a assuré qu'il y a eu tant de vin à la dernière vendange, qu'on a été obligé de faire des trous en terre afin de l'y déposer, n'ayant pas assez de barriques pour le contenir; mais le peuple opprimé se ressent à peine de cette heureuse abondance. J'ai éprouvé dans cette ville un nouveau sujet de compassion; les malheureux qui avaient

K

our baggage from Belgrade hither for a certain hire, being all sent back without payment, some of their horses lamed, and others killed, without any satisfaction made for them. The poor fellows came round the house weeping and tearing their hair and beards in a most pitiful manner, without getting any thing but drubs from the insolent soldiers. I cannot express to your Royal Highness how much I was moved at this scene. I would have paid them the money out of my own pocket, with all my heart: but it would only have been giving so much to the Aga, who would have taken it from them without any remorse.

After four days' journey from this place over the mountains, we came to Sophia, situated in a large beautiful plain on the river Isca, and surrounded with distant mountains. It is hardly possible to see a more agreeable landscape. The city itself is very large, and extremely populous. Here are hot baths, very famous for their medicinal virtues. Four days' journey from hence, we arrived at Philippopolis, after having passed the ridges between the mountains of Hæmus and Rhodope, which are always covered with snow. This town is situated on a rising ground near the river Hebrus, and is almost wholly inhabited by Greeks: here are still some ancient Christian churches. They have a bishop, and several of the richest

fourni vingt chariots pour transporter nos bagages depuis Belgrade, moyennant un prix convenu, ont été renvoyés tous sans paiement ; quelques-uns de leurs chevaux sont estropiés, d'autres sont morts ; ils n'ont eu aucune indemnité. Ces pauvres gens environnaient notre maison en pleurant et en s'arrachant les cheveux et la barbe de la manière la plus digne de pitié, sans y gagner autre chose que des coups de bâton de la part d'une soldatesque impitoyable. Je ne puis exprimer à Votre Altesse Royale combien ce spectacle m'a ému. Je leur aurais donné de bon cœur l'argent de ma poche, mais c'aurait été en faire présent à l'Aga, qui n'aurait pas eu honte de s'en emparer.

Après avoir quitté cette ville, nous avons voyagé dans les montagnes pendant quatre jours, et nous sommes arrivés à Sophie, située sur les bords de l'Isca, dans une grande et belle plaine environnée de montagnes dans l'éloignement. Il est difficile de rencontrer un paysage plus agréable. La ville elle-même est fort grande, et très-peuplée ; elle renferme des bains chauds célèbres par leurs vertus médicinales. Quatre jours après, nous sommes arrivés à Philippopolis, et avant d'y parvenir il nous a fallu passer sur le bord des précipices qui séparent le mont Hémus du mont Rhodope, couverts de neige en tout temps. Philippopolis est sur un coteau, au bas duquel coule l'Hébre ; cette ville est presque entièrement peuplée de Grecs, et

Greeks live here; but they are forced to conceal their wealth with great care, the appearance of poverty (which includes part of its inconveniences), being all their security against feeling it in earnest. The country from hence to Adrianople is the finest in the world. Vines grow wild on all the hills; and the perpetual spring they enjoy makes every thing gay and flourishing. But this climate, happy as it seems, can never be preferred to England, with all its frosts and snows, while we are blessed with an easy government, under a king who makes his own happiness consist in the liberty of his people, and chooses rather to be looked upon as their father than their master.

This theme would carry me very far, and I am sensible I have already tired out your Royal Highness's patience. But my letter is in your hands, and you may make it as short as you please, by throwing it into the fire, when weary of reading it.

I am, madam,

With the greatest respect, etc,

l'on y voit encore d'anciennes églises chrétiennes. Il y a un évêque, et elle est la résidence de plusieurs des Grecs les plus riches, mais ils sont obligés de cacher leur fortune avec grand soin; l'apparence de la pauvreté, qui entraîne une partie de ses inconveniens, étant le seul moyen qu'ils aient de n'en point éprouver les rigueurs. Le chemin qui conduit de là à Andrinople, traverse le plus beau pays du monde. La vigne croît sans culture sur tous les coteaux, et le printemps perpétuel qui y régne, répand partout la fraîcheur et la gaïté; mais ce climat, quelque heureux qu'il semble être, ne peut pourtant pas être préféré à l'Angleterre, malgré ses neiges et ses frimats; c'est-là qu'on jouit d'un gouvernement tranquille, sous un monarque qui met son bonheur dans la liberté de ses sujets, et qui aime mieux être regardé comme leur père que comme leur maître.

Ces réflexions me mèneraient fort loin, et je sens que j'ai assez exercé la patience de Votre Altresse Royale; mais ma lettre est entre vos mains, et vous pourrez la rendre aussi courte que vous voudrez, en la jetant au feu quand sa lecture vous fatiguera. Je suis, madame, avec le plus profond respect, etc.

## XXIX. TO THE LADY RICH.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

I AM now got into a new world, where every thing I see appears to me a change of scene ; and I write to your ladyship with some content of mind, hoping, at least, that you will find the charms of novelty in my letters, and no longer reproach me, that I tell you nothing extraordinary.

I won't trouble you with a relation of our tedious journey ; but must not omit what I saw remarkable at Sophia, one of the most beautiful towns in the Turkish empire, and famous for its hot baths, that are resorted to both for diversion and health. I stopped here one day on purpose to see them ; and designing to go *incognita*, I hired a Turkish coach. These voitures are not at all like ours, but much more convenient for the country, the heat being so great that glasses would be very troublesome. They are made a good deal in the manner of the Dutch stage coaches, having wooden lattices painted and gilded ; the inside being also painted with baskets and nosegays of flowers, intermixed commonly with little poetical mottos. They are covered all over with scarlet cloth, lined with silk, and very often richly

## XXIX. A LADY RICH.

Andrinople, le 1.<sup>er</sup> avril 1717, V. S.

JE viens d'entrer dans un nouveau monde, où tout ce que je vois est pour moi un changement de scène, et je vous écris avec un certain contentement d'esprit, espérant qu'au moins vous trouverez dans mes lettres le charme de la nouveauté, et que vous ne me reprocherez plus de ne vous rien dire d'extraordinaire.

Je ne vous fatiguerai point du récit de notre ennuyeux voyage; je vous parlerai seulement de ce que j'ai trouvé de remarquable à Sophie, l'une des plus belles villes de la Turquie, fameuse par ses bains chauds, où l'on accourt autant pour son plaisir que pour sa santé. J'y suis restée un jour pour les connaître, et, voulant y aller incognito, j'ai loué un carrosse turc. Ces sortes de voitures ne ressemblent point du tout aux nôtres : elles sont beaucoup plus commodes pour le pays, où il fait si chaud, que des portières fermées de glaces seraient gênantes. Elles ressemblent assez aux voitures publiques de Hollande ; il y a des jalouïsies en bois, qui sont peintes et quelquefois dorées ; le dedans est couvert de peintures qui représentent des bouquets et des corbeilles de fleurs, souvent entremêlées de devises en vers. Toutes sont

embroidered and fringed. This covering entirely hides the persons in them, but may be thrown back at pleasure, and thus permits the ladies to peep through the lattices. They hold four people very conveniently, seated on cushions, but not raised.

In one of these covered waggons I went to the bagnio about ten o'clock. It was already full of women. It is built of stone in the shape of a dome, with no windows but in the roof, which gives light enough. There were five of these domes joined together, the outmost being less than the rest, and serving only as a hall, where the portress stood at the door. Ladies of quality generally give this woman a crown or ten shillings; and I did not forget that ceremony. The next room is a very large one, paved with marble, and all round it are two raised sofas of marble, one above another. There were four fountains of cold water in this room, falling first into marble basins, and then running on the floor in little channels made for that purpose, which carried the streams into the next room, something less than this, with the same sort of marble sofas, but so hot with streams of sulphur proceeding from the baths joining to it, it is impossible to stay there with one's clothes on. The two other domes

couvertes d'un drap écarlate doublé de soie , auquel on ajoute très - souvent des franges et de riches broderies. Cette couverture cache entièrement les personnes qui sont dedans , mais on peut la relever quand on veut , ce qui permet aux femmes de voir à travers les jalouïsies ce qui se passe au dehors. On y tient quatre à l'aise , et l'on est assis sur des coussins fort bas.

C'est dans une de ces voitures couvertes que je suis allée aux bains vers dix heures. Ils étaient déjà pleins de femmes. Ces bains sont construits en pierre , et ont la forme d'un dôme ; le jour ne vient que d'en haut , mais ils n'en sont pas moins bien éclairés. Cinq dômes communiquent ensemble ; le premier est moins grand que les autres , il sert d'antichambre , et c'est-là que se tient la portière. Les femmes de qualité lui donnent ordinairement un écu valant dix schelings ; je n'ai pas manqué de me conformer à cet usage. La pièce qui suit cette espèce d'antichambre est fort grande , et pavée en marbre ; tout autour sont deux rangs de sophas , également de marbre , l'un au-dessus de l'autre. Cette salle contient quatre fontaines d'eau froide , qui tombent d'abord dans des bassins de marbre , et coulent ensuite sur le plancher dans de petits canaux destinés à conduire l'eau jusqu'à la salle suivante , qui est un peu moins grande que la première , et garnie également de sophas de marbre , mais tellement remplie d'une vapeur

were the hot baths, one of which had cocks of cold water turning into it, to temper it to what degree of warmth the bathers please to have.

I was in my travelling habit, which is a riding dress, and certainly appeared very extraordinary to them. Yet there was not one of them that shewed the least surprise or impertinent curiosity, but received me with all the obliging civility possible. I know no European court where the ladies would have behaved themselves in so polite a manner to such a stranger. I believe, upon the whole, there were two hundred women, and yet none of those disdainful smiles and satirical whispers, that never fail in our assemblies when any body appears that is not dressed exactly in the fashion. They repeated over and over to me, “Guzel, pec guzel,” which is nothing but *Charming, very charming.* The first sofas were covered with cushions and rich carpets, on which sat the ladies; and on the second their slaves behind them, but without any distinction of rank by their dress, all being in the state of nature, that is in plain English, stark naked, without any beauty or defect concealed. Yet there was not the least wanton smile or immodest gesture among them. They walked and moved with the same majestic grace

chaude et sulfureuse qui provient des bains voisins, qu'il est impossible d'y rester avec ses habits. Les deux autres dômes contiennent les bains chauds, et dans l'un des deux sont des robinets fournissant de l'eau froide, pour tempérer la chaleur, et l'amener au dégré que l'on veut.

J'étais mise en voyageuse, c'est-à-dire en habit de cheval, et je devais leur paraître un objet fort étrange. Cependant aucune d'elles ne montra la moindre surprise, la moindre curiosité indiscrete; elles me reçurent au contraire de la manière la plus obligeante. Il n'y a point de cour en Europe où les femmes se fussent conduites avec autant de politesse à l'égard d'une étrangère. Il y avait bien deux cents baigneuses; je ne remarquai dans aucune ces sourires dédaigneux, ni ce chuchotage mêlé de petites médisances, si fréquens dans nos assemblées quand il y paraît quelque femme qui n'est pas mise tout-à-fait à la mode. Elles disaient l'une après l'autre, en me fixant: *guzel pec guzel*; ce qui ne signifie rien moins que « charmante, en vérité charmante. » Les premiers sophas se couvrirent de coussins et de riches tapis, sur lesquels ces femmes se placèrent; ceux de derrière furent occupés par leurs esclaves, mais sans aucune distinction de rangs par les habits, toutes étant dans l'état de simple nature, c'est à-dire, en bon anglais, qu'elles étaient toutes nues, et que rien ne cachait ni leurs beautés, ni leurs défauts. Elles

which Milton describes our general mother with. There were many amongst them as exactly proportioned as ever any goddess was drawn by the pencil of a Guido or Titian,—and most of their skins shiningly white, only adorned by their beautiful hair divided into many tresses, hanging on their shoulders, braided either with pearl or ribbon, perfectly representing the figures of the Graces.

I was here convinced of the truth of a reflection I have often made, *That if it were the fashion to go naked, the face would be hardly observed.* I perceived that the ladies of the most delicate skins and finest shapes had the greatest share of my admiration, though their faces were sometimes less beautiful than those of their companions. To tell you the truth, I had wickedness enough to wish secretly that Mr. Jervas \* could have been there invisible. I fancy it would have very much

\* Charles Jervas was a pupil of Sir Godfrey Kneller. He was the friend of Pope, and much celebrated for his portraits of females. The beauties of his day were proud to be painted by his hand, after Pope had published his celebrated epistle to him, in which he is complimented as “*selling a thousand years of bloom.*”

ne se permettaient aucun geste indécent, aucune posture lascive. Elles avaient dans leur démarche et dans leurs mouvements cette grâce majestueuse dont Milton fait le principal ornement de la mère du genre humain. Quelques-unes d'elles avaient des formes aussi parfaites que ces Déesses sorties du pinceau du Guido ou du Titien ; et la plupart, dont la peau était d'une blancheur éclatante, parées seulement de leurs beaux cheveux, dont les tresses tombaient sur leurs épaules, et qui étaient entremêlés de perles et de rubans, me représentaient parfaitement les Grâces.

Je me suis convaincue alors de la vérité d'une réflexion que j'ai souvent faite; *c'est que, si c'était la mode d'aller toute nue, on ferait à peine attention à la figure.* J'ai remarqué que celles de ces femmes qui avaient la plus belle taille et la peau la plus fine, avaient la plus grande part à mon admiration, quoique leurs figures fussent quelquefois moins belles que celles de leurs compagnes. A vous dire vrai, j'ai eu la malice de souhaiter en secret que M. Jervas \* pût assister dans cet endroit

\* Charles Jervas, était élève de Sir Godefroy Kneller. Il était ami de Pope, et très-célèbre pour les portraits de femmes. Les beautés de son temps se disputèrent l'honneur d'être peintes par lui, après que Pope eut publié la fameuse épître dans laquelle il lui dit que son pinceau donne mille années de fraîcheur.

improved his art, to see so many fine women naked, in different postures, some in conversation, some working, others drinking coffee or sherbet, and many negligently lying on their cushions, while their slaves (generally pretty girls of seventeen or eighteen) were employed in braiding their hair in several pretty fancies. In short, it is the women's coffee-house, where all the news of the town is told, scandal invented, etc. They generally take this diversion once a week, and stay there at least four or five hours, without getting cold by immediately coming out of the hot bath into the cold room, which was very surprising to me. The lady that seemed the most considerable among them entreated me to sit by her, and would fain have undressed me for the bath. I excused myself with some difficulty. They being, however, also earnest in persuading me, I was at last forced to open my shirt, and show them my stays; which satisfied them very well; for, I saw, they believed I was locked up in that machine, and that it was not in my own power to open it; which contrivance they attributed to my husband. I was charmed with their civility and beauty, and should have been very glad to pass more time with them; but Mr. Wortley resolving to pursue his journey next morning early, I was in haste to see the ruins of Justinian's church, which did not afford me so

sans être vu. J'imagine qu'il y aurait eu beaucoup à gagner pour son talent, de voir tant de belles femmes nues dans différentes postures; les unes travaillant, les autres causant, d'autres prenant du café ou du sorbet, et la plupart négligemment couchées sur des coussins; pendant que leurs esclaves, qui sont ordinairement de jolies filles de dix-sept ou dix-huit ans, sont occupées à tresser leurs cheveux de mille manières, plus recherchées les unes que les autres. En un mot, c'est le café des femmes; on y débite toutes les nouvelles de la ville, on y compose la chronique scandaleuse, etc. Elles prennent, en général, ce plaisir une fois par semaine, et restent ainsi quatre ou cinq heures au moins sans gagner de rhume en passant immédiatement du bain chaud dans la chambre froide; ce qui m'a beaucoup étonnée. La femme qui m'a paru être la plus distinguée de toutes, me pria de me placer auprès d'elle, et aurait bien désiré que je me déshabillasse tout-à-fait pour me baigner: je m'en excusai avec peine; mais toutes employèrent tant d'instances pour me gagner, qu'à la fin je fus obligée d'entr'ouvrir ma chemise, et de leur montrer mon corset; cela parut les satisfaire, car je vis qu'elles s'imaginaient que j'étais enfermée dans cette machine, et qu'il n'était pas en mon pouvoir d'en sortir: elles attribuèrent cette invention à mon mari. J'étais aussi charmée de leur politesse que de leur beauté, et j'aurais eu un vrai plaisir à passer

agreeable a prospect as I had left, being little more than a heap of stones.

Adieu, madam: I am sure I have now entertained you with an account of such a sight as you never saw in your life, and what no book of travels could inform you of, as it is no less than death for a man to be found in one of these places.

### XXX. TO THE ABBOT ——.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

You see that I am very exact in keeping the promise you engaged me to make. I know not, however, whether your curiosity will be satisfied with the accounts I shall give you, though I can assure you, the desire I have to oblige you to the utmost of my power has made me very diligent in my inquiries and observations. It is certain we have but very imperfect accounts of the manners and religion of these people; this part of the world being

plus de temps avec elles ; mais comme M. Wortley était résolu à partir le lendemain de grand matin, je n'ai pas voulu perdre l'occasion de voir les ruines de l'église de Justinien, qui n'étant plus guère qu'un monceau de pierres, ne m'ont pas fait autant de plaisir que ce que je venais de voir.

Adieu, madame, je suis sûre de vous avoir aujourd'hui présenté des tableaux qui vous étaient jusqu'à présent inconnus, et qui ne sont dans aucun voyageur ; car il n'y va pas moins que de la vie pour un homme qui oserait entrer dans les bains des femmes.

**XXX. A L'ABBÉ\*\*\*\*.**

Andrinople, le 1.<sup>er</sup> avril 1717, V. S.

Vous voyez que je suis très-exacte à tenir la promesse que vous avez obtenue de moi. Je ne sais pas cependant si vous serez satisfait de ce que je vais vous dire : quoique je puisse vous assurer que le désir que j'ai de vous être agréable autant qu'il est en moi, m'ait fait apporter le plus grand zèle dans mes recherches et dans mes observations. Il est certain que nous n'avons que des descriptions très-incomplètes des mœurs et de la religion des

seldom visited but by merchants, who mind little but their own affairs; or travellers, who make too short a stay to be able to report any thing exactly of their own knowledge. The Turks are too proud to converse familiarly with merchants, who can only pick up some confused informations, which are generally false; and can give no better account of the ways here, than a French refugee, lodging in a garret in Greek-street, could write of the court of England.

The journey we have made from Belgrade hither, cannot possibly be passed by any out of a public character. The desert woods of Servia are the common refuge of thieves, who rob fifty in a company, so that we had need of all our guards to secure us; and the villages are so poor, that only force could extort from them necessary provisions. Indeed the Janisaries had no mercy on their poverty, killing all the poultry and sheep they could find, without asking to whom they belonged; while the wretched owners durst not put in their claim, for fear of being beaten. Lambs just fallen, geese and turkeys big with egg, all massacred without distinction. I fancied I heard the complaints of Melibœus for the hope of his flock. When the Pashas travel, it is yet worse.

Turcs ; cette partie du globe n'ayant guère été visitée que par des marchands qui ne pensaient qu'aux affaires de leur commerce , ou par des voyageurs qui n'y séjournaient pas assez pour pouvoir raconter quelque chose de fort exact sur le peu qu'ils avaient vu par eux-mêmes. Les Turcs sont trop fiers pour converser familièrement avec des marchands , qui ne rassemblant par conséquent que quelques renseignemens confus et généralement faux , ne peuvent pas plus rapporter de vraies lumières de leurs voyages , que des Français réfugiés , logés dans un grenier de Greek-Street , ne peuvent écrire sur ce qui se passe à la cour d'Angleterre .

Le voyage que nous avons fait de Belgrade jusqu'ici , ne serait pas praticable pour quelqu'un qui ne serait pas revêtu d'un caractère public. Les forêts désertes de la Servie sont le refuge ordinaire de voleurs qui , par bandes de cinquante , pillent tous les passans : de telle façon que nous n'avons pas eu trop de toute notre escorte pour nous garantir de leur brigandage. Les villages sont si pauvres , que c'est par la force seulement qu'on peut en arracher ce qui est de première nécessité. Les Janissaires n'avaient , à la vérité , aucune pitié de leur misère ; ils tuaient toute la volaille et tous les moutons qu'ils rencontraient , sans s'informer seulement à qui ils appartenaient , et les malheureux propriétaires n'osaient pas même éléver une réclamation , de peur d'être maltraités. Les agneaux nouveaux-

These oppressors are not content with eating all that is to be eaten belonging to the peasants; after they have crammed themselves and their numerous retinue, they have the impudence to exact what they call *teeth-money*, a contribution for the use of their teeth, worn with doing them the honour of devouring their meat. This is literally and exactly true, however extravagant it may seem; and such is the natural corruption of a military government, their religion not allowing of this barbarity any more than ours does.

I had the advantage of lodging three weeks at Belgrade, with a principal effendi, that is to say, a scholar. This set of men are equally capable of preferments in the law or the church, these two sciences being cast into one, and a lawyer and a priest being the same word in the Turkish language. They are the only men really considerable in the empire; all the profitable employments and church revenues are in their hands. The Grand-Signior, though general heir to his people, never presumes to touch their lands or money, which go in an uninterrupted succession to their children.

nés , les oies et les dindes , même celles qui avaient des œufs , tout était égorgé sans distinction. Il me semblait entendre Mélibée regrettant la perte de l'espoir de son troupeau. Quand les Pachas sont en route , c'est encore pis. Ces oppresseurs ne se contentent point de dévorer toutes les denrées qui appartiennent aux habitans des campagnes ; après s'en être rassasiés , eux et leur nombreuse suite , ils ont l'impudence d'exiger encore ce qu'ils appellent la contribution pour les dents ; c'est une taxe qu'ils perçoivent en indemnité de ce qu'ils ont usé de leurs dents pour leur faire l'honneur de consommer leurs provisions. Quelque extravagant que cela puisse vous paraître , c'est vrai à la lettre. Tel est la corruption d'un gouvernement militaire , car leur religion n'autorise , pas plus que la nôtre , de telles atrocités.

J'ai eu l'avantage de loger pendant trois semaines à Belgrade , chez un des principaux *Effendis* , c'est-à-dire lettrés. Cette classe d'hommes est également appelée à remplir les places de la robe et celles de l'église ; les deux professions n'en font qu'une ; l'homme de loi et le prêtre se désignent par le même mot dans la langue turque. Il n'y a véritablement que ces hommes qui soient considérés dans l'empire ; les plus grands emplois et les revenus de l'église sont entre leurs mains. Le Grand-Seigneur , quoique héritier général de ses sujets , n'oseraient s'emparer des biens meubles ou immeubles

It is true, they lose this privilege by accepting a place at court, or the title of Pasha; but there are few examples of such fools among them. You may easily judge of the power of these men, who have engrossed all the learning, and almost all the wealth of the empire. They are the real authors, though the soldiers are the actors, of revolutions. They deposed the late sultan Mustapha; and their power is so well known, that it is the Emperor's interest to flatter them.

This is a long digression. I was going to tell you that an intimate daily conversation with the Effendi Achmet Bey, gave me an opportunity of knowing their religion and morals in a more particular manner than perhaps any Christian ever did. I explained to him the difference between the religion of England and Rome; and he was pleased to hear there were Christians that did not worship images, or adore the Virgin Mary. The ridicule of transubstantiation appeared very strong to him. Upon comparing our creeds together, I am convinced that if our friend Dr.—— had free liberty of preaching here, it would be very easy to persuade the generality to Christianity, whose notions are very little different from his. Mr. Whiston would make a very good apostle here. I don't doubt but his zeal will be much fired, if you

d'un Effendi , qui passent sans interruption à ses enfans. Il est vrai qu'ils perdent ce privilége en acceptant un emploi à la cour, ou le titre de Pacha ; mais il y a peu d'exemples parmi eux d'une telle folie. Vous jugez aisément quel est le pouvoir de ces hommes , qui se sont emparés tout à la fois des sciences et des biens de l'état. Ce sont eux qui font réellement les révolutions , et la soldatesque n'en est que l'instrument. Ils ont déposé le dernier Sultan Mustapha ; et leur autorité est si bien connue , que l'Empereur a le plus grand intérêt à les ménager.

Voilà une longue digression; je voulais vous dire qu'une conversation intime et journalière avec l'Effendi Achmet-Bey m'a fourni l'occasion de connaître la religion et la morale des Turcs , d'une manière plus précise qu'aucun chrétien peut-être n'a pu le faire jusqu'ici. Je lui ai expliqué la différence qui existe entre la religion romaine et la religion anglicane; il a appris avec plaisir que certains chrétiens ne rendaient point de culte aux images , et n'adoraient pas la Vierge Marie. Le ridicule de la transsubstantiation lui a paru bien étrange. En comparant nos croyances, je me suis convaincu que si notre ami le Dr... avait la pleine liberté de prêcher dans ce pays-ci, il lui serait aisé de faire des prosélytes , car les notions du christianisme sont fort peu différentes de celles qui y sont adoptées. M. Whiston y serait

communicate this account to him; but tell him, he must first have the gift of tongues, before he can possibly be of any use.

Mahometism is divided into as many sects as Christianity; and the first institution as much neglected and obscured by interpretations. I cannot here forbear reflecting on the natural inclination of mankind to make mysteries and novelties.— The Zeidi, Kudi, Jabari, etc. put me in mind of the Catholics, Lutherans, and Calvinists, and are equally zealous against one another. But the most prevailing opinion, if you search into the secret of the effendis, is plain deism. This is indeed kept from the people, who are amused with a thousand different notions, according to the different interest of their preachers. There are very few amongst them (Achmet Bey denied there were any) so absurd, as to set up for wit by declaring they believe no God at all. And Sir Paul Rycaut is mistaken (as he commonly is) in calling the sect *muterin\** (i. e. *the secret with us,*) atheists, they being deists, whose impiety consists in making a jest of their prophet. Achmet Bey did not own

\* See D'Ohsson, Tableau General de l'Empire Othoman, 5 vol. 8vo. 1791, in which the religious code of the Mohammedans, and of each sect, is very satisfactorily detailed,

un véritable apôtre. Je ne doute point que son zèle ne s'enflamme de beaucoup, si vous lui faites part de cela; mais dites-lui qu'il faut qu'il ait le don des langues avant de songer à l'employer.

Le mahométisme est divisé en autant de sectes que le christianisme, et sa première institution a été autant altérée et obscurcie par les interprétations. Je ne puis m'empêcher de remarquer le goût qu'ont naturellement tous les hommes pour les mystères et les nouveautés. Les Zeidi, les Kudi, les Jabari, etc., me rappellent les Catholiques, les Luthériens et les Calvinistes; ils sont aussi zélés les uns contre les autres. Néanmoins si l'on scrute la pensée secrète des Effendis, on voit que l'opinion qui prévaut parmi eux est un pur déisme; mais ils cachent cette doctrine au peuple, qu'ils ont soin d'abuser par mille notions diverses, suivant leurs différens intérêts. Il y en a bien peu parmi eux, et même Achmet prétend qu'il n'y en a point qui soient assez dépourvus de sens pour se faire un honneur de croire qu'il n'y a point de Dieu. Sir Paul Ricaut s'est trompé, comme cela lui arrive souvent, en donnant le nom d'athées aux sectaires *Muterin*\* (c'est-à-dire le secret entre nous);

\* Voyez D'Ohsson, Tableau général de l'Empire Ottoman, 5 vol. in-8.<sup>o</sup>, 1791, dans lequel le code religieux des Mahométans et de leurs différentes sectes, est détaillé d'une manière très-satisfaisante.

to me that he was of this opinion; but made no scruple of deviating from some part of Mahomet's law, by drinking wine with the same freedom we did. When I asked him how he came to allow himself that liberty, he made answer, that all the creatures of God are good, and designed for the use of man; however, that the prohibition of wine was a very wise maxim, and meant for the common people, being the source of all disorders among them; but that the prophet never designed to confine those that knew how to use it with moderation: nevertheless, he said that scandal ought to be avoided, and that he never drank it in public. This is the general way of thinking among them, and very few forbear drinking wine that are able to afford it. He assured me, that if I understood Arabic, I should be very well pleased with reading the Alcoran, which is so far from the nonsense we charge it with, that it is the purest morality, delivered in the very best language. I have since heard impartial Christians speak of it in the same manner; and I dont doubt but that all our translations are from copies got from the Greek priests, who would not fail to falsify it with the extremity of malice. No body of men ever were more ignorant, or more corrupt: yet they differ so little from the Romish church, that, I confess, nothing gives me a greater abhorrence of the cruelty of your clergy, than the barbarous persecution of

ce sont des déistes, dont l'impiété ne consiste qu'à se moquer du prophète. Achmet ne m'a pas dit positivement que ce fût son opinion ; mais il ne se faisait aucun scrupule de s'écartier un peu de la loi de Mahomet, en buvant du vin aussi volontiers que nous. Je lui ai demandé comment il en était venu à prendre cette liberté; il m'a répondu que tout ce que Dieu avait créé était bon, et destiné à l'usage de l'homme; que néanmoins la défense de boire du vin était un précepte fort sage, et fait pour le peuple, parmi lequel l'usage de cette liqueur occasionne souvent des désordres; mais que le prophète n'avait jamais eu dessein de l'interdire tout-à-fait à ceux qui sayent en faire un usage modéré; il disait pourtant qu'on devait éviter le scandale, et qu'il n'en buvait jamais en public. Telle est la manière de penser la plus ordinaire parmi eux, et il y en a bien peu qui se privent de boire du vin quand ils peuvent s'en procurer. Il m'a assuré que, si j'entendais l'arabe, j'aurais beaucoup de plaisir à lire le Coran, et que loin qu'il soit rempli de toutes les absurdités que nous lui reprochons, on y trouve la morale la plus pure, exprimée dans le style le plus noble. J'ai entendu dire la même chose depuis à des chrétiens impartiaux, et je ne doute pas que toutes les traductions que nous en avons, n'aient été faites jusqu'ici sur des copies données par des prêtres grecs, qui n'auront pas manqué de les falsifier par méchanceté.

them, whenever they have been their masters, for no other reason than their not acknowledging the pope. The dissenting in that one article has got them the titles of heretics and schismatics; and, what is worse, the same treatment. I found at Philippopolis a sect of Christians that call themselves Paulines. They show an old church, where, they say, St. Paul preached; and he is their favourite saint, after the same manner that St. Peter is at Rome; neither do they forget to give him the same preference over the rest of the apostles.

But of all the religions I have seen, that of the Arnaouts seems to me the most particular. They are natives of Arnaoutlich, the ancient Macedonia, and still retain the courage and hardness, though they have lost the name, of Macedonians, being the best militia in the Turkish empire, and the only check upon the Janisaries. They are foot soldiers: we had a guard of them, relieved in every considerable town we passed: they are all clothed and armed at their own expense, dressed in clean white coarse cloth, carrying guns of a prodigious length, which they run with upon

Cette classe d'hommes est, sans contredit, la plus corrompue et la plus ignorante du monde. Ils diffèrent cependant si peu de la croyance de l'église de Rome, que rien, je l'avoue, ne m'a donné une plus grande horreur pour votre clergé, que la persécution barbare exercée par lui contre ceux dont les prédecesseurs ont été ses maîtres, sans autre motif que celui de méconnaître le Pape. Leur dissensitement sur ce seul article, leur a mérité les noms d'hérétiques et de schismatiques, et, ce qui est bien pis, les mêmes traitemens. J'ai trouvé à Philippopolis une secte de chrétiens qui s'appellent Paulins ; ils montrent une vieille église où ils disent que Saint-Paul a prêché : c'est leur saint favori, comme Saint-Pierre à Rome ; ils ne manquent pas non plus de lui donner la préférence sur tout le reste des apôtres.

De toutes les religions que j'ai observées, celle des Arnautes m'a paru la plus extraordinaire. Ils sont originaires de l'Arnaoutlich, qui est l'ancienne Macédoine ; ils ont conservé le courage et l'audace des anciens Macédoniens, quoiqu'ils en aient perdu le nom : aussi forment-ils la meilleure troupe de l'Empire Turc, et la seule qui se fasse redouter des Janissaires. Ils combattent à pied. Nous avions une garde de cette infanterie, qu'on relevait dans chaque ville considérable par où nous passions. Ils s'arment et s'habillent à leurs dépens ; ils ont un habit de gros drap

their shoulders as if they did not feel the weight of them, the leader singing a sort of rude tune, not unpleasant, and the rest making up the chorus. These people, living between Christians and Mahometans, and not being skilled in controversy, declare, that they are utterly unable to judge which religion is best; but, to be certain of not entirely rejecting the truth, they very prudently follow both. They go to the mosques on Fridays, and to the church on Sundays, saying for their excuse, that at the day of judgment they are sure of protection from the true prophet; but which that is, they are not able to determine in this world. I believe there is no other race of mankind, who have so modest an opinion of their own capacity.

These are the remarks I have made on the diversity of religions I have seen. I don't ask your pardon for the liberty I have taken in speaking of the Roman. I know you equally condemn the quackery of all churches, as much as you revere the sacred truths in which we both agree.

You will expect I should say something to you of the antiquities of this country; but there are few remains of ancient Greece. We passed near

blanc fort propre; leurs fusils sont d'une grandeur prodigieuse; ils courrent en les portant sur l'épaule comme s'ils n'en sentaient pas le poids; le chef de la troupe entonne un certain air barbare, qui n'est pas désagréable, et que les autres répètent en chœur. Ce peuple, vivant au milieu des chrétiens et des mahométans, et ne connaissant rien à la controverse, dit qu'il est absolument incapable de décider laquelle des deux religions est la meilleure; mais pour être sûr de ne pas rejeter entièrement la véritable, il suit très-prudemment l'une et l'autre. Les Arnautes vont à la mosquée le vendredi, et à l'église le dimanche, en donnant pour excuse qu'au jour du jugement ils seront sûrs de la protection du vrai prophète; mais qu'ici bas il leur est impossible de reconnaître le véritable. Je ne crois pas qu'il y ait dans l'univers une nation plus modeste dans l'opinion qu'elle a de ses lumières.

Voilà les remarques que j'ai faites sur les différens cultes qui se sont offerts à mes yeux. Je ne vous demande point pardon de la liberté avec laquelle j'ai parlé de celui de Rome; je sais que vous condamnez autant les charlataneries de toutes les églises, que vous respectez les vérités sacrées que nous reconnaissons l'un et l'autre.

Vous attendez que je vous dise quelque chose des antiquités de ce pays, mais il y a peu de restes de l'ancienne Grèce. Nous avons passé auprès d'un

the piece of an arch, which is commonly called Trajan's Gate, from a supposition that he made it to shut up the passage over the mountains between Sophia and Philippopolis. But I rather believe it the remains of some triumphal arch (though I could not see any inscription); for, if that passage had been shut up, there are many others that would serve for the march of an army; and, notwithstanding the story of Baldwin Earl of Flanders being overthrown in these straits, after he won Constantinople, I don't fancy the Germans would find themselves stopped by them at this day. It is true, the road is now made (with great industry) as commodious as possible, for the march of the Turkish army; there is not one ditch or puddle between this place and Belgrade that has not a large strong bridge of planks built over it; but the precipices are not so terrible as I had heard them represented. At these mountains we lay at the little village Kiskoi, wholly inhabited by Christians, as all the peasants of Bulgaria are. Their houses are nothing but little huts, raised of dirt baked in the sun; and they leave them, and fly into the mountains, some months before the march of the Turkish army, who would else entirely ruin them, by driving away their whole flocks. This precaution secures them in a sort of plenty; for, such vast tracts of land lying in common, they have the liberty of sowing what

fragment d'une arcade appelée communément la porte de Trajan , parce qu'on croit qu'il l'avait construite pour fermer la route qui passe sur les montagnes , entre Sophie et Philippopoli ; mais je crois plutôt que c'était un arc de triomphe , quoique je n'y aie vu aucune inscription ; car , quand bien même ce passage aurait été fermé , il y en a d'autres par lesquels une armée entière aurait pu s'introduire ; et quoiqu'il en soit de ce que l'histoire rapporte de Baudouin , Comte de Flandre , qu'il a été défait dans ce défilé après avoir pris Constantinople , je ne puis croire que les Allemands y fussent arrêtés aujourd'hui. Il est vrai que la route , qui y a été pratiquée avec beaucoup de travail , est aussi commode qu'il est possible pour la marche des troupes turques : il n'y a pas un fossé , pas un endroit fangeux entre Belgrade et Andrinople , où l'on n'ait construit un pont large et solide en bois , et les précipices ne sont pas aussi affreux qu'on me les avait dépeints. Nous avons fait halte au milieu de ces montagnes , dans un petit village nommé Kiskoi , dont les habitans sont chrétiens , comme tous les paysans de la Bulgarie. Leurs maisons ne sont que des chaumières bâties de boue séchée au soleil , qu'ils abandonnent pour s'enfuir dans les montagnes , quelques mois avant le passage des troupes , qui autrement les ruineraient en emmenant tous leurs troupeaux ; moyennant cette précaution , ils sont

L 2

they please, and are generally very industrious husbandmen. I drank here several sorts of delicious wine. The women dress themselves in a great variety of coloured glass beads, and are not ugly, but of a tawny complexion.

I have now told you all that is worth telling you, and perhaps more, relating to my journey. When I am at Constantinople, I'll try to pick up some curiosities, and then you shall hear again from

Yours, etc.

---

### XXXI. TO THE COUNTESS OF BRISTOL.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

AS I never can forget the smallest of your ladyship's commands, my first business here has been to inquire after the stuffs you ordered me to look for, without being able to find what you would like. The difference of the dress here and at London is so great, the same sort of things are not proper for *caftans* and *manteaus*. However,



tranquilles , et même dans une espèce d'abondance , jouissant en commun d'une vaste étendue de pays qu'ils peuvent ensemercer en liberté. Ce sont , en général , des cultivateurs industriels. J'ai bu chez eux de plusieurs sortes de vins délicieux. Les femmes se parent de grains de verres de toutes sortes de couleurs , elles ne sont point laides , mais seulement un peu basanées.

Je vous ai parlé de tout ce que j'ai cru digne de votre attention , et peut être vous ai-je raconté trop longuement les détails de mon voyage ; quand je serai à Constantinople , je tâcherai de rassembler quelque chose de curieux , et alors vous entendrez encore parler de votre , etc.

XXXI. A LA COMTESSE DE BRISTOL.

Andrinople , le 1.<sup>er</sup> avril 1717 , V. S.

COMME je ne saurais oublier la moindre de vos commissions , mon premier soin en arrivant ici a été de me mettre à la recherche des étoffes que vous m'aviez chargée de vous acheter ; mais je n'ai rien trouvé de ce que vous désirez. Il y a une si grande différence entre la manière dont on se met en Turquie , et les modes de Londres ,

I will not give over my search, but renew it again at Constantinople, though I have reason to believe there is nothing finer than what is to be found here, as this place is at present the residence of the court. The Grand Signior's eldest daughter was married some few days before I came hither; and, upon that occasion, the Turkish ladies display all their magnificence. The bride was conducted to her husband's house in very great splendour. She is widow of the late vizier, who was killed at Peterwaradin, though that ought rather to be called a contract than a marriage, since she never has lived with him: however, the greatest part of his wealth is hers. He had the permission of visiting her in the seraglio; and, being one of the handsomest men in the empire, had very much engaged her affections. When she saw this second husband, who is at least fifty, she could not forbear bursting into tears. He is indeed a man of merit, and the declared favourite of the Sultan, which they call *mosayp*; but that is not enough to make him pleasing in the eyes of a girl of thirteen.

The government here is entirely in the hands of the army: the Grand Signior, with all his absolute power, is as much a slave as any of his

qu'une étoffe propre à faire des caftans ne peut pas servir à faire des manteaux. Néanmoins , je ne renonce point à mes recherches , et j'en ferai de nouvelles à Constantinople , quoique j'aie bien lieu de croire que tout ce qu'il y a de plus beau doit se trouver ici , où la cour fait , pour le moment sa résidence. La fille ainée du Grand-Seigneur a été mariée peu de jours avant mon arrivée , et dans cette occasion les femmes turques déploient toute leur magnificence. La jeune épouse a été conduite à la maison de son époux avec toute la splendeur imaginable. Elle est veuve du dernier Visir , qui a été tué à Péterwaradin , si l'on peut cependant donner le nom de mariage à un simple contrat passé entre deux personnes qui n'ont jamais vécu ensemble ; mais elle a hérité de la plus grande partie de ses biens. Il avait eu la permission de la voir dans le séral ; et comme il était un des plus beaux hommes de l'Empire , il lui avait inspiré une véritable passion. Quand elle a vu son second mari , qui a au moins cinquante ans , elle n'a pas pu s'empêcher de fondre en larmes. C'est un homme de mérite , et le favori déclaré du Sultan , qu'on appelle Mosaype ; mais tout cela ne suffit pas pour plaire aux yeux d'une fille de treize ans.

Le gouvernement turc est entièrement entre les mains de l'armée. Le Grand-Seigneur , avec tout son pouvoir absolu , est aussi esclave qu'aucun

subjects, and trembles at a Janisary's frown: Here is, indeed, a much greater appearance of subjection than among us: a minister of state is not spoken to, but upon the knee; should a reflection on his conduct be dropped in a coffee-house (for they have spies every where), the house would be razed to the ground, and perhaps the whole company put to the torture. No *huzzing mobs, senseless pamphlets, and tavern disputes about politics*;

**A consequential ill that freedom draws;**  
**A bad effect,—but from a noble cause.**

None of our harmless calling names! but when a minister here displeases the people, in three hours' time he is dragged even from his master's arms. They cut off hands, head, and feet, and throw them before the palace gate, with all the respect in the world; while the Sultan (to whom they all profess an unlimited adoration) sits trembling in his apartment, and dares neither defend nor revenge his favourite. This is the blessed condition of the most absolute monarch upon earth, who owns no *law* but his *will*.

I cannot help wishing, in the loyalty of my heart, that the parliament would send hither a ship-load of your passive-obedient men, that they

de ses sujets, et tremble au moindre signe de mécontentement d'un Janissaire. On montre, à la vérité, une plus grande apparence de soumission que chez nous; on ne parle qu'à genoux à un Ministre. Si dans un café, car il y a ici des espions partout, on se permettait la plus petite réflexion sur sa conduite, la maison serait aussitôt détruite et rasée de fond en comble, peut-être même tout ce qui s'y trouverait rassemblé serait livré au supplice. On ne connaît ni les murmures de la populace, ni les pamphlets ridicules, ni les disputes politiques dans les tavernes;

Suite fâcheuse de la liberté,  
Mauvais effet d'une noble cause.

Ni toutes nos injures innocentes.—Mais, quand un ministre déplaît au peuple, en trois heures de temps il est arraché des bras même de son maître. On lui coupe les mains, la tête et les pieds, qu'on place à la porte du sérail avec tout le respect possible. Pendant ce temps-là, le Sultan, à qui l'on témoigne la soumission la plus servile, reste tout tremblant dans son appartement, et n'ose ni défendre ni venger son favori. Telle est l'heureuse position du monarque, le plus absolu de la terre, qui ne reconnaît d'autre loi que sa volonté.

Je ne puis m'empêcher de souhaiter, dans toute la sincérité de mon âme, que notre Parlement pût envoyer ici une cargaison de ses partisans de l'obéis-

might see arbitrary government in its clearest and strongest light, where it is hard to judge whether the prince, people, or ministers, are most miserable. I could make many reflections on this subject; but I know, madam, your own good sense has already furnished you with better than I am capable of.

I went yesterday along with the French Ambassador to see the Grand Signior\* in his passage to the mosque. He was preceded by a numerous guard of Janisaries, with vast white feathers on their heads, as also by the *spahis* and *bostangees* (these are foot and horse guards) and the royal gardeners, which are a very considerable body of men, dressed in different habits of fine lively colours, so that, at a distance, they appeared like a parterre of tulips. After them, the Aga of the Janisaries, in a robe of purple velvet, lined with silver tissue, his horse led by two slaves richly dressed. Next him the *Kyzlar-Aga* (your ladyship knows this is the chief guardian of the seraglio

\* Achmet III. who reigned from 1703 to 1730, recovered the Morea from the Venetians, but lost Belgrade, Peterwaradin, and Temesvar, to the Imperialists. He preferred his palace at Adrianople to the Ottoman Porte, which lost him the favour of the Janisaries.

sance passive, pour leur faire voir, dans toute sa force, dans tout son éclat, un gouvernement arbitraire, où il est difficile de décider lequel est le plus misérable du Prince, de ses Ministres, ou de ses sujets. Je pourrais faire beaucoup de réflexions à cet égard mais je sais, madame, que l'excellence de votre esprit vous en a déjà suggéré de meilleures que toutes celles que je serais capable de faire.

Je suis allée hier, avec l'Ambassadrice de France, voir passer le Grand-Seigneur \*, qui se rendait à la mosquée. Il était précédé d'une garde nombreuse de Janissaires, dont la tête était parée de grandes plumes blanches, ainsi que des Spahis et des Bostangis, qui sont des gardes à pied et à cheval, et ceux qui ont la garde des jardins, formant un corps considérable, tous vêtus de couleurs différentes, très-vives et très-belles; de manière que de loin on aurait dit que c'était un parterre couvert de tulipes. Après eux marchait l'Aga des Janissaires, vêtu en velours couleur de pourpre, doublé d'une étoffe d'argent; deux esclaves, richement habillés, tenaient la bride de son cheval. Derrière

\* Achmet III, qui a régné depuis 1703 jusqu'en 1730, reconquit la Morée sur les Vénitiens; mais les Impériaux lui enlevèrent Belgrade, Péterwaradin et Temeswar. Il préféra son palais d'Andrinople à la Porte Ottomane, ce qui lui fit perdre la faveur des Janissaires.

ladies) in a deep yellow cloth (which suited very well to his black face) lined with sables. Last came His Sublimity himself, arrayed in green, lined with the fur of a black Moscovite fox, which is supposed worth a thousand pounds sterling, and mounted on a fine horse, with furniture embroidered with jewels. Six more horses richly caparisoned were led after him; and two of his principal courtiers bore, one his gold and the other his silver coffee-pot, on a staff; another carried a silver stool on his head for him to sit on.

It would be too tedious to tell your ladyship the various dresses and turbans by which their rank is distinguished; but they were all extremely rich and gay, to the number of some thousands; so that, perhaps, there cannot be seen a more beautiful procession. The Sultan appeared to us a handsome man of about forty, with something, however, severe in his countenance, and his eyes very full and black. He happened to stop under the window where we stood, and (I suppose being told who we were) looked upon us very attentively, so that we had full leisure to consider him. The French Ambassadress agreed with me as to his good mien; I see that lady

lui venait le Kislar-Aga, qui est, comme vous le savez, le premier gardien des femmes du séral; il portait une longue robe de drap jaune doublée en marte, qui convenait à merveille à sa noire figure. Enfin; Sa Hautesse paraissait après eux, vêtue d'une robe verte doublée d'une fourrure de renard noir de Moscovie, que l'on estime mille livres sterling, et montée sur un beau cheval couvert de broderies et de pierres précieuses. Six autres chevaux, richement caparaçonnés, étaient menés à la main derrière le Sultan: deux des principaux personnages de la cour portaient, l'un une cafetièrie en or, et l'autre un pareil vase en argent; un troisième portait sur sa tête un tabouret d'argent, à l'usage de Sa Hautesse.

Je ne vous ennuierai point du détail des divers habilemens et des turbans qui distinguent les rangs de chacun; ils sont tous extrêmement riches et agréables: on en compte plusieurs milliers, et l'on ne peut voir, je crois, nulle part, une marche aussi brillante. Le Sultan nous a paru un bel homme, d'environ quarante ans; il a l'air sévère, et ses yeux sont très-noirs et très-grands. Le hasard a voulu qu'il s'arrêtât sous notre fenêtre; et ayant demandé, à ce que je suppose, qui nous étions, il nous regarda avec beaucoup d'attention, ce qui nous donna la facilité de le voir tout à notre aise. L'Ambassadrice de France a trouvé, comme moi, qu'il avait fort bonne mine. Je la vois très-

very often; she is young, and her conversation would be a great relief to me, if I could persuade her to live without those forms and ceremonies that make life so formal and tiresome. But she is so delighted with her guards, her four-and-twenty footmen, gentlemen-ushers, etc. that she would rather die than make me a visit without them; not to reckon a coachful of attending damsels, yclep'd maids of honour. What vexes me is, that as long as she will visit me with a troublesome equipage, I am obliged to do the same: however, our mutual interest makes us much together.

I went with her the other day all round the town, in an open gilt chariot, with our joint train of attendants, preceded by our guards, who might have summoned the people to see what they had never seen, nor ever perhaps would see again—two young Christian Ambassadresses at the same time. Your ladyship may easily imagine we drew a vast crowd of spectators, but all silent as death. If any of them had taken the liberties of our mobs upon any strange sight, our Janisaries had made no scruple of falling on them with their scimitars, without danger for so doing, being above law.

souvent ; c'est une jeune femme ; dont la société serait pour moi d'une grande ressource si je pouvais lui persuader de bannir ces cérémonies et cette étiquette qui rendent la société gênante et ennuieuse. Mais elle est si contente d'avoir des gardes, vingt-quatre valets de pied, des gentilshommes servans, etc., qu'elle aimerait mieux mourir que de me faire une visite sans cet attirail, auquel il faut ajouter encore une voiture pleine de demoiselles de compagnie, qualifiées de dames d'honneur. Ce qui est désolant, c'est que tant qu'elle aura la fantaisie de traîner après elle tout ce cortége en venant chez moi, je serai obligée d'en user de même. Il est pourtant de notre intérêt mutuel de nous voir souvent.

J'ai fait avec elle, ces jours derniers, tout le tour de la ville dans un chariot doré et découvert ; nous étions suivies de tout notre cortége, et précédées de nos gardes, qui auraient pu dire aux passans : « Regardez ce que vous n'avez jamais vu, et ne reverrez peut-être jamais, deux jeunes Ambassadrices chrétiennes à la fois. » Vous vous imaginez bien, Milady, que nous ne manquions pas de foule autour de nous ; mais tous ces spectateurs étaient dans un morne silence. Si quelques-uns d'entr'eux s'étaient avisés de prendre les libertés que se donne notre peuple de Londres quand un spectacle nouveau frappe ses yeux, nos Janissaires ne se seraient fait aucun

These people however (I mean the Janisaries) have some good qualities; they are very zealous and faithful where they serve, and look upon it as their business to fight for you on all occasions. Of this I had a very pleasant instance in a village on this side Philippopolis, where we were met by our domestic guards. I happened to bespeak pigeons for supper, upon which one of my Janisaries went immediately to the Cadi, the chief civil officer of the town, and ordered him to send in some dozens. The poor man answered, that he had already sent about, but could get none. My Janisary, in the height of his zeal for my service, immediately locked him up prisoner in his room, telling him he deserved death for his impudence, in offering to excuse his not obeying my command; but, out of respect to me, he would not punish him but by my order. Accordingly, he came very gravely to me, to ask what should be done to him; adding, by way of compliment, that if I pleased, he would bring me his head. This may give you some idea of the unlimited power of these fellows, who are all sworn brothers, and bound to revenge the injuries done to one another, whether at Cairo, Aleppo, or any part of the world. This inviolable league makes them

scrupule de tomber sur eux à coups de cimenterre , sans courir aucun risque d'être punis , car ils sont au-dessus des lois.

Ces gens-là cependant , je parle des Janissaires , ont quelques bonnes qualités ; ils sont fort zélés , très-fidèles à ceux au service desquels ils se trouvent , et ils regardent comme un devoir de se battre pour eux en toute occasion . J'en ai eu un exemple assez plaisant dans un village en-deçà de Philippopolis , où nous avons été rencontrés par nos gardes . J'avais demandé des pigeons pour notre souper ; un de nos Janissaires courut aussitôt chez le Cadi , qui est le chef de la justice dans chaque ville , et lui ordonna d'en fournir quelques douzaines . Le pauvre homme répondit qu'il en avait déjà fait chercher , sans qu'on eût pu en trouver . Mon Janissaire , dans l'ardent de son zèle pour mon service , le constitua , sur-le-champ , prisonnier dans sa chambre , en lui disant qu'il mériterait la mort pour avoir eu l'impudence de vouloir s'excuser de ne pas obéir à mes ordres ; mais que , par respect pour moi , il ne le punirait que si je le lui commandais . Il vint en effet me demander très-gravement ce que je voulais qu'il fit du Cadi , en ajoutant , comme pour me faire un compliment , que , si je le lui ordonnais , il allait m'apporter sa tête . Cela peut vous donner une idée du pouvoir illimité de ces gens-là , qui se traitent entr'eux de frères , et font serment de se venger les uns les

so powerful, that the greatest man at court never speaks to them but in a flattering tone; and in Asia, any man that is rich is forced to enrol himself a Janisary, to secure his estate.

But I have already said enough; and I dare swear, dear madam, that, by this time, 'tis a very comfortable reflection to you, that there is no possibility of your receiving such a tedious letter but once in six months; 'tis that consideration has given me the assurance of entertaining you so long, and will, I hope, plead the excuse of, dear madam,

Yours, etc.

XXXII. TO THE COUNTESS OF MAR.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

I wish to God, dear sister, that you were as regular in letting me know what passes on your side of the globe, as I am careful in endeavouring to amuse you by the account of all I see here that I think worth your notice. You content yourself with telling me over and over, that the town

autres , fût-ce au Caire , à Alep , ou dans tout autre pays du monde . Cette ligue , qu'ils ne violent jamais , leur donne une telle force , que les hommes les plus considérables à la cour ne leur parlent jamais qu'avec un air de flatterie , et qu'en Asie tout homme riche est obligé de se faire enrôler parmi eux pour être sûr de sa fortune .

Mais , ma chère Lady , en voilà bien assez , et je suis persuadée que pour cette fois vous trouverez très - consolante la réflexion que vous ferez , qu'il n'est pas possible que vous receviez plus d'une lettre aussi ennuyeuse tous les six mois ; c'est cette considération qui m'a donné assez d'assurance pour vous entretenir aussi long-temps , et j'espère qu'à cause de cela vous pardonnerez à votre , etc .

**XXXII. A LA COMTESSE DE MAR.**

Andrinople , le 1.<sup>er</sup> avril 1717 , V. S.

PLUT à Dieu , ma chère sœur , que vous voulussiez bien m'instruire aussi régulièrement de ce qui se passe de votre côté du globe , que je suis exacte à tâcher de vous amuser par le récit de ce que je vois ici , quand je le trouve digne de vous être transmis . Vous vous contentez de me dire en

M

is very dull ; it may possibly be dull to you, when every day does not present you with something new ; but for me that am in arrears at least two months' news, all that seems very stale with you would be very fresh and sweet here. Pray let me into more particulars, and I will try to awaken your gratitude, by giving you a full and true relation of the novelties of this place, none of which would surprise you more than a sight of my person, as I am now in my Turkish habit, though I believe you would be of my opinion, that 'tis admirably becoming. I intend to sent you my picture; in the mean time accept of it here.

The first part of my dress is a pair of drawers, very full, that reach to my shoes, and conceal the legs more modestly than your petticoats. They are of a thin rose-coloured damask, brocaded with silver flowers. My shoes are of white kid leather, embroidered with gold. Over this hangs my smock, of a fine white silk gauze, edged with embroidery. This smock has wide sleeves, hanging half way down the arm, and is closed at the neck with a diamond button ; but the shape and colour of the bosom are very well to be distinguished through it. The *antery* is a waistcoat, made close to the shape, of white and gold damask, with very long sleeves falling back, and fringed with deep gold fringe, and should have diamond or

passant que la ville est fort triste ; il est possible qu'elle le soit pour vous , parce qu'elle ne vous présente pas sans cesse quelque chose de nouveau ; mais pour moi , qui suis arriérée au moins de deux mois en nouvelles , ce qui vous semble vieux , sera très-frais et très-bon. Entrez dans quelques détails , je vous prie ; j'essaierai de mon côté d'exciter votre reconnaissance , en vous donnant une relation longue et exacte des nouveautés de ce pays-ci , dont la plus singulière à vos yeux serait de me voir dans mon habillement turc : au reste vous trouveriez , j'en suis sûre , qu'il me sied à merveille. Mon intention est de vous envoyer mon portrait ; mais , en attendant , je vais vous le faire ici.

La première partie de mon habillement est un long caleçon qui tombe jusque sur mes souliers , et qui cache les jambes d'une manière plus modeste que les jupons. Il est d'un damas très-fin , couleur de rose , à fleurs d'argent. Mes souliers sont de peau de chèvre blanche brodée en or ; je porte là-dessus une chemise de gaze de soie blanche très-fine , brodée sur le bord. Cette chemise a des manches fort larges , qui ne descendant qu'à la moitié du bras ; elle est fixée autour du cou par un bouton de diamant , et elle laisse très-bien distinguer la forme de la taille et la couleur de la gorge. *L'anteri* , qui est un juste-au-corps , serrant bien la taille , est de damas blanc mêlé d'or , avec de longues manches , pendantes par derrière ,

pearl buttons. My *caftan*, of the same stuff with my drawers, is a robe exactly fitted to my shape, and reaching to my feet, with very long strait falling sleeves. Over this is my girdle, of about four fingers broad, which all that can afford it have entirely of diamonds or other precious stones; those who will not be at that expense, have it of exquisite embroidery on satin; but it must be fastened before with a clasp of diamonds. The *cur-dee* is a loose robe they throw off or put on according to the weather, being of a rich brocade, (mine is green and gold) either lined with ermine or sables; the sleeves reach very little below the shoulders. The head-dress is composed of a cap, called *talpock*, which is in winter of fine velvet, embroidered with pearls or diamonds, and in summer of a light shining silver stuff. This is fixed on one side of the head, hanging a little way down with a gold tassel, and bound on, either with a circle of diamonds, (as I have seen several) or a rich embroidered handkerchief. On the other side of the head, the hair is laid flat; and here the ladies are at liberty to show their fancies; some putting flowers, others a plume of heron's feathers, and in short what they please; but the most general fashion is a large *bouquet* of jewels, made like natural flowers; that is, the buds, of pearl; the roses, of different coloured rubies; the jessamines, of diamonds; the jonquils, of

garnies d'une large frange d'or, et ornées de boutons de perles et de diamans. Mon *caftan*, qui est de la même étoffe que mon caleçon, est une espèce de robe faite à ma taille, et de toute ma hauteur, qui a aussi des manches pendantes longues, mais étroites. Par-dessus est une ceinture, large d'environ quatre doigts, couverte de diamans et d'autres pierres précieuses : celles qui ne veulent ou ne peuvent pas faire cette dépense, y substituent du satin brodé magnifiquement; mais il faut qu'elle soit attachée par devant avec une agrafe de diamans. On nomme *curdée* une robe fort large, que l'on met ou que l'on quitte, suivant le temps qu'il fait; elle est de riche brocart : la mienne est verte et or; on la double, tantôt d'hermine, tantôt de martre, mais les manches couvrent à peine les épaules. La coiffure est un bonnet appelé *talpock*, qui est, en hiver, d'un beau velours garni de perles ou de diamans, et en été, d'une étoffe d'argent légère et brillante. Il est placé sur le côté de la tête, un peu incliné; un petit gland d'or y est suspendu avec assez de grâce, et il est serré par un cercle de diamans, comme j'en ai vu plusieurs, ou par un mouchoir richement brodé. De l'autre côté de la tête, les cheveux sont tout plats, les femmes ont la liberté de les arranger à leur fantaisie, il n'y a point de mode dominante; les unes y mêlent des fleurs, d'autres une touffe de plumes de héron, ou enfin tout ce qui leur plaît;

topazes, etc. so well set and enamelled, 'tis hard to imagine any thing of that kind so beautiful. The hair hangs at its full length behind, divided into tresses braided with pearl or ribbon, which is always in great quantity.

I never saw in my life so many fine heads of hair. In one lady's I have counted a hundred and ten of the tresses, all natural; but it must be owned, that every kind of beauty is more common here than with us. 'Tis surprising to see a young woman that is not very handsome. They have naturally the most beautiful complexions in the world, and generally large black eyes. I can assure you with great truth, that the court of England (though I believe it the fairest in Christendom) does not contain so many beauties as are under our protection here. They generally shape their eyebrows; and both Greeks and Turks have the custom of putting round their eyes a black tincture, that at a distance, or by candle-light, adds very much to the blackness of them. I fancy many of our ladies would be overjoyed to know the secret; but 'tis too visible by day. They dye

mais l'usage le plus général est d'y placer un gros bouquet en pierreries, imitant les fleurs naturelles; les boutons sont représentés par des perles, les roses par des rubis de différentes couleurs; les jasmins par des diamans; les jonquilles par des topases, etc.; le tout émaillé et monté avec tant d'art, qu'il est difficile d'imaginer rien de plus joli. Les cheveux pendent de toute leur longueur par derrière; ils sont partagés en plusieurs tresses entremêlées de perles ou de rubans, et toujours en grande quantité.

Je n'ai jamais vu d'aussi belles chevelures; j'ai compté sur la tête d'une femme cent dix tresses toutes naturelles; mais il faut convenir que la beauté, en tout genre, est beaucoup plus commune ici qu'en Angleterre. Il est rare de voir une jeune femme qui ne soit pas très-jolie: elles ont le plus beau teint du monde, et en général de grands yeux noirs. Je puis vous assurer, avec une grande vérité, que la cour d'Angleterre, où je crois la beauté plus commune que dans aucune autre de la chrétienté, n'a pas autant de belles femmes que nous en avons ici sous notre protection. La plupart arrangent avec art leurs sourcils; les Grecques, comme les Turques, ont l'habitude de se faire un petit cercle noir autour des yeux, ce qui, à une certaine distance ou à la lumière, ajoute beaucoup à leur éclat naturel. Je suis persuadée que beaucoup de nos Anglaises

their nails a rose colour; but, I own, I cannot enough accustom myself to this fashion to find any beauty in it.

As to their morality or good conduct, I can say, like Harlequin, that 'tis just as it is with you; and the Turkish ladies don't commit one sin the less for not being Christians. Now that I am a little acquainted with their ways, I cannot forbear admiring, either the exemplary discretion or extreme stupidity of all the writers that have given accounts of them. 'Tis very easy to see they have in reality more liberty than we have. No woman, of what rank soever, is permitted to go into the streets without two *murlins*; one that covers her face all but her eyes, and another that hides the whole dress of her head, and hangs half way down her back. Their shapes are also wholly concealed by a thing they call a *ferigee*, which no woman of any sort appears without; this has strait sleeves, that reach to their fingers-ends, and it laps all round them, not unlike a riding-hood. In winter 'tis of cloth, and in summer of plain stuff or silk. You may guess then how effectually this disguises them, so that there is no distinguishing the great lady from her slave. 'Tis impossible for the most jealous husband to know his wife when he meets her; and no man dare touch or follow a woman in the street.

seraient charmées de connaître ce secret , mais au jour cela est trop visible. Elles teignent leurs ongles en couleur de rose; j'avoue pourtant que je ne peux pas m'habituer assez à cette mode pour la trouver jolie.

Quant à leurs mœurs et à leur conduite , je vous dirai , comme arlequin : c'est tout comme chez vous ; les femmes turques , pour n'être pas chrétiennes , n'en commettent pas un péché de moins. A présent que je suis un peu mieux instruite de leurs usages , je ne puis assez m'étonner , ou de la discréption exemplaire , ou de l'extrême ignorance des écrivains qui en ont parlé. Il est aisé de voir qu'elles ont dans le fait plus de liberté que nous. Il n'est permis à aucune femme , de quelqu'état qu'elle soit , de sortir sans porter deux *murlins* ; l'un cache leur visage , à l'exception des yeux ; l'autre couvre toute leur coiffure , et pend jusqu'au milieu de leur taille par derrière. Leur taille elle-même est cachée par ce qu'on appelle un *férigée* , sans lequel une femme ne peut sortir quelle que soit sa condition. Il a des manches étroites qui vont jusqu'au bout des doigts , et il les enveloppe absolument , à-peu-près comme nos redingottes ; il est de drap en hiver , et en été de soie unie. Vous sentez bien que sous ce déguisement , il n'y a pas moyen de distinguer la plus grande dame de son esclave. Le mari le plus jaloux ne peut pas reconnaître sa femme quand il la

This perpetual masquerade gives them entire liberty of following their inclinations without danger of discovery. The most usual method of intrigue is, to send an appointment to the lover to meet the lady at a Jew's shop, which are as notoriously convenient as our Indian-houses; and yet even those who don't make use of them, do not scruple to go to buy pennyworths, and tumble over rich goods, which are chiefly to be found amongst that sort of people. The great ladies seldom let their gallants know who they are; and 'tis so difficult to find it out, that they can very seldom guess at her name, whom they have corresponded with for above half a year together. You may easily imagine the number of faithful wives very small in a country where they have nothing to fear from a lover's indiscretion, since we see so many have the courage to expose themselves to that, in this world, and all the threatened punishment of the next, which is never preached to the Turkish damsels. Neither have they much to apprehend from the resentment of their husbands; those ladies which are rich having all their money in their own hands.

Upon the whole, I look upon the Turkish wo-

rencontre et aucun homme n'ose toucher ou suivre une femme dans la rue.

Cette mascarade habituelle donne aux femmes la plus grande liberté de se livrer à leurs inclinations, sans craindre d'être découvertes. La méthode d'intrigue la plus ordinaire, est de donner à son amant un rendez-vous chez un juif, dont les maisons sont aussi commodes pour cela, que chez nous les magasins de marchandises des Indes. Les personnes même, qui ne les fréquentent pas dans ce dessein, ne se font aucun scrupule d'y aller pour acheter des bagatelles, afin d'avoir occasion de se faire montrer les plus belles marchandises dont ces juifs tiennent magasin. Les grandes dames laissent rarement connaître à leurs amans qui elles sont; et il est si difficile de le savoir, que quelquefois une liaison dure six mois, sans que le galant sache le nom de sa maîtresse. Vous vous imaginez aisément que le nombre des femmes fidèles à leurs maris est fort petit dans un pays où elles n'ont pas à craindre l'indiscrétion des hommes, puisque chez nous il y en a tant qui ont le courage de s'exposer à cela, dans ce monde, et dans l'autre au danger d'encourir des peines, dont les femmes turques ne sont point menacées. Elles n'ont pas même beaucoup à craindre le ressentiment de leurs maris, celles qui sont riches ayant toute leur fortune à leur disposition.

Au total, je regarde les femmes turques comme

men as the only free people in the empire: the very divan pays respect to them; and the Grand-Signior himself, when a pasha is executed, never violates the privileges of the *harem* or women's apartment, which remains unsearched and entire to the widow. They are queens of their slaves, whom the husband has no permission so much as to look upon, except it be an old woman or two that his lady chooses. 'Tis true, their law permits them four wives; but there is no instance of a man of quality that makes use of this liberty, or of a woman of rank that would suffer it. When a husband happens to be inconstant, as those things will happen, he keeps his mistress in a house apart, and visits her as privately as he can, just as it is with you. Amongst all the great men here, I only know the *Tefterdar*, *i. e.* treasurer, that keeps a number of she slaves for his own use (that is, on his own side of the house; for a slave once given to serve a lady is entirely at her disposal), and he is spoken of as a libertine, or what we should call a rake, and his wife won't see him, though she continues to live in his house.

Thus you see, dear sister, the manners of mankind do not differ so widely as our voyage writers would make us believe. Perhaps it would be more entertaining to add a few surprising customs of my own invention, but nothing seems to me so

les seuls êtres libres dans cet empire : le divan les respecte, et le Grand-Seigneur lui-même, quand un Pacha est exécuté, ne s'est jamais permis de violer l'asile de son harem (c'est l'appartement des femmes), sa veuve en reste tranquillement en possession. Elles ont une autorité absolue sur leurs esclaves, que leurs maris n'ont pas la permission de voir, excepté une ou deux vieilles désignées par elles. Il est vrai que la loi permet d'avoir quatre femmes; mais il n'y a point d'exemple qu'un homme un peu considérable use de cette faculté, ni qu'une femme d'un certain rang le souffre. Quand un mari vient à être inconstant, ce qui peut arriver, il entretient sa maîtresse dans une maison séparée, où il va le plus secrètement qu'il peut, comme chez nous. Je ne connais parmi les gens de qualité que le grand *Tefterdar*, ou Trésorier, qui ait plusieurs esclaves pour son usage dans la partie de sa maison qu'il occupe; car dès qu'une esclave est donnée à une femme pour son service, elle est absolument à sa disposition; aussi le Tefterdar passe-t-il pour un libertin; c'est ce que nous nommerions un roué; sa femme ne le voit pas, quoiqu'elle continue d'habiter avec lui.

Ainsi, vous voyez, ma chère sœur, que les mœurs des différens peuples ne sont pas tout-à-fait aussi opposées, que nos faiseurs de relations voudraient nous le persuader. Peut-être eût-il été plus piquant d'imaginer quelques coutumes

agreeable as truth, and I believe nothing so acceptable to you. I conclude therefore with repeating the great truth of my being,

Dear sister, etc.

XXXIII. FROM MR. POPE.

MADAM,

If to live in the memory of others have any thing desirable in it, 'tis what you possess with regard to me, in the highest sense of the words. There is not a day in which your figure does not appear before me; your conversations return to my thoughts, and every scene, place, or occasion, where I have enjoyed them, are as lively painted as an imagination equally warm and tender can be capable to represent them. Yet how little accrues to you from all this, when not only my wishes, but the very expressions of them, can hardly ever arrive to be known to you! I cannot tell whether you have seen half the letters I have writ; but if you had, I have not said in them half of what I designed to say; and you can have seen but a faint, slight, timorous échantillon of what my

merveilleuses pour vous amuser; mais, selon moi, le vrai seul est aimable, et je crois que vous pensez de même. Je finis donc en vous assurant d'une grande vérité, c'est que je suis, ma chère sœur, etc.

### XXXIII. DE MONSIEUR POPE.

MADAME,

Si vivre dans la mémoire des autres est quelque chose de désirable en soi, vous possédez cet avantage, pour ce qui me regarde, dans toute la force du terme. Il n'y a pas de jour que je ne me peigne votre figure. Vos conversations se retracent sans cesse à ma pensée; et les lieux, les momens, les circonstances où j'en ai joui, sont gravés dans ma mémoire aussi vivement qu'une imagination à-la-fois tendre et ardente peut se les représenter. Cependant, combien peu vous profitez de tout cela, puisque non seulement mes désirs, mais mes expressions peuvent à peine parvenir jusqu'à vous! Je ne sais, en effet, si vous avez reçu la moitié des lettres que j'ai écrites; mais les eussiez-vous reçues, vous n'y auriez pas lu la moitié des choses que j'ai eu intention de vous

spirit suggests, and my hand follows slowly and imperfectly, indeed unjustly, because discreetly and reservedly. When you told me there was no way left for our correspondence but by merchant ships, I watched ever since for any that set out, and this is the first I could learn of. I owe the knowledge of it to Mr. Congreve, whose letters, with my lady Rich's, accompany this. However, I was impatient enough to venture two from Mr. Methuen's office: they have miscarried; you have lost nothing but such words and wishes as I repeat every day in your memory, and for your welfare. I have had thoughts of causing what I write for the future to be transcribed, and to send copies by more ways than one, that one at least might have a chance to reach you. The letters themselves would be artless and natural enough to prove there could be no vanity in this practice, and to show it proceeded from the belief of their being welcome to you; not as they came from me, but from England. My eye-sight is grown so bad, that I have left off all correspondence except with yourself; in which methinks I am like those people who abandon and abstract themselves from all that are about them (with whom they might have business and intercourse), to employ their addresses only to invisible and distant beings, whose good offices and favours cannot reach them in a long time, if at all. If I hear from you, I look

dire, et vous n'auriez pu voir qu'un faible et léger échantillon de ce que mon esprit me suggère ; car ma main ne le suit que lentement, imparfaitement, je dirais même sans justesse, et cela par discrétion et par réserve. Quand vous m'avez eu dit que nous n'avions pas d'autre moyen de correspondance que des vaisseaux marchands, j'ai guetté avec un soin extrême ceux qui devaient partir pour le pays que vous habitez, et celui qui vous porte cette lettre est le premier dont j'aie eu connaissance. Je la dois à M. Congrève, dont les lettres, ainsi que celles de lady Rich, accompagnent la mienne. Mais j'étais si impatient, que j'en avais aventuré deux par le bureau de M. Methuen. Elles ont été égarées, et vous n'y avez perdu que tels mots et tels souhaits que je répète tous les jours en mémoire de vous et pour votre bonheur. J'ai pensé à faire faire des copies de ce que je vous écrirais à l'avenir, et à vous en envoyer plusieurs par différentes occasions, afin qu'au moins il s'en trouvât une qui eût le bonheur de vous parvenir. Ces lettres en elles-mêmes seront sans art, et assez naturelles pour vous prouver qu'il n'y a point de vanité de ma part à en agir ainsi, et que cela vient de la confiance où je suis qu'elles seront bien reçues de vous, non parce qu'elles sont de moi, mais parce qu'elles viennent d'Angleterre. Ma vue est devenue si mauvaise, que j'ai cessé toute

upon it as little less than a miracle, or extraordinary visitation from another world; 'tis a sort of a dream of an agreeable thing, which subsists no more to me: but, however, it is such a dream as exceeds most of the dull realites of my life. Indeed, what with ill-health and ill-fortune, I am grown so stupidly philosophical as to have no thought about me that deserves the name of warm or lively, but that which sometimes awakens me into an imagination that I may yet see you again. Compassionate a poet, who has lost all manner of romantic ideas; except a few that hover about the Bosphorus and Hellespont, not so much for the fine sound of their names, as to raise up images of Leander, who was drowned in crossing the sea to kiss the hand of fair Hero. This were a destiny less to be lamented, than what we are told of the poor Jew, one of your interpreters, who was beheaded at Belgrade as a spy. I confess such a death would have been a great disappointment to me; and I believe Jacob Tonson will hardly venture to visit you after this news.

correspondance, excepté avec vous; et en cela il me semble que je suis comme ces gens qui se séquestrent de tout ce qui les entourent (quelque besoin qu'ils puissent avoir de secours), pour s'adresser uniquement à des êtres éloignés et invisibles, dont les bons offices et les faveurs ne peuvent leur arriver que long-temps après, ou même leur manquer tout-à-fait. Si je reçois de vos nouvelles, je regarde cela comme une espèce de miracle, ou comme une visite extraordinaire de l'autre monde : c'est comme si je rêvais à quelque chose d'agréable, et qui n'existe plus réellement pour moi. Toutefois c'est un rêve qui surpassé de beaucoup toutes les fatigantes réalités de ma vie. En vérité, la mauvaise santé et la mauvaise fortune, m'ont rendu d'une philosophie si stupide, que je n'ai pas une idée vive ou brillante, si ce n'est cependant quand je crois vous revoir encore. Plaignez un poète qui a perdu toute habitude des idées romantiques, à l'exception du petit nombre que lui fournissent le Bosphore et l'Hellespont, non pas tant à cause de l'éclat de leurs noms et de leur heureuse harmonie, qu'à cause du souvenir de Léandre, qui se perd, au milieu des abîmes de la mer, pour baiser la main de la belle Héro. Son destin fut au reste moins déplorable que celui du pauvre juif, un de vos interprètes, qui, nous a-t-on dit ici, a été décapité à Belgrade, comme espion.

You tell me, the pleasure of being nearer the sun has a great effect upon your health and spirits. You have turned my affections so far eastward, that I could almost be one of his worshippers: for I think the sun has more reason to be proud of raising your spirits, than of raising all the plants, and ripening all the minerals, in the earth. It is my opinion, a reasonable man might gladly travel three or four thousand leagues to see your nature and your wit in their full perfection. What may not we expect from a creature that went out the most perfect of this part of the world, and is every day improving by the sun in the other! If you do not now write and speak the finest things imaginable, you must be content to be involved in the same imputation with the rest of the East, and be concluded to have abandoned yourself to extreme effeminacy, laziness, and lewdness of life.

I make not the least question but you could give me great eclaircissements upon many passages in Homer since you have been enlightened by the

J'avoue qu'une telle mort eût été un furieux désappointement pour moi, et je crois que Jacob Tonson ne se hasardera pas à aller vous rendre visite après une semblable nouvelle.

Vous me dites que le plaisir que vous éprouvez à être plus voisine du soleil, influe beaucoup sur votre santé et sur vos esprits. Vous avez tellement tourné toutes mes affections vers l'orient, que je pourrais bien devenir un de ses adorateurs; car je pense que le soleil a bien plus de raison d'être fier d'animer vos esprits, qu'il ne l'est de donner la vie à toutes les plantes, et de former tous les minéraux au sein de la terre. Je pense qu'un homme raisonnable pourrait gaiement faire trois ou quatre mille lieues pour voir votre naturel et votre esprit dans toute leur perfection. Que ne devons-nous pas attendre d'une créature qui déjà était la plus parfaite quand elle a quitté notre partie du monde, et qui, chaque jour, se sent perfectionnée dans l'autre par l'astre du jour ! Si vous n'écrivez pas ou ne dites pas maintenant les plus belles choses du monde, il faudra bien vous soumettre à subir les mêmes reproches que l'on fait au reste de l'orient, et nous laisser conclure que vous vous êtes abandonnée à une vie molle et efféminée.

Je ne fais aucun doute que vous ne puissiez me donner de grands éclaircissements sur beaucoup de passages d'Homère, depuis que vous êtes

same sun that inspired the father of poetry. You are now glowing under the climate that animated him; you may see his images rising more boldly about you in the very scenes of his story and action; you may lay the immortal work on some broken column of a hero's sepulchre, and read the fall of Troy in the shade of a Trojan ruin. But if, to visit the tomb of so many heroes, you have not the heart to pass over that sea where once a lover perished, you may at least, at ease in your own window, contemplate the fields of Asia in such a dim and remote prospect as you have of Homer in my translation.

I send you, therefore, with this, the third volume of the Iliad, and as many other things as fill a wooden box, directed to Mr. Wortley. Among the rest, you have all I am worth, that is, my works: there are few things in them but what you have already seen, except the epistle of Eloisa to Abelard, in which you will find one passage, that I cannot tell whether to wish you should understand or not.

For the news in London, I'll sum it up in short: we have masquerades at the theatre in the Haymarket, of Mr. Heideker's institution; they

éclairée par le même soleil qui inspira le père de la poésie. Vous brillez maintenant dans le même climat qui l'a animé. Vous pouvez voir les images des grandes actions qu'il a chantées, s'agrandir pour vous sur le véritable lieu de la scène; vous pouvez poser son immortel ouvrage sur une colonne rompue de la tombe d'un héros, et lire la chute de Troie à l'ombre des ruines de Troie. Mais si, pour visiter les tombes de plusieurs de ces héros, vous ne vous sentez pas le courage de traverser cette mer qui fut le tombeau d'un amant, vous pouvez au moins, et fort à l'aise, voir de votre fenêtre les campagnes d'Asie dans un point de vue aussi éloigné et aussi obscur que celui où vous voyez Homère en lisant ma traduction.

Je vous envoie, en conséquence, avec la présente, le troisième volume de l'Iliade, et plusieurs autres objets, contenus dans une boîte, à l'adresse de M. Wortley. Parmi ces autres objets se trouve tout ce que je puis valoir, c'est-à-dire mes œuvres. Il y a peu de choses nouvelles pour vous, excepté l'épître d'Héloïse à Abailard, dans laquelle vous trouverez un passage duquel je suis fort embarrassé de dire, si je désire que vous l'entendiez ou non.

Quant aux nouvelles de Londres, je vais vous les donner en somme. Nous avons des bals masqués au théâtre d'Haymarket; c'est une invention

are very frequent, yet the adventures are not so numerous but that of my Lady Mohun still makes the chief figure. Her marriage to young Mordant, and all its circumstances, I suppose you'll have from Lady Rich or Miss Griffin. The political state is under great divisions, the parties of Walpole and Stanhope as violent as whig and tory. The king and prince continue two names; there is nothing like a coalition, but at the masquerade: however, the princess is a dissenter from it, and has a very small party in so unmodish a separation.

The last I received from your hand was from Peterwaradin; it gave me the joy of thinking you in good health and humour: one or two expressions in it are too generous ever to be forgotten by me. I writ a very melancholy one just before, which was sent to Mr. Stanyan, to be forwarded through Hungary. It would have informed you how meanly I thought of the pleasures of Italy, without the qualification of your company, and that mere statues and pictures are not more cold to me than I to them. I have had but four of your letters; I have sent several, and wish I knew how many you have received. For God's sake, madam, send to me as often as you can, in the dependence that there is no man breathing

de M. Heydeker. Ils sont très-fréquentés ; cependant les aventures n'y sont pas assez nombreuses pour que celle de Lady Mohun n'y tienne pas le premier rang ; son mariage avec le jeune Mor-dant, et toutes ses circonstances, vous ont été, je le suppose, racontés par Lady Rich ou par miss Griffin. L'état politique est très-divisé ; les partis de Walpole et de Stanhope sont aussi violens que ceux des Wighs et des Toris. Le Roi et le Prince ne sont toujours que deux noms, et rien ne ressemble à une coalition ; tout à l'air d'une masca-rade : cependant la Princesse n'approuve ni l'un ni l'autre, et n'a qu'un très-petit nombre de partisans dans sa neutralité, si peu d'usage parmi nous.

La dernière lettre que j'ai reçue de vous est datée de Peterwaradin ; j'ai eu par elle le plaisir de vous savoir en bonne santé et fort gaie. Une ou deux expressions qui s'y trouvent, sont trop gé-néreuses pour que je les oublie. Je vous avais écrit, avant de recevoir la vôtre, une lettre fort triste, que j'avais adressée à M. Stanyan, pour qu'il vous l'expédiât par la Hongrie ; je vous y parlais du peu de plaisir que je trouverais en Italie, si je n'avais pas l'honneur d'y faire votre société ; je vous as-surais que ses peintures et ses statues ne seraient pas plus froides pour moi que je ne le serais pour elles. Je n'ai eu que quatre de vos lettres ; je vous en ai adressé plusieurs, et je désirerais savoir combien vous en avez reçu. Pour l'amour de Dieu,

N

more constantly or more anxiously mindful of you. Tell me that you are well, tell me that your little son is well, tell me that your very dog (if you have one) is well. Defraud me of no one thing that pleases you; for, whatever that is, it will please me better than any thing else can do.

I am always yours,

A. POPE.

XXXIV. TO MR. POPE.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

I dare say you expect at least something very new in this letter, after I have gone a journey not undertaken by any Christian for some hundred years. The most remarkable accident that happened to me was my being very near overturned into the Hebrus; and, if I had much regard for the glories that one's name enjoys after death, I should certainly be sorry for having missed the romantic conclusion of swimming

madame, envoyez-m'en aussi souvent que vous le pourrez, et soyez assurée qu'il n'y a pas un homme qui soit, avec plus de constance et d'anxiété, occupé de vous que je le suis. Écrivez-moi que vous vous portez bien ; que votre petit garçon, que votre petit chien, si vous en avez un, se portent bien ; ne me privez pas de la moindre chose qui puisse vous amuser ; car, quelle qu'elle soit, elle me plaira plus que toute autre au monde.

Je suis toujours votre

A. POPE,

---

XXXIV. A M. POPE.

Andrinople, le 1.<sup>er</sup> avril 1717, V. S.

J'ose croire que vous vous attendez enfin à trouver quelque chose de vraiment neuf dans cette lettre, aujourd'hui que j'ai parcouru un pays qui n'a été visité par aucun chrétien depuis plusieurs siècles. L'accident le plus remarquable que j'aie éprouvé, est d'avoir failli être renversée dans l'Hèbre ; et si j'étais sensible à la gloire qui accompagne notre nom après la mort, je serais très-fâchée d'avoir manqué l'occasion de terminer mes

down the same river in which the musical head  
of Orpheus repeated verses so many ages since.

“ Caput a cervice revulsum

Gurgite quum medio portans Oeagrius Hebrus  
Volveret, Euridicen vox ipsa, et frigida lingua,  
Ah ! miseram Eurydicen ! animâ fugiente vocabat;  
Euridicen toto referebant flumine ripæ.”

Who knows but some of your bright wits might  
have found it a subject affording many poetical  
turns, and have told the world, in an heroic  
elegy, that,

As equal were our souls, so equal were our fates !

I despair of ever hearing so many fine things said  
of me, as so extraordinary a death would have  
given occasion for.

I am at this present moment writing in a house  
situated on the banks of the Hebrus, which runs  
under my chamber window. My garden is full  
of cypress trees, upon the branches of which  
several couple of true turtles are saying soft things  
to one another from morning till night. How na-  
turally do *boughs* and *vows* come into my mind  
at this minute ! and must not you confess, to  
my praise, that 'tis more than an ordinary dis-  
cretion that can resist the wicked suggestions of

jours d'une manière aussi romanesque , en me noyant dans le même fleuve où , long-temps avant moi , la tête de l'harmonieux Orphée , emportée par les flots , répétait encore des vers .

*Caput à cervice revulsum*

Gurgite quum medio portans Oeagrius Hebrus  
Volveret, Euridicen vox ipsa, et frigida lingua,  
Ah ! miseram Euridicen ! animâ fugiente vocabat ;  
Euridicen toto réserebant flumine ripæ.

Vous connaissez plusieurs de nos beaux esprits , qui auraient trouvé là le magnifique sujet d'un morceau de poésie , et qui , dans une élégie héroïque , auraient dit à l'univers :

Ils eurent la même âme , et le même trépas .

Je désespère d'entendre jamais dire de moi d'autsi belles choses que celles auxquelles une mort aussi extraordinaire aurait donné lieu .

Je vous écris aujourd'hui dans une maison située sur les bords de l'Hèbre , qui coule sous ma fenêtre . Mon jardin est rempli des plus beaux cyprès , sur les branches desquels plusieurs couples de tourterelles constantes se disent les choses les plus tendres depuis le matin jusqu'au soir . Comme les *ramages* et *les ombrages* se présentent naturellement à mon esprit ! Ne conviendrez-vous pas , à ma louange , qu'il faut une sagesse plus qu'ordinaire pour résister aux malheureuses tentations

poetry, in a place where truth, for once, furnishes all the ideas of pastoral? The summer is already far advanced in this part of the world; and, for some miles round Adrianople, the whole ground is laid out in gardens, and the banks of the river are set with rows of fruit trees, under which all the most considerable Turks divert themselves every evening; not with walking, that is not one of their pleasures; but a set party of them choose out a green spot, where the shade is very thick, and there they spread a carpet, on which they sit drinking their coffee, and are generally attended by some slave with a fine voice, or that plays on some instrument. Every twenty paces you may see one of these little companies listening to the dashing of the river; and this taste is so universal, that the very gardeners are not without it. I have often seen them and their children sitting on the banks of the river, and playing on a rural instrument, perfectly answering the description of the ancient *fistula*, being composed of unequal reeds, with a simple but agreeable softness in the sound.

Mr. Addison might here make the experiment he speaks of in his travels; there not being one instrument of music among the Greek or Roman statues, that is not to be found in the hands of the

poétiques qui m'agitent dans un lieu où la vérité fournit toutes les idées d'une pastorale ? L'été est déjà fort avancé dans cette partie du monde ; à quelques milles aux environs d'Andrinople, les campagnes ressemblent à un grand jardin, et les rives du fleuve sont couvertes de plusieurs rangées d'arbres fruitiers, sous lesquels les Turcs les plus distingués viennent se divertir tous les soirs. Ils ne s'y promènent pas, car ce genre de plaisir leur est inconnu ; mais ils y forment des sociétés, et choisissent, à l'ombre d'un épais feuillage, un gazon sur lequel ils étendent un tapis pour s'asseoir ; c'est là qu'ils prennent le café. Ils sont ordinairement suivis de quelque esclave qui a une belle voix, ou qui joue de quelque instrument. On ne fait pas vingt pas sans rencontrer une de ces petites sociétés, qui se plaisent à entendre le murmure que forme le courant du fleuve. Ce goût est si universel, qu'il n'y a pas un jardinier qui ne prenne ce plaisir. J'en ai vu plusieurs, avec toute leur famille, qui jouaient d'un instrument champêtre, dont la forme m'a rappelé parfaitement les chalumeaux des anciens; il est composé de roseaux de différentes longueurs, et rend des sons fort simples, mais d'une douceur charmante.

M. Addison aurait pu vérifier ici l'expérience dont il parle dans ses voyages; il n'y a aucun des instrumens de musique représentés avec les statues Grecques et Romaines, qui ne se

people of this country. The young lads generally divert themselves with making garlands for their favourite lambs, which I have often seen painted and adorned with flowers lying at their feet while they sung or played. It is not that they ever read romances, but these are the ancient amusements here, and as natural to them as cudgel-playing and foot-ball to our British swains; the softness and warmth of the climate forbidding all rough exercises, which were never so much as heard of amongst them, and naturally inspiring a laziness and aversion to labour, which the great plenty indulges. These gardeners are the only happy race of country people in Turkey. They furnish all the city with fruits and herbs, and seem to live very easily. They are most of them Greeks, and have little houses in the midst of their gardens, where their wives and daughters take a liberty not permitted in the town, I mean, to go unveiled. These wenches are very neat and handsome, and pass their time at their looms under the shade of the trees.

I no longer look upon Theocritus as a romantic writer; he has only given a plain image of the way of life amongst the peasants of his country; who, before oppression had reduced them

retrouve dans ce pays-ci entre les mains du peuple. La plupart des jeunes garçons s'amusent à parer de guirlandes un agneau favori ; j'en ai remarqué qui non seulement étaient ornés de fleurs, mais dont la toison était peinte ; ils étaient couchés aux pieds de leurs maîtres, pendant que ceux-ci chantaient ou jouaient de quelque instrument. Ce n'est pas qu'ils aient jamais lu de romans, mais tels étaient les amusemens de leurs pères ; ils y sont aussi habitués, que les bergers de la Grande-Bretagne le sont au jeu du bâton ou à celui du ballon ; la douce température du climat leur donne une certaine mollesse, qui se refuse à tout exercice violent, dont ils n'ont pas même la première idée ; ils ont une aversion innée pour le travail, et la grande fertilité du pays favorise beaucoup leur paresse. Les jardiniers sont la seule classe de paysans heureuse en Turquie. Ils fournissent la ville de légumes et de fruits, et paraissent vivre très à leur aise. La plupart sont Grecs ; ils ont leur petite maison au milieu de leur jardin, où leurs femmes et leurs filles jouissent d'une liberté inconnue dans la ville, qui est de sortir sans voiles. Elles sont très-propres et très-jolies, et elles passent leur temps à travailler à l'ombre des arbres.

Il n'y a pas long-temps que je regardais Théocrite comme un faiseur de romans, tandis qu'il n'a fait que nous peindre très-fidèlement la manière de vivre des gens de la campagne de son pays, qui,

to want, were, I suppose, all employed as the better sort of them are now. I don't doubt, had he been born a Briton, but his *Idylliums* had been filled with descriptions of threshing and churning, both which are unknown here, the corn being all trodden out by oxen; and butter (I speak it with sorrow) unheard of.

I read over your Homer here with an infinite pleasure, and find several little passages explained, that I did not before entirely comprehend the beauty of; many of the customs, and much of the dress, then in fashion, being yet retained. I don't wonder to find more remains here of an age so distant than is to be found in any other country, the Turks not taking that pains to introduce their own manners as has been generally practised by other nations, that imagine themselves more polite. It would be too tedious to you to point out all the passages that relate to present customs. But I can assure you that the princesses and great ladies pass their time at their looms, embroidering veils and robes, surrounded by their maids, which are always very numerous, in the same manner as we find Andromache and Helen described. The description of the belt of Menelaus exactly resembles those that are now

ayant que l'oppression les eût rendus misérables, avaient tous le même genre d'occupation auquel se livrent encore aujourd'hui les plus aisés d'entre eux. Si Théocrite fût né dans la Grande Bretagne, ses Idylles eussent été remplies de descriptions du battage du blé et de celui du beurre, qui l'un et l'autre sont inconnus ici : on fait fouler le grain par des bœufs; quant au beurre, et c'est ce qui me chagrine beaucoup, on ne sait pas même ce que c'est.

Je relis votre Homère avec un plaisir infini ; j'en entends mieux certains passages, dont auparavant je ne sentais pas toutes les beautés ; bien des usages, des habilements même, dont il parle, ne sont pas entièrement abandonnés. Je suis moins étonnée de trouver ici, plus que partout ailleurs, des vestiges de temps si reculés, parce que les Turcs ne se donnent pas la peine de faire adopter leurs usages, comme le font généralement les autres peuples qui se croient plus policiés. Je ne vous ennuierai point de mes notes sur tous les passages qui ont rapport à des usages encore subsistans ; je vous dirai seulement, avec vérité, qu'ici les grandes dames et les Princesses travaillent de leurs mains, et brodent des voiles ou des robes au milieu de leurs suivantes, qui sont toujours en grand nombre, comme on nous représente Hélène et Andromaque. Le ceinturon de Ménélas, tel qu'on nous le décrit, ressemble parfaitement à ceux que portent ici les gens

worn by the great men, fastened before with broad golden clasps, and embroidered round with rich work. The snowy veil that Helen throws over her face is still fashionable; and I never see half a dozen of old bashaws (as I do very often) with their reverend beards, sitting basking in the sun, but I recollect good king Priam and his counsellors. Their manner of dancing is certainly the same that Diana is *sung* to have danced on the banks of Eurotas. The great lady still leads the dance, and is followed by a troop of young girls, who imitate her steps, and, if she sings, make up the chorus. The tunes are extremely gay and lively, yet with something in them wonderfully soft. The steps are varied according to the pleasure of her that leads the dance, but always in exact time, and infinitely more agreeable than any of our dances, at least in my opinion. I sometimes make one in the train, but am not skilful enough to lead: these are the Grecian dances, the Turkish being very different.

I should have told you, in the first place, that the eastern manners give a great light into many scripture passages that appear odd to us, their phrases being commonly what we should call scripture language. The vulgar Turk is very

riches; une large agrafe en or les attache par devant, et de riches ouvrages en broderie les décorent tout autour. Ce voile blanc, dont Hélène couvre son visage, est encore fort à la mode, et je ne vois jamais, ce qui m'arrive souvent, une demi-douzaine de vieux Pachas avec leurs barbes vénérables, réunis pour se chauffer aux rayons du soleil, sans me rappeler le bon Roi Priam et son conseil. La manière de danser est bien certainement celle de Diane, lorsque le poète nous la représente dansant sur les bords de l'Eurotas. Une grande dame conduit encore toutes les danses; elle est suivie d'une troupe de jeunes filles qui répètent ses pas, et si elle chante, les autres répètent en choeur. Leurs airs sont très-vifs et extrêmement gais, mais cependant remplis d'une mollesse surprenante; elles varient leurs pas, suivant la fantaisie de celle qui conduit la danse, et toujours avec la plus grande exactitude; enfin, suivant mon opinion, ces danses sont plus agréables que les nôtres. Quelquefois je me joins à leurs danses, mais je ne suis pas assez habile pour conduire. Ces danses sont celles des Grecs, car les Turcs en ont de bien différentes.

J'aurais dû vous dire d'abord que les mœurs orientales jettent un grand jour sur quelques passages de l'Écriture qui nous semblent fort singuliers, car leurs expressions sont très-souvent les mêmes que celles auxquelles nous donnons le nom

different from what is spoken at court, or amongst the people of figure, who always mix so much Arabic and Persian in their discourse, that it may very well be called another language. And 'tis as ridiculous to make use of the expressions commonly used, in speaking to a great man or lady, as it would be to speak broad Yorkshire or Somersetshire in the drawing-room. Besides this distinction, they have what they call the *sublime*, that is, a style proper for poetry, and which is the exact scripture style. I believe you will be pleased to see a genuine example of this; and I am very glad I have it in my power to satisfy your curiosity, by sending you a faithful copy of the verses that Ibrahim Pasha, the reigning favourite, has made for the young Princess, his contracted wife, whom he is not yet permitted to visit without witnesses, though she is gone home to his house. He is a man of wit and learning; and whether or no he is capable of writing good verse, you may be sure, that, on such an occasion, he would not want the assistance of the best poets in the Empire. Thus the verses may be looked upon as a sample of their finest poetry; and I don't doubt you'll be of mind, that it is most wonderfully resembling *The Song of Solomon*, which was also addressed to a royal bride.

de style de l'Écriture. La langue vulgaire des Turcs est très-différente de celle qu'on parle à la cour ou parmi les gens de distinction; cette dernière est tellement mêlée d'arabe et de persan, qu'on peut la regarder comme une autre langue. Il serait tout aussi ridicule, en parlant à une grande dame ou à un homme en place, de se servir des expressions vulgaires, que si, à la cour de Londres, on se servait du patois d'York ou de Sommerset. On fait encore une distinction entre ce langage de la cour et ce qu'ils appellent le sublime, qui est consacré à la poésie, et absolument semblable à celui de l'Écriture. Vous ne serez sûrement pas fâché d'en voir un exemple original, et je suis très-contente de pouvoir satisfaire votre curiosité, en vous envoyant une copie fidèle des vers que le Pacha Ibrahim, favori actuel, a faits pour la jeune Princesse qu'il vient d'épouser, et qu'il ne lui est pas encore permis de voir sans témoins, quoiqu'elle habite déjà la même maison. C'est un homme d'esprit, et qui est instruit; soit qu'il ait été capable ou non de faire lui-même de bons vers, vous sentez que, dans une telle occasion, il n'aura pas manqué de prendre les conseils du meilleur poète de l'Empire; ainsi les vers que vous allez lire peuvent bien être regardés comme un échantillon de la plus belle poésie turque. Je suis sûre qu'ils vous paraîtront, comme à moi, ressembler beaucoup au cantique

## TURKISH VERSES,

**ADDRESSED**

**TO THE SULTANA, ELDEST DAUGHTER OF SULTAN  
ACHMET III.**

**STANZA I.**

1. The nightingale now wanders in the vines ;  
Her passion is to seek roses.
2. I went to admire the beauty of the vines ;  
The sweetness of your charms has ravish'd my soul.
3. Your eyes are black and lovely,  
But wild and disdainful as those of a stag.\*

**STANZA II.**

1. The wished possession is delayed from day to day ;  
The cruel Sultan Achmet will not permit me  
To see those cheeks, more vermillion than roses.
2. I dare not snatch one of your kisses :  
The sweetness of your charms has ravish'd my soul.

\* Sir W. Jones, in the Preface to his Persian Grammar, objects to this translation. The expression is merely analogous to the *Bœnæis* of Homer.

de Salomon, qui l'adressait aussi à une royale épouse.

## VERS TURCS,

ADRESSÉS

### A LA SULTANE, FILLE AINÉE DU SULTAN ACHMET III.

#### STANCE I.

1. Le rossignol voltige à présent dans les vignes ;  
Son plaisir est de chercher les roses.
2. Je suis sorti pour admirer la beauté des vignes ;  
La douceur de vos charmes a ravi mon âme.
3. Vos yeux sont noirs et pleins de feu ,  
Mais fiers , et dédaigneux comme ceux du cerf.\*

#### STANCE II.

1. Le plaisir de vous posséder est éloigné de jour en jour ;  
Le cruel Sultan Achmet ne veut pas me permettre  
D'approcher de ces joues , plus vermeilles que la rose.
2. Je n'ose vous dérober un baiser ;  
La douceur de vos charmes a ravi mon âme.

\* Sir W. Jones , dans la préface de sa Grammaire persane , trouve à redire à cette traduction. L'expression est absolument analogue au θεάπις d'Homère.

5. Your eyes are black and lovely,  
But wild and disdainful as those of a stag.

## STANZA III.

1. The wretched Ibrahim sighs in these verses;  
One dart from your eyes has pierc'd thro' my heart.
2. Ah! when will the hour of possession arrive?  
Must I yet wait a long time?  
The sweetness of your charms has ravish'd my soul.
3. Ah, Sultana! stag-eyed—an angel amongst angels!  
I desire—and my desire remains unsatisfied.—  
Can you take delight to prey upon my heart?

## STANZA IV.

1. My cries pierce the heavens!  
My eyes are without sleep!  
Turn to me, Sultana—let me gaze on thy beauty.
2. Adieu!—I go down to the grave.  
If you call me—I return.  
My heart is—hot as sulphur;—sigh, and it will flame.
3. Crown of my life! fair light of my eyes!  
My sultana! my princess!  
I rub my face against the earth;—I am drown'd in  
scalding tears—I rave!  
Have you no compassion?—Will you not turn to look  
upon me?

3. Vos yeux sont noirs et pleins de feu,  
Mais ils sont fiers et dédaigneux comme ceux du cerf.

## STANCE III.

1. Le malheureux Ibrahim soupire dans ces vers;  
Un trait parti de vos yeux a percé mon cœur.

2. Ah! quand arrivera donc l'heure de vous posséder?  
Faudra-t-il encore l'attendre long-temps?  
La douceur de vos charmes a ravi mon âme.

3. Ah! Sultane aux yeux de cerf—ange des anges,  
Je désire—et mon désir ne peut se satisfaire,  
Prendriez-vous plaisir à me déchirer le cœur?

## STANCE IV.

1. Mes cris percent les cieux,  
Mes yeux sont privés du sommeil;  
Regarde-moi, ma Sultane, laisse-moi contempler toutes tes charmes.

2. Adieu!—Je descends au tombeau,  
Si tu me rappelles—je reviens à la vie.  
Mon cœur est aussi brûlant que le soufre;—un souffle de ta bouche va l'embraser.

3. Couronne de ma vie!—Brillante lumière de mes yeux!  
Ma Sultane! ma Princesse!  
Je me prosterne le visage contre terre;—je suis baigné dans mes larmes brûlantes;—je suis en délire!  
Etes-vous sans pitié? Ne jeterez-vous jamais vos regards sur moi?

I have taken abundance of pains to get these verses in a literal translation ; and if you were acquainted with my interpreters, I might spare myself the trouble of assuring you, that they have received no poetical touches from their hands. In my opinion (allowing for the inevitable faults of a prose translation into a language so very different) these is a good deal of beauty in them. The epithet of *stag-eyed* (though the sound is not very agreeable in English) pleases me extremely ; and I think it a very lively image of the fire and indifference in his mistress's eyes. Monsieur Boileau has very justly observed, that we are never to judge of the elevation of an expression in an ancient author by the sound it carries with us; since it may be extremely fine with them, when, at the same time, it appears low or uncouth to us. You are so well acquainted with Homer, you cannot but have observed the same thing, and you must have the same indulgence for all oriental poetry.

The repetitions at the end of the two first stanzas are meant for a sort of chorus, and are agreeable to the ancient manner of writing. The music of the verses apparently changes in the third stanza, where the burthen is altered ; and I think he very artfully seems more passionate at the conclusion, as 'tis natural for people to warm themselves by their own discourse, especially on a subject in

J'ai eu bien de la peine à traduire ces vers littéralement; et si vous connaissiez mes interprètes, je n'aurais pas besoin de vous assurer qu'ils n'ont pas reçu d'eux la moindre teinte de poésie. Suivant moi, sans avoir égard aux fautes qui se glissent infailliblement dans une traduction en prose d'un langage si différent, il y a de fort belles choses dans ces stances; cette épithète de *Sultane aux yeux de cerf*, qui en anglais n'est pas très-agréable, me plaît infiniment: il me semble qu'elle offre une image très-vive du feu qui brille dans les yeux d'une maîtresse indifférente. M. Boileau a observé, avec bien de la justesse, que nous ne pouvons pas juger si telle expression est noble dans les ouvrages des anciens, par l'idée qu'elle nous présente; et que tel mot pouvait leur paraître très-agréable, qui, chez nous, est bas ou rude à l'oreille. Homère vous est si connu, qu'il vous en a sûrement offert plus d'un exemple, et cela doit vous inspirer quelque indulgence pour la poésie orientale.

Les répétitions et la chute des deux premières stances sont destinées à être le refrain d'une espèce de chœur, et sont conformes au rythme des anciens. L'air change probablement à la troisième stance, où la mesure n'est plus la même, et je pense que c'est avec beaucoup d'art qu'il semble plus passionné à la fin; il est naturel que l'on s'anime en parlant, et principalement sur un

which one is deeply concerned: 'tis certainly far more touching than our modern custom of concluding a song of passion with a turn which is inconsistent with it. The first verse is a description of the season of the year; all the country now being full of nightingales, whose amours with roses is an Arabian fable, as well known here as any part of Ovid amongst us, and is much the same as if an English poem should begin by saying—“*Now Philomela sings.*” Or, what if I turned the whole into the style of English poetry, to see how it would look?

## STANZA I.

Now Philomel renews her tender strain,  
Indulging all the night her pleasing pain:

I sought the groves to hear the wanton sing,  
There saw a face more beauteous than the spring.

Your large stag-eyes, where thousand glories play,  
As bright, as lively, but as wild as they.

## STANZA II.

In vain I'm promis'd such a heav'nly prize;  
Ah! cruel Sultan! who delay'st my joys!

While piercing charms transfix my am'rous heart,  
I dare not snatch one kiss to ease the smart.

Those eyes! like, etc.

sujet qui affecte profondément. Cette manière est plus touchante que notre usage moderne, de terminer tous nos couplets amoureux par un refrain souvent mal amené. Le premier vers est une peinture de la saison actuelle; les rossignols y abondent, et leurs amours avec les roses sont une fable arabe aussi connue ici que celles d'Ovide parmi nous. C'est absolument comme si une pièce de vers anglais commençait par ces mots : « Déjà Philomèle fait entendre ses chants. » Pourquoi n'essayerais-je pas de l'adapter au style poétique de notre langue, pour voir quel en sera l'effet ?

## STANCE I.

Déjà Philomèle recommence son tendre ramage,  
Toute la nuit elle s'abandonne à la peine qui la charme.

J'ai cherché les bocages pour entendre ses chants mélodieux,  
J'ai rencontré un visage plus beau que le printemps;

Vos grands yeux, brûlant de mille feux,  
Sont aussi brillans, aussi vifs, mais aussi sauvages que ceux  
d'un cerf.

## STANCE II.

En vain j'ai reçu la promesse de cette céleste récompense !  
Ah ! cruel Sultan, qui retarde ma joie !

Quand ses charmes cruels ont percé mon cœur amoureux,  
Je n'ose dérober un baiser pour soulager mon martyre.

Vos grands yeux, etc.

## STANZA III.

Your wretched lover in these lines complains;  
From those dear beauties rise his killing pains.

When will the hour of wish'd-for bliss arrive?  
Must I wait longer?—Can I wait and live?

Ah! bright Sultana! maid divinely fair!  
Can you, unpitying, see the pains I bear?

## STANZA IV.

The heavens, relenting, hear my piercing cries,  
I loathe the light, and sleep forsakes my eyes;  
Turn thee, Sultana, ere thy lover dies:

Sinking to earth, I sigh the last adieu;  
Call me, my goddess, and my life renew.

My queen! my angel! my fond heart's desire!  
I rave—my bosom burns with heav'nly fire!  
Pity that passion which thy charms inspire."

I have taken the liberty, in the second verse, of following what I suppose the true sense of the author, though not literally expressed. By his saying, *He went down to admire the beauty of the vines, and her charms ravished his soul,* I understand a poetical fiction, of having first seen her in a garden, where he was admiring the beauty of the spring. But I could not forbear retaining the comparison of her eyes with those of a stag, though perhaps, the novelty of it may give it a

## STANCE III.

Votre malheureux amant se plaint dans ces vers;  
Cette beauté si chère est la source de ses peines.

Quand viendra l'heure d'une félicité tant désirée?  
Dois-je attendre long-temps? Puis-je attendre et vivre?

Ah, belle Sultane! fille divinement belle,  
Peux-tu voir sans pitié les peines que j'endure?

## STANCE IV.

Les cieux émus, entendent mes cris perçans;  
J'abhorre la lumière, et le sommeil abandonne mes yeux.  
Regarde, Sultane, avant que ton amant expire:

Je succombe, un soupir emporte mon dernier adieu.  
Appelle-moi, ma déesse, et je suis de retour à la vie.

Ma reine! mon ange! objet des désirs ardents de mon cœur!  
Je suis en délire, mon sein brûle de tous les feux du ciel.  
Prends pitié de la passion que tes charmes inspirent.

J'ai pris la liberté, dans le second vers, de suivre ce que je suppose être la véritable pensée de l'auteur, quoiqu'elle ne soit pas littéralement exprimée. Dans ces mots : *je suis sorti pour admirer la beauté des vignes, et vos charmes ont ravi mon ame*, je vois une fiction poétique, où il exprime qu'il l'a vue pour la première fois dans un jardin, en allant admirer les beautés du printemps. Je n'ai pu me refuser à conserver la comparaison des yeux de la belle à ceux d'un cerf,

o

burlesque sound in our language. I cannot determine upon the whole how well I have succeeded in the translation, neither do I think the English proper to express such violence of passion, which is very seldom felt amongst us. We want also those compound words which are very frequent and strong in the Turkish language.

You see I am pretty far gone in oriental learning : and, to say truth, I study very hard. I wish my studies may give me an occasion of entertaining your curiosity, which will be the utmost advantage hoped for from them by,

Yours, etc.



### XXXV. TO MRS. S. C.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

In my opinion, dear S. I ought rather to quarrel with you for not answering my Nimeguen letter of August till December, than to excuse my not writing again till now. I am sure there is on my side a very good excuse for silence, having gone such tiresome land journeys, though I don't find

quoique peut-être la nouveauté de cette image offre quelque chose de burlesque dans notre langue. Quant au reste, je ne sais jusqu'à quel point j'ai réussi dans ma traduction ; mais il me semble que notre langue n'est pas très-propre à exprimer la violence d'une passion qui est rare parmi nous. Nous manquons aussi de tous ces mots composés, qui sont très-fréquens et très-énergiques dans la langue turque.

Vous voyez que je fais des progrès dans la connaissance des langues orientales : il est vrai que je m'en occupe beaucoup. Je désire que cette étude me donne la facilité de satisfaire votre curiosité ; c'est l'un des plus grands avantages qu'espère en tirer votre, etc.

**XXXV. A MADAME S. C.**

Andrinople, le 1.<sup>er</sup> avril 1717, V. S.

Il me semble, ma chère S., que je devrais vous faire une querelle de n'avoir répondu qu'en décembre à la lettre que je vous avais écrite de Nimègue, au mois d'août, plutôt que m'excuser de ne vous avoir point écrit depuis. Il est certain que de mon côté j'ai les meilleures raisons du

the conclusion of them so bad as you seem to imagine. I am very easy here, and not in the solitude you fancy me. The great number of Greeks, French, English, and Italians, that are under our protection, make their court to me from morning till night; and, I'll assure you, are many of them very fine ladies; for there is no possibility for a Christian to live easily under this government but by the protection of an ambassador—and the richer they are, the greater is their danger.

Those dreadful stories you have heard of the plague have very little foundation in truth. I own I have much ado to reconcile myself to the sound of a word which has always given me such terrible ideas, though I am convinced there is little more in it than in a fever. As a proof of this, let me tell you that we passed through two or three towns most violently infected. In the very next house where we lay (in one of those places) two persons died of it. Luckily for me, I was so well deceived that I knew nothing of the matter; and I was made believe that our second cook had only a great cold. However, we left our doctor to take care of him, and yesterday they both arrived here in good health; and I am now let into the secret that he has had the

monde pour excuser mon silence , ayant fait par terre des voyages aussi fatigans , dont le terme n'a pas été pourtant aussi fâcheux que vous l'imaginez . Je me trouve très-bien ici , et point aussi isolée que vous paraissiez le croire . Un grand nombre de Grecques , de Françaises , d'Anglaises et d'Italiennes qui sont sous notre protection , me fait sa cour depuis le matin jusqu'au soir , et je puis vous assurer qu'il y a parmi elles des femmes fort aimables . Il n'est pas possible à un chrétien de vivre tranquille sous l'Empire Turc , sans être sous la protection d'un Ambassadeur , et plus il est riche , plus il court de dangers .

Ces affreux tableaux que l'on fait de la peste , sont réellement bien dénués de fondement . J'ai , je l'avoue , beaucoup de peine à me familiariser avec le son de ce mot , qui , de tout temps , m'a donné les idées les plus noires , quoique j'aie la conviction que cette maladie n'est guère autre chose qu'une fièvre . Pour vous le prouver , je vous dirai que nous avons passé par deux ou trois villes qui en étaient violemment infectées . Bien plus , dans la maison voisine de celle que nous avons habitée dans l'une de ces villes , deux personnes sont mortes de cette maladie . Par bonheur pour moi , on me l'a si bien caché , que je n'en ai rien su ; on me fit accroire que celle de notre aide de cuisine n'était qu'un gros rhume ; quoiqu'il en fut , nous lui laissâmes notre médecin pour avoir soin

*plague.* There are many that escape it; neither is the air ever infected. I am persuaded that it would be as easy a matter to root it out here as out of Italy and France; but it does so little mischief, they are not very solicitous about it, and are content to suffer this distemper instead of our variety, which they are utterly unacquainted with.

*A propos* of distempers: I am going to tell you a thing that will make you wish yourself here. The small-pox, so fatal and so general amongst us, is here entirely harmless by the invention of *ingrafting*, which is the term they give it. There is a set of old women who make it their business to perform the operation every autumn, in the month of September, when the great heat is abated. People send to one another to know if any of their family has a mind to have the small-pox: they make parties for this purpose, and when they are met (commonly fifteen or sixteen together), the old woman comes with a nutshell full of the matter of the best sort of small-pox, and asks what vein you please to have opened. She immediately rips open that you offer to her with a large needle (which gives you no more pain than a common scratch), and puts into the

de lui, et hier ils sont arrivés ici l'un et l'autre en fort bonne santé : je suis maintenant dans le secret ; il avait été atteint de la peste. Il en échappe ainsi beaucoup, parce que l'air n'est jamais très-infecté de la contagion. Je crois qu'il serait aussi aisé de la détruire en Turquie, qu'il l'a été de s'en préserver en France et en Italie ; mais elle est si peu dangereuse, qu'on ne s'en occupe point du tout ; et l'on se contente de la souffrir, au lieu de cette variété de maladies qui nous affligen, et qui sont tout-à-fait inconnues dans ce pays-ci.

A propos de maladies, je vais vous dire une chose qui vous fera désirer d'être à Constantinople. La petite vérole, si cruelle et si générale parmi nous, n'y est nullement dangereuse par l'invention de l'inoculation ; tel est le terme qui la désigne. Il y a des femmes âgées qui se consacrent à faire cette opération dans l'automne, vers le mois de septembre, lorsque les grandes chaleurs sont passées. On se fait demander les uns aux autres si quelqu'un de la famille veut se donner la petite vérole ; on forme une société, et quand on est rassemblé, pour l'ordinaire quinze ou seize, une de ces vieilles femmes vient avec une coquille de noix pleine de la matière d'une petite vérole de la meilleure qualité, et vous demande où vous préférez qu'elle vous ouvre la veine. Alors elle pique l'endroit que vous lui indiquez, avec une grande aiguille ; ce qui ne fait pas plus de mal

vein as much matter as can lie upon the head of her needle, and after that binds up the little wound with a hollow bit of shell; and in this manner opens four or five yeins. The Grecians have commonly the superstition of opening one in the middle of the forehead, one in each arm, and one on the breast, to mark the sign of the cross; but this has a very ill effect, all these wounds leaving little scars, and is not done by those that are not superstitious, who choose to have them in the legs, or that part of the arm that is concealed. The children or young patients play together all the rest of the day, and are in perfect health to the eighth. Then the fever begins to seize them, and they keep their beds two days, very seldom three. They have very rarely above twenty or thirty in their faces, which never mark, and in eight days' time they are as well as before their illness. Where they are wounded, there remain running sores during the distemper, which I don't doubt is a great relief to it. Every year thousands undergo this operation; and the French ambassador says pleasantly, that they take the small-pox here by way of diversion, as they take the waters in other countries. There is no example of any one that has died in it; and you may believe I am well satisfied of the safety of this experiment, since I intend to try it on my dear little son.

qu'une légère égratignure ; elle introduit dans le petit vaisseau toute la matière qu'elle peut fixer sur la pointe de l'aiguille ; après cela , elle bande cette petite plaie , en observant de la couvrir d'un fragment de coquille creuse , et répète cette opération à quatre ou cinq endroits différens. Les Grecs ont le préjugé de se faire faire une incision au milieu du front , une à chaque bras , et l'autre à la poitrine , en l'honneur du signe de la croix ; mais cela produit un fort mauvais effet , ces piqûres laissant une légère cicatrice ; et tous ceux qui sont exempts de préjugés préfèrent la jambe , ou la partie du bras qui est ordinairement cachée. Les enfans , ou les jeunes personnes , après cette opération , continuent à jouer tout le reste du jour , et jusqu'au huitième on est en parfaite santé. Alors on a une petite fièvre , qui retient au lit pendant deux jours , rarement pendant trois. On n'a guère , au visage , plus de vingt ou trente boutons , dont on n'est jamais marqué , et au bout de la huitaine on se porte aussi bien qu'avant l'opération. La plaie qui s'est formée à l'endroit de l'insertion , a un écoulement pendant toute la maladie ; je suis persuadée que c'est-là ce qui diminue les accidens. Il y a tous les ans des milliers de personnes qui se soumettent à cette opération , et l'Ambassadeur de France dit , fort plaisamment , qu'on prend ici la petite vérole pour son plaisir , comme on prend les eaux dans d'autres pays. Il n'y a pas d'exemple

I am patriot enough to take pains to bring this useful invention into fashion in England ; and I should not fail to write to some of our doctors very particularly about it, if I knew any one of them that I thought had virtue enough to destroy such a considerable branch of their revenue for the good of mankind. But that distemper is too beneficial to them not to expose to all their resentment the hardy wight that should undertake to put an end to it. Perhaps, if I live to return, I may, however, have courage to war with them. Upon this occasion admire the heroism in the heart of your friend, etc. etc.

### XXXVI. TO MRS. THISTLETHWAYTE.

Adrianople, April 1, O. S. 1717.

I CAN now tell dear Mrs. Thistlethwayte that I am safely arrived at the end of my very long journey. I will not tire you with the account of

qu'on en meure, et vous pouvez me croire bien convaincue de la sûreté de cette expérience, puisque mon intention est de la tenter sur mon cher petit enfant.

Je suis assez patriote pour employer tous mes soins à faire adopter cette invention utile en Angleterre; je n'aurais même pas manqué d'écrire beaucoup de détails sur cet objet à l'un de nos médecins, si j'en connaissais un assez désintéressé pour travailler à détruire une branche aussi considérable de son revenu, en faveur de l'humanité. Mais cette maladie est d'un si grand produit pour eux, que ce serait exposer à tout leur ressentiment l'homme assez hardi pour tenter de la détruire. Si Dieu me prête vie jusqu'à mon retour, je n'en aurai pas moins le courage de me mettre en guerre avec eux. Voilà, sans doute, l'occasion d'admirer les sentimens héroïques de votre amie.

---

XXXVI. A MADAME THISTLETHWAYTE.

Andrinople, le 1.<sup>er</sup> avril 1717, V. S.

JE puis vous dire à présent, ma chère Thistlethwayte que je suis arrivée en fort bonne santé, au terme de mon très-long voyage. Je ne vous

the many fatigues I have suffered. You would rather be informed of the strange things that are to be seen here; and a letter out of Turkey that has nothing extraordinary in it, would be as great a disappointment as my visitors will receive at London, if I return thither without any rarities to show them.

What shall I tell you of? — You never saw camels in your life; and perhaps the description of them will appear new to you: I can assure you the first sight of them was so to me; and though I have seen hundreds of pictures of those animals, I never saw any that was resembling enough to give a true idea of them. I am going to make a bold observation, and possibly a false one, because nobody has ever made it before me; but I do take them to be of the stag kind; their legs, bodies, and necks are exactly shaped like them, and their colour very near the same. 'Tis true, they are much larger, being a great deal higher than a horse; and so swift, that, after the defeat of Peterwaradin, they far outran the swiftest horses, and brought the first news of the loss of the battle to Belgrade. They are never thoroughly tamed; the drivers take care to tie them one to another with strong ropes, fifty in a string, led by an ass, on which the driver rides. I have seen three hundred in one caravan. They carry the third part more than

ennuierai point du récit de toutes les fatigues que j'ai supportées. Vous préférerez d'apprendre quelques-unes des singularités que m'offre ce pays-ci, et vous seriez aussi surprise de recevoir une lettre de Turquie qui ne contiendrait aucune relation extraordinaire, que pourraient l'être ceux qui, à mon retour à Londres, viendront me rendre visite, si je n'en rapportais aucune rareté.

Que vous dirai-je donc? Vous n'avez jamais vu de chameaux, et peut-être la description que je vais vous en faire sera nouvelle pour vous. Je puis vous assurer que c'était une nouveauté pour moi d'en voir, quoique j'en eusse vu cent fois en peinture; mais aucun tableau ne m'en avait donné une idée parfaite. Je vais vous faire une observation hardie, et peut-être fausse, car personne ne l'a faite encore; je crois que le chameau est une espèce de cerf; son corps, son cou, ses jambes sont taillés comme ceux de cet animal; la couleur de son poil en approche beaucoup. Il est vrai qu'il est bien plus gros que le cerf, étant beaucoup plus grand qu'un cheval, mais il est si léger à la course, qu'après la défaite des Turcs à Péterwaradin, les chameaux devancèrent les chevaux les plus exercés, et ce furent eux qui apportèrent à Belgrade la première nouvelle de la perte de la bataille. Ils ne s'apprivoisent jamais parfaitement, leurs conducteurs ont soin de les attacher l'un à l'autre avec de grosses cordes; cinquante

any horse; but 'tis a particular art to load them, because of the bunch on their backs. They seem to me very ugly creatures; their heads being ill-formed, and disproportioned to their bodies. They carry all the burthens; and the beasts destined to the plough are buffaloes, an animal you are also unacquainted with. They are larger and more clumsy than an ox; they have short, thick, black horns close to their heads which grow turning backwards. They say this horn looks very beautiful when 'tis well polished. They are all black, with very short hair on their hides, and have extremely little white eyes, that make them look like devils. The country people die their tails and the hair of their forehead red, by way of ornament.

Horses are not put here to any laborious work, nor are they at all fit for it. They are beautiful and full of spirit, but generally little, and not strong, as the breed of colder countries; very gentle, however, with all their vivacity, and also swift and sure-footed. I have a little white favourite that I would not part with on any terms: he prances under me with so much fire, you would think I had a great deal of courage to dare to mount him; yet, I'll assure you, I never rid a horse so

ainsi contenus, sont guidés par un seul homme monté sur un âne. J'en ai vu trois cents dans une seule caravane. Ils portent un fardeau d'un tiers plus pesant que celui d'un cheval, mais il y a un art particulier pour les charger, à cause de la bosse qu'ils ont sur le dos. Je trouve que c'est un fort vilain animal, sa petite tête étant difforme, et disproportionnée avec le reste du corps. Ce sont les chameaux qui portent tous les fardeaux, et on laboure avec des buffles, animaux que vous ne connaissez pas non plus. Ils sont plus gros et plus pesants que nos bœufs; leurs cornes sont courtes, noires et épaisses, elles se courbent en arrière. On dit que cette corne est très-belle quand elle est bien polie. Ils sont absolument noirs et ont un poil très-court; leurs yeux sont blancs et fort petits, ce qui leur donne la figure du diable. Les paysans leur teignent la queue et le front en rouge, dans le dessein de les embellir.

Les chevaux ne sont employés à aucun travail de force, et ils n'y sont point propres. Ils sont bien faits, pleins de feu, mais plus petits et moins forts que ceux élevés dans des pays plus froids; très-doux malgré leur vivacité, ils sont légers, et ont le pied sûr. J'en ai un petit blanc, que j'aime beaucoup, et dont je ne me déferais pas pour toute chose au monde; il se cabre sous moi avec tant de feu, que vous croiriez qu'il me faut bien du courage pour le monter, mais je puis vous

much at my command in my life. My side saddle is the first that was ever seen in this part of the world, and is gazed at with as much wonder as the ship of Columbus in the first discovery of America. Here are some little birds held in a sort of a religious reverence, and for that reason they multiply prodigiously: turtles, on the account of their innocence; and storks, because they are supposed to make every winter the pilgrimage to Mecca. To say truth, they are the happiest subjects under the Turkish government, and are so sensible of their privileges, that they walk the streets without fear, and generally build in the low parts of houses. Happy are those whose houses are so distinguished, as the vulgar Turks are perfectly persuaded that they will not be that year attacked either by fire or pestilence. I have the happiness of one of their sacred nests under my chamber window.

Now I am talking of my chamber, I remember the description of the houses here will be as new to you as any of the birds or beasts. I suppose you have read, in most of our accounts of Turkey, that the houses are the most miserable pieces of building in the world. I can speak very learnedly on that subject, having been in so many of them; and I assure you 'tis no such thing. We are now

assurer que de ma vie je n'en ai trouvé un aussi docile au commandement. Ma selle de femme est la première qui ait paru dans cette partie du monde; elle cause autant de surprise qu'en causa le vaisseau de Colomb, lorsqu'il parut pour la première fois en Amérique. Il y a ici quelques oiseaux pour lesquels on a une sorte de respect religieux, et qui, par cette raison, s'y multiplient prodigieusement; ce sont les tourterelles, à cause de leur innocence, et les cigognes, parce que l'on suppose qu'elles font tous les hivers le voyage de la Mecque. A dire vrai, ce sont les sujets les plus heureux du Grand Seigneur. Ils connaissent si bien leurs prérogatives, qu'ils se promènent sans crainte dans les rues, et qu'en général ils font leurs nids dans le bas des maisons. Heureux ceux dont les maisons ont la préférence, car le peuple est persuadé qu'elles sont préservées, pendant toute l'année, de la peste et de l'incendie. J'ai le bonheur d'avoir un de ces nids sacrés sous la fenêtre de ma chambre.

En vous parlant de ma chambre, je songe que la description des maisons sera toute aussi nouvelle pour vous que celle des oiseaux et des quadrupèdes. Je suppose que vous avez lu dans la plupart des voyages en Turquie, que les maisons sont ce qu'il y de plus misérable dans ce genre. Je puis vous en parler savamment, car j'en ai vu un grand nombre, et je vous assure qu'il n'en est

lodged in a palace belonging to the Grand-Signior. I really think the manner of building here very agreeable, and proper for the country. 'Tis true they are not at all solicitous to beautify the outsides of their houses, and they are generally built of wood, which I own is the cause of many inconveniences; but this is not to be charged on the ill taste of the people, but on the oppression of the government. Every house, at the death of its master, is at the Grand - Signior's disposal; and therefore no man cares to make a great expense, which he is not sure his family will be the better for.\* All their design is to build a house commodious, and that will last their lives; and they are very indifferent if it falls down the year after.

Every house, great and small, is divided into two distinct parts, which only join together by a narrow passage. The first house has a large court before it, and open galleries all round it, which is to me a thing very agreeable. This gallery leads to all the chambers; which are commonly large, and with two rows of windows, the first being of painted glass: they seldom build above too stories, each of which has galleries. The stairs

\* If it be not put into "vacuf;" that is, annexed to some mosque or fountain.

rien. Nous sommes actuellement logés dans un palais appartenant au Grand Seigneur. Je trouve que la manière de bâtir de ce pays-ci est fort agréable, et surtout appropriée au climat. On n'y est pas fort curieux, il est vrai, de décosations extérieures, et presque toutes les maisons sont de bois, ce qui entraîne bien des inconveniens, mais ce n'est pas au mauvais goût des habitans qu'il faut le reprocher, c'est à l'oppression du gouvernement. Les maisons, à la mort du propriétaire, sont dévolues au Grand Seigneur; en conséquence, personne ne se soucie de mettre beaucoup d'argent dans une propriété qu'on ne peut pas transmettre à sa famille.\* On ne cherche qu'à se construire une maison commode qui dure autant que sa vie, s'inquiétant peu si elle tombera un an après qu'on sera mort.

Toutes les maisons, grandes ou petites, sont partagées en deux parties bien distinctes qui se communiquent par un passage étroit. Le premier corps de logis est précédé d'une cour assez grande avec une galerie découverte tout autour, qui, selon moi, fait un effet très-agréable. Cette galerie conduit à toutes les chambres, qui sont ordinairement grandes et ont deux rangs de croisées, dont le premier est en vitres de couleur. Une maison a

\* Si elle n'est pas en "vacuf," c'est-à-dire, annexée à une mosquée ou à une fontaine.

are broad and not often above thirty steps. This is the house belonging to the lord, and the adjoining one is called the *harem*, that is, the ladies' apartment (for the name of *seraglio* is peculiar to the Grand-Signior); it has also a gallery running round it towards the garden, to which all the windows are turned, and the same number of chambers as the other; but more gay and splendid, both in painting and furniture. The second row of windows is very low, with grates like those of convents; the rooms are all spread with Persian carpets, and raised at one end of them (my chambers are raised at both ends) about two feet. This is the sofa, which is laid with a richer sort of carpet, and all round it a sort of couch, raised half a foot, covered with rich silk, according to the fancy or magnificence of the owner. Mine is of scarlet cloth, with a gold fringe; round about this are placed, standing against the wall, two rows of cushions, the first very large, and the next little ones; and here the Turks display their greatest magnificence. They are generally brocade, or embroidery of gold wire upon white satin;—nothing can look more gay and splendid. These seats are also so convenient and easy, that I believe I shall never endure chairs as long as I live. The rooms are low, which I think no fault, and the ceiling is always of wood, generally inlaid or painted with flowers. They open in many places

rarement plus de deux étages, ayant chacun une galerie; l'escalier est large et n'a guère plus de trente marches. Ce corps de logis est celui du maître de la maison; l'autre, qui s'appelle le *hammam*, car le nom de séral ne se donne qu'au palais du Grand Seigneur, est l'appartement des femmes; il a également une galerie tournante du côté du jardin, sur lequel ont vue toutes les fenêtres, et autant de chambres que le premier pavillon; mais elles sont plus gaies et plus riches, soit en peintures, soit en ameublemens. Le second rang de croisées est très-bas avec des grilles semblables à celles d'un couvent. Les planchers sont couverts de tapis de Perse, et d'un côté il y a une estrade élevée d'environ deux pieds; chez moi il y en a deux vis-à-vis l'une de l'autre. C'est-là le sopha qui est couvert d'un tapis encore plus riche, et tout autour est une espèce de lit de repos, haut d'un demi-pied, garni d'une belle étoffe de soie, selon la fantaisie ou la magnificence du maître de la maison. Le mien est d'écarlate avec une frange d'or. Sur le sopha et près du mur sont deux rangs de coussins, les premiers fort grands, les autres plus petits; c'est dans ce meuble que les Turcs déplient toute leur magnificence. Il est ordinairement de brocart, ou de satin blanc brodé en or; on ne peut rien voir de plus agréable et de plus magnifique. Ces sortes de sièges sont si doux et si commodes, que je ne pourrai plus, je

with folding-doors, and serve for cabinets, I think, more conveniently than ours. Between the windows are little arches to set pots of perfume, or baskets of flowers. But what pleases me best, is the fashion of having marble fountains in the lower part of the room, which throw up several spouts of water, giving at the same time an agreeable coolness, and a pleasant dashing sound, falling from one basin to another. Some of these are very magnificent. Each house has a bagnio, which consists generally in two or three little rooms, leaded on the top, paved with marble, with basins, cocks of water, and all conveniences for either hot or cold baths.

You will perhaps be surprised at an account so different from what you have been entertained with by the common voyage-writers, who are very fond of speaking of what they don't know. It must be under a very particular character, or on some extraordinary occasion, that a Christian is admitted into the house of a man of quality; and

crois, m'accoutumer à nos chaises. Les chambres ne sont pas fort élevées, ce que je ne regarde pas comme un défaut; et les plafonds, qui sont toujours en bois, sont ordinairement embellis par des ouvrages de marqueterie ou des fleurs peintes. Des portes brisées donnent communication avec une multitude de cabinets, et cette distribution me paraît beaucoup plus commode que la nôtre. Entre les croisées sont de petites arcades garnies de vases remplis de parfums, ou de corbeilles de fleurs. Mais ce qui me plaît le plus, c'est l'usage d'avoir dans le fond de la chambre des fontaines de marbre formant plusieurs jets d'eau qui répandent une fraîcheur délicieuse, et font un murmure agréable en tombant d'un bassin dans l'autre. Quelques-unes de ces fontaines sont d'une grande magnificence. Chaque maison a un appartement pour le bain; il consiste ordinairement en deux ou trois petites pièces couvertes en plomb et pavées en marbre, avec des bassins, des robinets, et toutes les commodités possibles pour les bains chauds ou froids.

Vous serez peut-être surprise d'une description si différente de celles que vous avez lues dans la plupart des voyageurs qui aiment beaucoup à parler de ce qu'ils ne connaissent pas. Il faut un caractère tout particulier, ou des occasions bien extraordinaires pour qu'un chrétien obtienne d'être admis dans la maison des gens de qualité;

their *harems* are always forbidden ground. Thus they can only speak of the outside, which makes no great appearance; and the women's apartments are always built backward, removed from sight, and have no other prospect than the gardens, which are inclosed with very high walls. There are none of our parterres in them; but they are planted with high trees, which give an agreeable shade, and, to my fancy, a pleasing view. In the midst of the garden is the *chiosk*; that is, a large room, commonly beautified with a fine fountain in the midst of it. It is raised nine or ten steps, and inclosed with gilded lattices, round which vines, jessamines, and honeysuckles make a sort of green wall. Large trees are planted round this place, which is the scene of their greatest pleasures, and where the ladies spend most of their hours, employed by their music or embroidery. In the public gardens there are public *chiosks*, where people go that are not so well accommodated at home, and drink their coffee, sherbet, etc. Neither are they ignorant of a more durable manner of building: their mosques are all of free stone, and the public *hanns*, or inns, extremely magnificent, many of them taking up a large square, built round with shops, under stone arches, where poor artificers are lodged gratis. They have always a mosque joining to them, and the body of the *hann* is a most noble hall,

et personne ne peut entrer dans leurs harems. Ainsi ils ne peuvent parler que de l'extérieur, qui n'a pas grande apparence ; les appartemens des femmes, étant toujours placés dans le corps-de-logis de derrière, sont hors de leur vue, et les jardins sur lesquels ils donnent, sont fermés de très-hautes murailles. Ils ne sont point, comme les nôtres, divisés en parterres, mais plantés de grands arbres qui donnent un ombrage frais et selon moi un coup-d'œil agréable. Au milieu du jardin est le kiosque, qui est un grand salon, ordinairement décoré d'une belle fontaine; on monte à ce salon par huit ou dix marches; il est fermé par des treillages dorés, le long desquels s'élèvent de la vigne, des jasmins et des chèvre-feuilles qui forment une muraille de verdure. De grands arbres ombragent cet endroit, qui est le lieu des plus grands plaisirs, et où les femmes passent une partie du jour à broder ou à faire de la musique. Dans les jardins publics, il y a de ces kiosques où vont ceux qui n'en ont pas chez eux; ils y prennent du café, du sorbet, etc. Les Turcs n'ignorent point la manière de bâtrir solidement, les mosquées sont toutes en pierres de taille, ainsi que les hanns ou hôtelleries, qui sont d'une grande magnificence, et dont quelques-unes forment un grand carré environné de boutiques construites sous des arcades en pierres, où les pauvres artisans sont logés gratuitement. Ces

P

capable of holding three or four hundred persons, the court extremely spacious, and cloisters round it, that give it the air of our colleges. I own I think it a more reasonable piece of charity than the founding of convents.

I think I have now told you a great deal for once. If you don't like my choice of subjects, tell me what you would have me write upon; there is nobody more desirous to entertain you than, dear Mrs. Thistletwayte,

Yours, etc. etc.

### XXXVII. TO THE COUNTESS OF MAR.

Adrianople, April 18, O. S. 1717.

I WROTE to you, dear sister, and to all my other English correspondents, by the last ship, and only Heaven can tell when I shall have another opportunity of sending to you; but I cannot forbear to write again, though perhaps my letter may lie upon my hands these two months. To confess the truth, my head is so full of my entertainment

bâtimens sont ordinairement auprès d'une mosquée; le corps de l'hôtellerie est une très-grande salle qui peut contenir trois ou quatre cents personnes; les cours sont très-spacieuses; et une espèce de cloître règne autour, ce qui ressemble beaucoup à nos colléges. J'avoue que ces sortes de fondations me paraissent une œuvre de charité beaucoup plus raisonnable que celles des couvens.

Il me semble que je vous en ai dit beaucoup pour une fois. Si vous n'êtes pas contente du choix de mes sujets, marquez-moi ceux sur lesquels vous voulez que je vous écrive; car il n'y a personne, ma chère Thistlethwayte, qui désire plus faire ce qui peut vous être agréable, que votre, etc.

XXXVII. A LA COMTESSE DE MAR.

Andrinople, le 18 avril 1717, V. S.

J'ai profité, ma chère sœur, du dernier vaisseau, pour vous écrire ainsi qu'à toutes mes connaissances de Londres. Dieu sait quand je trouverai maintenant une autre occasion de vous faire parvenir cette lettre; je ne puis cependant m'empêcher de l'écrire, quoiqu'elle doive me rester peut-être deux mois entre les mains. A vous dire

yesterday, that 'tis absolutely necessary for my own repose to give it some vent. Without further preface, I will then begin my story.

I was invited to dine with the Grand-Visier's lady,\* and it was with a great deal of pleasure I prepared myself for an entertainment which was never before given to any Christian. I thought I should very little satisfy her curiosity (which I did not doubt was a considerable motive to the invitation) by going in a dress she was used to see; and therefore dressed myself in the court habit of Vienna, which is much more magnificent than ours. However, I chose to go *incognita*, to avoid any disputes about ceremony, and went in a Turkish coach, only attended by my woman that held up my train, and the Greek lady who was my interpretess. I was met at the court door by her black eunuch, who helped me out of the coach with great respect, and conducted me through several rooms, where her she-slaves, finely dressed, were ranged on each side. In the innermost I found the lady sitting on her sopha, in a sable vest. She advanced to meet me, and presented me half a dozen of her friends with great civility.

\* This was the Sultana Hafiten, the favourite and widow of the Sultan Mustapha II, who died in 1703.

vrai, j'ai la tête si pleine de tout ce que j'ai vu hier, que je suis absolument forcée pour mon repos de m'en débarrasser en écrivant. Sans un plus long préambule, je vais commencer mon récit.

La femme du Grand-Visir \* m'avait invitée à dîner; ce fut avec un grand plaisir que je me préparai pour une fête qui n'avait jamais été donnée à une chrétienne. J'imaginai que je satisferais peu sa curiosité, qui était sans doute un des principaux motifs de l'invitation, si je prenais un habillement qu'elle avait coutume de voir, je mis donc mon habit de cour de Vienne, qui est beaucoup plus magnifique que mes robes anglaises. Cependant je me rendis chez elle incognito, afin d'éviter toutes difficultés sur le cérémonial, et je montai dans un carrosse turc, accompagnée seulement d'une de mes femmes pour me porter la queue, et d'une Grecque pour me servir d'interprète. Je trouvai à la porte de la cour son eunuque noir, qui, avec beaucoup de respect, m'aida à descendre de voiture, et me fit passer par plusieurs chambres remplies d'esclaves très-bien mises et rangées en haie. Dans la dernière pièce était la maîtresse de la maison assise sur le sopha; elle était vêtue de marbre. Elle vint à ma rencontre

\* C'était la Sultane Hafiten, favorite et veuve du Sultan Mustapha II, mort en 1705.

She seemed a very good looking woman, near fifty years old. I was surprised to observe so little magnificence in her house, the furniture being all very moderate; and, except the habits and number of her slaves, nothing about her appeared expensive. She guessed at my thoughts, and told me she was no longer of an age to spend either her time or money in superfluities; that her whole expense was in charity and her whole employment praying to God. There was no affectation in this speech; both she and her husband are entirely given up to devotion. He never looks upon any other woman; and, what is much more extraordinary, touches no bribes, notwithstanding the example of all his predecessors. He is so scrupulous on this point, he would not accept Mr. Worley's present, till he had been assured over and over that it was a settled perquisite of his place at the entrance of every ambassador.

She entertained me with all kind of civility till dinner came in, which was served, one dish at a time, to a vast number, all finely dressed after their manner, which I don't think so bad as you have perhaps heard it represented. I am a very good judge of their eating, having lived three weeks in the house of an *Effendi* at Belgrade, who gave us very magnificent dinners, dressed by his own

et me présenta une demi-douzaine de ses amies avec beaucoup de politesse. Elle me parut être une fort bonne femme, âgée d'environ cinquante ans. Je fus surprise de voir si peu de faste dans sa maison; tout l'ameublement était très-modeste, et excepté le nombre de ses esclaves et la richesse de leur habillement, rien autour d'elle ne me sembla magnifique. Elle devina ma pensée, et me dit qu'elle n'était plus d'un âge à employer son temps et sa fortune à des superfluïtés, mais qu'elle employait l'une à faire des charités, et l'autre à prier Dieu. Elle me dit cela sans aucune affectation, elle et son mari sont tout entiers dans la dévotion. Celui-ci ne regarde pas d'autre femme qu'elle; et ce qui est encore plus extraordinaire, ne reçoit point de présens, nonobstant l'exemple de tous ses prédécesseurs. Il est si scrupuleux à cet égard, qu'il ne voulut pas recevoir celui que lui offrit Mr. Wortley, avant qu'on lui eût assuré à plusieurs reprises, que c'était un droit attaché à sa place à l'arrivée de chaque Ambassadeur.

Elle m'a entretenue avec la civilité la plus recherchée, jusqu'au moment du dîner, qui était composé d'un grand nombre de plats servis l'un après l'autre, et tous fort bien accommodés à la manière des Turcs, qui n'est pas aussi mauvaise qu'on vous l'a peut-être représentée. Je peux très-bien juger de leur cuisine, ayant demeuré pendant trois semaines à Belgrade chez un Effendi qui nous a

cooks. The first week they pleased me extremely; but I own I then began to grow weary of their table, and desired our own cook might add a dish or two after our manner. But I attribute this to custom, and am very much inclined to believe that an Indian, who had never tasted of either, would prefer their cookery to ours. Their sauces are very high, all the roast very much done. They use a great deal of very rich spice. The soup is served for the last dish, and they have at least as great a variety of ragouts as we have. I was very sorry I could not eat of as many as the good lady would have had me, who was very earnest in serving me of every thing. The treat concluded with coffee and perfumes, which is a high mark of respect: two slaves kneeling *censed* my hair, clothes, and handkerchief. After the ceremony, she commanded her slaves to play and dance, which they did with their guitars in their hands; and she excused to me their want of skill, saying she took no care to accomplish them in that art.

I returned her thanks, and soon after took my leave. I was conducted back in the same manner

donné des repas magnifiques apprêtés par ses cuisiniers. Je m'en accommodai fort bien la première semaine ; après quoi je commençai, je l'avoue, à m'en dégoûter, et j'y fis toujours ajouter un plat ou deux accommodés à l'anglaise. J'attribue cela à l'habitude, et je suis fort portée à croire qu'un Indien qui n'aurait jamais goûté de la cuisine turque ni de la nôtre, préférerait la première. Leurs sauces sont très-relevées, et leurs rôtis sont bien cuits. Ils font usage des meilleures épices, et en grande quantité. Le potage ne se sert qu'à la fin du repas, et leurs ragoûts sont pour le moins en aussi grand nombre et aussi variés que les nôtres. J'étais très-fâchée de ne pouvoir manger autant que l'aurait désiré la maîtresse de la maison, qui m'offrait de tout avec l'attention la plus obligeante. A la fin du repas, on a apporté le café et les parfums, ce qui est une grande marque de considération, et deux esclaves à genoux, avec une espèce d'encensoir ont embaumé mes cheveux, mon mouchoir et mes habits. Après cette cérémonie, la maîtresse ordonna à ses esclaves de jouer des instrumens et de danser; elles le firent avec leurs guitares qu'elles avaient à la main, et elle excusa leur peu d'habileté, en disant qu'elle n'avait pas pris beaucoup de soin pour les perfectionner dans cet art.

Je répondis par des compliments, et bientôt après je pris congé d'elle. Je fus reconduite de la même

I entered, and would have gone straight to my own house; but the Greek lady with me earnestly solicited me to visit the *Kiyaya's*\* lady, saying, he was the second officer in the empire, and ought indeed to be looked upon as the first, the Grand-Visier having only the name, while he exercised his authority. I had found so little diversion in the Visier's *harem*†, that I had no mind to go into another. But her importunity prevailed with me, and I am extremely glad I was so complaisant.

All things here were with quite another air than at the Grand-Visier's; and the very house confessed the difference between an old devotee and a young beauty. It was nicely clean and magnificent. I was met at the door by two black eunuchs, who led me through a long gallery between two ranks of beautiful young girls, with their hair finely plaited, almost hanging to their feet, all dressed in fine light damasks, brocaded with silver. I was sorry that decency did not permit me to stop to consider them nearer. But that thought was lost upon my entrance into a

\* Kiyaya, lieutenant. The deputy to the Grand-Vizier.

† Harem, literally "The forbidden," the apartment sacredly appropriate to females, into which every man in Turkey, but the master of the house, is interdicted from entering.

manière que j'étais entrée , et je me serais en retournée directement chez moi si la dame grecque qui m'accompagnait , ne m'eût pas vivement sollicitée d'aller voir la femme du *Kiyaya* \* , en me disant que c'était le second officier de l'Empire , et qu'il en devait même être réputé le premier , parce que le Grand-Visir n'ayant que le nom , il exerçait toute son autorité. Je m'étais si peu amusée dans le harem du Visir † , que je n'étais pas fort tentée d'aller dans un autre ; mais ma Grecque me fit tant d'instances , que je cédai , et je n'eus pas lieu de m'en repentir ,

Tout était absolument différent de ce que j'avais vu chez le Grand-Visir , et la maison seule attestait la différence qu'il y a entre une vieille dévote et une jeune beauté. On y voyait régner la propreté , la délicatesse et la magnificence. Je trouvai à la porte deux eunuques noirs qui me firent traverser une grande galerie , entre deux rangs de jeunes filles charmantes ; leurs cheveux , agréablement tressés , leur descendaient presque jusqu'aux pieds , et elles étaient habillées en damas très-fin et très-beau , broché en argent. Je fus très-fâchée que la convenance ne me permit pas de m'arrêter pour

\* *Kiyaya* , lieutenant. Le représentant du Grand-Visir.

† Le harem , littéralement " Le défendu , " c'est l'appartement consacré aux femmes ; l'entrée en est interdite , en Turquie , à tout autre homme que le maître de la maison.

large room, or rather pavilion, built round with gilded sashes, which were most of them thrown up, and the trees planted near them gave an agreeable shade, which hindered the sun from being troublesome. The jessamines and honeysuckles that twisted round their trunks shed a soft perfume, increased by a white marble fountain playing sweet water in the lower part of the room, which fell into three or four basins with a pleasing sound. The roof was painted with all sorts of flowers, falling out of gilded baskets, that seemed tumbling down. On a sofa, raised three steps, and covered with fine Persian carpets, sat the *kiyaya's* lady, leaning on cushions of white satin, embroidered; and at her feet sat two young girls about twelve years old, lovely as angels, dressed perfectly rich, and almost covered with jewels. But they were hardly seen near the fair *Fatima* (for that is her name), so much her beauty effaced every thing I have seen, nay, all that has been called lovely either in England or Germany. I must own that I never saw any thing so gloriously beautiful, nor can I recollect a face that would have been taken notice of near her's. She stood up to receive me, saluting me after their fashion, putting her hand to her heart with a sweetness full of majesty, that no court breeding could ever give. She ordered cushions to be given me, and took care to place

les voir de plus près. Bientôt je n'y pensai plus, en entrant dans un grand salon, ou plutôt dans un pavillon de forme ronde, entouré de jalousies dorées, dont plusieurs étaient levées; mais des arbres plantés auprès donnaient une ombre délicieuse et impénétrable au soleil. Des jasmins et des chevre-feuilles, qui s'entrelaçaient autour de leurs tiges, répandaient un doux parfum, qu'augmentait encore un jet d'eau de senteur, qui sortant d'une fontaine de marbre placée au fond de l'appartement, retombait dans trois ou quatre bassins avec un agréable murmure. Le plafond était peint en fleurs de toute espèce, qui paraissaient sortir de corbeilles dorées, et tomber jusqu'à terre. La femme du Kiyaya était sur un sopha élevé de trois marches, couvert des plus beaux tapis de Perse; elle était penchée sur des coussins de satin blanc brodé; à ses pieds étaient deux jeunes filles d'environ douze ans, belles comme des anges, mises très-richement, et toutes couvertes de diamans; mais on les remarquait à peine auprès de la belle Fatime, car tel est son nom, tant sa beauté est au-dessus de tout ce que j'ai vu, et même de tout ce qu'on a vu de plus parfait en Angleterre ou en Allemagne. Je dois l'avouer, je n'ai jamais rien vu d'une beauté aussi merveilleuse, et je ne me rapelle aucune figure qui puisse soutenir la comparaison avec la sienne. Elle se leva pour me recevoir et me salua à la manière du pays, en

me in the corner, which is the place of honour. I confess, though the Greek lady had before given me a great opinion of her beauty, I was so struck with admiration, that I could not for some time speak to her, being wholly taken up in gazing. That surprising harmony of features! that charming result of the whole! that exact proportion of body! that lovely bloom of complexion unsullied by art! the unutterable enchantment of her smile! — But her eyes! — large and black, with all the soft languishment of the blue! every turn of her face discovering some new grace.

After my first surprise was over, I endeavoured, by nicely examining her face, to find out some imperfection, without any fruit of my search, but my being clearly convinced of the error of that vulgar notion, that a face exactly proportioned, and perfectly beautiful, would not be agreeable: nature having done for her with more success, what Apelles is said to have essayed, by a collection of the most exact features, to form a perfect face. Add to all this, a behaviour so full of grace and sweetness, such easy motions, with an air so majestic, yet free from stiffness or affectation, that

mettant la main sur son cœur avec une grâce pleine de noblesse, que l'usage de la cour ne peut jamais donner. Elle commanda d'apporter des coussins, et me fit asseoir dans l'angle, qui est la place d'honneur. Je vous assure que quoique ma Grecque m'eût inspiré d'avance une grande idée de sa beauté, je fus si frappée d'admiration, que pendant quelque temps je ne pus parler ; je ne pouvais me lasser de la regarder. Quelle harmonie dans tous ses traits ! quel charme dans leur ensemble ! quelle belle proportion dans toutes les formes de son corps ! ce teint, dont la fraîcheur éblouissante n'est point souillée par l'art ! Ce sourire enchanteur dont la grâce est inexprimable ! . . . ces yeux ! . . . grands et noirs avec cette douce langueur qui est le partage des yeux bleus ! . . . Chaque mouvement de son visage me faisait découvrir une beauté nouvelle.

Après que ma première surprise fut passée, je l'examinai avec le plus grand soin, pour voir si je ne découvrirais pas quelque imperfection dans sa personne, et le seul fruit que je retirai de ma recherche, fut d'être convaincue de la fausseté de ce préjugé assez commun, qu'une figure d'une beauté parfaite et très-régulière, ne peut être agréable : la nature ayant fait pour Fatime, avec plus de succès, ce qu'autrefois Apelle avait tenté, en réunissant les traits de plusieurs beautés, pour en peindre une parfaite. Ajoutez à tout cela, des manières pleines de grâce et de douceur, et un air de majesté dans

I am persuaded, could she be suddenly transported upon the most polite throne of Europe, nobody would think her other than born and bred to be a queen, though educated in a country we call barbarous. To say all in a word, our most celebrated English beauties would vanish near her.

She was dressed in a *caftan* of gold brocade, flowered with silver, very well fitted to her shape, and showing to admiration the beauty of her bosom, only shaded by the thin gauze of her shift. Her drawers were pale pink, her waistcoat green and silver, her slippers white satin, finely embroidered: her lovely arms adorned with bracelets of diamonds, and her broad girdle set round with diamonds; upon her head a rich Turkish handkerchief of pink and silver, her own fine black hair hanging a great length in various tresses, and on one side of her head some bodkins of jewels. I am afraid you will accuse me of extravagance in this description. I think I have read somewhere that women always speak in rapture when they speak of beauty, and I cannot imagine why they should not be allowed to do so. I rather think it a virtue to be able to admire without any mixture of desire or envy. The gravest writers have spoken with great warmth of some

ses moindres mouvements, sans aucune apparence de gène ou d'affectation, tels que je suis persuadée, que si elle était transportée subitement sur le trône de la nation de l'Europe la plus policée, il n'y aurait personne qui ne crût qu'elle est née et qu'elle a été élevée pour être reine, quoiqu'elle soit d'un pays que nous nommons barbare. En un mot, nos beautés anglaises les plus vantées ne seraient rien auprès d'elle.

Elle portait un cafetan de brocart d'or à fleurs d'argent, bien adapté à sa taille, et laissant à découvert la beauté de son sein, légèrement voilé par sa chemise, d'une gaze très-claire. Son caleçon était couleur d'œillet pâle, son juste-au-corps vert et argent, et ses pantoufles étaient de satin blanc richement brodé; ses beaux bras étaient ornés de bracelets de diamans, et sa large ceinture en était aussi toute couverte; elle avait sur sa tête un superbe mouchoir turc, couleur d'œillet et argent; ses beaux cheveux noirs tombaient en longues tresses de diverses formes, et d'un côté de sa coiffure étaient placées quelques épingle ornées de pierreries. Je crains que vous ne trouviez bien de l'extravagance dans ma description. Je crois avoir lu quelque part, que quand les femmes parlent de la beauté, ce n'est qu'avec ravissement; je ne vois pas pourquoi l'on trouve cela si extraordinaire. Il me semble qu'on doit plutôt regarder comme une vertu de pouvoir admirer sans regret et sans

celebrated pictures and statues. The workmanship of Heaven certainly excels all our weak imitations, and, I think, has a much better claim to our praise. For my part, I am not ashamed to own I took more pleasure in looking on the beauteous Fatima, than the finest piece of sculpture could have given me.

She told me the two girls at her feet were her daughters, though she appeared too young to be their mother. Her fair maids were ranged below the sofa, to the number of twenty, and put me in mind of the ancient nymphs. I did not think all nature could have furnished such a scene of beauty. She made them a sign to play and dance. Four of them immediately began to play some soft airs on instruments between a lute and a guitar, which they accompanied with their voices, while the others danced by turns. This dance was very different from what I had seen before. Nothing could be more artful, or more proper to raise *certain ideas*. The tunes so soft! — the motions so languishing! — accompanied with pauses and dying eyes! half-falling back, and then recovering themselves in so artful a manner, that I am very positive the coldest and most rigid prude upon earth could not have looked upon them without thinking of *something not to be spoken of*. I suppose you may have read that the Turks have no

envie. Les écrivains les plus graves ont parlé avec enthousiasme de tableaux et de statues célèbres. Les ouvrages du créateur l'emportent certainement sur nos faibles imitations , et ont , selon moi , plus de droits à nos hommages. Je n'ai pas honte de dire que j'ai eu plus de plaisir à contempler la belle Fatime , que je n'en ai jamais eu à la vue du plus beau morceau de sculpture.

Elle me dit que les deux jeunes personnes assises à ses pieds étaient ses filles , quoiqu'elle me parut trop jeune pour être leur mère. Vingt esclaves , toutes jolies , étaient rangées au-dessous du sopha ; elles me rappelèrent les anciennes nymphes. Je ne pensais pas que la nature pût offrir le spectacle de tant de beautés réunies. Elle leur fit signe de commencer la musique et les danses. Quatre d'entre elles se mirent aussitôt à jouer des airs fort doux sur des instrumens qui tiennent du luth et de la guitare ; elles s'accompagnèrent de leurs voix , pendant que d'autres dansaient. Ces danses étaient bien différentes de celles que j'avais vues auparavant : rien de plus gracieux , rien de plus capable de faire naître *certaines idées*. Quelle douceur dans les airs ! Quel voluptueux abandon dans les mouvemens ! Ces pauses , ces oïillades expirantes , cette grâce expressive , en s'inclinant en arrière , puis en se relevant ! oui , j'en suis sûre , la prude la plus sévère et la plus insensible n'aurait pu les voir sans penser à quelque chose que je ne saurais exprimer.

music but what is shocking to the ears; but this account is from those who never heard any but what is played in the streets, and is just as reasonable as if a foreigner should take his ideas of English music from the *bladder and string*, or the *marrow-bones and cleavers*. I can assure you that the music is extremely pathetic; 'tis true I am inclined to prefer the Italian, but perhaps I am partial. I am acquainted with a Greek lady who sings better than Mrs. Robinson, and is very well skilled in both, who gives the preference to the Turkish. 'Tis certain they have very fine natural voices; these were very agreeable. When the dance was over, four fair slaves came into the room with silver censers in their hands, and perfumed the air with amber, aloes-wood, and other scents. After this they served me coffee upon their knees in the finest japan china, with *soucous* of silver, gilt. The lovely Fatima entertained me all this while in the most polite agreeable manner, calling me often *guzel sultanum*, or the beautiful sultana, and desiring my friendship with the best grace in the world, lamenting that she could not entertain me in my own language.

When I took my leave, two maids brought in a fine silver basket of embroidered handkerchiefs;

Vous avez probablement lu que les Turcs n'avaient qu'une musique peu agréable ; mais cela a été dit par des gens qui n'en ont entendu que dans les rues , et c'est aussi raisonnable que si un étranger jugeait notre musique , après avoir entendu des joueurs de castagnettes. Je vous assure que leur musique a beaucoup d'expression ; il est vrai que je préfère la musique italienne ; mais , peut-être , est-ce partialité de ma part. Je suis liée avec une dame grecque qui chante mieux que mistress Robinson , et qui est aussi connaisseuse dans l'une que dans l'autre musique , elle donne la préférence à la musique turque. Ce qu'il y a de certain , c'est que les femmes ont ici la voix naturellement belle , et celles-ci l'avaient fort agréable. Quand la danse fut finie , quatre belles esclaves sont entrées , avec des encensoirs d'argent à la main , et ont parfumé l'air avec de l'ambre , de l'aloès et d'autres odeurs. Elles m'ont ensuite présenté , à genoux , du café dans de très belle porcelaine du Japon , sur des soucoupes de vermeil. Pendant tout ce temps , Fatime m'entretint de la manière la plus polie et la plus aimable ; elle m'appelait souvent *guzel Sultanum* , c'est-à-dire , belle Sultane ; elle me demandait mon amitié de la meilleure grâce du monde , et regrettait de ne pouvoir causer avec moi dans ma langue.

Au moment où je pris congé d'elle , deux de ses femmes apportèrent une corbeille d'argent ,

she begged I would wear the richest for her sake, and gave the others to my woman and interpretess. I retired through the same ceremonies as before, and could not help thinking I had been some time in Mahomet's Paradise, so much was I charmed with what I had seen. I know not how the relation of it appears to you. I wish it may give you part of my pleasure; for I would have my dear sister share in all the diversions of,

Yours, etc.

XXXVIII. TO THE ABBOT OF—.

Adrianople, May 17, O. S. 1717.

I AM going to leave Adrianople, and I would not do it without giving you some account of all that is curious in it, which I have taken a great deal of pains to see.

I will not trouble you with wise dissertations, whether or no this is the same city that was anciently called Orestesit or Oreste, which you know

remplie de mouchoirs brodés ; elle choisit elle-même le plus beau, qu'elle me présenta, en me priant de le porter pour l'amour d'elle ; elle donna les autres à mon interprète, et à la femme qui m'accompagnait. Je fus reconduite avec les mêmes honneurs qu'en entrant ; et je ne pus m'empêcher de croire que j'avais été quelque temps dans le paradis de Mahomet, tant j'étais transportée de tout ce que j'avais vu. Je ne sais pas ce que vous penserez du récit que je vous en fais ; je désire qu'il vous fasse éprouver une partie du plaisir que j'ai goûté ; car je voudrais, ma chère sœur, que vous fussiez toujours de moitié dans les amusements de votre, etc.

### XXXVIII. A L'ABBÉ DE—.

Andrinople, le 17 mai 1717, V. S.

Je vais quitter Andrinople, et je ne veux pas le faire sans vous donner une relation de tout ce que cette ville offre de curieux, et que j'ai vu avec le plus grand soin.

Je ne vous fatiguerai point de dissertations scientifiques sur la question de savoir si cette ville est la même que celle nommée autrefois Orestésie

better than I do. It is now called from the Emperor Adrian, and was the first European seat of the Turkish empire, and has been the favourite residence of many sultans. Mahomet the Fourth, and Mustapha, the brother of the reigning Emperor, were so fond of it that they wholly abandoned Constantinople; which humour so far exasperated the Janisaries, that it was a considerable motive to the rebellions that deposed them. Yet this man seems to love to keep his court here. I can give you no reason for this partiality, 'Tis true the situation is fine, and the country all round very beautiful; but the air is extremely bad, and the seraglio itself is not free from the ill effect of it. The town is said to be eight miles in compass; I suppose they reckon in the gardens. There are some good houses in it, I mean large ones; for the architecture of their palaces never makes any great show. It is now very full of people; but they are most of them such as follow the court or camp; and when they are removed, I am told 'tis no populous city. The river Maritza (anciently the Hebrus), on which it is situated, is dried up every summer; which contributes very much to make it unwholesome. It is now a very pleasant stream. There are two noble bridges built over it.

ou Oreste; vous en êtes plus instruit que moi. Le nom qu'elle porte à présent lui vient de l'Empereur Adrien; elle a été le premier siège de l'Empire Turc en Europe, et la résidence favorite de plusieurs Sultans. Mahomet IV et Mustaphia frère de l'Empereur actuel, l'avaient prise dans une telle affection, qu'ils avaient totalement abandonné Constantinople. Cette préférence avait indisposé les Janissaires au point que ce fut une des principales causes de la déposition de ces deux Sultans. Leur successeur semble cependant se plaire aussi à y tenir sa cour. Je ne puis vous donner aucun motif de cette préférence. Il est vrai que sa situation est riante, et que les campagnes qui l'environnent sont d'une grande beauté; mais l'air en est mal-sain, et le Séral lui-même n'est point à l'abri de son influence maligne. On dit qu'Andrinople a huit milles de circuit; on y comprend sans doute les jardins. Cette ville renferme des maisons considérables, je veux dire sous le rapport de la grandeur, car, quant à l'architecture extérieure, les palais même n'offrent pas une magnifique apparence. Dans ce moment l'affluence y est grande, mais elle est causée par la présence de la cour, et par la proximité de l'armée; lorsque ces deux causes cesseront, Andrinople, m'a-t-on dit, ne sera pas fort peuplée. La rivière de Maritza, autrefois le fleuve de l'Hèbre, sur laquelle elle est située, est à sec en été, c'est ce qui contribue à l'insalubrité

Q

I had the curiosity to go to see the Exchange in my Turkish dress, which is disguise sufficient. Yet I own I was not very easy when I saw it crowded with Janisaries; but they dare not be rude to a woman, and made way for me with as much respect as if I had been in my own figure. It is half a mile in length, the roof arched, and kept extremely neat. It holds three hundred and sixty-five shops, furnished with all sorts of rich goods, exposed to sale in the same manner as at the New Exchange\* in London. But the pavement is kept much neater; and the shops are all so clean, they seem just new painted. Idle people of all sorts walk here for their diversion, or amuse themselves with drinking coffee, or sherbet, which is cried about as oranges and sweetmeats are in our play-houses.

I observed most of the rich tradesmen were Jews. That people are in incredible power in this country. They have many privileges above all the natural Turks themselves, and have formed

\* The New Exchange, now taken down, formerly stood in the Strand, opposite Bedford-Street.

de l'air; dans ce moment c'est une belle rivière, qu'on traverse sur deux beaux ponts.

J'ai eu la curiosité d'aller à la Bourse dans mon habit turc, qui est pour moi un déguisement suffisant. J'avoue pourtant que je ne fus pas fort tranquille en me voyant au milieu d'une foule de Janissaires; mais ils ne maltraitent jamais une femme, et ils me faisaient passage avec autant de respect que si j'eusse été en représentation. La Bourse a un demi-mille de long; c'est un bâtiment vouté et tenu très-proprement. Elle contient trois cent soixante-cinq boutiques garnies des plus riches marchandises de toute espèce, exposées en vente comme dans la nouvelle Bourse \* à Londres; mais le pavé y est bien mieux entretenu, et toutes les boutiques sont d'une telle propreté, qu'elles paraissent nouvellement peintes. Les oisifs de tous les rangs s'y promènent pour passer le temps, ou s'amusent à prendre du café ou du sorbet, que l'on crie dans ce lieu, comme des oranges ou des confitures dans nos salles de spectacle.

J'ai remarqué que la plupart des riches marchands sont juifs. Ce peuple a un crédit incroyable dans ce pays-ci. Il a des priviléges plus étendus que les Turcs eux-mêmes, et a formé une espèce de

\* La nouvelle Bourse, aujourd'hui détruite, était dans le Strand, en face de Bedford-street.

a very considerable commonwealth here, being judged by their own laws. They have drawn the whole trade of the empire into their own hands, partly by the firm union among themselves, and partly by the idle temper and want of industry in the Turks. Every Pasha has his Jew, who is his *homme d'affaires*; he is let into all his secrets, and does all his business. No bargain is made, no bribe received, no merchandise disposed of, but what passes through their hands. They are the physicians, the stewards, and the interpreters, of all the great men.

You may judge how advantageous this is to a people who never fail to make use of the smallest advantages. They have found the secret of making themselves so necessary, that they are certain of the protection of the court, whatever ministry is in power. Even the English, French, and Italian merchants, who are sensible of their artifices, are, however, forced to trust their affairs to their negociation, nothing of trade being managed without them, and the meanest among them being too important to be disengaged, since the whole body take care of his interests with as much vigour as they would those of the most considerable of their members. There are many of them vastly rich, but take care to make little public show of it; though they lie in their houses in the utmost

république très-considérable, qui se juge par ses lois particulières. Il s'est emparé de tout le commerce de l'Empire, tant par l'union constante qui règne entre tous ceux qui en font partie, que par la nonchalance et le défaut d'industrie des Turcs. Chaque Pacha a son juif, qui est son homme d'affaires; il est admis dans tous ses secrets et fait toutes ses affaires. On ne connaît pas un marché, on ne reçoit pas un présent, on ne dispose d'aucune marchandise, sans que tout cela passe par les mains des juifs. Ils sont les médecins, les maîtres d'hôtel et les interprètes de tous les gens de qualité.

Vous pouvez juger combien c'est profitable à un peuple qui ne manque pas de tirer parti des plus petits avantages. Ils ont trouvé le secret de se rendre si nécessaires, qu'ils sont très-sûrs d'être appuyés par les gens en place, quelque soit le Ministre prépondérant. Les négocians Anglais, Français, Italiens, qui connaissent fort bien leurs menées, n'en sont pas moins forcés de traiter toutes les affaires par leur entremise, aucun objet de commerce ne pouvant marcher sans eux, et le moindre d'entre eux n'étant jamais offensé sans danger, parce que tous prendraient sa défense avec autant de chaleur que s'il s'agissait de l'intérêt de l'un des plus considérables. Il y en a de très-riches, mais ils ont grand soin de ne point manifester leur opulence; ce n'est que dans leur

luxury and magnificence. This copious subject has drawn me from my description of the exchange, founded by Ali Pasha, whose name it bears. Near it is the *tchartski*, a street of a mile in length, full of shops of all kinds of fine merchandise, but excessively dear, nothing being made here. It is covered on the top with boards, to keep out the rain, that merchants may meet conveniently in all weathers. The *bessiten* near it is another exchange, built upon pillars, where all sorts of horse-furniture are sold: glittering every where with gold, rich embroidery, and jewels, it makes a very agreeable show.

From this place I went, in my Turkish coach, to the camp, which is to move in a few days to the frontiers. The Sultan is already gone to his tents, and all his court; the appearance of them is, indeed, very magnificent. Those of the great men are rather like palaces than tents, taking up a great compass of ground, and being divided into a vast number of apartments. They are all of green, and the *Pashas of three tails* have those ensigns of their power placed in a very conspicuous manner before their tents, which are adorned on the

intérieur qu'ils se livrent au faste et à la sensualité la plus recherchée. Cet objet intéressant m'a fait perdre de vue la description de la Bourse , qui a été élevée par Ali-Pacha , dont elle porte le nom. Près de là est le Tchartshi , qui est une rue d'un mille de long , remplie de boutiques où se vendent toutes sortes de marchandises fort belles , mais excessivement chères , parce qu'il n'y a point ici de manufactures. Cette rue est couverte d'un toit en planches , qui met à l'abri de la pluie , de manière que les marchands peuvent s'y rassembler commodément en toute saison. Le *Bessiten* , qui n'en est pas éloigné , est une autre Bourse , bâtie sur des piliers ; c'est - là qu'e se vend tout ce qui sert à équiper les chevaux ; l'or qui y brille de toutes parts , les riches broderies , les ornemens de tout genre , font de ce marché un spectacle fort agréable.

De là je suis allée , dans mon carrosse turc , voir le camp qui doit être porté dans quelques jours sur la frontière. Le Sultan et toute sa cour sont déjà sous leurs tentes , dont l'ensemble offre un spectacle superbe. Celles des grands ressemblent à des palais plutôt qu'à des tentes , elles occupent un terrain considérable , et sont distribuées en un grand nombre d'appartemens. Elles sont toutes de couleur verte ; et les Pachas à trois queues font placer devant les leurs les marques de leur dignité dans l'endroit le plus apparent ; le sommet en

top with gilded balls, more or less according to their different ranks. The ladies go in coaches to see the camp, as eagerly as ours did to that of Hyde-park; but it is very easy to observe, that the soldiers do not begin the campaign with any great cheerfulness. The war is a general grievance upon the people, but particularly hard upon the tradesmen, now that the Grand-Signior is resolved to lead his army in person. Every company of them is obliged, upon this occasion, to make a present according to their ability.

I took the pains of rising at six in the morning to see the ceremony, which did not, however, begin till eight. The Grand-Signior was at the seraglio window, to see the procession, which passed through the principal streets. It was preceded by an *Effendi* mounted on a camel, richly furnished, reading aloud the Alcoran, finely bound, laid upon a cushion. He was surrounded by a parcel of boys, in white, singing some verses of it, followed by a man dressed in green boughs, representing a clean husbandman sowing seed. After him several reapers, with garlands of ears of corn, as Ceres is pictured, with scythes in their hands, seeming to mow. Then a little machine drawn by oxen, in which was a windmill, and boys employed in grinding corn, followed by

est orné de boules dorées, en plus ou moins grande quantité, suivant la diversité des rangs. Les femmes vont voir ce camp, dans leurs voitures, avec autant d'empressement que les nôtres allaient à celui de Hyde-Parc ; mais il est aisé de remarquer que les troupes ne commencent pas la campagne avec beaucoup de gaîté. La guerre est un fléau pour le peuple, elle fait surtout beaucoup de mal aux commerçans, quand le Grand-Seigneur s'est décidé à marcher en personne. Tous les corps de marchands sont obligés, dans cette occasion, de lui faire des présens en proportion de leur richesse présumée.

J'ai pris la peine de me lever à six heures du matin pour voir cette cérémonie, qui cependant ne commença qu'à huit. Le Grand-Seigneur était à l'une des fenêtres du Séral pour voir la procession, qui parcourut les principales rues de la ville. On vit d'abord paraître un Eſſendi, monté sur un chameau très-richement caparaçonné, lisant tout haut le Coran, relié magnifiquement, et posé sur un coussin. Il était environné d'une troupe de jeunes garçons vêtus de blanc, et chantant quelques versets de ce saint livre. Venait ensuite un homme couronné de rameaux verts, représentant un bon laboureur semant son grain. Derrière lui plusieurs moissonneurs parés d'épis de blé, comme on nous peint Cérès, portaient dans leurs mains des faux, avec lesquelles ils semblaient

Q 2

another machine, drawn by buffaloes, carrying an oven, and two more boys, one employed in kneading bread, and another in drawing it out of the oven. These boys threw little cakes on both sides among the crowd, and were followed by the whole company of bakers, marching on foot, two by two, in their best clothes, with cakes, loaves, pasties, and pies of all sorts, on their heads, and after them two buffoons, or jack-puddings, with their faces and clothes smeared with meal, who diverted the mob with their antic gestures. In the same manner followed all the companies of trade in the empire; the nobler sort, such as jewellers, mercers, etc. finely mounted, and many of the pageants that represent their trades, perfectly magnificent; among which, that of the furriers made one of the best figures, being a very large machine, set round with the skins of ermines, foxes, etc. so well stuffed, that the animals seemed to be alive, and followed by music and dancers. I believe there were upon the whole twenty thousand men, all ready to follow His Highness, if he commanded them. The rear was closed by the volunteers, who came to beg the honour of dying in his service. This part of the show seemed to me so barbarous, that I removed from the window upon the first appearance of it. They were all naked to the middle. Some had their arms pierced through with arrows left sticking in them.

faucher. Alors a paru une petite machine tirée par des bœufs, sur laquelle étaient placés un moulin-à-vent et de jeunes garçons occupés à moudre le grain ; une autre la suivait, traînée par des buffles, elle représentait un four auprès duquel étaient deux jeunes garçons, moins âgés encore que les précédens, dont l'un paraissait pétrir du pain, et l'autre le tirer du four. Ils jetaient de temps en temps au peuple, de côté et d'autre, des petits gâteaux, et étaient accompagnés de toute la communauté des boulangers marchant à pied, deux à deux, dans leurs plus beaux hahits, et portant sur leurs têtes des pains, des gâteaux, des tourtes et des pâtés de toute espèce. Derrière eux, deux bouffons, le visage et les habits barbouillés de farine, amusaient le peuple par des gestes burlesques. Toutes les communautés de marchands paraissaient ainsi à la suite les unes des autres ; les plus distinguées, comme les joailliers, les merciers, étaient très-bien montées, quelques-uns des emblèmes de leurs professions étaient magnifiques. Celui des foureurs se faisait surtout remarquer, il était garni de peaux d'hermines, de renards, etc. si bien empaillées, que ces animaux avaient l'air d'être vivans; on voyait à leur suite des danseurs et des musiciens. Je crois qu'il y avait bien en tout vingt mille hommes, tous prêts à suivre S. H., si elle le leur ordonnait; la marche était fermée par des volontaires qui venaient

Others had them sticking in their heads, the blood trickling down their faces. Some slashed their arms with sharp knives, making the blood spring out upon those that stood there; and this is looked upon as an expression of their zeal for glory. I am told that some make use of it to advance their love; and when they are near the window where their mistress stands (all the women in town being veiled to see this spectacle), they stick another arrow for her sake, who gives some sign of approbation and encouragement to this gallantry. The whole show lasted for near eight hours, to my great sorrow, who was heartily tired, though I was in the house of the widow of the captain-pasha (admiral), who refreshed me with coffee, sweetmeats, sherbet, etc. with all possible civility.

I went two days after, to see the mosque of Sultan Selim I.\* which is a building very well worth

\* The same Sultan, between the years 1552 and 1556,

briguer l'honneur de mourir à son service. Cette partie du cortège m'a paru si barbare, que je me suis retirée de la fenêtre quand je l'ai vue approcher. Ils étaient tous nus jusqu'à la ceinture. Quelques-uns avaient leurs bras percés de flèches qui y étaient restées attachées; d'autres les avaient enfoncées dans leur tête, et le sang coulait le long de leur visage. Quelques autres se déchiquetaient les bras à coups de couteau, et faisaient jaillir le sang sur les spectateurs. On regarde ces prouesses comme des preuves de leur amour pour la gloire. On m'a dit que quelques-uns ont en cela pour but de gagner le cœur de leur maîtresse, que quand ils passent sous ses fenêtres, comme toutes les femmes de la ville voient ce spectacle sous le voile, ils se percent d'une flèche de plus en son honneur; et que cette galanterie est récompensée par quelque signe d'approbation et d'encouragement. La cérémonie a duré près de huit heures, à mon grand regret: j'en étais cruellement lasse, quoique je fusse chez la veuve du Capitan-Pacha (l'amiral), qui avait fait préparer, avec infinité de politesse, du café, du sorbet, des confitures, et tout ce qu'on pouvait désirer de rafraîchissements.

Deux jours après j'allai voir la mosquée du Sultan Selim I<sup>\*</sup>, qui est un édifice très-digne de la curiosité

\* Le même Sultan a fait construire à Constantinople, de

the curiosity of a traveller. I was dressed in my Turkish habit, and admitted without scruple; though I believe they guessed who I was, by the extreme officiousness of the door-keeper to show me every part of it. It is situated very advantageously in the midst of the city, and in the highest part of it, making a very noble show. The first court has four gates, and the innermost three. They are both of them surrounded with cloisters, with marble pillars of the Ionic order, finely polished, and of very lively colours: the whole pavement is of white marble and the roof of the cloisters divided into several cupolas or domes, headed with gilt balls on the top. In the midst of each court are fine fountains of white marble; and before the great gate of the mosque, a portico, with green marble pillars, which has five gates, the body of the mosque being one prodigious dome.

I understand so little of architecture, I dare not pretend to speak of the proportions. It seemed to me very regular: this I am sure of, it is vastly high, and I thought it the noblest building I ever saw. It has two rows of marble galleries on pillars, with marble balusters; the pavement is constructed another Mosque at Constantinople, which bears his name. The architecture exactly resembles this, and forms a perfect square of seventy-five feet.

d'un voyageur. J'avais mon habit turc, je fus admise sans difficulté; je crois pourtant bien qu'on soupçonna qui j'étais, car le portier me fit tout voir avec la plus grande honnêteté. Cette mosquée est très-avantageusement située au milieu de la ville et dans la partie la plus élevée, où elle produit un effet admirable. Il y a quatre portes à la première cour, et trois dans la cour intérieure. L'une et l'autre sont entourées de péristyles, avec des colonnes d'ordre ionique d'un beau marbre très-polí, dont les couleurs sont très-vives; le pavé est en marbre blanc, et le plafond des péristyles est divisé en plusieurs dômes, où coupole terminées en dehors par des boules dorées, qui sont placées sur le faîte. Au milieu de chaque cour est une belle fontaine en marbre blanc, et devant la principale entrée de la mosquée, un portique avec des colonnes de marbre vert, formant cinq portes. Le corps de cet édifice est un dôme immense.

Je ne me connais pas assez en architecture pour avoir la prétention d'en juger les proportions. Elles m'ont paru très-régulières, et ce dont je suis sûre, c'est qu'il m'a semblé n'avoir jamais rien vu de plus noble en ce genre. Il y a deux galeries l'une sur l'autre, soutenues par des colonnes de marbre;

1552 à 1556, une autre Mosquée qui porte son nom. L'architecture est parfaitement semblable à celle-ci, et elle forme un carré parfait de soixante-quinze pieds.

also marble; covered with Persian carpets. In my opinion, it is a great addition to its beauty, that it is not divided into pews, and incumbered with forms and benches like our churches; nor the pillars (which are most of them red and white marble) disfigured by the little tawdry images and pictures, that give Roman catholic churches the air of toy-shops. The walls seemed to be inlaid with such very lively colours, in small flowers, that I could not imagine what stones had been made use of. But going nearer, I saw they were crusted with japan china, which has a very beautiful effect. In the midst hung a vast lamp of silver, gilt; besides which, I do verily believe there were at least two thousand of a lesser size. This must look very glorious when they are all lighted; but being at night, no women are suffered to enter. Under the large lamp is a great pulpit of carved wood, gilt; and just by, a fountain to wash, which, you know, is an essential part of their devotion. In one corner is a little gallery inclosed with gilded lattices, for the Grand-Signior. At the upper end, a large niche, very like an altar, raised two steps, covered with gold brocade, and, standing before it, two silver gilt candlesticks, the height of a man, and in them white wax candles as thick as a man's waist. The outside of the mosque is adorned with towers, vastly high, gilt on the top, from whence the Imams call the

les balustrades en sont également, ainsi que le pavé, qui est couvert d'un tapis de Perse. Ce qui ajoute beaucoup, selon moi, à la beauté de cet édifice, c'est qu'il n'est point embarrassé, comme nos églises, par cette multitude de chaises, de bancs et de banquettes qui choquent les yeux; et les piliers, la plupart d'un marbre rouge et blanc, ne sont point défigurés par ces petites statues et ces tableaux de mauvais goût, qui donnent à une église catholique l'air d'une boutique de colifichets. Les murs sont couverts de petites fleurs dont les couleurs sont si vives, que j'avais peine à imaginer de quelles pierres on s'était servi pour ce joli ouvrage; en les regardant de plus près, j'ai reconnu que c'était une mosaique en porcelaine vernissée, qui produit le plus charmant effet du monde. Au milieu de la mosquée est suspendue une très-grande lampe de vermeil, et il y en a bien, en outre, deux mille autres plus petites. Ce dôme doit être fort éclairé quand elles sont toutes allumées, mais cela ne se fait que le soir, et alors les femmes n'ont pas la permission d'entrer. Sous la principale lampe, on voit une grande chaire de bois sculpté et doré, et tout auprès, une fontaine pour les ablutions, qui sont, comme vous savez, une partie essentielle de leur dévotion. Dans un angle est placée une petite tribune, fermée d'une jalousie dorée, pour le Grand-Seigneur, et à l'extrémité une grande

people to prayers. I had the curiosity to go up one of them, which is contrived so artfully as to give surprise to all that see it. There is but one door, which leads to three different staircases, going to the three different stories of the tower, in such a manner that three priests may ascend, rounding, without ever meeting each other; a contrivance very much admired.

Behind the mosque is an exchange full of shops, where poor artificers are lodged *gratis*. I saw several dervises at their prayers here. They are dressed in a plain piece of woollen, with their arms bare, and a woollen cap on their heads, like a high-crowned hat without brims. I went to see some other mosques, built much after the same manner, but not comparable in point of magnificence to this I have described, which is infinitely beyond any church in Germany or England; I won't talk of other countries I have not seen. The seraglio does not seem a very magnificent palace. But the gardens are very large, plentifully supplied

niche qui ressemble beaucoup à un autel; elle est élevée de deux degrés et couverte d'un riche brocart, devant elle sont placés deux chandeliers de vermeil, de la hauteur d'un homme, portant deux cierges gros comme le corps. L'extérieur de la mosquée est orné de plusieurs tours fort élevées, dont le sommet est doré, et d'où les Imans appellent le peuple à la prière. J'ai eu la curiosité de monter dans l'une d'elles, qui est si artistement construite, que tout le monde qui la voit doit en être surpris. Il n'y a qu'une porte pour les trois escaliers, qui conduisent aux trois étages de la tour, mais ils sont construits de manière que trois prêtres qui montent ensemble en tournant, ne se rencontrent pas; cet ouvrage est très-étonnant.

Derrière la mosquée est une Bourse remplie d'échoppes, où les pauvres artisans sont logés gratuitement. J'ai vu plusieurs Dervis en prières; leur habillement consiste en un morceau d'étoffe de laine unie; leurs bras sont nus, et leur tête est couverte d'un bonnet de laine, qui ressemble à un chapeau haut de forme et sans bords. J'ai encore été visiter quelques autres mosquées; la plupart sont bâties dans le même genre, mais aucune n'est comparable en magnificence à celle que je viens de vous décrire, qui est très-supérieure à nos églises d'Angleterre et à celles de l'Allemagne; je ne parle pas des autres pays que je n'ai pas vus. Le Sérail d'Andrinople n'est pas

with water, and full of trees; which is all I know of them, having never been in them.

I tell you nothing of the order of Mr. Wortley's entry, and his audience. These things are always the same, and have been so often described, I won't trouble you with the repetition. The young Prince, about eleven years old, sits near his father when he gives audience: he is a handsome boy, but probably will not immediately succeed the Sultan, there being two sons of Sultan Mustapha (his eldest brother) remaining; the eldest about twenty years old, on whom the hopes of the people are fixed. This reign has been bloody and avaricious. I am apt to believe, they are very impatient to see the end of it.

I am, Sir, yours, etc. etc.

*P. S. I will write to you again from Constantinople.*

un beau palais à l'extérieur. Les jardins en sont très-vastes ; il y a de fort belles eaux, et une très-grande quantité d'arbres ; voilà tout ce que j'en sais, n'y ayant point été.

Je ne vous dirai rien de l'entrée de Mr. Wortley, ni de l'audience qu'il a eue du Grand-Seigneur. Ces sortes de choses sont toujours les mêmes, et on les a décrites si souvent, que je ne vous ennuierai pas d'une répétition. Le jeune Prince, âgé d'environ onze ans, se tient auprès de son père quand il donne audience : c'est un joli enfant, mais vraisemblablement il ne sera pas l'héritier immédiat du trône, car il reste deux enfans du Sultan Mustapha, qui était le frère ainé du Sultan ; le plus âgé des deux a environ vingt ans, et la nation paraît reposer sur lui ses espérances. Le Sultan actuel est avare et sanguinaire. Je crois qu'on ne serait pas fâché de voir la fin de son règne. Je suis, monsieur, votre, etc.

*P. S.* Je vous écrirai une autre fois de Constantinople.

## XXXIX. TO THE ABBOT—.

Constantinople, May 29, O. S. 1717.

I HAVE had the advantage of very fine weather all my journey; and, as the summer is now in its beauty, I enjoyed the pleasure of fine prospects: and the meadows being full of all sorts of garden flowers and sweet herbs, my berlin perfumed the air as it pressed them. The Grand-Signior furnished us with thirty covered waggons for our baggage, and five coaches of the country for my women. We found the road full of the great Spahis and their equipages coming out of Asia to the war. They always travel with tents; but I chose to lie in houses all the way.

I will not trouble you with the names of the villages we passed, in which there was nothing remarkable but at Tchiorlu, where there was a *conac*, or little seraglio, built for the use of the Grand-Signior when he goes this road. I had the curiosity to view all the apartments destined for the ladies of his court. They were in the midst of a thick grove of trees, made fresh by fountains; but I was most surprised to see the walls almost covered with little distichs of Turkish

## XXXIX. A L'ABBÉ—.

Constantinople, le 29 mai 1717, V. S.

J'AI eu le bonheur d'avoir un très-beau temps pendant mon voyage ; comme l'été est maintenant dans tout son éclat, j'ai joui pleinement de yues superbes , et les prairies étant émaillées de fleurs et d'herbes odoriférantes de toute espèce ; ma berline parfumait l'air en les foulant. Le Grand-Seigneur nous a fait donner trente chariots couverts pour le transport de nos bagages , et cinq voitures du pays pour mes femmes. Nous avons trouvé les chemins remplis de grands Spahis, avec tous leurs équipages , qui venaient d'Asie et se rendaient à l'armée. On voyage toujours dans ce pays-ci avec des tentes , mais j'ai préféré coucher pendant toute la route dans des maisons.

Je ne vous ennuierai pas en nommant les villages où je n'ai rien rencontré de remarquable ; je ne vous parlerai que de Tchiorlu , où il y a un Conac , ou petit Séral , bâti pour l'usage du Grand - Seigneur quand il voyage sur cette route ; j'ai eu la curiosité de voir les appartemens destinés aux femmes de la cour. Ils sont placés au milieu d'un bosquet d'arbres touffus , où des fontaines répandent la fraîcheur ; j'ai été surprise de voir les murs couverts presque partout de petits distiques

verse, written with pencils. I made my interpreter explain them to me, and I found several of them very well turned; though I easily believed him, that they had lost much of their beauty in the translation. One was literally thus in English:

We come into this world; we lodge, and we depart;  
He never goes that's lodg'd within my heart.

The rest of our journey was through fine painted meadows, by the side of the sea of Marmora, the ancient Propontis. We lay the next night at Selivrea, anciently a noble town. It is now a good sea-port, and neatly built enough, and has a bridge of thirty-two arches. Here is a famous Greek church. I had given one of my coaches to a Greek lady, who desired the convenience of travelling with me: she designed to pay her devotions, and I was glad of the opportunity of going with her. I found it an ill-built edifice, set out with the same sort of ornaments, but less rich, as the Roman-catholic churches. They showed me a Saint's body, where I threw a piece of money; and a picture of the Virgin Mary, drawn by the hand of St. Luke, very little to the credit of his painting: but, however, the finest Madona of Italy is not more famous for her miracles. The Greeks have a monstrous taste in their pictures, which, for more finery, are always

en vers turcs, écrits avec le pinceau. Je me les suis fait expliquer par mon interprète, et j'en ai trouvé quelques-uns fort bien tournés, quoique je crusse facilement ce qu'il me disait, que la traduction leur faisait perdre une partie de leur grâce. En voici un traduit littéralement:

Nous arrivons dans ce monde, nous y logeons et nous partons;  
Jamais ne partira celui qui s'est logé dans mon cœur.

Nous avons achevé notre voyage en traversant les près fleuris qui bordent la mer de Marmara, autrefois la Propontide. Nous avons passé la nuit suivante à Sélivrea, qui était anciennement une ville considérable. C'est encore un très-bon port de mer; elle est assez proprement bâtie, et a un pont de trente-deux arches. Il y a dans cette ville une église grecque renommée. J'avais donné une de mes voitures à une dame grecque, qui avait désiré voyager à ma suite: elle a été faire ses dévotions dans cette église, et j'ai été fort aise d'y aller avec elle. J'ai trouvé que c'était un fort vilain édifice, dont la décoration ressemblait beaucoup à celle des églises catholiques romaines, avec cette différence qu'elle était moins riche. On m'y a montré une relique, et j'y ai laissé quelques pièces de monnaie. J'y ai vu aussi un portrait de la Vierge Marie, peint par Saint-Luc, qui ne fait pas honneur à son talent; quoiqu'il en soit, la plus belle Madone d'Italie n'est pas plus connue pour ses

R

drawn upon a gold ground. You may imagine what a good air this has; but they have no notion either of shade or proportion. They have a bishop here, who officiated in his purple robe, and sent me a candle almost as big as myself for a present, when I was at my lodging.

We lay that night at a town called Bujuk Checkmedji, or Great Bridge; and the night following, at Kujuk Checkmedji, or Little Bridge; in a very pleasant lodging, formerly a monastery of dervises; having before it a large court, encompassed with marble cloisters, with a good fountain in the middle. The prospect from this place, and the gardens round it, is the most agreeable I have seen, and shows that monks of all religions know how to choose their retirements. 'Tis now belonging to a *hogia*, or schoolmaster, who teaches boys here. I asked him to show me his own apartment, and was surprised to see him point to a tall cypress-tree in the garden, on the top of which was a place for a bed for himself, and a little lower, one for his wife and two children, who slept there every night. I was so much diverted with the fancy, I resolved to examine his nest nearer; but, after going up fifty steps, I found I had still fifty to go up, and then I must climb from branch to branch,

miracles. Les Grecs ont un bien mauvais goût dans leurs tableaux, qui pour plus grande beauté, sont toujours sur un fond doré. Vous imaginez le bel effet que cela produit; ils n'ont aucune idée des proportions ni des ombres. Il y a dans cet endroit un Évêque, qui officiait en robe de pourpre, et qui m'envoya, en présent, un cierge presque aussi gros que moi, quand je fus de retour à mon logement.

Nous avons passé la nuit suivante dans une ville nommée Bujuk Checkmedji, ou Grand-Pont, et celle d'après, à Kujuk Checkmedji, ou Petit-Pont, dans un joli logement qui était autrefois un couvent de Derviches, où l'on entre par une grande cour, autour de laquelle est un cloître en marbre, avec une belle fontaine au milieu. La vue de ce lieu et des jardins qui l'avoisinent, est une des plus agréables que j'aie rencontrées; cela prouve que les moines de toutes les religions savent également bien choisir le lieu de leur retraite. Ce bâtiment appartient actuellement à un Hogia, ou maître d'école, qui instruit les jeunes gens du pays. Je l'ai prié de me faire voir son appartement: je ne fus jamais plus surprise que lorsqu'il me montra un grand cyprès dans le jardin; c'est au haut de cet arbre qu'il a placé son lit, et un peu plus bas, celui de sa femme et de ses deux enfans, qui y couchent la nuit. Cette singulière fantaisie me divertit beaucoup, et je voulus voir ce nid de plus près; mais après avoir monté cinquante

with some hazard of my neck. I thought it, therefore, the best way to come down again.

We arrived the next day at Constantinople; but I can yet tell you very little of it, all my time having been taken up with receiving visits which are, at least, a very good entertainment to the eyes, the young women being all beauties, and their beauty highly improved by the high taste of their dress. Our palace is in Pera, which is no more a suburb to Constantinople than Westminster is a suburb to London. All the ambassadors are lodged very near each other. One part of our house shows us the port, the city, the seraglio, and the distant hills of Asia; perhaps, all together, the most beautiful prospect in the world.

A certain French author says, Constantinople is twice as big as Paris. Mr. Wortley is unwilling to own it is bigger than London, though I confess it appears to me to be so; but I don't believe it is so populous. The burying-fields about it are certainly much larger than the whole city. It is surprising what a vast deal of land is lost this way in Turkey. Sometimes I have seen burying-places of several miles, belonging to very inconsiderable

marches, je vis qu'il y en avait encore autant pour arriver en haut, et qu'alors il faudrait grimper de branche en branche, au risque de me casser le cou : je crus alors que le plus sage était de descendre.

Nous sommes arrivés le lendemain à Constantinople, mais je ne puis vous en parler encore que très-peu, tout mon temps ayant été employé à recevoir des visites, qui au moins donnent un spectacle agréable aux yeux, toutes les jeunes femmes étant des beautés, et leurs charmes étant encore rehaussés par le très-bon goût de leur parure. Notre palais est à Péra, qui n'est pas plus un faubourg de Constantinople que Westminster n'en est un de Londres. Tous les Ambassadeurs sont logés les uns auprès des autres. D'une partie de notre logement on aperçoit le port, la ville, le Sérail et les collines de l'Asie dans l'éloignement; cet ensemble forme peut-être la plus belle vue de l'univers.

Un auteur Français dit que Constantinople est deux fois plus grand que Paris; Mr. Wortley ne veut pas convenir que cette ville soit plus grande que Londres, quoique je sois d'un avis contraire; mais je crois qu'elle n'est pas si peuplée. Les cimetières, qui sont hors de la ville, occupent sûrement plus d'espace qu'elle. On ne saurait croire combien les Turcs perdent de terrain à cet usage; j'ai vu des cimetières qui avaient plusieurs milles

villages, which were formerly great towns, and retain no other marks of their ancient grandeur than this dismal one. On no occasion do they ever remove a stone that serves for a monument. Some of them are costly enough, being of very fine marble. They set up a pillar, with a carved turban on the top of it, to the memory of a man; and, as the turbans, by their different shapes, show the quality or profession, 'tis in a manner putting up the arms of the deceased: besides, the pillar commonly bears an inscription in gold letters. The ladies have a simple pillar, without other ornament, except those that die unmarried, who have a rose on the top of their monument. The sepulchres of particular families are railed in, and planted round with trees. Those of the Sultans, and some great men, have lamps constantly burning in them.

When I spoke of their religion, I forgot to mention two particularities, one of which I have read of, but it seemed so odd to me, I could not believe it; yet 'tis certainly true: that, when a man has divorced his wife in the most solemn manner, he can take her again upon no other terms than permitting another man to pass the night with her; and there are some examples of those who have submitted to this law rather

d'étendue, appartenant à des villages peu considérables, mais qui avaient été autrefois de grandes villes, et ne conservent que ce triste reste de leur ancienne grandeur. On ne se permet, sous aucun prétexte, de déplacer une pierre servant à un tombeau. Quelques-uns de ces monumens sont assez fastueux, et d'un très-beau marbre. C'est ordinairement une colonne, au haut de laquelle on place un turban en l'honneur du mort; et comme la forme de ce turban annonce sa qualité ou sa profession, c'est équivalent à mettre ses armes; souvent aussi la colonne porte, en outre, une inscription en lettres d'or. Les femmes ont une simple colonne sans ornemens; celles qui meurent avant d'être mariées ont une rose au haut de leur monument. Les sépultures particulières des familles sont fermées d'une enceinte, et ombragées d'arbres plantés tout autour. Celles des Sultans et de quelques gens de qualité, sont ornées d'une lampe toujours allumée.

Quand je vous ai parlé de la religion de Mahomet, j'ai oublié deux particularités: j'en avais lue une, mais elle m'avait paru si étrange, que je ne l'avais pas crue; elle est pourtant très-vraie, c'est que quand un homme a fait un divorce, avec toutes les formalités prescrites, il ne peut reprendre sa femme qu'après qu'un autre homme a passé une nuit avec elle, et il y a quelques exemples de maris qui ont mieux aimé se soumettre à cette

than not have back their beloved. The other point of doctrine is very extraordinary. Any woman that dies unmarried is looked upon to die in a state of reprobation. To confirm this belief, they reason, that the end of the creation of women is to increase and multiply; and that she is only properly employed in the works of her calling when she is bringing forth children, or taking care of them; which are all the virtues that God expects from her. And, indeed, their way of life, which shuts them out of all public commerce, does not permit them any other. Our vulgar notion, that they don't own women to have any souls, is a mistake. 'Tis true, they say they are not of so elevated a kind, and therefore must not hope to be admitted into the paradise appointed for the men, who are to be entertained by celestial beauties. But there is a place of happiness destined for souls of the inferior order, where all good women are to be in eternal bliss. Many of them are very superstitious, and will not remain widows ten days, for fear of dying in the reprobate state of an useless creature. But those that like their liberty, and are not slaves to their religion, content themselves with marrying when they are afraid of dying. This is a piece of theology very different from that which teaches nothing to be more acceptable to God

loi, que de ne pas rentrer dans leurs droits. L'autre point de leur doctrine est très-extraordinaire. Toute femme qui meurt sans avoir été mariée, est en état de réprobation. Ils donnent pour motif de cette croyance, que le but du Créateur, en formant la femme, a été de faire croître et multiplier le genre humain par elle, et qu'elle ne remplit sa destination qu'en mettant au monde des enfans, et en prenant soin d'eux; que ce sont même les seules vertus que Dieu exige d'elle. A la vérité, la manière dont elles vivent, séquestrées de la société, ne leur en permet guère d'autres. Notre opinion vulgaire qu'ils refusent une ame aux femmes, est une méprise. Il est vrai qu'ils disent que les femmes ne sont point d'une espèce aussi relevée que les hommes, et que par conséquent elles ne doivent pas espérer d'être admises dans le même paradis où ceux-là doivent jouir de tant de beautés célestes; mais il y a un autre lieu destiné aux ames d'un ordre inférieur, et les bonnes femmes doivent y habiter dans des délices éternelles. Il y en a de bien superstitieuses, et qui ne voudraient pas rester dix jours veuves, dans la crainte de mourir réprouvées comme des créatures inutiles; mais celles qui aiment leur liberté et qui ne sont pas si dévotes, se contentent de se marier à l'article de la mort. Voilà une doctrine un peu différente de celle qui enseigne que rien n'est plus agréable à Dieu que le vœu de virginité perpé-

than a vow of perpetual virginity : which divinity is most rational, I leave you to determine.

I have already made some progress in a collection of Greek medals. Here are several professed antiquaries, who are ready to serve any body that desires them. But you cannot imagine how they stare in my face when I enquire about them, as if nobody was permitted to seek after medals till they were grown a piece of antiquity themselves. I have got some very valuable ones of the Macedonian Kings, particularly one of Perseus, so lively, I fancy I can see all his ill qualities in his face. I have a porphyry head finely cut, of the true Greek sculpture; but who it represents, is to be guessed at by the learned when I return. For you are not to suppose these antiquaries (who are all Greeks) know any thing. Their trade is only to sell; they have correspondents at Aleppo, Grand Cairo, in Arabia, and Palestine, who send them all they can find, and very often great heaps that are only fit to melt into pans and kettles. They get the best price they can for them, without knowing those that are valuable from those that are not. Those that pretend to skill, generally find out the image of some saint in the medals of the Greek cities. One of them, showing me the figure of a Pallas, with a victory in her hand on a reverse, assured me it was the Virgin holding a crucifix. The same man offered me the

tuelle : quelle est la plus raisonnable ? je vous en fais juge.

J'ai déjà une assez bonne collection de médailles grecques. On trouve ici des antiquaires de profession , qui sont prêts à procurer ce qu'on désire dans ce genre. Vous ne pouvez vous imaginer à quel point ils sont stupéfaits quand je leur en demande , comme si l'on ne pouvait avoir envie de médailles anciennes , sans être soi-même une antique. J'en ai plusieurs des Rois de Macédoine qui sont précieuses , particulièrement une de Persée , si expressive , que je crois voir dans ses traits la méchanceté de son ame. J'ai une tête en porphyre parfaitement gravée ; c'est une véritable antique grecque ; mais que représente-t-elle ? c'est ce que les savans auront à deviner à mon retour ; car vous vous imaginez bien que ces antiquaires , qui sont des Grecs , n'y connaissent rien du tout ; ils ne pensent qu'à bien vendre. Ils ont des correspondans à Alep , en Arabie , au grand Caire et en Palestine , qui leur envoient tout ce qu'ils trouvent ; mais souvent il y a des tas entiers qui ne sont bons qu'à fondre pour faire des poèles et des chaudrons. Ils cherchent à tirer bon parti de tout , sans savoir distinguer ce qui a une vraie valeur de ce qui n'en a pas. Ceux qui ont des prétentions à la science , découvrent pour l'ordinaire , dans des médailles vraiment grecques , la figure de quelque saint. L'un d'eux , en me montrant

head of a Socrates on a sardonyx; and, to enhance the value, gave him the title of Saint-Augustine.

I have bespoken a mummy, which I hope will come safe to my hands, notwithstanding the misfortune that befel a very fine one designed for the King of Sweden. He gave a great price for it, and the Turks took it into their heads that he must have some considerable project depending upon it. They fancied it the body of God knows who; and that the state of their Empire mystically depended on the conservation of it. Some old prophecies were remembered upon this occasion, and the mummy was committed prisoner to the Seven Towers, where it has remained under close confinement ever since. I dare not try my interest in so considerable a point as the release of it; but I hope mine will pass without examination.

I can tell you nothing more at present of this famous city. When I have looked a little about me, you shall hear from me again.

I am, Sir,

Yours, etc. etc.

une tête de Minerve avec la Victoire dans sa main, sur le revers, m'a assuré que c'était la Vierge portant un crucifix. Le même homme m'a montré une tête de Socrate sur une sardoine, et, pour en augmenter la valeur, il lui donnait le nom de Saint-Augustin.

J'ai retenu une momie; j'espère qu'elle me parviendra en bon état, nonobstant le malheur arrivé à une très-belle, qui était destinée au Roi de Suède. Il l'avait payée fort cher, et les Turcs se mirent dans la tête qu'il fallait que quelque chose d'important en dépendît : ils s'imaginèrent que c'était le corps de.... Dieu sait qui ! et que de la conservation de cet objet dépendait le salut de leur empire. On crut même se rappeler à cette occasion quelques vieilles prophéties. On enferma la momie dans le château des Sept-Tours, où elle est restée prisonnière, et étroitement gardée jusqu'à présent. Je ne voudrais pas compromettre mon crédit jusqu'à solliciter son élargissement, mais j'espère que la mienne passera sans examen.

Je ne puis rien vous dire de plus, pour le moment, sur cette ville célèbre. Quand j'aurai eu le temps de me retourner, vous entendrez parler de moi.

Je suis, monsieur, votre etc.

## XL. TO MR. POPE.

Belgrade Village, June 17, O. S. 1717.

I HOPE before this time you have received two or three of my letters. I had yours but yesterday, though dated the third of February, in which you suppose me to be dead and buried. I have already let you know that I am still alive; but, to say truth, I look upon my present circumstances to be exactly the same with those of departed spirits.

The heats of Constantinople have driven me to this place, which perfectly answers the description of the Elysian fields. I am in the middle of a wood, consisting chiefly of fruit-trees, watered by a vast number of fountains famous for the excellency of their water, and divided into many shady walks, upon short grass, that seems to be artificial, but which, I am assured, is the pure work of nature; and within view of the Black Sea, from whence we perpetually enjoy the refreshment of cool breezes, that make us insensible of the heat of the summer. The village is only inhabited by the richest amongst the Christians, who meet every night at a fountain, forty paces from my house, to sing and dance. The

## XL. A M. POPE.

Du village de Belgrâde, le 17 juin 1717, V. S.

J'ESPÈRE qu'à présent vous avez reçu deux ou trois lettres de moi. La vôtre dans laquelle vous me supposez morte et enterrée, ne m'est parvenue qu'hier, quoique datée du 3 février. Je vous ai déjà prouvé que je suis encore en vie : mais, à dire vrai, je regarde ma situation actuelle comme exactement semblable à celle des esprits dégagés de la matière.

Les chaleurs de Constantinople m'ont conduite dans ce lieu, qui répond parfaitement à la description qu'on nous fait des Champs-Élysées. Je suis au milieu d'un bois, dont la plus grande partie est plantée en arbres fruitiers ; il est arrosé par un grand nombre de sources renommées pour la salubrité de leurs eaux, et partagé en diverses allées couvertes, tapissées d'une herbe épaisse qui semble le produit de l'art, mais qu'on m'assure être simplement l'ouvrage de la nature : de là, la vue s'étend sur la mer Noire, dont la proximité nous procure la délicieuse fraîcheur d'une brise continue, qui nous empêche de sentir la chaleur de l'été. Ce village n'est habité que par les plus riches chrétiens, qui se réunissent tous les soirs auprès

beauty and dress of the women exactly resemble the ideas of the ancient nymphs, as they are given us by the representations of the poets and painters. But what persuades me more fully of my decease, is the situation of my own mind, the profound ignorance I am in of what passes among the living (which only comes to me by chance), and the great calmness with which I receive it. Yet I have still a hankering after my friends and acquaintances left in the world, according to the authority of that admirable author,

That spirits departed are wondrous kind  
To friends and relations left behind:

Which nobody can deny.

Of which solemn truth I am a dead instance. I think Virgil is of the same opinion, that in human souls there will still be some remains of human passions:

— Curæ non ipsæ in morte relinquunt.

And it is very necessary to make a perfect Elysium, that there should be a river Lethe, which I am not so happy as to find.

d'une fontaine, à quarante pas de ma maison, pour chanter et danser. La beauté et l'habillement des femmes rappellent absolument l'idée des anciennes Nymphes, telles qu'elles nous sont représentées par les peintres et les poètes. Mais ce qui me fait croire surtout que je suis dans un autre monde, c'est la profonde ignorance où je suis de ce qui se passe parmi les vivans, et le grand calme avec lequel j'en reçois des nouvelles, si quelques-unes arrivent par hasard jusqu'à moi. J'ai pourtant encore un certain penchant pour ces amis et ces connaissances que j'ai laissés dans le monde, conformément à l'opinion de cet auteur admirable qui pense :

“ Que les ames débarrassées de leurs corps conservent un  
“ merveilleux penchant pour leurs parens, pour les amis  
“ qu’elles ont laissés derrière elles ; et que personne ne peut  
“ nier une vérité si consolante.”

je suis un exemple frappant de cette maxime incontestable. Je crois que Virgile pensait aussi, que les ames conserveront toujours un reste des passions humaines :

—Curæ non ipsæ in morte relinquunt.

et il faudrait pour faire un Élysée parfait, qu'il y eût ici un fleuve Léthé, que je n'ai pas eu le bonheur d'y trouver.

To say truth, I am sometimes very weary of the singing and dancing and sunshine, and wish for the smoke and impertinences in which you toil, though I endeavour to persuade myself that I live in a more agreeable variety than you do; and that Monday, setting of partridges—Tuesday, reading English—Wednesday, studying in the Turkish language (in which, by the way, I am already learned)—Thursday, classical authors—Friday, spent in writing—Saturday, at my needle—and Sunday admitting of visits, and hearing of music, is a better way of disposing of the week, than Monday, at the drawing-room—Tuesday, Lady Mohun's—Wednesday, at the Opera—Thursday, the play—Friday, Mrs. Chetwynd's, etc. a perpetual round of hearing the same scandal, and seeing the same follies acted over and over, which here affect me no more than they do other dead people. I can now hear of displeasing things with pity, and without indignation. The reflection on the great gulph between you and me cools all news that come hither. I can neither be sensibly touched with joy nor grief, when I consider that possibly the cause of either is removed before the letter comes to my hands. But (as I said before) this indolence does not extend to my few friendships; I am still warmly sensible of your's and Mr. Congreve's, and desire to

A vous dire vrai , je suis quelque fois lasse du chant , de la danse , de la clarté du soleil , et alors je pense à cette fumée , à ces folies au milieu desquelles vous vivez , malgré tous mes efforts pour me persuader que ma vie est plus agréablement variée que la vôtre. Le lundi , une partie de chasse ; le mardi , une lecture anglaise ; le mercredi , étude de la langue turque , que , pour le dire en passant , je commence à entendre assez bien ; le jeudi , les auteurs classiques ; le vendredi , les dépêches ; le samedi , les ouvrages à l'aiguille ; le dimanche , les visites et le concert : voilà sans doute une semaine mieux employée que d'aller le lundi faire sa cour , le mardi chez milady Mohoun , le mercredi à l'opéra , le jeudi jouer , le vendredi chez mistriss Chetwynd , etc. , pour y entendre perpétuellement les mêmes médisances , et pour y voir les mêmes sottises mille fois répétées , qui aujourd'hui ne m'affectent pas plus que si j'étais morte. Je puis même à présent entendre des choses désagréables avec pitié et sans indignation. La réflexion que je fais , sur la distance que mettent entre vous et moi les mers qui nous séparent , refroidit bien l'intérêt des nouvelles qui parviennent jusqu'à moi. Je ne puis être sensiblement affectée de joie ou de chagrin , quand je considère que le sujet de l'un ou de l'autre a cessé d'exister , avant que la nou-

live in your remembrance, though dead to all the world beside.

I am, etc. etc.

**END OF THE FIRST VOLUME.**

velle m'en parvienne; mais, comme je vous l'ai déjà dit, cette insouciance ne s'étend point au petit nombre de mes amis; je suis toujours vivement sensible à votre souvenir, ainsi qu'à celui de M. Congrève, et je désire y vivre, quoique morte pour le reste du monde. Je suis, etc.

FIN DU PREMIER VOLUME.

qui s'ouvre par un grand portail ; avec une colonne de marbre  
dans lequel deux statues sont en pied, une de la Justice debout, l'autre  
de la Paix assise ; le tout surmonté d'un obélisque et d'une statue  
du Roi Soleil assis à son trône, devant lequel deux lions sont  
assis, et le tout entouré d'un grand cercle de pierres, qui forme une  
sorte de temple ou mausoleum.







